

The background of the cover is a photograph of a wide river with a suspension bridge in the distance. The water is calm, reflecting the sky and the surrounding greenery. Several swans are visible in the middle ground of the river. The sky is a clear, bright blue with a few wispy clouds. The overall scene is peaceful and scenic.

# Metaphor *and* Translation

EDITED BY

Richard Trim  
Dorota Śliwa

# Metaphor and Translation



# Metaphor and Translation

Edited by

Richard Trim and Dorota Śliwa

Cambridge  
Scholars  
Publishing



Metaphor and Translation

Edited by Richard Trim and Dorota Śliwa

This book first published 2019

Cambridge Scholars Publishing

Lady Stephenson Library, Newcastle upon Tyne, NE6 2PA, UK

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Copyright © 2019 by Richard Trim, Dorota Śliwa and contributors

All rights for this book reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the copyright owner.

ISBN (10): 1-5275-3749-8

ISBN (13): 978-1-5275-3749-1

# INTERNATIONAL CONFERENCE ON METAPHOR AND TRANSLATION

Held on 1-2 June 2017, University of Toulon, France  
A joint collaboration between the Universities of Toulon and Montreal

## **Scientific Committee**

Pier-Pascale Boulanger, Université Concordia, Canada  
Chantal Gagnon, Université de Montréal, Canada  
Michèle Monte, Université de Toulon, France  
Darina O'Kelly, Université de Toulon, France  
Geneviève Salvan, Université de Nice, France  
Christina Schaeffner, Aston University, UK

## **Organising Committee**

Richard Trim, Université de Toulon, France  
Sylvie Vandaele, Université de Montreal, Canada



# TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements .....	x
Foreword .....	xii
Introduction .....	xiii
<b>Part One: Theoretical Issues and Methodology in Translating Metaphor</b>	
Chapter One.....	2
Métaphore et traduction : allers et retours <i>Isabelle Collombat, (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 -ESIT)</i>	
Chapter Two .....	13
La Pierre de Rosette du traducteur : les enjeux du transfert métaphorique <i>Irène Kristeva (University of Sofia, Bulgaria)</i>	
Chapter Three .....	24
Une typologie des métaphores en vue de la traduction <i>Michele PRANDI, (Università degli Studi di Genova, Italy)</i>	
Chapter Four.....	40
Translating Metaphor in Simultaneous Interpreting <i>Goran Schmidt, (University of Osijek, Croatia)</i>	
Chapter Five .....	52
Metaphor in Translation: What do we know, and what do we still need to know? <i>Mark Shuttleworth, (University College London, UK)</i>	
<b>Part Two: Empirical Studies of Metaphor Translation</b>	
Chapter Six.....	64
Emplois métaphoriques de <i>TO</i> en contexte pseudo-téléonomique <i>Yves Bardière, (Université de Grenoble, France)</i>	



Chapter Seven.....	83
Idiomes français contenant des métaphores somatiques et leurs équivalents systémiques en russe	
<i>Elena Berthemet, (Université Paris-Sorbonne, France)</i>	
Chapter Eight.....	97
Se traduire en cul-de-sac: l'impasse de la structure résultative en français	
<i>Youssef Ferdjani, (Université de Toulon, France)</i>	
Chapter Nine.....	111
Traduction et adaptation des métaphores terminologiques : un exemple dans le domaine du sport	
<i>Micaela Rossi, (Università degli Studi di Genova, Italy)</i>	
<b>Part Three: The Translation of Literary Metaphor and Historical Texts</b>	
Chapter Ten .....	128
La version mimétique, une métaphore du texte-source	
<i>Daniel Bilous, (Université de Toulon, France)</i>	
Chapter Eleven .....	145
Translating figurative language in Shakespeare's The Two Gentlemen of Verona	
<i>Ilaria Rizzato, (Università degli Studi di Genova, Italy)</i>	
Chapter Twelve .....	157
Traduire la métaphore hippocratique : quels enjeux ?	
<i>Divna Soleil, (Université de Lille 2, France)</i>	
<b>Part Four: Cultural Metaphor</b>	
Chapter Thirteen.....	172
Chinese Characteristics of Metaphor Construction and their Implications in Translation	
<i>Hongxia Ren and Yangsheng Guo, (School of Foreign Languages for Business, Southwestern University of Finance and Economics, Wenjiang, Chengdu, Sichuan, China)</i>	

Chapter Fourteen .....	185
Canadian Subtitling, Conceptual Metaphors and Native Diversity <i>Eleonora Sasso, (Università degli Studi G. d'Annunzio di Chieti-Pescara, Italy)</i>	
<b>Part Five: Metaphor in Economic Texts</b>	
Chapter Fifteen .....	200
Metaphors of Disability in Tourism Promotion: Linguistic and Translational Considerations <i>Stefania Gandin, (Università di Sassari, Italy)</i>	
Chapter Sixteen .....	222
Parcours de traduction des métaphores économiques dans les textes de presse français et roumains <i>Mirela-Cristina Pop, (Université Politehnica Timișoara, Romania)</i>	
Chapter Seventeen .....	236
Metaphor in Tourism Discourse: Cross-Linguistic Variance in Spanish and English Promotional Texts <i>Katrin Stepins, (Universitat Politècnica de València, Spain)</i>	
List of Contributors .....	249

## ACKNOWLEDGEMENTS

Acknowledgements are due, first and foremost, to the University of Toulon, France, for its support regarding the International Conference on Metaphor and Translation held on the campus in June 2017. It includes the Babel Research Laboratory for help in funding and the central Administration Services of the university for the wide range of logistical support it has given.

A special word of thanks is due to Professor Sylvie Vandaele of the University of Montreal, Canada, for agreeing to co-organise the conference and particularly for her untiring efforts on drawing up the conference programme. Without her help, the overall organization of the conference would have been extremely difficult.

Acknowledgements are equally due to the Scientific Committee of the conference for their assessments of a large number of contributions. These include the following professors, in alphabetical order: Pier-Pascale Boulanger (University of Concordia, Canada); Chantal Gagnon (University of Montreal, Canada); Michèle Monte (University of Toulon, France); Darina O’Kelly (University of Toulon, France); Geneviève Salvan (University of Nice, France); Christina Schaeffner (University of Aston, UK).

Thanks are due to Professor Anne Molcard, Vice-President of the University of Toulon, for her acceptance to give an introductory speech at the conference. Likewise to Professors Isabelle Collombat (Sorbonne-Nouvelle, Paris) and Michele Prandi (University of Genova, Italy), for their keynote lectures.

The smooth every-day running of the conference was greatly helped by the following research students: Céline Blanc, Marjorie Sabbatorsi and Olivia Tchemako.

With regard to the present publication, I am very grateful to Professor Dorota Śliwa of the Catholic University of Lublin (Poland) for her agreement to co-edit the present volume and for her very useful comments and remarks on the contributions.

Thanks are also due to Commissioning Editors at Cambridge Scholars Publishing, including Helen Cryer, Adam Rummens and, in particular, James Brittain, for their help on drawing up the publishing contract. A great help was also provided by designer, Sophie Edminson, in the

typesetting team for her work and suggestions on formatting problems involved with the manuscript.

Richard Trim  
University of Toulon  
France

March 2019

# FOREWORD

While working within the research group “Semantics, Enunciation & Translation” of the Babel Research Laboratory at the University of Toulon, France, I had the idea of organizing an international conference on metaphor and translation studies. Both disciplines have individually witnessed an enormous surge of interest over the last few decades. I have personally been interested in both fields, particularly with regard to cognitive linguistics in metaphor and contrastive linguistics in translation. However, it became clear, as time went by, that conferences combining the two disciplines are relatively rare world-wide and hence the idea of launching this project.

The international response to the call for papers was enormous and the conference took place in June 2017. The conference and subsequent publication of proceedings is the result of a collaboration between the University of Toulon (France), the University of Montreal (Canada) and the Catholic University of Lublin (Poland). The bilingual nature of the volume, which is not a common procedure in scientific publications, also provides a unique opportunity to enter both the English, as well as the French-speaking, worlds of research. The collection includes papers given by scholars from a wide range of different countries and covering an interesting variety of problem areas in the field. They represent up-to-date research on issues involving the translation of metaphor from a large scope of perspectives. The findings in this collection will no doubt be of use to all those working in either or in both these fascinating avenues of research.

Richard Trim  
University of Toulon  
France

March 2019

# INTRODUCTION

The present volume includes topics on metaphor translation which vary from general methodological issues to diverse fields of research such as literature, economics, linguistics and culture. Many articles provide information on updated references concerning the relevant literature of the research field as well as possible future projects and plans in the field. The present state of findings in many studies also provides interesting conclusions concerning the large number of questions which are inevitably raised about this discipline.

In this light, the volume has been divided into five parts. The first deals with theoretical issues and methodology in translating metaphor; the second focuses on empirical studies of metaphor translation; the third highlights specific issues in translating literary discourse; the fourth involves aspects of cultural metaphor in translation and the fifth takes up the different aspects of translating economic texts.

The first part starts with an interesting article by **Isabelle Collombat** entitled “Métaphore et Traduction: allers et retours”. The paper is a thought-provoking discussion on the parallels between metaphor, translation and autism. Some of the personal views stem from the experience of the author’s autistic daughter and her conceptualization of metaphor. Since the translation of metaphor and the relationship between metaphor and autism share common features, the ideas put forward propose some unique ideas on how we may view the different parameters evoked by metaphor, whether they be conventional or non-conventional.

New reflections on methodology are proposed in the article “La Pierre de Rosette du traducteur: les enjeux du transfert métaphorique” by **Irène Kristeva**. The idea is put forward that, in line with Berman’s (1984) hypothesis, any form of modification or change enacted on the translated metaphor necessarily leads to reduced quality in the target-language image. This is supported by examples following Newmark’s (1988) categories. The suggestion is that original or non-conventional metaphors pose particular problems since they require in-depth knowledge of both cultures as well as being able to determine ambiguity or hidden polysemies in the lexicon. This further requires “a dialogue” between the two languages/cultures in order to reproduce an authentic translation.

Further theoretical issues on the translation of metaphor are introduced in the following contribution, “Une typologie des métaphores en vue de la traduction” by **Michele Prandi**. The core of the discussion is based on Prandi’s groundbreaking book *Conceptual Conflicts in Metaphors and Figurative Language* (2017) in which he makes a firm distinction between two major categories of metaphor: conventional and living models. The first refer to age-old forms such as catachresis as well as to the majority of cognitive models formulated by Lakoff & Johnson (1980). The second, in line with Ricoeur’s (1975) ‘living metaphors’, is referred to as ‘the outcomes of acts of textual interpretation’. According to Prandi, this distinction is a very important one with regard to translation since conventional metaphor involves the translation of both the figure of speech as well as the meaning of the word, whereas the second category does not involve the figure per se. In this latter case, it is the conflictual meaning evoked by non-conventional meaning which opens up the same interpretative options of translation which can be found in the original text. The ensuing debate, with numerous examples, reveals a new perspective on cognitive views of metaphor translation.

A different medium of translation is found in the next article by **Goran Schmidt** with reference to the problems of interpreting: “Translating metaphor in simultaneous interpreting”. This study raises, in particular, the issue of cognitive load in having to translate simultaneously. There are undoubtedly many types of parameters, as listed in the analysis, which can render an interpreter’s task more difficult. However, one feature which again becomes predominant in the discussion deals with the dichotomy between conventional and, as it is termed in the study, novel metaphor. The results lead to some interesting conclusions about whether conventional or novel metaphor represents greater difficulties in the process of interpreting.

The first part of the volume on methodology comes to a useful conclusion with the article by **Mark Shuttleworth**, entitled “Metaphor in Translation: what do we know, and what do we still need to know?” Indeed, the author suggests that current research in metaphor translation needs to move on and consider new areas of related research. Apart from raising the question about the translatability of conventional versus creative metaphor which, as pointed out above, is predominant in this section, he lists a number of other methodological issues which he feels should be addressed. These include the possible advantages of conceptual blending over Conceptual Metaphor Theory in translation analysis, as well as multimodal theory, textual patterning or, an aspect which can be easily overlooked, the addition of metaphors in the target text. As the author

claims, the long list of new approaches could entail many years of research to come.

The second part of the volume on empirical research analyses in more detail specific case studies which take into account a variety of linguistic issues such as syntax, phraseology and terminology. The first article by **Yves Bardière** deals with the syntactic theme in English: “Emplois métaphoriques de TO en context pseudo-téléonomique”. It discusses in detail the different relationships of the English preposition TO with regard to the grammatical subject. According to the article, the preposition may reflect the intention of the subject, in which case the discussion refers to it as teleonomic. If the semantics of the preposition do not reflect the subject’s intentions, it is termed ‘pseudo-teleonomic’. The reasons for this type of dichotomy are then discussed in the light of linguistic theories by Culioli (1999) and Guillaume (1964), bearing in mind the possible metaphoric nature of the preposition within this contrasting situation.

The following empirical study involves the contrastive nature of idioms between French and Russian. The article by **Elena Berthemet**, “Idiomes français contenant des métaphores somatiques et leurs équivalents systémiques en russe”, examines how body metaphors correlate between the two languages within the theoretical frameworks of Cognitive Metaphor Theory (Lakoff & Johnson 1980) and Conventional Figurative Language Theory (Dobrovolskij & Piirainen 2005). The author discusses the results of her cross-linguistic corpus of body metaphors which tends to diverge into two distinct structural categories of metaphor and symbolic features.

A case of different linguistic systems involved in translation can be found in the third contribution to this section, “Se traduire en cul-de-sac: l’impasse de la structure resultative en anglais. Translating one’s way into a dead end” by **Youssef Ferdjani**. It is a well-known fact that contrastive studies can show fundamental differences in morpho-syntactic structures between languages, as in the case of the Germanic and Latinate groups. Composite and morphological derivation in one language, which may lead to metaphoric structures, may not be possible to re-create in another. The creative resultative structures such as ‘a squirrel corkscrewed haltingly up a maple tree’, or ‘she giant-stepped her way out of the room’, cannot be translated with the same images into French. With the aid of numerous similar expressions, this article demonstrates the limitations of such contrastive linguistic structures in the translation process.

The section on empirical studies is completed by a discussion on the problems of translating metaphor in the terminology of technical language. In her paper, “Traduction et adaptation des métaphores terminologiques:



un exemple dans le domaine du sport”, **Micaela Rossi** claims that there is never a one-to-one translation of metaphors in technical language, as proposed by the General Theory of Terminology, due to the variety of cultural differences which arises between languages. Although this may vary according to language policy, Italian tends to loan metaphors more readily than French, cultural interpretation may depend on a number of different factors such as socio-professional groups, ideological trends or simply different outlooks on the world at large. The difficulties of translating predominantly English terms into French and Italian are demonstrated by a wide variety of technical concepts in the field of sport.

Part Three embarks on a very different type of metaphor translation: the field of literary discourse and historical manuscripts. The first contribution is entitled “La version mimétique, une métaphore du texte-source” by **Daniel Bilous**. The study takes up the issue of scholars who discuss the features of “source-language” or “target-language” translators (Ladmiral 1986). The main thesis of the present study is that the reflection of a source style is comparable to a metaphor in abstentia. The precise reproduction of the language, genre and versification found in the source text leads to a form of pastiche. The approach to this type of translation is analysed with regard to different French translations of the first verses in the Greek epic, *The Iliad*.

The theme of translating historical manuscripts in literature is continued in the following contribution by **Iaria Rizzato**, “Translating figurative language in Shakespeare’s *The Two Gentlemen of Verona*”. This case study involves the translation of Shakespeare’s well-known play into Italian. In contrast to the imitation approach of translation raised by the previous analysis, the four-volume edition by Bompiani is more concerned with translating into contemporary Italian rather than devising a language similar to the past, producing a language that can be adapted for the stage and thereby focusing on educated readers/spectators rather than Shakespeare specialists. The author of the study does not personally see metaphor as a problem to translation but rather an opportunity for creative writing in the target language. On the other hand, the types of problems which can arise are associated more with context-related phenomena. This is a typical scenario in Shakespeare’s writing since a basic metaphor can be used to produce other related metaphors in the context for comic or other effects. With the aid of numerous examples, the study highlights this particular type of challenge for the modern translator.

The final study on literature and historical texts involves an interesting analysis by **Divna Soleil** in her contribution “Traduire la métaphore hippocratique: quels enjeux?” The author focuses more specifically on the

rhetorical nature of scientific discourse in Antiquity, suggesting that the cognitive function of Hippocratic metaphor, which highlights this aspect, is not always respected by translators. With different examples, the study demonstrates the difficulties involved regarding features such as the human being as a microcosm of the universe or the role of social institutions in body metaphors. The results of the findings discuss which aspects of Ancient Greek metaphor are imitated or avoided in French translations.

Part Four of the volume touches on a field which has become vast in the study of metaphor translation: the role of cultural metaphor. The first contribution by **Hongxia Ren** and **Yangsheng Guo** is entitled “Chinese characteristics of metaphor construction and their implications in translation”. The cultural differences between English and Chinese metaphors evidently go very deep and the authors give a detailed rundown of basic differences between the two languages, laying particular emphasis on Chinese history. In the second part of the article, the discussion focuses on the implications for translation with the aid of numerous Chinese examples. Procedures include the retention of source-language images where they might fit, the use of different target-language images, resorting to similes, footnotes or simply to free translation where the text is extremely difficult to translate.

The second analysis in this section explores a very different area of culture; namely, the Inuit community in northern Canada and how subtitles cope with cultural metaphor in Inuit films. The article, entitled “Canadian subtitling, conceptual metaphors and native diversity” by **Eleonora Sasso**, deals with the complex forms of metaphor and symbol rooted in the films *Before Tomorrow* (2008), and *The Necessities of Life* (2008). In line with Conceptual Metaphor Theory (Lakoff & Johnson 1980), the author analyses conceptual metaphors such as SUBTITLING IS NARRATION and SUBTITLING IS CULTURAL HERITAGE in the two films, taking into account linguistic strategies in the subtitles. These include processes such as text reduction shifts, segmentation, punctuation or culture-bound words. The argumentation in the study is that by skillful manipulation of sub-titling, the translated version of the film is able to retain the ethno-cultural diversity of the Inuit production.

The last section of the volume, Part Five, deals specifically with the translation of metaphor in the economic field. The first contribution tackles the aspect of tourism from an interesting standpoint: the current marketing methods of coping with disability. Entitled “Metaphors of disability in tourism promotion: linguistic and translational considerations” by **Stefania Gandin**, the article defines different types of

disability and bases its analysis on corpora within English-Italian translation. Although the study is in its initial stages, the analysis suggests that disability is still generally a taboo subject in tourism. However, on the basis of a number of examples presented in the text, it appears that a language like English is relatively open to disability issues compared to other languages such as Italian. It remains to be seen how the situation develops and how metaphor studies will reflect changing social attitudes to this particular phenomenon.

The contribution by **Mirela-Cristina Pop**, “Parcours de traduction des métaphores économiques dans les textes de presse français et roumain”, focuses on the economic crisis of the 1980’s and how the translation of the French press into the Romanian language deals with economic metaphors. The analysis takes into account two theoretical frameworks: cognitive theory (Lakoff & Johnson 1980) on the one hand, and enunciative theory (Fuchs 1994) on the other. The first comprises the way in which conceptual metaphors are translated in the corpus, while the second concentrates on the semantic relationship between two items. The study uses the two models to assess the acceptability of selected metaphors in translated texts.

Finally, the collection of articles in this volume concludes with an additional study of tourism discourse by **Katrin Stepins**, entitled “Metaphor in tourism discourse: cross-linguistic variance in Spanish and English promotional texts”. This analysis provides some interesting references on current studies in metaphor translation, particularly in the Spanish-speaking world. Among these may be included: Emsel & Endruschat (2010); Rojo & Ibarretxe-Antuñano (2013) and Navarro Coy & Soto Almela (2014). The present study again examines conventional and novel metaphor translation within the cognitive framework and attempts to draw some conclusions about the types of translateability available between English and Spanish. Various aspects of metaphor types are explored, such as personification and objectification, and the detailed results come up with some interesting conclusions about how the degree of metaphorisation processes give an insight into the different cultural frameworks of the two languages concerned.

Richard Trim  
University of Toulon  
France

Dorota Śliwa  
Catholic University of Lublin  
Poland

## References

- Emsel, Martina & Annette Endruschat, (eds) (2010). *Metáforas en la traducción – Metaphern in der Übersetzung*, Munich: Martin Meidenbauer.
- Berman, Antoine (1984), *L'épreuve de l'étranger*, Paris : Gallimard.
- Culioli, Antoine (1999), *Pour une linguistique de l'énonciation: Formalisation et opérations de repérage*, Tome 2, Paris : Ophrys.
- Dobrovolskij, Dmitrij & Elisabeth Piirainen (2005), *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*, Amsterdam, Boston, London: Elsevier.
- Guillaume, Gustave (1964), *Langage et science du langage*, Paris : Nizet ; Québec : Les Presses de l'Université Laval.
- Ladmiral Jean-René (1986). Sourciers et ciblistes. In : *Revue d'esthétique : la traduction*. Toulouse : Editions Privat.
- Lakoff, George & Mark Johnson (1980), *Metaphors We Live By*, Chicago: University of Chicago Press. Translation: Les métaphores de la vie quotidienne, Paris : Les Editions de Minuit.
- Navarro Coy, Marta & Soto Almela, Jorge (2014). La traducción de la idiomática en el contexto turístico español-inglés. In: *Paremia*, 23, 135-146.
- Newmark, Peter (1988), *A Textbook of Translation*, New York & London: Prentice Hall.
- Prandi, Michele (2017), *Conceptual Conflicts in Metaphors and Figurative Language*, New York & London: Routledge.
- Ricoeur, P. (1975) 1978. *La métaphore vive*. Paris: Editions du Seuil. Translation : *The Rule of Metaphor : Multi-Disciplinary Studies in the Creation of Meaning in Language*, Toronto: University of Toronto Press.
- Rojo, Ana & Iraide Ibarretxe-Antuñano (eds) (2013). *Cognitive Linguistics and Translation: Advances in Some Theoretical Models and Applications*. Berlin/ Boston: De Gruyter Mouton.



# **PART ONE**

## **THEORETICAL ISSUES AND METHODOLOGY IN TRANSLATING METAPHOR**

# CHAPTER ONE

## METAPHORE ET TRADUCTION : ALLERS ET RETOURS

ISABELLE COLLOMBAT

Translation is often used as a metaphor, for example of mediation, through concepts such as imperfection, fidelity, or dialogue. For its part, metaphor is often described as an intralingual translation, in that it is deciphered, decoded, interpreted. In short, to grasp a metaphor is to translate it. After an explanation of some functional postulates about metaphor, this paper confronts separately the notions of translation and of metaphor, in a personal reflection which ends up testing its limits by an incursion into the world of autism, aiming at opening up alternative avenues.

Au fil d'allers et retours entre métaphore et traduction, je vous propose ici une sorte de jeu conceptuel visant, par la confrontation de plusieurs notions, à tenter de faire émerger de nouvelles pistes de réflexion, la question de la traduction de la métaphore proprement dite n'étant évoquée qu'incidemment. Les quelques postulats qui suivent pourront paraître incongrus voire simplistes du seul point de vue de la métaphorologie : ils s'inscrivent essentiellement dans une visée pragmatique fondée sur l'analyse concrète des fonctions de la métaphore en contexte, préalable à mon avis indispensable à sa traduction en langue cible. Au plan épistémologique, la manière dont on aborde la métaphore est forcément à la fois partielle – comme si l'objet « métaphore » était trop vaste pour qu'on puisse en éclairer toutes les parties simultanément – et partielle – parce qu'il faut faire des choix méthodologiques, ce qui peut expliquer des désaccords apparents entre des écoles qui sont en réalité complémentaires.

En tant que traductrice-traductologue, je considère que la traduction des clichés et images lexicalisées, ce que l'on pourrait appeler les images conventionnelles, va de soi. Je dis : « va de soi » ; il faudrait préciser : « *devrait* aller de soi ». De fait, nombre de publications portant sur des études de cas en traductologie font état de problématiques tournant autour

de la traduction de clichés et de métaphores conventionnelles ; toutefois, d'un point de vue traductionnel pragmatique, encore une fois, ce n'est pas un problème.

Pourquoi ? Premièrement, parce que cet aspect touche aux bases même de la traduction des langues en présence, au b.a.-ba du transfert entre cultures et systèmes linguistiques et qu'un traducteur professionnel, même apprenti, se doit d'avoir un bagage linguistique et culturel qui lui permette de détecter et de traduire les clichés, proverbes et métaphores conventionnelles. La difficulté intervient, et c'est là que joue le conditionnel, quand on se retrouve face à une métaphore conventionnelle que l'on n'identifie pas comme telle, la méconnaissance des ressources linguistiques conduisant le traducteur à interpréter erronément la métaphore conventionnelle comme une métaphore vive. Ce cas de figure ne devrait évidemment pas être considéré comme la norme, car la pratique de la traduction professionnelle suppose une maîtrise préalable supérieure des univers culturels et linguistiques en présence, et des passerelles acceptables entre les deux. Il convient d'ailleurs de distinguer la traduction didactique – exercice visant l'acquisition ou le perfectionnement de compétences linguistiques – et la traduction professionnelle – pratique visant le transfert d'une offre d'information contenue dans un texte d'une langue à une autre. Deuxièmement, parce que les clichés, proverbes et métaphores conventionnelles sont largement répertoriés dans les ouvrages lexicographiques qui constituent ce que Larbaud (1946 : 88) nomme « livres consulaires » du traducteur, lequel doit apprendre à s'en servir judicieusement pour pallier ses défaillances éventuelles.

Par contre, la traduction des images originales ou ad hoc est plus problématique au plan traductionnel. Ce postulat va d'ailleurs à l'encontre des points de vue généralement énoncés selon lesquels les images originales accepteraient plus facilement la traduction littérale quand les métaphores conventionnelles pourraient poser davantage de problèmes au plan de l'idiomaticité. Or, lorsqu'on se place sur le plan cognitif, dans une perspective traductionnelle, la problématique devrait être inversée. Pourquoi ? Parce que c'est le sens et la *fonction* de l'image *en contexte* qui peuvent poser problème et que tout dépend de l'approche que l'on a de la métaphore, laquelle doit faire l'objet d'une interprétation pour être traduite. La traduction de ces images originales constitue à elle seule une sphère de prise de décision. Car le traducteur est un décideur. Et lorsqu'il doit traduire une métaphore originale, il fait avant tout des choix, ce qui suppose une connaissance des fonctions de la métaphore telle qu'il soit capable de remettre en cause le mécanisme métaphorique à l'œuvre dans



le texte de départ, quitte à la modifier radicalement, quitte même à la supprimer.

Dans cette vision essentiellement pragmatique, le sens figuré n'est pas une condition sine qua non de la métaphore. On peut produire une métaphore à partir de sens littéraux, de manière à créer une analogie de forme ou de fonction ne recourant pas à l'abstraction, comme souvent en vulgarisation scientifique : « Les protéines sont généralement repliées sur elles-mêmes comme des pelotes » (*La Recherche*, juillet 2002 : 18).

Je considère comme image (comparaison, métaphore ou analogie) toute intersection ou interaction entre deux champs sémantiques distincts, dont l'un est extérieur au propos ou au domaine de référence du texte. Dans une optique traductionnelle fonctionnaliste, la notion d'*écart* est peu pertinente : est seul pris en compte l'*effet*. Ce produit de l'interaction entre les deux aires sémantiques, cette sorte de troisième sens issu de la « friction » entre les deux sphères cognitives, Kocourek (1992 : 28) le nomme *tertium (comparationis)*, résultat de la fusion « entre le terme métaphorique et le terme littéral [...] basée sur le fait que les deux sémantismes sont disparates, bien qu'ils partagent certains sèmes de rapprochement ».

Pour illustrer ce processus, j'emprunterai la démarche de Tournier dans *Le miroir des idées*, essai dans lequel il confronte des idées qu'il estime en nombre relativement fini, des concepts contigus qu'il met en miroir : le chat et le chien, la cuiller et la fourchette, le sel et le sucre. Il en extrait une forme de tertium intuitif, et de ce rapprochement jaillit les différences les plus infimes. Une approche typiquement comparatiste, que je me propose d'adopter en confrontant métaphore et traduction pour chercher un tertium qui pourra s'appliquer à l'une ou l'autre des notions, la porter plus loin, peut-être.

## La traduction est une métaphore

La traduction est parfois utilisée comme métaphore d'autres domaines :

En premier lieu, choisir le modèle de la traduction signifie assumer l'*imperfection* par rapport à la présomption du *savoir absolu*, mais cela signifie aussi s'engager dans un effort de *fidélité* envers ce qu'on traduit, d'attention, d'ouverture à l'autre qu'on cherche à comprendre et avec qui on essaie de communiquer. Dans l'agir politique, cela équivaut à renoncer à l'imposition violente de sa propre vérité, en faveur d'une *interaction dialogique* entre les différents points de vue. (Jervolino 2006)

Les notions utilisées par l'auteur (italisées par lui) visent à faire ressortir les traits saillants qu'il souhaite emprunter à la notion de *traduction* pour les appliquer à l'élaboration d'un paradigme politique. La notion d'*imperfection* érigée en norme est frappante : il est rare que l'on considère comme « normal » que traduire revienne à *Dire presque la même chose* (Eco 2006). Et pourtant... Le concept de *fidélité* est très présent dans l'imaginaire collectif comme principe régissant la traduction. Il est d'ailleurs intéressant d'observer l'apparente tension entre imperfection et fidélité, comme si la seconde était relativisée par la première – ce qui est malgré tout inévitable lorsqu'on s'efforce de faire coïncider deux sphères plus équivalentes qu'égales, soit l'offre d'information en langue source et en langue cible. L'idée de l'*interaction dialogique* illustre en outre celle de la négociation, qui préside à tout choix traductionnel<sup>1</sup>.

Une autre métaphore répandue est celle du mythe de Babel ; la traduction comme métaphore du pis-aller, finalement. À l'inverse de la proposition de Jervolino, la traduction est ici vue comme métaphore de la trahison et de l'infidélité. Pour Bellos (2012 : 348), elle est trop souvent présentée comme « une stratégie compensatoire visant uniquement à prémédier à une situation de déchéance ». Guilbal (2007 : 60) montre qu'« En (inter)rompant *cette* marche à l'unité, en confondant les langues et en dispersant les hommes, Yahvé ne les abandonne donc pas au non-sens, mais "il les destine à la traduction, il les assujettit à la loi d'une traduction nécessaire et impossible" ». Là encore, le pis-aller, à l'image de la frustration souvent ressentie par les traducteurs face à cette asymptotique mais fatale imperfection qui les hante. Apparaît alors un lien inattendu entre le mythe de Babel et la métaphorologie, établi notamment par Eco : si le mythe de Babel est un corollaire d'une certaine « nostalgie de la langue adamique » évoquée par Ost (2009), celle-ci s'exprime aussi parfois par la sisyphéenne recherche d'un *tertium comparationis* qui permette de passer de l'expression d'une langue Alfa à celle d'une langue Bêta, en décidant que toutes deux sont équivalentes à une proposition exprimée en un métalangage Gamma, indépendant de la façon dont l'expriment des langues naturelles différentes » (Eco 2006 : 413). En somme, l'impérieux besoin de communiquer, d'expliquer ou de convaincre, qu'il passe par le truchement d'une métaphore ou d'une traduction, se heurte à l'incontournable sous-optimalité à laquelle l'expose la nécessaire intervention d'un processus interprétatif.

---

<sup>1</sup> Voir par exemple Eco 2009 : 9.

Deux écoles de pensée en didactique de la traduction, que l'on oppose souvent, ont pourtant la caractéristique commune de présenter le processus de traduction comme un trope. La première, l'approche interprétative, a introduit la notion de *synecdoque* pour expliquer la manière dont est géré le sens dans le processus interprétatif. Le texte fondateur de l'approche synecdoquienne de la traduction dans la perspective de la théorie interprétative de la traduction est signé de Lederer (1976 : 14) :

Les effets sur la traduction de ce phénomène général, pour lequel je retiens le terme de synecdoque, n'ont pas été suffisamment remarqués jusqu'à présent. Or, étant donné que chaque langue choisit différemment les traits saillants par lesquels elle dénomme objets et concepts ainsi que les particularités par lesquelles elle caractérise les idées, les répercussions de ce phénomène sur la traduction me paraissent essentielles, car elles expliquent mieux que tout autre facteur la raison pour laquelle traduire ne peut pas être seulement une opération sur les langues, mais doit être une opération sur le sens.

Parallèlement, les tenants de l'approche plus linguistique incarnée par la stylistique comparée introduisaient le concept de *modulation*, dont la définition qu'en donne ci-dessous Delisle (2013 : 670), inspirée de celle de Vinay et Darbelnet (1958 : 13), n'est pas sans évoquer celle de la synecdoque :

Procédé de traduction qui consiste à restructurer un énoncé du texte d'arrivée en faisant intervenir un changement de point de vue ou d'éclairage par rapport à la formulation originale, ce qui se produit, notamment, quand on emploie la partie pour le tout, l'abstrait pour le concret, l'actif pour le passif.

*You are wanted on the phone.* = On vous demande au téléphone.

(transport aérien) *frequent flyer program* = programme de fidélité.

➤ Note : La modulation figée et lexicalisée (ex. : *turtleneck* = col roulé ; *concertmaster* = premier violon) ne constitue pas, à proprement parler, un procédé de traduction au sens dynamique donné à ce terme dans le présent glossaire.

Il est d'ailleurs étonnant qu'au final, ces deux approches de la traduction généralement présentées comme antinomiques décrivent de manière similaire le processus traductionnel, même si la première est plus clairement conceptuelle là où la seconde est plus ouvertement linguistique. Rappelons néanmoins que ces deux approches sont nées dans des contextes différents : pour schématiser, la théorie interprétative est née en France dans les années 1970 en réaction aux approches linguistiques ne permettant pas de rendre compte du sens de manière convenable dans le

processus traductionnel ; la stylistique comparée du français et de l'anglais, quant à elle, est née dans les années 1950 au Canada de la nécessité de différencier les deux langues officielles en présence qui, par leur fréquentation assidue, peuvent interférer l'une avec l'autre. Les deux approches ne sont donc pas antinomiques ; elles sont en réalité complémentaires.

## La métaphore est une traduction

Selon Aitchison (1987 : 149), l'émetteur d'une métaphore « tends to compare items which come from different semantic fields, which share minor but obvious characteristics ». Est ici décrit le processus de recherche du tertium, cette intersection sémantique qui permet l'émergence du « troisième » sens qui se met en œuvre quand on aborde le trope selon une approche interactionniste. Cette approche est, nous l'avons vu plus haut, manifeste non seulement dans la métaphore, mais aussi dans ses « cousines » que sont la métonymie et la synecdoque, ces deux tropes de contiguïté étant précisément utilisés par différents didacticiens de la traduction comme l'illustration du processus même de traduction. Dans une perspective interactionniste pragmatique, d'ailleurs, on s'attachera davantage aux rapprochements entre métaphore, métonymie et synecdoque qu'aux différences entre elles. On observera même un continuum flagrant : la métaphore met en présence deux aires sémantiques et conceptuelles distinctes ; la métonymie repose « sur une manipulation sémantique, substitutive, elliptique ou modificatrice, interne à un seul et même réseau de signification » (Aquié & Molinié 1996 : 254) ; la synecdoque « est, comme la métonymie, une figure de contiguïté, mais [...] fondée sur un rapport d'inclusion » (Aquié & Molinié 1996 : 706). Les trois tropes présentent donc un fonctionnement similaire, mais avec des degrés variables d'abstraction et de proximité sémantique et conceptuelle entre les notions mises en présence.

Pour Delisle (2013 : 84), « on ne traduit pas pour comprendre, comme c'est le cas en apprentissage des langues, mais pour faire comprendre ». La métaphore aussi, dans sa plus pure fonction modélisante, sert à faire comprendre. Jakobson (1963 : 35) distinguait trois types de traduction, dont « la traduction intralinguale ou reformulation (*rewording*) », qui « consiste en l'interprétation des signes linguistiques au moyen d'autres signes de la même langue » : si l'on passe du plan strictement linguistique au plan cognitif – les deux n'étant d'ailleurs pas exclusifs –, il nous est loisible de considérer la métaphore comme une traduction intralinguale, puisqu'elle consiste en quelque sorte en une reformulation.

Une métaphore doit être interprétée pour être comprise, et je vois là l'œuvre de la coopération interprétative de celui que j'appellerais, pour paraphraser Eco (1985 : 61-83), le « Récepteur Modèle ». L'efficacité d'une métaphore, comme celle d'une traduction, repose sur la mise en présence des sens prototypiques : « La métaphore consiste bien à jouer avec le sens, et y jouer, c'est nécessairement jouer avec lui dans sa dimension publique, avec ses règles et ses codes » (Benoist 2007 : 576). Mais il est des cas où le sens prototypique ne peut pas se réaliser – des situations peut-être hors normes, qui peuvent nous amener à considérer différemment nos échafaudages théoriques, voire les éclairer sous un jour nouveau.

### “Metaphors We Live By”

Le titre de l'ouvrage phare de Lakoff & Johnson, *Metaphors We Live By* (1980), a été judicieusement traduit par *Les métaphores dans la vie quotidienne* (1985) : m'en inspirant, j'ai voulu ici prendre le risque de franchir une ligne – celle, ténue, qui sépare arbitrairement la réflexion du chercheur et le ressenti de l'individu dans son quotidien.

Le concept de *sérendipité* gagne en popularité dans les sciences humaines. Je veux y voir les fruits inattendus d'un mélange de curiosité et d'ouverture d'esprit susceptible d'enchanter toutes les sphères de la vie et profiter de cette parenthèse pour postuler que cette étincelle d'inspiration et de hasard fait partie intégrante de nos vies de chercheurs – même lorsque nous ne cherchons rien, même à notre corps défendant.

Tout cela pour dire qu'au quotidien, je vis littéralement avec une mine de métaphores : ma fille, Hortense, née en 2007, autiste. Depuis des années, je consigne les pépites qu'elle nous livre, confusément consciente du vivant paradoxe qu'elles représentent, car on ne cesse de nous marteler que les autistes sont imperméables aux métaphores. Or, en voici une, émise un jour où elle faisait des bulles de savon sous un soleil radieux : « Les bulles, c'est comme de la neige de cirque » (2014). Nous avons ici non pas un tertium mais un *quartum*, interaction de trois aires sémantiques, et le recours simultané à une comparaison (« comme ») et à une métaphore *in praesentia* (« neige de cirque »). Alors que des « études expérimentales montrent que les enfants et les adultes souffrant d'autisme ont en particulier des difficultés à comprendre le langage dit non littéral et notamment métaphorique » (Beaud 2011 : 28), comment expliquer que la métaphore soit l'un des modes d'expression privilégiés de ma fille, qui, malgré son atypicité sur certains points, présente des particularités de langage par ailleurs répandues parmi les autistes ?

Le premier élément de réponse réside dans une indispensable distinction entre métaphore conventionnelle (expressions figées) et métaphore originale (images ad hoc) : dans les expressions imagées figées, le lien entre valeur sémantique du syntagme et image (dont le figement est généralement synonyme de transparence pour un locuteur natif neurotypique) n'est pas évident pour un autiste, lequel aura tendance à interpréter ces images conventionnelles comme si elles étaient originales. C'est la raison pour laquelle « Les expressions du type : “tomber de l'armoire”, “recevoir un coup de bambou” ou “être cloué au lit avec une fièvre de cheval” peuvent rester énigmatiques, être source de confusion et d'angoisse » (Tanet-Mory 2014 : 119). Curieusement, ce mécanisme interprétatif – en vertu duquel le récepteur d'une image se méprend sur son degré de figement – n'est pas sans rappeler celui qui conduit un locuteur non natif à voir des métaphores vives là où il y a en réalité idiotismes. C'est d'ailleurs, nous l'avons dit, un piège fréquent pour les traducteurs dont les connaissances linguistiques et culturelles de la langue source sont insuffisantes ou trop peu affirmées. Or, de nombreux autistes déclarent se sentir comme des étrangers dans leur propre culture, leur propre langue. Se pose alors la question de l'idiomaticité, comme si les autistes avaient le même rapport à leur langue maternelle que des locuteurs non natifs. Cette désidiomatization peut certes être source de malentendus, mais il ne faut pas sous-estimer la capacité de mémorisation des autistes qui, une fois ces images figées expliquées – ils n'hésitent généralement pas à poser des questions lorsqu'un énoncé leur paraît incongru –, sauront les reconnaître, voire les utiliser à leur tour, comme saurait le faire l'apprenant d'une langue seconde.

Et précisément, le deuxième constat est celui d'une nécessaire différenciation des points de vue de l'émetteur et du récepteur : si la communication à l'intention de la personne autiste est généralement plus efficace lorsqu'elle est fondée sur des formulations exemptes d'images figées, cela ne signifie pas pour autant qu'elle ne recourra pas elle-même à des images pour s'exprimer, comme Hortense qui affirme qu'« un orgue, c'est comme un piano géant qui fait un son de flûte. » En l'occurrence, il s'agit typiquement d'une image à fonction modélisatrice, qu'elle a sans doute créée pas tant pour expliquer la notion que pour valider la compréhension qu'elle en a, cette image explicative reposant sur des concepts concrets, non figurés, qui lui permettent de formuler un ordre de grandeur (« géant »), une analogie de forme (le clavier du piano) et de son (celui de la flûte). L'image est à la fois concise et précise.

Puisqu'elle recourt par elle-même aux métaphores explicatives, j'ai adopté la même stratégie : un jour où elle me demandait ce qu'était l'écho,

je lui ai répondu que c'était « comme le reflet de la voix ». Et elle a compris. J'en suis donc venue à penser que l'on peut recourir à la métaphore avec des autistes, à la condition que l'on s'assure d'utiliser un comparant connu pour introduire un comparé inconnu. C'est le principe de base de toute métaphore modélisante, quel qu'en soit le destinataire.

Une communication métaphorique réussie repose généralement sur le sens prototypique, et, partant, sur la fiabilité de la subjectivité partagée. De plus en plus de chercheurs et de praticiens spécialistes de l'autisme établissent précisément un lien entre autisme et troubles de l'intersubjectivité (voir notamment Muratori 2012 et Mottron 2006, cités dans Tanet-Mory 2014). Ces troubles souvent présents chez les autistes expliquent la difficulté qu'ils éprouvent à être de « bons interlocuteurs », comme le signale Tanet-Mory, qui rappelle par ailleurs qu'il est aujourd'hui reconnu que « 55 à 70 % de la communication est infraverbale » (2014 : 109). Or, les autistes ne saisissent souvent que les sens littéraux et clairement explicités. Leur difficulté à décrypter leur environnement communicationnel d'une manière prototypique les prive couramment de la possibilité de placer une expression figée imagée en contexte, ce qui peut les conduire à la comprendre fautivement dans son sens propre. L'autiste se trouve alors comme un traducteur privé de contexte, à devoir envisager tous les sens possibles, sans savoir lequel est adéquat.

## Mises en abyme

Ma réflexion sur les processus traductionnels et métaphoriques m'a conduite, au fil des années, à privilégier une approche fonctionnaliste focalisée sur le skopos. Comme enseignante-chercheuse, j'attache une importance particulière à la pertinence sociale des travaux universitaires – à leur skopos : c'est pourquoi je me réjouis que la métaphore, dont la puissante fonction didactique n'est plus à démontrer, ait aujourd'hui en outre des usages thérapeutiques avérés.

Au final, j'aurai procédé par mises en abyme successives : si la métaphore est autant une traduction que la traduction est une métaphore, il semble salutaire, pour éviter une stérile circularité, de gripper la mécanique analytique par des observations issues de situations non prototypiques afin, par le jeu du miroir des idées, d'en faire ressortir le tertium. Pourquoi, dès lors, ne pas aller jusqu'à considérer l'autisme comme une métaphore de l'objection préjudicielle de la traduction ?

## References

- Aitchinson, Jean (1987), *Words in the Mind*, Basil Blackwell Ltd : Oxford.
- Aquien, Michèle & Georges Molinié (1996), *Dictionnaire de rhétorique et de poétique*, Paris : Le livre de poche.
- Baud, Laurence (2011), « Sur la littéralité autistique : Langage et communication sociale à l'épreuve de la métaphore », *Glossa*, n° 110, 26-48.
- Bellos, David (2012), *Le poisson et le bananier : une fabuleuse histoire de la traduction* (trad. D. Loayza), Paris : Flammarion.
- Benoist, Jocelyn (2007), « Les métaphores sont des expressions comme les autres », *Archives de Philosophie*, t. 70, 559-578.
- Delisle, Jean (2013), *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais au français*, Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa.
- Eco, Umberto (2006), *Dire presque la même chose : expériences de traduction* (trad. M. Bouzaher), Paris : Grasset.
- (1985), *Lector in Fabula, le rôle du lecteur ou la Coopération interprétative dans les textes narratifs* (trad. M. Bouzaher), Paris : Grasset.
- Guibal, Francis (2007), « Babel, malédiction ou bénédiction ? », *Études*, t. 406, 51-61.
- Jakobson, Roman (1963), *Essais de linguistique générale* (trad. N. Ruwet), Paris : Éditions de Minuit.
- Jervolino, Domenico (2006), « La traduction comme modèle éthico-politique pour la nouvelle Europe », *Espaces-Marx.net* (page consultée le 5 septembre 2018).
- Kocourek, Rostislav (1991), *La langue française de la technique et de la science : vers une linguistique de la langue savante*, Wiesbaden : Oscar Brandstetter Verlag.
- Lakoff, George & Mark Johnson (1980). *Metaphors we live by*, Chicago : University of Chicago Press.
- (1985), *Les métaphores dans la vie quotidienne* (trad. M. Defornel, J.-J. Lecercle), Paris : Éditions de Minuit.
- Larbaud, Valéry (1997) [1946], *Sous l'invocation de Saint-Jérôme*, Paris : Gallimard.
- Lederer, Marianne (1976), « Synecdoque et traduction », *Études de linguistique appliquée*, n° 24, 13-41.
- Ost, François (2009), *Traduire. Défense et illustration du multilinguisme*, Paris : Fayard.
- Tournier, Michel (1994), *Le miroir des idées*, Paris : Gallimard.



Vinay, Jean-Paul & Jean Darbelnet (1977) [1958], *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Montréal : Beauchemin.

## CHAPTER TWO

# LA PIERRE DE ROSETTE DU TRADUCTEUR : ENJEUX DU TRANSFERT METAPHORIQUE

IRENE KRISTEVA

On the assumption that the Rosetta Stone could, metaphorically speaking, find the secularized paradigm of the translator's ethos, this article analyzes the problems of the metaphorical transfer according to the typology developed by Newmark. It attempts to prove, through examples of some metaphors translated into different languages, that any denial, deviation or distortion of the metaphorical transfer is a symptom of the qualitative impoverishment (Berman) of the target text in comparison to the source text.

Le XX<sup>e</sup> siècle a sans doute bouleversé les approches de la traduction, devenue métaphore et paradigme de la coexistence et de l'interaction des cultures et des hommes qui parlent des langues différentes mais appartiennent à la même humanité. Mais il n'a pas donné une réponse univoque aux questions suivantes : La traduction est-elle capable de retrouver, de transmettre et de fixer l'*inscription irréductible* (Bollack, 2000 : 113) de l'original dans la langue, la littérature et la culture cibles ? Ou bien est-elle plutôt une opération critique fondée sur l'écart insurmontable entre les visions du monde des deux langues-cultures ?

Pour traduire adéquatement la métaphore – l'un des éléments distinctifs majeurs de la poétique et de la rhétorique d'une œuvre – le traducteur entame consciemment ou inconsciemment un dialogue, voire un processus de négociation (Eco, 2006 : 97-110), avec l'original, en tenant compte des divergences entre les deux langues-cultures. Partant du présupposé que la « version interlinéaire du texte » (Benjamin, 2000 : 262) constitue l'archétype de ce dialogue, la Pierre de Rosette<sup>1</sup> pourrait fonder

---

<sup>1</sup> Cette stèle, datée de 196 av. J.-C., est le plus important vestige d'un texte reproduit selon trois systèmes d'écriture : l'égyptien hiéroglyphique, l'égyptien

alors, métaphoriquement parlant, le paradigme sécularisé de l'éthos du traducteur. L'inscription en hiéroglyphes pourrait être perçue comme l'archétype du texte-source, l'inscription en lettres grecques comme celui du texte-cible, et l'inscription en caractères démotiques comme celui de l'entre-deux que représente l'espace de la traduction.

Cette étude se propose de problématiser la traduction de la métaphore à partir de quelques considérations théoriques, conformément à la typologie de Peter Newmark. Les enjeux sémiotiques, fonctionnels et esthétiques du transfert métaphorique seront illustrés à travers des exemples en plusieurs langues afin de prouver l'hypothèse d'Antoine Berman que toute négation, déviation ou déformation du transfert métaphorique aboutit à l'appauvrissement qualitatif du texte-cible par rapport au texte-source.

## Considérations théoriques

La méditation de Walter Benjamin sur la « Tâche du traducteur » témoigne du besoin inassouvi de l'homme d'un langage supprimant l'écart entre les mots et les choses. Bref, de la recherche d'un langage parfait parce qu'absolu. Rédigés dans deux langues différentes, l'original et la traduction sont séparés par une distance qu'il est toujours problématique de combler. La « chose » de la traduction n'est jamais la « chose » de l'original ; leur rapport n'est jamais complètement adéquat. C'est bien le sens de l'apologue « De la rigueur de la science » de Jorge Luis Borges, qui met en valeur l'incommensurabilité de la carte et du territoire :

En cet empire, l'Art de la Cartographie fut poussé à une telle Perfection que la Carte d'une seule Province occupait toute une ville et la Carte de l'Empire toute une Province. Avec le temps, ces Cartes Démesurées cessèrent de donner satisfaction et les Collèges de Cartographes levèrent une Carte de l'Empire, qui avait le Format de l'Empire et qui coïncidait avec lui, point par point. Moins passionnées pour l'Étude de la Cartographie, les Générations Suivantes réfléchirent que cette Carte Dilatée était inutile et, non sans impiété, elles l'abandonnèrent à l'Inclémence du Soleil et des Hivers. Dans les Déserts de l'Ouest, subsistent des Ruines très abîmées de la Carte. Des Animaux et des Mendians les habitent. Dans tout le Pays, il n'y a plus d'autre trace des Disciplines Géographiques. (Borges 1951 : 129-130)

En ce sens, la traduction n'est pas la reproduction mécanique de l'original, mais la transmission de son intention. Cette intention

---

démotique et le grec ancien. Son inscription s'est avérée être un décret du pharaon Ptolémée V au sujet de quelques impôts abrogés.

revendiquée demande la compréhension partagée des mondes de la langue-source et de la langue-cible que le traducteur devrait tenter d'élargir et d'unifier. Cela permet à Benjamin de concevoir la traduction comme un *entre-les-langues* (Meschonnic, 1999 : 196), et par conséquent, d'imposer la métaphore comme l'image princeps de cet entre-deux.

En effet, depuis la confusion de Babel, la traduction se meut dans l'espace de l'entre-deux : entre deux textes, entre deux langues, entre deux littératures, entre deux cultures.

La traduction ne peut pas être définie uniquement en termes de communication, de transmission de messages ou de *rewording* élargi. Elle n'est pas non plus une activité purement littéraire/esthétique, même si elle est intimement liée à la pratique littéraire d'un espace culturel donné. Traduire, c'est bien sûr écrire, et transmettre. Mais cette écriture et cette transmission ne prennent leur vrai sens qu'à partir de la visée éthique qui les régit. (Berman, 1984 : 17)

La traduction devrait donc conserver la présence de l'original dans la langue d'accueil, sans conformer l'étranger au propre. Autrement dit, elle devrait réaliser l'*épreuve de l'étranger*<sup>2</sup> grâce à l'*hospitalité langagière*<sup>3</sup> offerte à l'œuvre rédigée dans une autre langue.

En tant qu'expérience liminale, la traduction remplit une fonction médiatrice entre les langues-cultures. Elle pourrait subséquemment être envisagée comme un processus comportant trois phases : la phase pré-liminale serait l'interprétation, la phase liminale – la traduction en cours qui se développe dans l'entre-deux, et la phase post-liminale – sa réception par la culture-cible. Wolfgang Iser en tire deux conclusions, dans *The range of interpretation* (2000) : la traduction est génériquement déterminée ; les traits distinctifs de tout genre se détachent conformément à leur façon de surmonter l'espace liminal qui sépare la traduction de son objet.

L'objet de traduction est transposé ainsi dans un registre spécifique selon les modes particuliers d'attribution du sens. Le registre interprétatif est doublement codé : d'une part, il contient les points de vue et les présuppositions qui déterminent l'approche de l'objet de traduction ; de l'autre, il définit les paramètres de la traduction. L'interprétation exerce

---

<sup>2</sup> Antoine Berman emprunte la métaphore *épreuve de l'étranger* (*Erfahrung des Fremden*) à Martin Heidegger qui l'utilise dans son commentaire du poème « Mémoire » de Friedrich Hölderlin (Heidegger, 1996 : 147).

<sup>3</sup> « Hospitalité langagière donc, où le plaisir d'habiter la langue de l'autre est compensé par le plaisir de recevoir chez soi, dans sa propre demeure d'accueil, la parole de l'étranger » (Ricœur, 2004 : 20).

une influence sur le registre de transposition du texte, en faisant varier le cadre dans lequel il est transposé. Représentatifs d'une communauté donnée, les modes interprétatifs changent avec le temps et d'une communauté à l'autre. Le registre fonctionne comme un moyen pour révéler, saisir, contrôler et guider l'observation de l'objet de traduction. L'interprète exerce, quant à lui, un impact à la fois sur le registre et sur l'espace liminal. Or, l'espace liminal créé par l'acte de traduire ne peut pas être entièrement éliminé. En d'autres termes, il restera toujours une *intraduisibilité résiduelle* qui pourrait être réduite, sinon surmontée, par le *cercle herméneutique*<sup>4</sup>, la *boucle récursive*<sup>5</sup> et le *différentiel mobile*<sup>6</sup> (Iser, 2000 : 147). Bref, l'interprétation serait une traduction mise en œuvre dans un cadre spécifique et réalisée dans un but concret. Tout est traduisible, y compris l'incommensurable, l'innommable, l'inexprimable, et donc la métaphore également.

La traduction, entendue comme une activité de compréhension et de réflexion, n'est pas une pratique exclusivement linguistique ; elle est aussi bien une pratique philologique, culturelle et cognitive. Toute traduction comporte une dimension interprétative. Toute interprétation exige un travail linguistique afin d'explicitier le sens enfermé dans le texte. Du reste, Umberto Eco illustre, dans *Les limites de l'interprétation* (1992), le travail de l'interprétation notamment par la traduction de la métaphore. Il relève dans l'articulation de la métaphore 'le chemin de la vie' deux types de transfert, à savoir un *transfert de propriété* et un *transfert de catégorie*. Ainsi, 'le chemin de la vie' impliquerait un parcours temporel ('vie') et un parcours spatial ('chemin') (Eco, 1992 : 156-158).

Posant en prémisse que l'« interprète idéal d'une métaphore devrait toujours se placer du point de vue de celui qui l'entend pour la première fois » (Eco, 1992 : 152), le sémioticien italien déclare qu'il faudrait « aborder la métaphore ou un énoncé métaphorique en partant du principe qu'il existe un *degré zéro* du langage » (Eco, 1992 : 153). La lecture

---

<sup>4</sup> Le *cercle herméneutique* se réfère à l'idée que la compréhension du tout repose sur celle de la partie et vice versa. Il s'avère le modèle le plus efficace pour traduire les textes littéraires ou philosophiques.

<sup>5</sup> La *récursivité* est une méthode autoréférentielle qui vise à décrire un processus dépendant de certaines données en faisant appel à l'action du même processus sur d'autres données plus « simples », à montrer une image contenant des images similaires, à définir un concept en invoquant le même concept. La *boucle récursive* répond le mieux à la nécessité de traduire des unités non discursives.

<sup>6</sup> Le *différentiel mobile* fonctionne comme un principe de prise de conscience. Son usage est particulièrement approprié pour saisir la réalité, la totalité ou l'infini en termes finis, et donc pour traduire l'incommensurable.

hermético-symbolique du texte s'effectue alors au moyen de deux approches : en recherchant les sens que l'auteur y a introduits (*l'intentio auctoris*) ; en recherchant les sens que l'auteur ignorait soit à partir de la cohérence textuelle (*l'intentio operis*) soit à partir des systèmes de signification du récepteur (*l'intentio lectoris*) (Eco, 1992 : 30-31). Dans un deuxième temps, Eco souligne l'importance du contexte et de l'intertextualité pour l'interprétation métaphorique :

L'interprétation métaphorique travaille sur des *interprétants*, c'est-à-dire sur des fonctions sémiotiques qui décrivent le contenu d'autres fonctions sémiotiques. Il est évident que les dents ne sont blanches qu'au sens où sont blanches les brebis, mais il est suffisant que la culture interprète chacune des deux à travers le prédicat exprimé par le mot *blanc* pour que la métaphore puisse travailler sur une similarité. Il s'agit de similarité entre propriétés de deux sémèmes, non de similarité empirique. En ce sens, l'interprétation métaphorique, dans la mesure où elle doit supposer des modèles de descriptions encyclopédiques et rendre pertinentes certaines propriétés, ne découvre pas la similarité, mais elle *la construit*. (Eco, 1992 : 156)

L'idée selon laquelle il convient de construire la similarité en traduction est empruntée à Paul Ricœur qui perçoit la ressemblance métaphorique comme le lieu de la rencontre du même et du différent (Ricœur 1997 : 245-247). Etant donné que la traduction d'un texte ne se réduit pas à la recherche d'équivalents de structures linguistiques, l'analyse structurale ne peut pas aboutir « sans intelligence herméneutique du transfert de sens (sans "métaphore", sans *translatio*) » (Ricœur 1992 : 384).

## Stratégies du transfert métaphorique

Pour illustrer les considérations théoriques sur la traduction de la métaphore, que nous venons d'esquisser, nous allons nous servir de la typologie bien connue de Peter Newmark. Il distingue, dans *Approaches to Translation*, cinq variétés de métaphores : "dead, cliché, stock, recent and original" (Newmark 1981 : 85)<sup>7</sup>. En voici quelques exemples : 1) métaphore morte (*at the feet/foot of the mountain(s)* – 'au pied de la montagne' – *ai piedi della montagna* ; 2) cliché ('Quatre partis politiques ont franchi la barre des 4 % fixée par la loi électorale.' – *Quattro partiti*

<sup>7</sup> Newmark ajoute, dans son classement remanié de 1988, un sixième type de métaphore : *adapted metaphor* (Newmark 1988, 106-113). La typologie de Newmark est illustrée par nos exemples.

*politici hanno superato la soglia del 4% prevista dalla legge elettorale.*); 3) métaphore standard (*to break the ice* – ‘briser la glace’ – *rompere il ghiaccio*); 4) métaphore récente (*an alfa male* – ‘mâle alfa’ – *maschio alfa* au lieu de *playboy* – ‘tombeur de femmes’ – *donnaiolo*); 5) métaphore originale (*L’arrache-cœur* de Boris Vian, *Le Très-Bas* de Christian Bobin). Newmark souligne que la reconnaissance et la transmission adéquate des clichés dans la langue-cible dépendent de la traduction correcte des métaphores mortes et des métaphores standard. Les métaphores récentes sont normalement rendues par des néologismes. Les métaphores originales demeurent les plus problématiques car elles nécessitent non seulement une connaissance détaillée des cultures source et cible, mais aussi une capacité de déceler l’ambiguïté ou la polysémie cachées.

Newmark propose lui-même quelques stratégies pour traduire les métaphores (Newmark, 1981 : 88-91)<sup>8</sup> : 1) reproduction de la métaphore quand elle existe dans les deux langues : *old fox* – ‘vieux renard’ – *vecchia volpe*; 2) utilisation d’une métaphore équivalente dans la langue-cible : la métaphore *Tigersprung* de Benjamin est traduite dans l’une des deux versions bulgares de ses thèses « Sur le concept d’histoire » par la métaphore lexicalisée *лъвски скок* (‘saut du lion’), tandis que la traductrice de l’autre version a préféré garder la métaphore originale *тигров скок* (‘saut du tigre’); 3) transmission de l’image-source par une image similaire : *sano come un pesce* – ‘sain comme l’œil’; 4) explication de l’analogie : la métaphore *The Big Apple* pourrait être clarifiée lors de sa première apparition – ‘New York, surnommée la grosse pomme’; 5) conservation de la métaphore originale et rajout d’une note explicative : pour expliquer l’emploi métaphorique de *Todtnauberg*, (Le mont de la mort), c’est-à-dire l’endroit de la Forêt-Noire où Celan a rencontré Heidegger, Bollack précise qu’il s’agit du « lieu infernal où l’hôte de la chaumière sera conduit par son visiteur » (Bollack, 1997 : 350); 6) élimination et compensation de la métaphore : *Fiocco azzurro per Giorgia* – ‘Giorgia vient de donner naissance à un petit garçon’<sup>9</sup>; 7) transmission du sens de la métaphore en supprimant l’image : *occhio di lince* traduit comme ‘regard perçant’ en guise de la métaphore lexicalisée ‘œil de lynx’ ou ‘œil d’aigle’. Newmark estime que les solutions 1 et 2 effectuent un transfert adéquat de la métaphore ; les solutions 3, 4 et 5 la préservent avec une déviation ou une adaptation à la langue-culture-cible ; les solutions 6 et 7 ne la traduisent pas, ce qui conduit à l’appauvrissement stylistique du

<sup>8</sup> Les stratégies de Newmark sont illustrées par nos exemples.

<sup>9</sup> On ne peut pas employer comme équivalent le ‘ruban bleu’ en raison de sa connotation en français.

texte-cible. Il précise, en outre, que la métaphore peut être simple, « composée d'un seul mot » (*Tigersprung*, *Todtnauberg*, *gattabuia* – ‘taule’ – *slammer*) ou complexe, présentée sous forme de locutions (*ad Kalendas Graecas* – *when pigs fly* – *hasta las calendas griegas* – ‘à la Saint-Glinglin’ – *alle calende greche*), d'expressions idiomatiques (*It costs an arm and a leg* – ‘Ça coûte les yeux de la tête’ – *Costa un occhio della testa*) ou de proverbes (‘Jeu de main, jeu de vilain’ – *Gioco di mano, gioco di villano*).

La reconnaissance des connotations impliquées par le texte-source acquiert une importance capitale dans la traduction des culturèmes. Ainsi, l'équivalent anglais de la métaphore politique ‘gauche caviar’ serait *limousine liberal*, l'équivalent italien – *radical chic*, l'équivalent bulgare – *чевърме соцуалисти* (des socialistes-méchoui). Dans certains cas, la traduction littérale n'est pas exclue : on peut dire *caviar left* ou *sinistra caviale*, mais ces expressions ne sont intelligibles que pour ceux qui sont versés dans le jargon politique français. Par contre, bien qu'*Izquierda caviar* soit une expression lexicalisée dans le jargon politique espagnol, les variantes régionales ne manquent pas : dans certains pays d'Amérique latine on utilise des équivalents fonctionnels tels que *progre-caviar* (Argentine) ou *red set* (Chili).

Malgré son côté problématique, lié à la destruction de la relation entre le mot et son référent, l'équivalence fonctionnelle offre une solution pour traduire des expressions contenant un sens au second degré comme les proverbes, les jeux de mots et les tournures phraséologiques. Souvent, quoique négligeant le signifiant, c'est la seule façon de transmettre aussi bien leur valeur sémantique que leur effet esthétique dans la langue-cible.

## Déformations du transfert métaphorique

Le traducteur est autorisé à décider de la stratégie du transfert métaphorique dans la culture-cible. Habituellement, le lexique et le registre stylistique qu'il emploie sont liés aux conventions normatives et aux préférences des auteurs et des traducteurs de son temps. Cela ne signifie pas pour autant que leur violation est inacceptable, mais on y recourt occasionnellement à cause du risque de contredire les habitus et de décevoir les attentes des lecteurs.

Antoine Berman a donc raison de donner le conseil suivant au traducteur :

Le traducteur doit « se mettre en analyse », repérer les systèmes de déformation qui menacent sa pratique et opèrent de façon inconsciente au niveau de ses choix linguistiques et littéraires. Systèmes qui relèvent



simultanément des registres de la langue, de l'idéologie, de la littérature et du psychisme du traducteur. (Berman, 1984 : 19)

Il nous semble cependant qu'il faudrait entendre la mise en analyse plutôt comme une auto-analyse. Celle-ci aiderait le traducteur à respecter le cadre de la traduction, à élucider ses idées sur l'usage des normes linguistiques, à prendre conscience des risques potentiels de déformation, à tenir sous contrôle les associations libres au bénéfice du travail de traduction. Les déformations du transfert métaphorique ont pour résultat l'*appauvrissement qualitatif* qui « renvoie au remplacement des termes, expressions, tournures, etc. de l'original par des termes, expressions, tournures, n'ayant ni leur richesse sonore, ni leur richesse signifiante » (Berman, 2007 : 58). C'est notamment le cas de la traduction des jeux de mots, des métaphores et des métonymies.

Les problèmes de l'appauvrissement qualitatif seront abordés à travers la traduction des traits d'esprit et des métaphores concentrés dans la première partie du séminaire *Les formations de l'inconscient* de Jacques Lacan (Lacan, 1998 : 9-139). Le psychanalyste y reprend d'abord le mot-valise 'famillionnaire', attribué par Heinrich Heine à l'un de ses personnages des *Tableaux de voyage* : « J'étais assis à côté de Salomon Rothschild, et il me traitait tout à fait d'égal à égal, de façon toute *famillionnaire* » (Freud, 1988 : 125). Ainsi, Heine surnomme le millionnaire *Millionarr* ('fou-fou millionnaire') et qualifie son comportement de *famillionarr* ('famillionnairement'). Se mouvant dans la même ligne de substitution, Jacques Lacan forge le mot 'fat-millionnaire' et emprunte au *Prométhée mal enchaîné* d'André Gide celui du 'Miglionnaire' (dérivé du substantif latin *milio* désignant le milan). Le souci de conserver la racine signifiante des équivalents proposés devrait conditionner le choix de mots contenant la même racine par le traducteur.

La technique du mot d'esprit joue sur le double sens, en exploitant la tension entre le sens littéral (manifeste) et le sens métaphorique (non manifeste). Sigmund Freud souligne, dans *Le mot d'esprit et sa relation à l'inconscient* (1988), que sa nature ludique suppose tant la condensation que la modification. En voilà un autre exemple, extrait du chapitre II du séminaire *Les formations de l'inconscient* : l'adverbe 'maritablement', qui fait fusionner 'maritalement' et 'misérablement', jette un défi aux traducteurs. C'est un cas typique de mot-valise. Les mots-valises manifestent d'ailleurs les ressources inépuisables des connotations individuelles, en transgressant par condensation ou contraction la continuité sonore des lexèmes qui présentent des sons communs. Leur traduction demande l'application de la même technique.

Et voilà deux exemples de traduction de métaphore : un échec et une réussite. Dans le premier cas, le double sens de l'adjectif 'atterré', qui signifie 'jeté dans la consternation' et 'jeté à terre', se perd dans la traduction bulgare où il faut choisir forcément l'une des deux significations. Dans le second cas, l'usage métaphorique du 'Veau d'or' ne pose aucun problème de traduction parce qu'il possède la même valeur fétiche dans les deux langues : 'Un veau qui vaut tant la livre' – *Теле, чието телò си струва парàта* (Tele, tchiето telò si struva paràta – litt. 'Un veau dont le poids vaut bien la livre'). Même l'homonymie 'veau, vaut' y est conservée.

Et pour finir, deux exemples de traduction de métonymie avec une déformation minimale : 'un visage de bois' – *каменно лице* ('un visage de pierre') où le matériau est substitué, et 'tenir à cœur' – *легнал на сърцето* ('couché sur le cœur') où le verbe est remplacé par le participe passé.

Comme toute tendance déformante de la traduction, l'appauvrissement qualitatif se résume à deux types d'écarts par rapport au texte-source, matérialisant la dialectique de l'excès et du défaut. Les transformations *par excès* se manifestent par divers rajouts, commentaires, périphrases explicatives, déplacements, concordances superflues sous prétexte de clarification. Les transformations *par défaut* apparaissent dans des suppressions, omissions, simplifications sous le même prétexte (Meschonnic, 1999 : 164).

## Conclusion

Le traducteur est enclin à adapter la traduction de la métaphore aux modèles de sa tradition. L'éthos traduisant devrait l'inciter, toutefois, à établir un dialogue entre les deux langues : « Dans le dépassement que représente la visée éthique se manifeste un autre désir : celui d'établir un *rapport dialogique* entre langue étrangère et langue propre » (Berman, 1984 : 23). Dans cette optique, le transfert métaphorique demande la prise en considération mutuelle de l'original et de la traduction, leur tentative de se comprendre, de s'éclairer et de se mesurer réciproquement. Cet objectif ne peut être atteint qu'à condition de préserver leur étrangeté et leur divergence.

La Pierre de Rosette pourrait être perçue à ce stade comme une métaphore de l'éthos du traducteur qui cherche à inciser le verbe de l'original sur sa propre « pierre ». A notre avis, c'est bien le sens du propos de Jean Bollack : « La "pierre" des poèmes traduit le transfert dans les mots » (Bollack, 1997 : 369). De nos jours, les éditions bilingues et les hypertextes offrent d'autres exemples de « pierres » de Rosette. En de

telles circonstances, les deux langues commencent à communiquer, et la traduction équivalente mais sensible, impartiale mais attentive devient la marque de leur dialogue réussi. Ce n'est qu'ainsi que la traduction arrive à vivifier et à renouveler l'original, pour reprendre les concepts de Walter Benjamin.

## Références

- Benjamin, Walter (2000), « La tâche du traducteur », traduction de l'allemand par Maurice de Gandillac. In : Walter Benjamin, *Œuvres*, Tome I, Paris : Gallimard, 142-165.
- Berman, Antoine (1984), *L'épreuve de l'étranger*, Paris : Gallimard.
- Bollack, Jean (1997), *La Grèce de personne. Les mots sous le mythe*, Paris : Le Seuil.
- (2000) : *Sens contre sens. Comment lit-on ?*, Paris : Editions La passe du vent.
- Borges, Jorge Luis (1964-1951), *Histoire de l'infamie, histoire de l'éternité*, traduction de l'espagnol par Roger Caillois et Laure Guille, Paris : Union générale d'éditions.
- Eco, Umberto (1992) : *Les limites de l'interprétation*, traduction de l'italien par Myriem Bouzaher, Paris : Grasset.
- (2006), *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, traduction de l'italien par Myriem Bouzaher, Paris : Grasset.
- Freud, Sigmund (1988), *Le mot d'esprit et sa relation à l'inconscient*, traduction de l'allemand par Marie Bonaparte et le Dr. M. Nathan, Paris : Gallimard.
- Heidegger, Martin (1996), *Approches de Hölderlin*, traduction de l'allemand par Henri Corbin, Michel Deguy, François Fédier et Jean Launay, Paris : Gallimard.
- Heine, Heinrich (2000), *Tableaux de voyage*, traduction de l'allemand par Florence Baillet, Paris : Le Cerf.
- Iser, Wolfgang (2000), *The range of interpretation*, New York: Colombia University Press.
- Lacan, Jacques (1998), *Le Séminaire. Livre V. Les formations de l'inconscient*, Paris : Le Seuil.
- Meschonnic, Henri (1999), *Poétique du traduire*, Lagrasse : Verdier.
- Newmark, Peter (1981), *Approaches to Translation*, Oxford: Pergamon Press.
- (1988), *A Textbook of Translation*, New York and London: Prentice Hall.
- Ricœur, Paul (1992), *Lectures 2*, Paris : Le Seuil.

- (1997), *La métaphore vive*, Paris : Le Seuil.
- (2004), *Sur la traduction*, Paris : Bayard.

## CHAPTER THREE

# UNE TYPOLOGIE DES METAPHORES EN VUE DE LA TRADUCTION\*

MICHELE PRANDI

There are many different kinds of metaphor, with different grammatical, conceptual and semantic properties that are relevant for translation. The most relevant distinction is that between conventional metaphors, which are consistent, and living metaphors, which are typically conflictual. Conventional metaphors are encapsulated within the meaning of either a word or a complex expression, while living metaphors are outcomes of acts of textual interpretation. Accordingly, the object of translation is not the same for each type. In the presence of conventional metaphors, what is translated is both a figure and the meaning of a word or of an expression; in the presence of living metaphors, it is not the figure but the conflictual meaning, whose translation opens the same interpretative options as the original form.

Dans mon titre, je n'ai pas parlé de « traduction de la métaphore<sup>1</sup> » : je l'ai fait exprès, pour deux raisons.

En premier lieu, on ne peut pas parler de métaphore au singulier : il y a de différents types de métaphores, avec des propriétés grammaticales, conceptuelles et sémantiques différentes, et chaque type pose des problèmes différents, quelques fois incommensurables, à la traduction. C'est la raison qui a inspiré mon titre.

Ensuite, lorsqu'on traduit des expressions qui véhiculent des métaphores ou qui s'ouvrent à une interprétation métaphorique, on ne traduit pas toujours la métaphore.

---

\* Ce texte reprend, développe et complète des idées exposées dans l'essai "Translating metaphors", in E. Miola & P. Ramat (éds.), *Language Across Languages*, Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 2015 :83-104.

<sup>1</sup> Voir par exemple le titre de Steen, 2014 : « Translating metaphor : What's the problem ? ».

Dans mon exposé, j'aborderai dans l'ordre les deux questions, qui, de deux angles différents, préparent le terrain en vue de la traduction des métaphores, et rentrent de ce fait parmi les « travaux préliminaires à la traduction » qui sont du ressort du linguiste (Prandi 2007).

## **Vers une typologie des métaphores : métaphores vives et métaphores conventionnelles**

Dans les textes et dans les discours, les métaphores vives, créatrices, célébrées par une tradition plus que bimillénaire, côtoient une grande variété de métaphores conventionnelles, incorporées dans notre façon partagée de penser et de s'exprimer.

Quand nous pensons à des métaphores vives, les exemples qui nous viennent à l'esprit sont des expressions comme 'La lune rêve' (Baudelaire), 'Votre âme est un paysage choisi', 'Une aube affaiblie / Verse par les champs / La mélancolie / Des soleils couchants' (Verlaine).

Quand nous pensons à des métaphores conventionnelles, nous tombons sur deux familles d'exemples : en premier lieu, les catachrèses isolées et non productives connues depuis Quintilien ; ensuite, les affleurements linguistiques d'un patrimoine partagé de concepts métaphoriques signalés par Weinrich (1958, 1964) d'abord, et étudiés en profondeur par Lakoff & Johnson (1980) ensuite.

L'acception étendue qu'acquiert le nom *piéd* appliqué à une table est un exemple de catachrèse. En présence de catachrèse, l'extension est isolée et non active sur le plan conceptuel : une table qui a des pieds, par exemple, n'a pas de genoux et ne marche pas.

Les concepts métaphoriques partagés, pour leur part, se manifestent à deux niveaux dans la langue. Au niveau lexical, ils alimentent la polysémie, comme le documentent des expressions telles que 'Tu a gaspillé ton temps', 'La crise a miné les bases de l'économie', 'Ces mots sont vides de sens'. A la différence de la catachrèse, les concepts métaphoriques ne motivent pas des extensions isolées, mais des projections qui agissent en réseau, en essaim, pour ainsi dire : l'idée que l'argent est liquide en termes conceptuels, par exemple, nous autorise sur le plan lexical à le *verser*, à le *prélever*, à *arroser* quelqu'un avec, à le faire *couler* en *fluxes*, et ainsi de suite. Au niveau textuel, les mêmes concepts alimentent la création de nombreuses expressions métaphoriques. L'incipit de la Divine Comédie de Dante, *Nel mezzo del cammin di nostra vita / mi ritrovai per una selva oscura* ('Au milieu du chemin de notre vie

/ je me retrouvai par une forêt obscure<sup>2</sup>), par exemple, documente la vitalité du concept métaphorique partagé LA VIE EST UN VOYAGE.

Selon Lakoff & Turner (1989 :26), il n'y aurait aucune différence essentielle entre les métaphores vives et les métaphores conventionnelles, car les deux familles seraient alimentées par les mêmes concepts métaphoriques conventionnels sous-jacents : « Poets may compose or elaborate or express them in new ways, but they still use the same basic conceptual resources available to us all. If they did not, we would not understand them ». Cette idée est désormais devenue un lieu commun dans les métaphorologies cognitives. Selon Fauconnier (1997 :8), par exemple, « There is [...] no difference between the lexically entrenched (opaque) cases and the ones that are perceived as innovative » ; à l'avis de Freeman (2007 :1185), « a continuum exists between creative and conventional use of metaphor ». Un lieu commun, cependant, n'est pas encore un fait. Mon hypothèse va dans le sens opposé. La frontière entre métaphores vives et métaphores conventionnelles est une frontière essentielle, qui se laisse découvrir à l'aide de plusieurs différences de comportement empiriquement observables, et notamment : la cohérence conceptuelle, le statut sémiotique, le rapport avec l'expression et l'issue, régressive ou projective, de la tension conceptuelle dont se nourrit la métaphore. Comme nous le verrons, toutes ces différences sont pertinentes pour la traduction, et confirmées par sa pratique.

## Cohérence et conflit

Les métaphores conventionnelles sont des structures conceptuelles cohérentes qui appartiennent à un patrimoine partagé de concepts, prêts à se manifester dans l'expression quotidienne comme tout concept cohérent. Quand un verbe comme *gaspiller* est utilisé avec le temps, par exemple, il n'y a pas plus de conflit que quand il est utilisé avec l'argent. Le signifié dérivé motivé par la métaphore LE TEMPS EST DE L'ARGENT est aussi cohérent que le sens primitif. L'idée du chemin de notre vie qui affleure dans les vers de Dante, également, s'insère tout naturellement dans le lit de la pensée commune.

Les métaphores vives les plus typiques se greffent sur des signifiés complexes qui connectent les concepts atomiques dans une relation conflictuelle, typiquement incohérente. Une phrase comme 'Ce soir la lune rêve avec plus de paresse' (Baudelaire), par exemple, est incohérente. Le

---

<sup>2</sup> La traduction citée est celle de Jacqueline Risset : Dante, *La Divine Comédie. Enfer*, Paris : Flammarion 1985.

verbe *rêver*, cohérent avec un sujet humain, reçoit un sujet dont le référent appartient à la nature inanimée : la lune n'est pas un type d'être autorisé à rêver ou à manifester une attitude de paresse.

La cohérence et l'incohérence des concepts ne sont pas l'issue d'un jugement impressionniste. Tout au contraire, elles sont réglées par une ontologie naturelle partagée, une véritable constitution conceptuelle qui impose des conditions de cohérence sévères à notre comportement spontané avant même qu'à nos pensées et aux contenus de nos expressions. Les raisons qui nous poussent à conclure que le signifié de la phrase 'La lune rêve' est incohérent sont les mêmes pour lesquelles nous n'adressons pas la parole à la lune. Les présupposés conceptuels de l'ontologie naturelle peuvent être décrits avec la même rigueur que les structures formelles de la grammaire – ils forment une véritable grammaire des concepts (Prandi 2016).

### Statut sémiotique : signifiés et interprétations

Une catachrèse – par exemple l'emploi de *aile* avec un bâtiment – est un signifié lexical, une acception distincte d'un mot polysémique. Il en va de même pour les extensions de signifié motivées par des concepts métaphoriques, comme par exemple l'emploi de *caresser* avec l'espoir.

Dans les expressions métaphoriques motivées par un concept partagé, la métaphore appartient de nouveau au signifié, mais le niveau pertinent se déplace du mot à l'expression complexe, typiquement à la phrase. Dans l'expression *Love is a spirit all compact of fire* (Shakespeare: 'L'amour est un esprit compact de feu'), aucun mot ne change de signifié ; la métaphore est dans le signifié complexe de toute la phrase, qui combine les mots de telle façon à activer un concept métaphorique partagé. L'idée de l'amour comme feu s'inspire du même concept métaphorique qui justifie l'emploi d'un lexème comme *enflammer* avec l'amour. Cependant, le concept n'affleure pas dans le signifié d'un mot mais dans la relation prédicative.

Dans les métaphores vives, conflictuelles, la figure n'est ni dans le signifié d'un mot ni dans le signifié complexe de la phrase, mais dans une interprétation contingente de ce signifié complexe dans un texte ou dans une situation communicative. Dans la phrase conflictuelle 'Tu lui verses l'espoir' (Baudelaire), par exemple, le verbe *verser* ne change pas son signifié pour l'adapter à l'espoir, et c'est précisément pour cela que la combinaison est conflictuelle. La métaphore n'est pas dans le signifié de la phrase non plus : le signifié de la phrase se limite à décrire un procès conflictuel. La preuve, c'est que le même signifié s'ouvre tant à une interprétation métonymique qu'à une interprétation métaphorique. La



phrase est interprétée comme une métonymie si l'objet direct de *verser* est censé se référer par un parcours oblique à une substance liquide qui entretient une relation cohérente avec l'espoir : par exemple, au vin qui donne l'espoir<sup>3</sup>. Elle est interprétée comme une métaphore si le verbe *verser* est véritablement appliqué à l'espoir, qui se change en substance concrète et liquide. Si un seul signifié s'ouvre tant à la métaphore qu'à la métonymie, il est clair que la figure ne relève ni de la sémantique lexicale ni de la sémantique de la phrase mais de l'herméneutique du texte. Cette différence de niveau – le mot, la phrase, le texte – pose au traducteur des contraintes différentes et lui demande des réponses différentes.

### Rapport avec l'expression linguistique

Dans la mise en place de métaphores cohérentes, l'expression linguistique n'a pas un rôle actif. Comme tout concept cohérent, les concepts métaphoriques conventionnels sont accessibles à la pensée indépendamment de cette ou celle expression linguistique. Ils ne dépendent d'aucune en particulier et peuvent être confiés à plusieurs. S'il est cohérent de représenter la passion comme du feu, par exemple, il est aussi cohérent de dire que la passion brûle, enflamme, incinère, et s'éteint. Le rôle des formes linguistiques est instrumental, et se réduit à l'expression, à la stabilisation et à la circulation de concepts indépendants (Lakoff & Johnson, 1980; Lakoff & Turner, 1989; Gibbs, 1994).

---

<sup>3</sup> L'interprétation métonymique est favorisée par le co-texte, le sonnet 'Le vin du solitaire' (*Les fleurs du mal*, in Ch. Baudelaire, *Œuvres complètes*, I, Texte établi, présenté et annoté par C. Pichois, Paris : Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 1975), où le poète s'adresse à une bouteille de vin :

Tout cela ne vaut pas, ô bouteille profonde,  
Les baumes pénétrants que ta panse féconde  
Garde au cœur altéré du poète pieux ;

Tu lui verses l'espoir, la jeunesse et la vie,  
- Et l'orgueil, ce trésor de toute gueuserie,  
Qui nous rend triomphants et semblables aux Dieux !

Ce qui est pertinent pour notre argumentation, cependant, c'est le fait que le signifié de la phrase hors contexte s'ouvre à plusieurs interprétations, ce qui implique que la figure est dans l'interprétation. En plus, dans les textes poétiques, la présence de plusieurs options interprétatives ne pousse pas vers un choix exclusif, mais alimente une densité de contenu caractéristique.

Les signifiés complexes conflictuels, par contre, ne sont pas concevables comme des concepts indépendants mais seulement comme des signifiés dont la mise en œuvre est rendue possible par l'aptitude d'une structure syntaxique formelle à imposer aux concepts convoqués un moule rigide (Blinkenberg 1960). L'idée conflictuelle de la lune qui rêve, et donc humanisée, n'est pas concevable comme une structure conceptuelle autonome, mais seulement comme une structure sémantique – comme le contenu complexe d'une expression linguistique.

La possibilité formelle des connexions conflictuelles grâce à l'autonomie des structures syntaxiques dévoile les racines de la créativité. La fonction des structures syntaxiques est de connecter des signifiés atomiques pour former des signifiés complexes. Or, quand il connecte les concepts dans une relation cohérente, l'échafaudage syntaxique d'une phrase a une fonction purement instrumentale ; la connexion se limite à reproduire des modèles conceptuels indépendants. Quand il connecte les concepts de façon conflictuelle, le même échafaudage est valorisé, car il crée des structures sémantiques nouvelles par rapport aux modèles partagés. La phrase 'Anne rêve', par exemple, donne voix à une structure conceptuelle qui serait accessible indépendamment de cette forme d'expression ; la phrase 'La lune rêve', par contre, crée une connexion dont la conception même dépend de cette forme d'expression et de sa structure spécifique. De ce fait, les signifiés conflictuels sont l'avant-poste de la création. Le signifié de 'La lune rêve', par exemple, est créatif parce qu'il dépeint une structure sémantique qui ne reproduit aucun modèle conceptuel indépendant.

## **A la racine de la créativité : l'issue de la tension conceptuelle**

La métaphore, qu'elle soit cohérente ou conflictuelle, produit en tout cas une compétition entre deux concepts hétérogènes pour la détermination d'un même sujet. Or, cette compétition peut se résoudre de deux façons opposées : ou bien à l'avantage du concept cohérent avec l'isotopie du texte ou bien à l'avantage du concept étranger qui la défie. Le critère discriminatoire est encore une fois la cohérence.

En présence de métaphores cohérentes, c'est le concept étranger – le foyer – qui s'adapte à la pression de la teneur<sup>4</sup>. Dans la connexion *verser*

---

<sup>4</sup> La structure d'une métaphore conflictuelle contient deux constituants: un cadre cohérent avec l'isotopie du texte ou du discours, et un foyer étranger, conflictuel (Black 1954(1962)). La phrase 'La lune rêve', par exemple, décrit un paysage nocturne. De ce fait, la lune fait partie du cadre cohérent, dans lequel le verbe *rêver* introduit un concept étranger : le foyer. L'interaction métaphorique n'engage pas

*l'argent*, par exemple, le verbe *verser* adapte son signifié au concept d'argent pour lui faire place : le verbe acquiert une acception nouvelle cohérente avec l'argent.

En présence de métaphores conflictuelles, la pression conceptuelle renverse son orientation. C'est le concept étranger – le foyer – qui sollicite le concept cohérent : la teneur. Dans l'expression 'Le soleil versait à grands flots sa lumière sur le Mont Blanc' (H. B. de Saussure), le verbe *verser* – le foyer – garde son signifié et décharge la pression du conflit sur la lumière, qui se change en substance concrète et liquide. C'est précisément ce renversement de la pression conceptuelle qui change le conflit en instrument de création : si la pression sur le foyer garantit l'identité acquise des concepts, la pression sur la teneur la défie.

L'enjeu de la créativité peut être mieux apprécié si nous sortons des limites du jeu poétique pour nous tourner vers une famille de métaphores qui est excentrique par rapport à la distinction que j'ai tracée : il s'agit de concepts métaphoriques cohérents mais issus d'actes créateurs, et notamment de connexions conflictuelles. A la différence des métaphores anonymes de la pensée et de la langue commune, plusieurs concepts métaphoriques appartenant à la philosophie, aux sciences, et même à des répertoires terminologiques plus communs naissent, à l'instar des métaphores poétiques, de combinaisons conflictuelles (Rossi, 2015). Comme les métaphores poétiques, les métaphores créatrices utilisent un concept étranger pour remettre en question l'identité d'un concept acquis. Le concept de 'sélection naturelle' de Darwin, par exemple, naît d'une structure sémantique qui défie la conception traditionnelle, mécaniste de la nature grâce au modèle étranger du « fermier clairvoyant ». La pression du conflit ne porte pas à adapter le concept étranger – le fermier – à la teneur – la nature – comme il arrive dans les métaphores conventionnelles, mais

---

directement le foyer et le cadre, mais deux concepts excentriques : la teneur (Richards 1936) et le sujet subsidiaire (Black 1954). Tout en étant cohérente avec le cadre, la teneur ne coïncide pas toujours avec celui-ci, et le même vaut pour la relation entre le sujet subsidiaire et le foyer. A partir du signifié 'La lune rêve', par exemple, nous pouvons imaginer deux développements métaphoriques : ou bien le rêve se réfère à un état cohérent de la lune – par exemple, à un voile di brouillard qui l'enveloppe – ou bien la lune rêve véritablement, et elle est donc humanisée. La première ligne interprétative est focalisée par la tradition substitutive ; la seconde est privilégiée par une conception interactive et projective. Dans la première, un sujet subsidiaire qui coïncide avec le foyer – le rêve – interagit avec une teneur absente du cadre qui est un double du foyer cohérent avec le cadre : par exemple, le voile de brouillard. Dans la seconde, une teneur qui coïncide avec le cadre – la lune – interagit avec un sujet subsidiaire qui est un double de la teneur cohérent avec le foyer : l'être humain.

soumet la teneur à la pression du concept étranger. Ce point a échappé à la plupart des terminologues, pour lesquels les métaphores en terminologie ou bien se réduisent à des catachrèses (Oliveira, 2009) où bien naissent de concepts métaphoriques cohérents (Temmerman, 2000), mais a été souligné par les épistémologues. Hesse (1965(1966 :160)), par exemple, écrit que « It is necessary that there should be patent falsehood or even absurdity in taking the conjunction literally. Man is not, literally, a wolf; gases are not in the usual sense collections of massive particles ». Les chemins de la métaphore poétique et de la métaphore créatrice de concepts partagent donc le premier pas, et ne se séparent que dans une phase successive : la métaphore poétique nous pousse à jouer jusqu'au bout le jeu du conflit ; la métaphore scientifique élabore un nouveau concept qui incorpore dans une structure cohérente les fruits du conflit. Le point d'arrivée de l'idée de sélection naturelle, par exemple, est une conceptualisation cohérente de la nature qui donne une réponse immanente à la même question qui avait inspiré les visions téléologiques, à savoir l'adéquation parfaite des structures aux fonctions qui caractérise les êtres vivants. Dans de tels concepts, la cohérence n'est pas une propriété tautologique, comme dans le cas des concepts anonymes de la pensée et de la langue commune, mais l'issue d'un processus d'élaboration collective qui dépasse le conflit en acceptant son défi. La relation étroite entre création, valorisation, conflit et créativité ajoute une dimension supplémentaire au patrimoine de concepts partagés en même temps qu'elle élargit le domaine d'action de la créativité promue par le conflit bien au-delà du royaume de la poésie.

## La traduction

Etant donné l'hétérogénéité du territoire des métaphores, une question vient tout naturellement à l'esprit : qu'est-ce qu'on traduit exactement en présence de métaphores ? Quand on parle de traduction de la métaphore au singulier, le présupposé est qu'on traduit en tout cas une métaphore. Or, le présupposé doit être remis en question. Comme il y a des métaphores qui sont dans le signifié de mots ou de phrases, et des métaphores qui sont l'issue d'actes d'interprétation, ou bien on ne traduit pas toujours des signifiés, ou bien on ne traduit pas toujours des métaphores. Voyons donc de près les termes de la question pour chacun des différents types de métaphores que j'ai distingués.

## Extensions lexicales

Les extensions lexicales sont des signifiés de mots, et la métaphore est encapsulée dans ce signifié. De ce fait, la traduction des extensions métaphoriques se heurte à l'obstacle de l'anisomorphisme, qui fait que les structures sémantiques de langues différentes ne sont pas parfaitement superposables même quand le substrat conceptuel est partagé. Dans ces conditions, la traduction, si elle veut préserver le signifié, ne sauvegarde pas nécessairement la métaphore. La combinaison française *coucher du soleil*, par exemple, perd son contenu métaphorique tant dans l'italien *tramonto*, que dans l'anglais *sunset*. Comme le signifié source n'est pas actif dans l'original, la disparition de la métaphore dans la traduction ne comporte aucune perte sur le plan conceptuel, comme le souligne Steen (2014 :16) : « if many metaphors do not function metaphorically, why would it be important to translate them as metaphors? ». Par ailleurs, une traduction mot à mot changerait le signifié cohérent en signifié conflictuel interprété comme une métaphore vive, qui dépendrait le soleil comme un être humain en train d'aller au lit. La combinaison française *tenaillé par le désir* ne peut pas être traduite mot à mot en anglais, qui se sert de métaphores différentes : par exemple, *devoured by desire*. En italien, par contre, ce n'est pas le désir qui nous *attanaglia*, mais la peur.

Les mêmes remarques valent pour les expressions idiomatiques, qui sont des extensions non pas de signifiés lexicaux mais de signifiés compositionnels d'expressions complexes fonctionnant comme des équivalents de mots. L'expression idiomatique française *jeter par la fenêtre*, par exemple, est l'équivalent fonctionnel d'un verbe transitif comme *gaspiller* : *Jean jette son argent par la fenêtre*. Comme les extensions lexicales, les expressions idiomatiques sont généralement transparentes pour le locuteur d'une langue voisine, car le substrat conceptuel est partagé, mais cela n'implique pas qu'elles aient un équivalent dans cette langue. A l'expression française *jeter par la fenêtre*, par exemple, correspond la même métaphore en italien – *gettare dalla finestra*<sup>5</sup> – mais une métaphore différente en anglais, où l'équivalent est *throw down the drain*, *jeter dans l'évier*. L'expression métonymique

---

<sup>5</sup> Il est intéressant de remarquer que même dans le cas où la métaphore qui inspire l'extension est la même, la structure de l'expression figée peut être spécifique pour chaque langue: dans notre cas, c'est la préposition qui change. C'est un autre côté de l'anisomorphisme, relatif non pas à la forme du contenu mais à la forme de l'expression.

française *casser la pipe*, par contre, ne peut être traduite mot-à-mot ni en italien, qui a *tirare le cuoia*, ni en anglais, qui a *kick the bucket*<sup>6</sup>.

Comme les exemples le montrent, les différences inter-linguistiques peuvent être profondes non seulement en présence de catachrèses isolées, mais aussi en présence de concepts métaphoriques partagés par plusieurs communautés linguistiques appartenant à une « communauté de métaphores » (Weinrich 1958) qui les inclut. Au moment où les valeurs lexicales sont activées, les concepts métaphoriques partagés subissent le même sort que tout concept partagé : chaque langue impose aux concepts communs une forme interne spécifique, la « forme du contenu » de Hjelmslev (1943(1968)). Pour paradoxal que cela puisse sembler, la motivation métaphorique agit sur les structures lexicales de façon arbitraire. Plus généralement, la motivation basée sur le partage d'un système de structures conceptuelles coexiste tout naturellement avec l'arbitraire des structures linguistiques spécifiques.

## Expressions métaphoriques cohérentes dans les textes

Les expressions métaphoriques issues de concepts sous-jacents qui peuplent les textes partagent la cohérence avec les extensions lexicales. En dépit de cette analogie, elles se comportent vis-à-vis de la traduction d'une façon opposée : le procédé de traduction qui s'avère fonctionnel est celui de la traduction mot à mot. La raison, nous l'avons déjà remarquée : le signifié métaphorique n'appartient pas à un lexème mais à toute une phrase. De ce fait, l'expression métaphorique complexe renvoie directement au concept métaphorique partagé évitant l'écueil de l'anisomorphisme qui menace les extensions lexicales et les expressions idiomatiques. Le signifié métaphorique de l'expression est transparent pour tout sujet qui partage le concept métaphorique sous-jacent, indépendamment de la langue et de ses structures lexicales spécifiques. Dans ces conditions, la fonction de la traduction, qui traduit en même temps le signifié de la phrase et la métaphore qui y est encapsulée, consiste précisément à rendre accessible le concept métaphorique aux mêmes conditions que l'original. La traduction française de l'incipit de *la Divine Comédie*, par exemple – 'Au milieu du chemin de notre vie / je me retrouvai par une forêt obscure' – est aussi transparente pour le lecteur français que l'original l'est pour un italien. Les deux communautés

---

<sup>6</sup> Les trois expressions partagent la solidarité lexicale imposée au sujet, qui doit être humain, et le registre bas.

linguistiques ont accès dans l'essentiel au même patrimoine de concepts, qui inclut LA VIE EST UN VOYAGE.

## Métaphores issues de conflits

### *Métaphores vives créatrices*

A l'instar des expressions métaphoriques cohérentes, les expressions au signifié conflictuel comme 'La lune rêve' n'opposent aucun obstacle à une traduction mot à mot. La raison, cependant, est différente. Ce qui est traduit en présence d'un conflit n'est pas la métaphore, qui n'est pas partagée au préalable et demande un processus d'interprétation textuelle contingent, mais le signifié conflictuel qui déclenche ce processus. La fonction de la traduction consiste ainsi à mettre le lecteur de la traduction en condition d'avoir accès au même éventail d'options interprétatives, et donc de tirer les mêmes inférences qui s'ouvrent au lecteur de l'original. Le vers de Baudelaire 'Ce soir, la lune rêve avec plus de paresse', par exemple, est traduit en anglais *The moon tonight dreams vacantly* et en italien *Più pigra, questa sera, sta sognando la luna*<sup>7</sup> ou *Questa sera la luna sogna più pigra*<sup>8</sup>. La traduction mot à mot du signifié conflictuel est parfaitement fonctionnelle du fait que son voyage d'une langue à l'autre ne compromet nullement le destin de l'interprétation métaphorique. Dans la mesure où ils partagent la même ontologie naturelle qui interdit le rêve à la lune, les lecteurs des trois langues verront s'ouvrir le même horizon interprétatif indépendamment de la langue qui articule le conflit. Si par contre nous imaginons un sujet qui lit le français mais qui aurait été élevé dans une ontologie où la lune est un être humain capable de rêver, nous sommes forcés de conclure que nos options interprétatives lui seraient fermées même devant l'original français. Quand le problème est ontologique, les frontières linguistiques sont tout à fait perméables.

### Concepts cohérents issus de créations conflictuelles

Les métaphores créatrices de concepts terminent leur carrière dans le signifié nouveau d'un mot ou d'un syntagme ; cependant, elles se traduisent comme les métaphores conflictuelles. Les raisons, nous les

---

<sup>7</sup> La traduction citée est celle de G. Raboni, in Ch. Baudelaire, *Opere*, I Meridiani, Milan : Mondadori, 1996.

<sup>8</sup> La traduction citée est celle de C. Muscetta, in Ch. Baudelaire, *I fiori del male*, Florence : Olschki, 2005.

connaissons déjà. A la différence des signifiés étendus des lexèmes, elles sont l'issue d'actes de création individuels. Avant de se changer en concepts cohérents, ces combinaisons défient l'identité acquise d'un concept grâce à un sujet subsidiaire qui demeure actif et continue à exercer sa pression sur la teneur comme source d'inférences créatrices, comme Boyd (1979(1993)) le souligne. C'est la raison pour laquelle il est vital et fonctionnel de conserver dans la traduction le sujet subsidiaire avec son potentiel créateur actif. C'est ainsi que le terme anglais *natural selection* est traduit mot à mot dans les langues européennes : *sélection naturelle* en français, *selezione naturale* en italien, *natürliche Selektion* en allemand, *selección natural* en espagnol, *estestvennyj otbor* en russe. Si la traduction voile l'identité conceptuelle du sujet subsidiaire, corrélativement, le potentiel créateur s'estompe dans la langue d'arrivée. C'est ce qui se passe avec la rétroversion italienne – *teoria delle stringhe* – de l'expression anglaise *string theory*, qui à son tour traduit l'original italien *teoria delle corde*. Or, à la différence de l'anglais *string*, de l'italien *corda* et du français *corde*, le calque sémantique *stringa* perd la référence aux cordes du violon et à leur vibration qui est à la source de la métaphore et qui alimente son potentiel créateur.

### **Conflits internes au lexique et revitalisations d'extensions lexicales**

La traduction des métaphores conflictuelles n'est pas directe en deux cas : quand le conflit n'est pas une question de cohérence mais de contraintes internes à la structure du lexique – de solidarités lexicales (Porzig, 1934) – et quand la métaphore vive revitalise une extension lexicale.

Les solidarités lexicales sont des contraintes combinatoires internes au lexique qui d'une part n'affectent pas la cohérence mais la présupposent et d'autre part sont en principe spécifiques pour chaque langue. L'allemand, par exemple, a deux verbes pour l'action de manger : *essen* restreint aux humains, et *fressen* réservé aux animaux. Cette restriction est en même temps spécifique à l'allemand et interne au territoire de la cohérence, car pour tous les êtres vivants il est cohérent de manger. De ce fait, une combinaison comme *Hans frißt*, cohérente sur le plan conceptuel, est conflictuelle pour des raisons lexicales et s'ouvre à une interprétation métaphorique : Hans est changé en bête. Evidemment tant le conflit que la métaphore disparaissent dans une langue comme le français qui ne partage pas cette restriction spécifique. Dans de tels cas, la seule option qui



s'ouvre au traducteur est la paraphrase en forme de similitude : 'Jean mange comme une bête'.

Une extension lexicale est revitalisée quand le signifié primitif devient pertinent pour des raisons textuelles. La traduction de ces métaphores n'est possible, encore une fois, que si les structures lexicales des deux langues se superposent. Un exemple de superposition est l'expression 'Le sang coule aux veines des marbres' (V. Hugo), où le sang, qui n'est pas pertinent pour les veines du marbre, revient sur la scène. Or, la métaphore se traduit mot-à-mot en italien et en anglais, qui partagent l'extension lexicale. Un exemple de non correspondance vient de la revitalisation d'un proverbe<sup>9</sup>. Le passage du poète anglais McGough *Life is a hospital ward, and the beds we are put in / are the ones we don't want to be in [...] We didn't make our beds, but we lie in them*, par exemple, renvoie au proverbe *You've made your bed, now lie in it*, 'Comme on fait son lit, on se couche'. Le passage est traduisible en français mais pas en italien, où le proverbe équivalent ne puise pas au domaine des lits mais des vélos : *Hai voluto la bicicletta. Pedala!* ('Tu as voulu le vélo. Maintenant, pédale!')<sup>10</sup>.

### La tentation d'interpréter

Même si elle ne se heurte à aucun obstacle conceptuel ou linguistique, la traduction des métaphores conflictuelles connaît un risque: au lieu de respecter la structure et le signifié de l'expression conflictuelle de départ, le traducteur y super-impose une interprétation personnelle. Dans la traduction italienne de *Las soledades* de Gongora par N. Von Prellwitz<sup>11</sup>, par exemple, le participe adjectival *armado*, 'armé', référé à un rêve, est traduit par *eretto*, 'droit' : *el sueño [...] / en su teatro, sobre el viento armado, / sombras suele vestir de bulto bello, 'il sonno [...] / nel suo*

<sup>9</sup> Le proverbe ressemble à une expression idiomatique du fait que le signifié compositionnel d'une expression complexe subit une extension métaphorique ou métonymique qui donne lieu à un signifié unitaire conventionnel. Il s'en distingue du fait qu'il n'est pas un constituant – l'équivalent fonctionnel d'un mot – mais une phrase, ou une combinaison de phrases. En tant qu'équivalent fonctionnel d'une phrase – en tant qu'énoncé – un proverbe est capable d'entrer dans la communication comme indice d'un message contingent. A une question comme *Comment va-s-tu ?*, par exemple, on peut répondre *Il n'y a pas de rose sans épines*.

<sup>10</sup> Le traducteur italien Franco Nasi (*Traduzioni estreme*, Macerata : Quodlibet, 2015) finit par laisser tomber la référence au lit: *La vita è un reparto d'ospedale, e i letti in cui ci mettono / sono quelli in cui non vorremmo stare [...] L'anima / starebbe meglio in qualunque altro posto da quello in cui è*.

<sup>11</sup> Luis de Góngora, *Le solitudini e altre poesie*, Milan : Rizzoli, 1984.

*teatro, eretto sopra il vento, / ombre suole vestire di bei corpi*'. Le résultat est la perte des projections liées au monde militaire. Un cas intéressant est la tendance à traduire un contenu conflictuel en forme de similitude, une figure qui donne une expression directe à une interprétation analogique<sup>12</sup>. Des exemples significatifs se trouvent dans les traductions de la Bible. La version latine de Proverbes 11.22, par exemple, traduit mot à mot l'expression conflictuelle originale destinée à une interprétation métaphorique : *Circulus aureus in naribus suis mulier pulchra et fatua*. La même expression est reformulée en forme de similitude dans la *Bible de la liturgie* promue par l'Association Episcopale pour les pays francophones – 'Comme l'anneau d'or au groin d'un pourceau, une jolie femme dépourvue de tact !' – ainsi que dans plusieurs traductions anglaises, de la Bible du Roi Jacques – *As a jewel of gold in a swine's snout, so is a fair woman which is without discretion* – jusqu'à la *New American Bible: Like a golden ring in a swine's snout is a beautiful woman with a rebellious disposition*. Il s'agit d'un cas particulier d'une tendance plus générale des traducteurs à sur-interpréter et expliciter (Vinay, Darbelnet, 1958) les relations conceptuelles documentées dans le texte source.

## Conclusions

La conclusion de ces réflexions est double. D'une part, nous pouvons être d'accord avec Steen (2014), quoique pour des raisons différentes : au fond, on n'a pas un problème spécifique de traduction pour la métaphore. D'autre part, la traduction confirme la pertinence de la distinction entre métaphores créatrices, conflictuelles, et métaphores conventionnelles, cohérentes.

En présence d'extensions lexicales, l'objet de la traduction est un signifié lexical ; dans ce cas, le destin de la métaphore dépend des structures lexicales spécifiques de la langue cible. Ce problème, cependant, n'est pas spécifique à la métaphore, mais rentre comme cas particulier dans le problème plus général de l'anisomorphisme, qui investit la mise en forme lexicale des concepts métaphoriques ni plus ni moins que la mise en forme de tout autre concept partagé.

Quand un concept métaphorique partagé motive la structure de toute une expression métaphorique, la traduction se fait comme en présence de toute autre phrase dont le contenu conceptuel est transparent pour les locuteurs de la langue cible.

---

<sup>12</sup> Pour la relation entre métaphore, analogie et similitude, je renvoie à Prandi 2017: 159 – 173.

En présence d'une métaphore conflictuelle, l'objet de la traduction n'est pas la métaphore, qui n'est pas encapsulée dans le signifié de l'expression, mais le signifié conflictuel de la phrase, qui est préservé dans une traduction mot-à-mot aux mêmes conditions qu'un signifié cohérent : c'est-à-dire, dans la mesure où les locuteurs de la langue cible partagent un système de structures conceptuelles communes.

Le seul point spécifique de la traduction des métaphores, finalement, est que l'objet de la traduction n'est pas toujours la métaphore, un point qui encore une fois souligne la pertinence de la distinction entre métaphores cohérentes et métaphores conflictuelles.

## Références

- Black, Max (1954(1962)), « Metaphor », *Proceedings of the Aristotelian Society* n° 55, 273–294. Réimpr. in M. Black, *Models and Metaphors*, Cornell University Press : Ithaca – Londres, 25-47.
- Blinkenberg, Andreas (1960), *Le problème de la transitivité en français moderne*, Munksgaard : Copenhague.
- Boyd, Richard (1979(1993)), « Metaphor and Theory Change: What is 'Metaphor' a Metaphor for? », in Andrew Ortony (éd.), *Metaphor and Thought*, 2<sup>ème</sup> éd., Cambridge University Press : Cambridge, 481–532.
- Fauconnier, Gilles (1997), *Mappings in Thought and Language*, Cambridge University Press: Cambridge.
- Freeman, Margaret H. (2007), « Cognitive Linguistic Approaches to Literary Studies: State of the Art in Cognitive Poetics », in Dirk Geeraerts & Hubert Cuyckens (éds), *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, Oxford: Oxford University Press: 1175–1202.
- Gibbs, Raymond W. (1994), *The Poetics of Mind*, Cambridge University Press: Cambridge.
- Hesse, Mary B. (1965(1966)), « The Explanatory Function of Metaphor », in Yoshua Bar-Hillel (éd.), *Logic, Methodology, and Philosophy of Science*, North Holland: Amsterdam, 157–177. Réimpr. in Mary B. Hesse (éd.), *Models and analogies in science*, University of Notre Dame Press : South Bend, 157–177.
- Hjelmslev, Luis (1943(1968)), *Omkring sprogteoriens grundlaeggelse*, Akademisk Forlag : Copenhague. Tr. fr.: *Prolégomènes à une théorie du langage*, Les Editions de Minuit : Paris.
- Lakoff, George & Mark Johnson (1980), *Metaphors we Live by*, The University of Chicago Press: Chicago – Londres. Tr. Fr.: *Les métaphores de la vie quotidienne*, Les Editions de Minuit : Paris.

- Lakoff, George & Mark Turner (1989), *More than Cool Reason*, The University of Chicago Press : Chicago – Londres.
- Oliveira, Isabelle (2009), *Nature et fonction de la métaphore en science*, L'Harmattan : Paris.
- Porzig, Walter (1934), « Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen », *Beiträge zur deutschen Sprache und Literatur* n° 58, 70–97.
- Prandi, Michele (2007), « Works preliminary to translation ». In A. Baicchi (éd.), *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* n° XXXIX, 1-2. *Voices on Translation. Linguistic, Multimedia and Cognitive Perspectives*, 33-59.
- . (2016), « Selection Restrictions as Ultimate Presuppositions of Natural Ontology », *Topoi* n° XXXV, 73–81.
- . (2017), *Conceptual Conflicts in Metaphors and Figurative Language*, Routledge: New York – Londres.
- Richards, Ivory A. (1936), *The Philosophy of Rhetoric*, Oxford University Press: Oxford.
- Rossi, Micaela (2015), *In rure alieno. Métaphores et termes nomades dans les langues de spécialité*, Peter Lang : Berne.
- Steen, Gerard J. 2014, « Translating Metaphors: What's the Problem? », in Miller, Donna R. & Enrico Monti (éds.), *Tradurre figure. Translating Figurative Language*, CeSLiC : Bologne, 11–24.
- Temmerman, Rita (2000), *Towards new ways of terminology description: the sociocognitive-approach*, John Benjamins : Amsterdam-Philadelphie.
- Vinay, Jean-Paul & Jean Darbelnet (1958), *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Methode de traduction*, Didier : Paris.
- Weinrich, Harald (1958), « Münze und Wort. Untersuchungen an einem Bildfeld », in *Romanica, Festschrift Rohlf's*, Niemeyer : Halle, 508–521.
- . (1964), « Typen der Gedächtnismetaphorik », *Archiv für Begriffsgeschichte* n° 9, 23–26.

## CHAPTER FOUR

# TRANSLATING METAPHOR IN SIMULTANEOUS INTERPRETING

GORAN SCHMIDT

This paper examines how metaphors are translated by student interpreters. The corpus consists of recordings of speeches in English and students' simultaneous interpretations of those speeches in their mother tongue, Croatian. Among the aspects being examined are types of metaphor translation solutions used by the student interpreters, parameters potentially influencing the choice of a particular solution, problems and strategies in the interpreting of metaphors.

### 1. Introduction

This paper examines translation of metaphor in the context of simultaneous interpreting (henceforth: SI). The aims are: to identify types of translation solutions, to consider possible motivation for particular solutions, to identify problems in metaphor processing and translation production, to identify strategies of metaphor translation in SI, and to compare the results of this research with the author's research on translating metaphor in other modes of translation, i.e. literary translation (Schmidt 2012) and subtitling (Schmidt 2014). Since SI provides the context for this study of metaphor translation, a few words about SI are in order.

SI is a type of conference interpreting, where the interpreter simultaneously listens to the source message in language A and produces an interpretation of it in language B. The processing and production do not actually happen simultaneously; rather, there is a short delay or time shift (known as *décalage*) between these two operations. Unlike translators of written texts, interpreters have virtually no time for reflection, searching for the best solution or self-correction. SI only became possible with the development of technology. Interpreters sit in sound-proof booths, use

interpreter consoles, and the audience listens to the interpretations through headphones (cf. Omazić 2016: 150).

In SI, because of severe time constraints, there is only one attempt to translate the message. The mental effort ('cognitive load'<sup>1</sup>) needed to perform the linguistic transfer is great. It is not unusual for interpreters to experience a cognitive over-load, caused by factors such as „high lexical density of the source speech, high rate of delivery, lapses of concentration, problems with the quality of sound, noise and other distractions in the booth or the conference room“ (Omazić 2016: 153).

SI has been called *extreme language use* (Hervais-Adelman, Moser-Mercer & Golestani 2015). According to Seeber (2017: 462), one of the factors contributing to the complexity of the interpreting task is 'multimodal processing'. It is multimodal because it involves more than one modality; Seeber (2017, throughout) talks about auditive and visual modalities. The interpreter can hear the speaker, but also see him/her. Additionally, the speech is often accompanied by slides, written text, flip charts etc, which makes the task even more complex.

One of the most widely known processing models of SI is the *effort model* by Daniel Gile (1995). It assumes that there is a single pool of undifferentiated cognitive resources available for the execution of all interpreting tasks. He posites four „efforts“: **L**istening and analysis, **P**roduction, **M**emory, **C**oordination. Each effort has a processing capacity, and the total processing capacity is the sum of the individual processing capacities. Interpreters work close to saturation or their maximum capacity, which means that cognitive resources and storage capacity have to be used efficiently (cf. Seeber 2017: 466). Seeber (ibid.) points out that Gile's model does not seem to include the visual modality, and cites his own 'cognitive resource footprint' and 'cognitive load' models as being able to account for multimodal nature of SI.

## 2. Rationale

Prior to this study I have researched metaphor translation in different contexts – in a literary work (Schmidt 2012) and in a movie subtitle (Schmidt 2014). It seemed logical to ask if SI would be different in this respect. My interest in this area was sparked by a talk given by Prof. Christina Schäffner at 2015 RAAM Seminar in Leiden, entitled

---

<sup>1</sup> The term 'cognitive load' was used by the cognitive psychologist John Sweller as a label for the total amount of mental effort being used in the working memory (cf. Sweller, 1988).

„*Metaphors and cognitive load: The case of interpreting*”. The gist of the talk is that based on studies on metaphor processing, scholars concluded that metaphors seem to be linked to a greater cognitive load. After analysis of transcripts and recordings of interpreter-mediated interviews and press conferences (domain of politics) at which the simultaneous mode was used, Schäffner’s conclusion was that there seems to be no evidence of a higher cognitive load for the interpreter.

For the present research study a corpus of student interpretations was used, which was done for purely practical reasons: the corpus was available to me, since it had been compiled by a colleague for another study. I was not particularly interested in the pedagogical aspect of it, although the results might be put to a good use in the training process.

A colleague of mine did a study of interpreting which, although wider in scope, included metaphors: Marija Omazić (2016: 149 ff) studied strategies for interpreting phraseology in SI, by both student and professional interpreters. Here are some of her findings:

- There was a significant loss of figurativeness in translation, which affects fidelity.
- Figurative language in the source language (henceforth SL) speeches may lead to processing and/or production capacity overload and lead to redistribution of efforts during interpreting (This manifests itself as delays, pauses longer than 2 sec.). This finding seems to be in opposition with Schäffner’s tentative conclusions (see above).
- Novel figurative language causes less cognitive overload than figurative phraseology (idioms, sayings, fixed phrases).

Since metaphors are figurative too, Omazić’s findings should be supported by the present research study as well.

### 3. Corpus

The corpus consists of videos of speeches from the Speech Repository of DG Interpretation<sup>2</sup> and audio recordings of students' simultaneous interpretations of those speeches. The original speeches are in English (SL), covering different topics with different difficulty levels. The students, first year graduates of MA in Translation and Interpreting at the Faculty of Humanities and Social Sciences in Osijek, interpreted the speeches into their mother tongue, Croatian (target language, henceforth TL). Hence, the interpretation direction was from L2 to L1. The whole

---

<sup>2</sup> available at: <https://webgate.ec.europa.eu/st/>

corpus comprises the interpretations by 19 students, each of them interpreting 6 speeches on average. The corpus is not analyzed in its entirety; rather it is used as a source of examples, and only the relevant parts are transcribed and qualitatively analyzed.

#### 4. Research design

I watched the recordings of the SL speeches in order to identify metaphorical expressions. The parts of speeches containing metaphorical expressions were transcribed (this constitutes the source text, henceforth ST) using my own simple system of transcription, which is explained in more detail along with the examples. Then I listened to the audio recordings of the student interpretations and looked for the places where I had found a metaphor in the SL. Those parts were also transcribed using the same system (this makes the target text, henceforth TT). This is how I got ST-TT segments, which were then analysed and classified into translation types (see S.5). I generally looked for examples that caused problems for the student interpreters (for criteria see S. 6.3.), and any patterns or strategies used by the interpreters.

#### 5. Typology of translation solutions

The following typology is based on Conceptual Metaphor Theory by Lakoff and Johnson (1980). It was first presented in Schmidt (2012). These are the basic types, which could be further refined and subdivided, if needed. In this section only definitions are given; examples follow in Section 6. There are five basic types<sup>3</sup>:

---

<sup>3</sup> The types are marked by numbers 1 to 5, subtypes are marked with letters *a* and *b*. It is crucial to emphasize that the arrow represents a process, which in most cases may not be a straightforward mapping from language A to language B. Even in the most straightforward case, such as  $m \rightarrow m$  it is not possible for a researcher to tell whether the translator/ interpreter merely copied the words, or the entire conceptual metaphor was first activated in his mind. In other words, the process of getting from a metaphorical expression in ST to an equivalent (be it metaphorical or not) in TT may include a higher level, i.e. the level of conceptual metaphors, or in any case a level of decoding or decomposing the meaning of ST expression. In this sense, the translation solutions presented here really ought to be taken as *solutions* and not as *procedures*, because by just looking at texts we can say nothing about the actual process (conscious or not) of the translator/interpreter.



**1a.  $m \rightarrow m$** 

An SL metaphorical expression  $m$  is translated by a TL metaphorical expression  $m$  which is the same or very similar to the SL one (a word-for-word match, sometimes with slight variation).

**1b.  $m \rightarrow m'$** 

A metaphorical expression  $m$  is translated by a metaphorical expression  $m'$  which is different than  $m$ , but belongs to the same conceptual metaphor (henceforth CM).

**2.  $m \rightarrow ml$** 

A metaphorical expression  $m$  is translated by a metaphorical expression  $ml$  which is different than  $m$ , and which belongs to a different CM. The figurative meaning of  $m$  and  $ml$  is approximately the same.

**3.  $m \rightarrow non-m$** 

A metaphorical expression  $m$  is translated by a non-metaphorical expression  $non-m$  which is a plain language paraphrase of  $m$ . This solution, as well as the next one, leads to a loss of figurativeness.

**4.  $m \rightarrow \emptyset$** 

A metaphorical expression  $m$  is translated by a zero-element  $\emptyset$ ; in other words, it is omitted or deleted.

**5.  $non-m \rightarrow m$** 

A non-metaphorical expression  $non-m$  is translated by a metaphorical expression  $m$  with a similar figurative meaning. This solution leads to a gain in figurativeness.

## 6. Findings and analysis

### 6.1. Solution examples

In this section examples from the corpus for translation solution types for the translation of metaphors (see S. 5) are presented. Each example is explained and briefly discussed.

1)  $m \rightarrow m$ 

ST: [...] the new channel tunnel \*<sup>4</sup> which is of course designed to *bring*  
<sup>5</sup> europe<sup>6</sup> and= britain *closer together*<sup>7</sup>

TT: koji je dizajniran da=<sup>8</sup> \* *približi* \* evropu \*\*<sup>9</sup> i= veliku britaniju  
 (which is designed to \* *bring closer* \* Europe \*\* and Great Britain)<sup>10</sup>

The type of solution in (1) is probably what most people expect when it comes to translating metaphors. TL and SL share the same metaphorical expression. This is the ideal solution, provided the same expression is available, conventional, and has the same stylistic value.

2)  $m \rightarrow m'$ 

ST: beer has simply ' *slipped out* of fashion

TT: pivo je jednostavno *izašlo* \* iz mode  
 (beer has simply *gone out* \* of fashion)

In (2) the interpreter used a different expression of the same CM. *Going out* is different (less specific) than *slipping out*, but the underlying idea (FASHION IS A CONTAINER<sup>11</sup>; BEER IS A MOVING ENTITY) is the same. This type of translation solution is typically used when  $m \rightarrow m$  would result in an unnatural, unconventional, stylistically marked translation.

3)  $m \rightarrow \text{non-}m$ 

ST: in the past \* people used to work in factories ' or in mines ' heavy '  
 physical ' *thirsty* work

---

<sup>4</sup> One star (\*) marks a pause of c. 1-2 sec.

<sup>5</sup> The apostrophe (') marks a very short pause in speech, due to inhaling.

<sup>6</sup> For simplicity, all transcriptions are written in lowercase and without conventional punctuation.

<sup>7</sup> Italicised are ST metaphorical expressions and their TT equivalents, which are not necessarily metaphorical, as well as the corresponding elements in the back-translation.

<sup>8</sup> The equals sign (=) after a vowel represents a lengthening of the vowel. This, I think, has a similar function to a pause, and that is to give yourself time to think.

<sup>9</sup> Two stars (\*\*) mark a pause of c. 2-3 sec.

<sup>10</sup> Text in brackets immediately following the examples is a more or less literal back-translation of TT.

<sup>11</sup> Small caps are conventionally used to mark conceptual metaphors in cognitive linguistics. It points out to the fact that we are dealing with ideas or concepts, not actual expressions.

TT: teške ə<sup>12</sup> fizičke poslove ' koji \*\* [false start x2] *od čega su postajali žedni*  
 (heavy ə physical jobs ' which \*\* [false start x2] *from which they became thirsty*)

Ex. (3) shows that in some cases there is no other way but to paraphrase the figurative meaning of the ST metaphor. This type of solution is typically used if there is no metaphorical equivalent in TL, or if using a metaphor is stylistically inappropriate.

4)  $m \rightarrow \emptyset$

ST: and yet ' ten years later when he= *left* ' *center stage*

TT: ə deset godina poslije kada *je otišao* \*\*  $\emptyset$

(ə ten years later when he *left* \*\*  $\emptyset$ )

In (4) the whole metaphorical expression „center stage“ was omitted in TT. This type of solution is typically used when there is no equivalent in TL, when it is difficult to paraphrase, or for stylistic reasons. In this case there is no equivalent expression in the TL. In interpreting it may be used as a coping strategy to reduce the cognitive load<sup>13</sup> (provided the message is still clear). Other solutions are often possible (e.g. here at least the „stage“ part of the original metaphorical expression could be easily transferred, because of the shared CM DOING SOMETHING PUBLICLY IS BEING ON A STAGE<sup>14</sup>). Another way of looking at it would be to say that „center stage“ is still implied, because the listeners may wonder *what location* the sentence subject *left* and still activate the whole CM in their minds and so understand the message.

Examples of other translation solution types mentioned in Section 5 ( $m \rightarrow mI$ ,  $non-m \rightarrow m$ ) were not found in the corpus. However, according to my previous research (Schmidt 2012, 2014), these types are common in written translation.

---

<sup>12</sup> The sign of inverted E (ə) marks the hesitating sound people use to fill pauses in speech.

<sup>13</sup> This type of solution is extremely rare in written translation, because the pressure is not that great and translators have time to think of a solution (cf. Schmidt 2012, 2014).

<sup>14</sup> My own formulation.

## 6.2. Motivational factors

In my analysis of how metaphor is translated the first step is to identify the type of solution used; the second step is to examine the „why“ – why is one solution used and not the other, if there is a choice? To that end I have examined some potential motivational factors. Let us first examine how conventionality of metaphor influences the choice of translation solution. First of all, conventionality refers to the traditional dichotomy of conventional vs. novel metaphors. Conventional means 'entrenched by usage'; a conventional metaphorical expression would be an expression most speakers of a language use, know the meaning of or at least easily recognise. A novel metaphor implies innovation, a new expression no one has used before. Of course, things are not so black and white – between the extremes of conventional and novel there is a whole range of shades, and it is not always easy to determine when an expression ceases to be novel and starts to be conventional.

Most of ST metaphorical expressions in my corpus are conventional expressions of conventional CMs. Examples are phrasal verbs: *to bring sth together*, *to slip out of sth*, *take sb through sth* etc., and metaphor-based idioms: *to stick one's nose into sth*, *groundswell of support*, *a cornerstone of society* etc. In cases where there is a conventional metaphorical equivalent in TL, it was mostly used ( $m \rightarrow m$  or  $m \rightarrow m'$ ). If a conventional equivalent was not available, mostly paraphrase was used ( $m \rightarrow non-m$ ), or omission ( $m \rightarrow 0$ ). This shows that conventionality of potential TL equivalents does play a role in the choice of translation solution. In contrast to other modes of translation that I have researched, interpreting seems to favour omission. In literary translation and in subtitling omission is much less frequent (cf. Schmidt 2012, 2014). Regarding conventionality, some studies have found that novel figurative language is easier to translate than conventional (cf. Omazić 2016: 155). The present study cannot contribute to this discussion, since novel metaphorical expressions occur in the corpus very rarely. Perhaps this reflects the more conventional nature of speech vs. novelty in written texts?

Besides conventionality of metaphor, there are many potential motivational factors to take into consideration. According to Omazić (2016: 139ff), the way a phraseological unit will be translated depends on many factors:

- Is the expression to be translated a part of an extended metaphor?
- Is a given translation appropriate in a given register? (pragmatic suitability)

- Direction of translation (into L1 or out of it?)
- Authors and translators have their individual preferences in using figurative language
- Are the translators aware of the figurativeness of expressions, how competent they are, and which strategies they use
- Different languages and text types show different degrees of figurative language (Omazić 2016: 148), etc.

Each of these questions deserves to be discussed separately, which for the lack of space must be left for future studies.

### 6.3. Problems in translating metaphorical expressions in SI

One of the aims of this research was to see whether any common problems could be observed when it comes to translating metaphors in SI. It is hard to say what counts as a problem, i.e. how to detect one in a corpus. I set out from the assumption that a problem is always signaled in some way. In this study I concentrated on the following problem signals: long pauses (whenever the natural flow of speech was conspicuously interrupted), omissions, and false starts.

One of the aims of the study by Omazić (2016: 153ff) was to identify general problem-triggers that affected the quality of interpreting by both trainee and professional interpreters. The interpreters reported issues that were related either to themselves, or to the speaker or to the technology. Some of the issues reported by both target groups were: cognitive overload caused by high lexical density of source speeches, noise and other distractions in the booth or the conference room, heavy accents, insufficient background knowledge, etc. Besides general problem-triggers, Omazić (ibid) focused in particular on problem-triggers related to figurative language. Among her findings in that respect were: interpreters' gaps in phraseological or figurative competence, lexical and conceptual differences between the SL and TL phraseology, issues with novel, creative, modified or jargon-specific figurative language, etc. Most of these problems cannot be detected just by looking at the transcriptions, but I did find that lexical and conceptual differences between SL and TL can cause problems (see ex.(5), (6) and (7)).

In the mentioned study, Omazić (2016: 156ff) reports on some of the coping strategies that the interpreters used when faced with a problem in interpreting figurative language: using delayed response when figurative language comprehension problems arise (longer *décalage*); relying on contextual clues to reconstruct unknown or missed figurative language units; choosing one of the face-saving interpreting strategies (omissions,

borrowing, using ad-hoc figurative language, instant transcoding), to name but a few. Some of these strategies can also be observed in our corpus, particularly delayed response (long pauses) (see ex. (5), (6) and (7)) and omissions (see ex.(6)). In the following paragraphs some examples of problems are given and analyzed.

One of the problem signals observed in the present study are long pauses, which can be seen in (5):

5) ST: there is a ' a general *groundswell* ' of support among many members of the great british public

TT1: i dakle kažem \*\*\*<sup>15</sup> *puno* \* ljudi to podržava ...  
(and so I say \*\*\* many \* people support this)

In the present study, long pauses are taken as an indication of a problem either of comprehension or production. In (5) the metaphorical phrase *groundswell of support* is the most likely cause of the problem. Since there is no equivalent metaphorical expression in TL, it is possible that the problem is production-related. The translation solution we find here is *m*→*non-m* (non-metaphorical paraphrase).

Omission is another problem signal. If a metaphorical expression is omitted in the interpretation, probably the expression was problematic either to understand or to transfer. Ex. (6) from our corpus shows omission:

6) ST: who had managed to= ' completely change the labor party ' ə in the years *running up to* the elections

TT: koji je= ' ə uspio promijeniti laburističku stranku \*\*\* Ø  
(who had ' ə managed to change the labor party \*\*\* Ø )

In (6) a long pause and eventually omission<sup>16</sup> point to a problem. The problem is probably production-related, because there is no metaphorical equivalent in TL, and the interpreter could not come up with a paraphrase immediately. Omission here is arguably different than in (4) ('he left center stage') ; here an important element of meaning was omitted, while in (4) we still get the complete message.

False starts could sometimes be caused by a problem related to metaphorical expressions. This can be seen in example (3), which is reproduced below as (7):

<sup>15</sup> Three stars (\*\*\*) mark a pause of c. 3 seconds or more.

<sup>16</sup> A problem is often double-signaled; it is not unusual to find both pause and omission, or a false start and a pause pointing to a single problem.

- 7) ST: in the past \* people used to work in factories ' or in mines ' heavy '  
 physical ' thirsty work  
 TT: teške a fizičke poslove ' koji \*\* [false start x2] *od čega su postajali*  
*žedni*  
 (heavy a physical jobs ' which \*\* [false start x2] *from which they*  
*became thirsty*)

In (7) we can see that the translation solution is preceded by a double false start (which is preceded by a c. two-second pause), which is probably a good indication that the ST metaphorical expression presented a problem for the interpreter, most likely a production-related one.

## 7. Conclusions

Metaphorical expressions in the observed corpus were translated in different ways. The choice of a particular translation solution type may be influenced by a number of factors; the present study shows that conventionality of metaphor is one of them.

As established in Omazić (2016: 149 ff), figurative language may cause a higher 'cognitive load' for the interpreter, possibly due to processing some of the ST figurative language and/or rendering it in TL. However, it is hard to be certain that there was an actual increase in the cognitive effort; the only indicators that we have are problem signals such as pauses, omissions, and false starts, but they do not prove that the cognitive effort was greater than usual. In order to talk about cognitive load in the SI of metaphors, we need a precise way of measuring it plus a method of establishing the dependence of increase in cognitive load to metaphor-related problems. We can say with certainty that most problems observed in the present study were caused by conventional, idiomatic metaphorical expressions in ST which do not have a metaphorical equivalent in TL; we cannot be certain that interpreters experienced a greater 'cognitive load' when translating metaphorical expressions than what they experience when translating non-metaphorical parts of the SL. As established above, that would require a different research methodology. There is certainly time pressure in SI, which makes it more difficult to translate metaphors than it is in written translation. However, the time pressure applies not just to metaphors but equally to interpreting other parts of the ST; it may increase the overall cognitive effort but it does not easily account for a difference in interpreting metaphors vs. non-metaphorical language.

Some of the coping strategies identified in the present study are delayed response (pauses were examined, but similar function can be attributed to vowel lengthening and hesitation sounds) and omission.

## References

- Gile, Daniel (1995), *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam: John Benjamins.
- Hervais Adelman, A., Moser-Mercer, B., & Golestani, N. (2015), "Brain functional plasticity associated with the emergence of expertise in extreme language control", *Neuroimage*, n° 114, 264–274.
- Lakoff, George & Mark Johnson (1980), *Metaphors We Live By* (+ Afterword, 2003), Chicago: University of Chicago Press.
- Omazić, Marija (2016), *Phraseology Through the Looking Glass*, Osijek: FFOS Press.
- Seeber, Kilian G. (2017), "Multimodal Processing in Simultaneous Interpreting", in J. W. Schwieter & A. Ferreira, eds., *The Handbook of Translation and Cognition*, New Jersey: Wiley Blackwell, 461-475.
- Schmidt, Goran (2014), "Metaphor translation in subtitling", in Akbarov, Azamat, ed., *Applying Intercultural Linguistic Competence to Foreign Language Teaching and Learning*, Sarajevo: International Burch University, 934-944.
- . (2012), *A Cognitive-Linguistic Approach to the Translation of Metaphor from English into Croatian*, Faculty of Humanities and Social Sciences Osijek, doctoral dissertation.
- Sweller, John (1988), "Cognitive load during problem solving: Effects on learning", *Cognitive Science*, n° 12, 2, 257–285.



## CHAPTER FIVE

# METAPHOR IN TRANSLATION: WHAT DO WE KNOW, AND WHAT DO WE STILL NEED TO KNOW?

MARK SHUTTLEWORTH

This article has been inspired by a growing awareness that it is time for the study of metaphor in translation to reinvent itself by exploring new areas and approaches. It presents a total of eight different areas within which interesting work still has to be done. These are types of text and translation; translation procedures; metaphor as a translation ‘problem’; contemporary thinking in metaphor research; textual patterning of metaphor; metaphors added in translation; the study of keywords; and certain specific metaphor types. In addition to these areas the article makes some suggestions of a methodological nature.

### **1. Introduction**

An interesting shift has been taking place in the perception of metaphor in translation (henceforth ‘MiT’) research. Where previously the complaint had been ‘little has been written’, when faced with yet another list of procedures for translating metaphorical expressions (MEs) some are beginning to voice the opinion ‘we’ve seen it all before’. While there is perhaps still plenty of room for further work in MiT I for one believe it is also time for us to move on and start to explore new areas.

So what can be done to keep pace with a) the advances in our own discipline and b) the new thinking about figurative language evidenced in metaphor research? This paper will make a number of initial suggestions for a programme of research to last, perhaps, the next five to ten years.

## 2. Types of text and translation

Up to now MiT research has largely focused on literary, religious and political texts, although work on other areas has been gaining ground too. I believe that the time has now come for other types of text – and translation – to be investigated in detail, to reflect the now much expanded horizons of the discipline as well as the ubiquitous nature of metaphor itself. The growing body of work about metaphor in specialised translation (see for example Abdullah and Shuttleworth, 2013; Merakchi and Rogers, 2013; Meiriño-Gómez, 2015; Shuttleworth, 2017) clearly needs to be further expanded. Work is starting to be done on metaphor in interpreting (Nolan, 2012) and translation process (Massey and Ehrensberger-Dow, 2017; Schmaltz, 2017). On the other hand, as far as I can tell, a number of other areas remain untouched; these would include software and web localisation and transcreation, for example. In addition, the discussion of metaphor in paratexts in particular and of metaphorical themes relevant to sociological approaches to translation in general needs to be initiated.

## 3. Procedures

Many lists of procedures for translating metaphor have been produced over the years (e.g. van den Broeck, 1981; Newmark, 1985; Dobrzyńska, 1995; Papadoudi, 2010; Tcaciuc, 2013). While each possesses its own points of interest and particular focus and level of generality, many of them include items such as ‘retention’, ‘explicitation’, ‘generalisation’, etc. Once again, there is probably still room for more work in this area, although possibly just to fill in remaining gaps or to generalise and consolidate what we already know. On the other hand, a current trend – and a potentially fruitful one for breaking this particular log-jam – is to produce procedure lists based on a particular theoretical concept derived from metaphor research. This has given rise, for example, to ‘similar mapping conditions’ and ‘different mapping conditions’ (Mandelblit, 1995:491); ‘same image schematic representation’ and ‘concretisation of an image schematic metaphor’ (Al-Harrasi, 2001:277-88); and ‘dissipation of mappings that are relatively significant in the source text’, and ‘accentuation of a marginal mapping’ (Shuttleworth, 2017:190). While these are of interest for the specific insights that each of them produces, one of the aims of this endeavour – as I understand it, at least – has been to locate the ‘golden ticket’ concept, or in other words the theoretical idea (this will usually be a way of categorising metaphor) that explains what happens to metaphor in translation in the simplest, neatest and most

intuitive manner. (More will be said on the sharing of concepts across disciplines in Section 5.)

While Newmark's procedures are precisely that – i.e. explicit solutions to problems that translators can consciously adopt – in the case of many other writers there is either no such presumption of intentionality, or else the processes described are unspecified in this regard. Bearing this situation in mind, it seems to me that the precise distinction between the terms *procedure*, *shift* and *effect* (for example) has nowhere been properly investigated – and this is of course a general translation studies point rather than one restricted to MiT. (Papadoudi is one of the only authors I am aware of who draws such a distinction, between translation procedures – which she terms 'strategies' – and translation effects: 2010:279-82.) In line with Papadoudi, I believe that our description would be made more precise if we were to distinguish different – possibly two – levels of (presumed) intentionality. Provisionally, these could be termed more intentionally adopted 'procedures' (e.g. conversion to sense, translation of metaphor by simile, addition of signalling, omission, etc.) and the possibly more unconscious 'shifts' (or maybe 'effects') (e.g. abstraction, enrichment, intensification, and also loss of a mapping through use of a particular rewording, dissipation of a mapping, replacement of a rich image by a non-rich image, etc.). These latter, many of which reflect a particular theoretical framework, can possibly be understood as 'the consequences of a translator's decisions, rather than the techniques used in order to achieve a satisfactory target-language version' (Shuttleworth, 2017:42), although the level of intentionality implied will in many cases depend on the precise term used to verbalise each of the described processes.

#### 4. Metaphor as a translation 'problem'

Until relatively recently metaphor in a text was generally viewed as presenting a potential problem to translators. It cannot be denied that this is indeed sometimes the case. In my multilingual data, for example, the perceived difficulty of rendering a specific ME does occasionally seem to have left a textual trace. In the case of the following example, for instance:

English: 'both synapse formation and elimination were influenced by nonneuronal cells, **seen as ghostlike forces** acting on the axon terminal' (Fields, 2004a:61)

the ME is omitted in the French, German, Italian, Polish and Russian translations, (but not the Chinese). It is possible that such examples (of which there are a few in my data) are due to coincidence; if not, however, then there may have been some as yet unidentified factor that held the translators back from simply producing a straight translation.

In the next example, on the other hand, we see how a seemingly unmotivated rewording is implemented that entails a loss of metaphoricity:

English: ‘only 100 of one million alternatives had a lower error value than **nature’s code**.’ (Freeland and Hurst, 2004a:90)

French: ‘sur un million de codes alternatifs, une centaine seulement avait un taux d’erreur inférieur à celui du code naturel.’ (Freeland and Hurst, 2004b)

[Out of a million alternative codes only about a hundred have an error rate lower than that of the natural code.]

The reason why ‘nature’s code’ is considered metaphorical while ‘code naturel’ is not is that the possessive construction of the former has the weak implicature that nature has created the code, while this is absent from the latter. A similar removal of metaphoricity takes place in the other four TLs studied with the equivalent of ‘nature’s code’ being retained in none of them. As with the previous example, it is unclear what factor led each individual translator to choose to avoid this wording.

So clearly, the area is not problem-free for the translator. However, we should not assume that every ME contained in a text is likely to cause a translator some difficulty. In the context of the cognitive theory of metaphor, in which the concept of metaphor encompasses both striking, original figurative use and much more ordinary, every-day expressions the metaphoricity of which can often go unnoticed, translators do translate much metaphorical language in a routine manner (which often involves replacing the ME with a non-metaphorical alternative). Of great relevance here is Kloepfer’s hypothesis, which suggests that ‘the bolder and more creative the metaphor, the easier it is to repeat it in other languages’ (1967:116; translation taken from Snell-Hornby, 1995:57). Even though it dates from the late 1960s, the issue raised by this provocative statement has yet to be properly resolved. When I investigated the question briefly (2017:131-5), I found (to my surprise) that my data seemed tentatively to support the hypothesis. However, other factors such as those relating to culture also come into play here and I believe that the question is definitely worth pursuing in more detail.

Whether or not Kloepfer’s hypothesis is ultimately upheld, I believe that the metaphoricity of some MEs is so deeply buried that not only is

there no question of difficulty but they quite simply do not hold any interest to most MiT researchers. In this category I would include not only dead metaphor but also MEs whose metaphoricity is hidden in their etymology (as is the case, for example, with *dendrite*: literally, nerve cell component possessing characteristics of a *tree*).

Finally, the elephant in the room in this section has of course been translation process research, which with its battery of methods such as eye-tracking and keystroke logging has a far more significant role to play in investigating MiT phenomena than it has hitherto taken on itself.

## 5. Keeping up to date with metaphor research

To my knowledge, up to now the newer approach of conceptual blending has not been used to any significant extent in translation studies, although at the time of writing it is being looked into by two of my PhD students. I have already commented that in spite of its current ubiquity the conceptual metaphor theory (CMT) is not perhaps the best framework for MiT research (2014:59). While possibly more complex to apply than CMT, conceptual blending theory arguably has the advantage of a greater flexibility, being able for example to better reflect the contextual specifics of a particular ME. It remains to be seen, however, what if any fresh insights the use of this framework has to offer MiT.

The essence of the conceptual blending approach is that instead of a fixed, unidirectional mapping from ‘source’ to ‘target’ domain different ‘mental spaces’ can interact in an ad hoc manner to produce a new ‘emergent structure’ on the basis of the two ‘input spaces’ (Grady, Oakley and Coulson, 1999). If this happens to provide a framework that will better enable MiT scholars to explain what happens to metaphorical language in translation then that is all well and good; if, on the other hand, the extra work required by the complex analysis is not justified by the additional insights that it yields then the approach will not prove worth pursuing. A third possibility, of course, is that the framework will show itself to be valuable for a subset of examples, although we will not know this until it has been comprehensively tested.

Apart from blending theory there are of course other advances in the theoretical discussion of metaphor that need to be looked at by MiT scholars in more detail. The notion of multimodal metaphor, which is currently receiving considerable attention from metaphor scholars, has now been looked at by Pedersen (2015) in the context of audiovisual translation. My own work includes an initial discussion of image metaphor (e.g. 2017:175-82).

## 6. Textual patterning of metaphor

This represents what is possibly the most important new development that I believe requires proper implementation in our research. Dorst (2016) summarises recent thinking on the area, although discussions of the same kinds of issue have also been produced by Deignan (2005:123-42), Semino (2008) and Kövecses (2010:285-304). Over the years there has been something of a tendency to focus on isolated MEs or relatively fixed conceptual metaphors in our research without due consideration always perhaps being given to how such MEs group together and relate to each other within or across texts (although see Schaeffner, 2004 for a discussion of intertextuality, for example).

Dorst lists a total of eight ways in which metaphor can be seen to occur within authentic discourse; these are repetition, recurrence, clustering, extension, combination and mixing, literal/metaphorical interplay, signalling and intertextual relations. These patterns are ‘flexible, varied, dynamic and specific to the discourse context in which they are used’ (2016:179) and their analysis, whether in the context of translation studies or metaphor research, needs to reflect all these features.

These eight types of pattern can be summarised briefly as follows:

*repetition* a single word occurring multiple times within a stretch of discourse (2016:179-81)

*recurrence* described by Semino as ‘the use of different expressions relating to the same broad source domain in different parts of the text’ (2008:23; see Dorst, 2016:181)

*clustering* a concentration of MEs focused in specific stretches of text (2016:181-2)

*extension* a group of MEs that evoke the same source domain and are used ‘in close proximity to one another’ (2016:182)

*combination and mixing* a group of MEs grouped closely together but relating to different source domains (2016:182)

*literal/metaphorical interplay* the simultaneous evocation of an expression’s metaphorical and non-metaphorical meanings, as occurs in punning, for example (2016:183-4)

*signalling* devices (such as the expression ‘as it were’) drawing the reader’s or listener’s attention to the presence of an ME (2016:184)

*intertextual relations* MEs reused across ‘different texts or discourse events’ (2016:184)

Two of these items will now be discussed in more detail with reference to MiT research.

## 6.1 Recurrence

One quick check in my data confirmed what I thought would be the case, which is that a sequence of five related MEs that occurred over the space of four lines in a *Scientific American* article was reproduced for the most part only partially in the published translations into French, Italian, Polish, Russian and Spanish, and in most cases in a different configuration, ranging from all five in the Italian to none in the French. I do not believe this to be atypical. Such a tentative result immediately gives rise to all kinds of questions. Is it usual for such patterns to be reduced in this manner? Do these results in any way reflect language-specific translation norms? Is there any difference in how MEs forming part of a pattern are translated, as opposed to those occurring in isolation? While I would tentatively answer the first of these in the positive, I believe that detailed investigation into all three of them would be likely to increase our understanding of MiT to a significant degree.

## 6.2 Signalling

As mentioned above, the inclusion of signalling draws attention to the presence of an ME. In the context of translation, the translator's mediating presence sometimes leads to the addition of a signalling device (which in my data is usually inverted commas). Interestingly, however, signalling devices can also be removed in translation, which is what happens in the following example:

- English: the newcomers '**captured**' a subset of the tRNAs (Freeland and Hurst, 2004a:91)
- Russian: Более сложные варианты аминокислот ... **окупировали** их тРНК (Freeland and Hurst, 2004c:61)  
[The more complex amino acid variants ... **occupied** their tRNA]

Here the inverted commas around 'captured' are removed. Interestingly, in my data at least removal of signalling is more frequent than its addition (Shuttleworth, 2017:159).

## 7. Metaphors added in translation

There is one significant weakness with the conventional approach to collecting examples – by which I mean identifying as many ST MEs as possible and then finding the corresponding TT MEs – and that is that it misses all MEs that have been added in the translation process. Using this approach examples such as the following will not be picked up:

- English: we found a contrasting situation with the oligodendrocyte glia (Fields, 2004a:59)
- Italian: abbiamo scoperto un **comportamento** opposto negli oligodendrociti (Fields, 2004b:54)  
[we have discovered a contrasting **behaviour** in the oligodendrocytes]

It will of course be remembered that Toury's 'prospective' view of metaphor translation allows for the two additional scenarios of a TT ME either replacing an ST non-metaphor or appearing without any 'linguistic motivation' in the ST (which I believe to be the rarer of the two scenarios) (1995:83). Ideally, researchers need a methodology that enables them to identify all possible metaphor distributions – existing only in the ST, existing only in the TT and existing in both the ST and the TT – although the problem here is that to do this exhaustively would require a detailed study of both the ST and the TT and a thorough comparison of the two. A mischievous suggestion here would be to turn the traditional methodology on its head and take the TT as one's starting point: i.e. analyse this text in detail and then refer to the ST to find the corresponding expressions. This approach would be eminently suitable for foregrounding any metaphors added in translation and would, in fact, be no less skewed than the one that most researchers have followed hitherto.

## 8. Keywords

Often the first meaning that comes to mind for this term is the one derived from corpus linguistics, where a keyword list can be generated by comparing frequency-based wordlists from your corpus and a reference corpus in order to show which words are particularly characteristic for the texts that your corpus contains. This procedure, which is discussed in detail by Philip (2010), would be of value for finding lexical items to study and presents a potentially more convenient alternative to a close reading of large parts of the corpus that could work quite effectively if an



exhaustive metaphor search was not required – and that might identify all the three distributions mentioned in the previous section.

On the other hand, if metaphorical items are not collected in sufficient numbers by generating a keyword list, individual significant items can be looked at in terms of their metaphorical connectivity in both source and target texts. In my data, which comes from scientific texts, items such as *architecture*, *circuitry*, *code*, *pathway* and *signature* spring to mind as being possibly fitted to this approach.

## 9. Specific metaphor types

Finally, I believe that MiT research can be extended by looking at phenomena that have not been seriously investigated as yet. Examples of these include metaphorical terminology, complex metaphor, punning metaphor and mixed metaphor. In the case of the last of these, since the publication of Gibbs' collection of articles (2016) this should arguably have been mentioned in Section 5, but on the other hand it has also had a long period of 'pre-theoretical' existence.

## 10. Last word

It is clear, then, that much remains for us to investigate, and with new, experimental methodologies, while – dare I say it – some of these methodologies may also be applicable outside the immediate MiT ambit. And as I have stated before (2014) our reflection on and use of concepts from metaphor theory may well also be of interest to scholars working in that discipline.

## References

- Abdullah, Sharmini and Mark Shuttleworth (2013), "Metaphors in the translation of English technical texts into Malay: A preliminary study", *Journal of Asian Scientific Research (JASR)*, n° 3, 6, 608-629.
- Al-Harrasi, Abdulla (2001), *Metaphor in (Arabic-into-English) translation with specific reference to metaphorical concepts and expressions in political discourse*, Unpublished PhD thesis, Aston University.
- Deignan, Alice (2005), *Metaphor and corpus linguistics*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Dobrzyńska, Teresa (1995), "Translating metaphor: Problems of meaning", *Journal of Pragmatics*, n° 24, 6, 595-604.

- Dorst, Aletta G. (2016), “Textual patterning of metaphor”, in Elena Semino and Zsófia Demjén, eds., *The Routledge Handbook of Metaphor and Language*, Abingdon: Routledge, 178-92.
- Fields, R. Douglas (2004a), “The other half of the brain”, *Scientific American*, n° 290, 4 (April), 54-61.
- (2004b), “L'altra metà del cervello” [“The other half of the brain”], tr. Cristina Serra, *Le Scienze*, n° 430 (June), 48-56.
- Freeland, Stephen J. and Laurence D. Hurst (2004a), “Evolution encoded”, *Scientific American*, n° 290, 4 (April), 84-91.
- Freeland, Stephen J. and Laurence D. Hurst (2004b), “Le code de l'évolution” [“The evolution code”], *Pour la Science*, n° 319 (May), 60-65.
- Freeland, Stephen J. and Laurence D. Hurst (2004c), “Закодированная эволюция” [“Encoded evolution”], *В мире науки*, July, 54-61.
- Gibbs, Raymond W. (ed.) (2016), *Mixing metaphor*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Grady, Joseph E., Todd Oakley and Seana Coulson (1999), “Blending and metaphor”, in Raymond W. Gibbs and Gerard J. Steen, eds., *Metaphor in cognitive linguistics*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 101-24.
- Kloepfer, Rolf (1967), *Die Theorie der literarischen Übersetzung. Romanisch-deutscher Sprachbereich*, Munich: W. Fink.
- Kövecses, Zoltán (2010), *Metaphor: A practical introduction*, 2<sup>nd</sup> Edition, Oxford: Oxford University Press.
- Mandelblit, Nili (1995), “The cognitive view of metaphor and its implications for translation theory”, in Marcel Thelen and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk, eds., *Translation and meaning, Part 3*, Maastricht: Hogeschool Maastricht, 483-495.
- Massey, Gary and Maureen Ehrensberger-Dow (2017), “Translating conceptual metaphor: The processes of managing interlingual asymmetry”, *Research in Language*, n° 15, 2, 173-89.
- Meiriño-Gómez, Jesús (2015), “Specialised communication in English and Spanish: A corpus-based study on Paul Krugman's press articles”, in Marta García González and Aurora García González, eds., *Comunicar(se) en el siglo XXI: Doce propuestas de estudio sobre la comunicación*, Granada: Comares, 31-48.
- Merakchi, Khadidja and Margaret Rogers (2013), “The translation of culturally bound metaphors in the genre of popular science articles: A corpus-based case study from Scientific American translated into Arabic”, *Intercultural Pragmatics*, n° 10, 2, 341-372.

- Newmark, Peter (1985), "The translation of metaphor", in W. Paprotté and R. Dirven, eds., *The Ubiquity of Metaphor*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 295-326.
- Nolan, James (2012), *Interpretation: Techniques and exercises*, 2<sup>nd</sup> Edition, Bristol, Buffalo & Toronto: Multilingual Matters.
- Papadoudi, Dafni (2010), *Conceptual metaphor in English popular technology and Greek translation*, Unpublished PhD thesis, University of Manchester.
- Pedersen, Jan (2015), "On the subtitling of visualised metaphors", *Journal of Specialised Translation*, n° 23, 162-80.
- Philip, Gill (2010), "Metaphorical keyness in specialised corpora", in Marina Bondi and Mike Scott, eds., *Keyness in texts*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 185-203.
- Schaeffner, Christina (2004), "Metaphor and translation: Some implications of a cognitive approach", *Journal of Pragmatics*, n° 36, 7, 1253-69.
- Schmaltz, Márcia (2017), *A tradução da metáfora do chinês para o português: Um estudo empírico-experimental sobre resolução de problemas e tomadas de decisão no processo da tradução*, Balti, Republic of Moldova: Novas Edições Acadêmicas.
- Semino, Elena (2008), *Metaphor in discourse*, Cambridge & New York: Cambridge University Press.
- Shuttleworth, Mark (2014), "Translation studies and metaphor studies: Possible paths of interaction between two well-established disciplines", in Donna R. Miller and Enrico Monti, eds., *Tradurre Figure / Translating figurative language*, Quaderni del Centro di Studi Linguistico-Culturali, Atti di Convegni CeSLiC – 3, Bologna: AMSActa, 53-65.
- Shuttleworth, Mark (2017), *Studying scientific metaphor in translation: An inquiry into cross-lingual translation practices*, Abingdon: Routledge.
- Snell-Hornby, Mary (1995), *Translation studies: An integrated approach*, 2<sup>nd</sup> Edition, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company (first published 1988).
- Tcaciuc, Sabina (2013), *Translation practices at the European Central Bank with reference to metaphors*, Unpublished PhD thesis, Aston University.
- Toury, Gideon (1995), *Descriptive translation studies and beyond*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- van den Broeck, Raymond (1981), "The limits of translatability exemplified by metaphor translation", *Poetics Today*, n° 2, 4, 73-87.

**PART TWO**

**EMPIRICAL STUDIES OF  
METAPHOR TRANSLATION**

# CHAPTER SIX

## EMPLOIS METAPHORIQUES DE *TO* EN CONTEXTE PSEUDO-TELEONOMIQUE

YVES BARDIÈRE

In a statement like (1) *I intended to teach her needlework to qualify her for a genteel position*, the infinitive clause clearly expresses the intention of the grammatical subject. This is no longer the case in (2) *An SAS hero survived daring undercover operations during the Gulf War, to be killed by a mate's tragic blunder on a peacetime exercise*, even though the clause is cast in a strictly identical syntactic mold. Obviously, the soldier did not survive the Gulf War in order to be killed during a peacetime exercise. This article raises the question of whether *to* undergoes a metaphorical shift in meaning or retains the same basic semantic value in all cases.

Ainsi que le rappellent Lehmann et Martin-Berthet dans leur ouvrage consacré à la lexicologie, « la relation métaphorique opère [...] le plus souvent, d'une acception concrète à une acception abstraite » (2008 : 115). C'est l'approche retenue par Larreya et Rivière (2005) qui posent que l'invariant sémantique du mot anglais *to*, qu'il soit préposition (*to* + N) ou particule proclitique de l'infinitif (*to* + V), est de marquer un mouvement, spatial et concret dans le premier cas, métaphorique et abstrait dans le second. Ce mouvement métaphorique orienté vers un but renvoie à la notion de visée communément répertoriée dans les manuels de grammaire (Souesme 1992 ; Bouscaren *et al.* 1992 ; Dutoit *et al.* 1996).

Dans le cadre guillaumien du signifié de puissance, Lehmann et Martin-Berthet rendent compte de ce mécanisme par le phénomène de subduction ésotérique, « c'est-à-dire un processus d'abstraction et d'appauvrissement sémique » (p. 117).

La définition avancée dans le Dictionnaire terminologique de la systématique du langage met, quant à elle, fondamentalement l'accent sur la perte de matière notionnelle :

La subduction est ésotérique, c.-à-d. inférieure, **cachée dans le mot. Les mots perdent leur sens plein** pour « descendre » en dessous de leurs sens moins subductifs. Ainsi, les verbes *être* et *avoir* cessent, lorsqu'ils sont en position d'auxiliaire, de signifier respectivement « exister » et « posséder » (A Joly et A. Boone, 1996 : 392 ; c'est moi qui souligne).

De ces deux définitions on retiendra plus particulièrement deux critères : le glissement sémantique et l'appauvrissement sémique qu'entraîne la subduction ésotérique. Le phénomène en vertu duquel *to* marque un mouvement abstrait dirigé vers un but correspond aux emplois les plus courants de *to* + V. Par exemple, dans un énoncé tel que (1) *He left early to catch the train*, la proposition infinitive exprime clairement la visée du sujet grammatical de l'énoncé. Il s'établit une relation fluide et congruente entre la proposition principale (*I left early*) et la proposition infinitive (*to catch the train*).

Pourtant, force est de constater que la proposition infinitive ne prend aucune valeur de visée dans les énoncés suivants: (2) *I went to fill my prescription, to be shocked by how much it cost*, (3) *An SAS hero survived daring undercover operations during the Gulf War, to be killed by a mate's tragic blunder on a peacetime exercise*. En (2) le sujet grammatical ne fait pas remplir son ordonnance pour être choqué par le prix du produit acheté, en (3) le soldat ne survit pas à la guerre du Golfe dans le but de se faire tuer lors d'un exercice en temps de paix. Contrairement à (1), il s'établit en (2) et (3) une relation rugueuse ou non congruente entre les deux parties de l'énoncé. De tels exemples s'inscrivent apparemment en faux par rapport à la valeur de visée généralement attribuée à *to*.

Deux cas fondamentaux se dessinent donc, les propositions téléonomiques, exprimant la visée du sujet grammatical et les propositions pseudo-téléonomiques introduisant une absence de visée voire une rupture par rapport aux attentes du sujet grammatical. Dans le premier cas, *to* commute le plus souvent avec *in order to*, dans le second cas, avec *only to*. Cette étude s'intéresse prioritairement aux emplois pseudo-téléonomiques. Si *to* ne marque plus la visée, quelle est donc sa valeur ? Avons-nous affaire à un mot polysémique dont les différents sens seraient reliés entre eux, par le biais de tropes<sup>1</sup> tels que la métaphore ? Le processus de subduction ésotérique se traduit-il ici par un appauvrissement sémique de

---

<sup>1</sup> « Décrits dès l'Antiquité par la rhétorique, les tropes forment une catégorie spécifique de figures. Dumarsais (1676-1756) les définit comme "des figures par lesquelles on fait prendre à un mot une signification qui n'est pas précisément la signification propre de ce mot" (*Des tropes ou des différents sens*, p. 69) » (Lehmann et Martin-Berthet 2008 : 114).

*to* ? Est-il possible de dégager un invariant sémantique favorisant le traitement unitaire de ce mot ?

Pour répondre à ces différentes interrogations, l'analyse ci-dessous se penche dans un premier temps sur les principaux effets de sens de *to* + V dans ses emplois pseudo-téléonomiques. Ces effets de sens sont mis en évidence de manière très concrète à travers 1) l'approche contrastive entre le français et l'anglais 2) l'opposition *to* vs *only to*. L'intuition orthonymique<sup>2</sup> des traducteurs permet en effet de dégager des valeurs qui se trouvent en partie corroborées ici par l'examen comparatif de *to* et *only to*. Dans cette première partie, très concrète, l'analyse ne s'en tient qu'au seul plan du discours, celui des effets de sens, c'est-à-dire le niveau le plus immédiatement accessible à l'observation. La deuxième et dernière partie, plus abstraite, effectue une remontée vers les opérations sous-jacentes aux effets de sens dégagés précédemment. Elle s'appuie successivement sur les apports de la grammaire générative, de la théorie des opérations énonciatives (TOE) de Culioli et de la psychomécanique guillaumienne<sup>3</sup>.

La plupart des exemples proposés dans cette étude ont été prélevés sur le site *linguee*. Ce choix comporte une part d'arbitraire : pourquoi en effet privilégier *linguee* plutôt que *Tradooit* par exemple, l'un comme l'autre faisant office de dictionnaire et de concordancier bilingue ? Les traductions proposées par *Tradooit* présentent toutefois une qualité très inégale, les deux langues n'entretenant parfois qu'un rapport très lointain<sup>4</sup>.

---

<sup>2</sup> « L'orthonyme est [...] la lexie (mot ou séquence mémorisée) la plus adéquate, sans aucune recherche connotative, pour désigner le référent » (Pottier 1987 : 45). Le concept a été par la suite affiné dans les analyses remarquables de Chevalier et Delport.

<sup>3</sup> Peu d'auteurs se sont intéressés aux infinitives pseudo-téléonomiques. Je remercie ceux et celles qui ont répondu à mon appel lancé sur la SAES et plus particulièrement Olivier Simonin, qui m'a fait parvenir l'article de Matthew Whelpton et Graham Ranger, qui m'a aimablement envoyé la version écrite de sa communication. L'analyse proposée ici s'appuie plus particulièrement sur une étude comparative des pseudo-téléonomiques en anglais, en français et en serbe (Asic, Bardière et Torterat 2017).

<sup>4</sup> C'est le cas de ce passage prélevé sur *Tradooit* pour illustrer un emploi pseudo-téléonomique de *to*. La distance entre les deux langues rend l'analyse contrastive inexploitable:

(a) The difficulties faced by thousands of EU citizens who invested in Equitable Life, only to find their pension greatly reduced, is a clear example of a failure of the EU to protect its citizens.

(b) Pour ce qui est du dédommagement là où le contrôle national a failli, les parties lésées peuvent uniquement demander réparation devant les juridictions nationales de l'État membre en question.

De plus, sur le plan méthodologique, les emplois pseudo-téléonomiques sont relativement rares et comparativement plus délicats à repérer dans *Tradooit* que dans *Linguee*.

## 1. Principaux effets de sens en discours de *to* + V dans ses emplois pseudo-téléonomiques

L'intérêt de l'analyse interlinguistique est qu'elle permet de mettre en évidence ce que ne parvient pas toujours à faire l'approche intralinguistique. Les remarques qui suivent visent à répertorier *via* la traduction quelques sens que *to* + V prend en discours dans ses emplois pseudo-téléonomiques. Par commodité terminologique l'événement auquel renvoie le verbe de la principale sera désormais désigné par E1 et l'événement référé par le verbe de l'infinitive par E2. Les deux propositions (principale et infinitive) seront quant à elles respectivement nommées P1 et P2. Voici pour commencer quelques exemples assortis d'une traduction française, prélevés sur le site *Linguee*.

- (2) I went to fill my prescription, **only to be shocked** by how much it cost.
- (2b) Je suis allée faire remplir mon ordonnance, **mais j'ai été stupéfaite** du prix de ce produit.
- (4) Another name had been put forward to strengthen the team, **only to be removed** from the list at the last minute.
- (4b) Un autre nom avait été annoncé pour le renfort de l'équipe, **avant d'être retiré** de la liste à la dernière minute.
- (5) It was the beginning of a difficult childhood and the first of several attempts by his father to take him back, **only to give him up again**.
- (5b) Ce fut le début d'une enfance difficile, et la première de plusieurs tentatives de son père de le reprendre - **toutes suivies d'un retour en famille d'accueil**.
- (6) Why did the Alliance refuse negotiations at this level, **only to accept** at the level of the Council, new Staff Regulations [...]
- (6b) Pourquoi l'Alliance a-t-elle refusé de négocier à ce niveau **pour ensuite accepter**, au niveau du Conseil, un nouveau statut beaucoup [...]

Les exemples et traductions ci-dessous sont extraits de la communication de Graham Ranger :

- (7) A taste of aquavit would do her no harm. She lifted her glass, **only to have** her arm stilled.
- (7b) Quelques gouttes d'eau-de-vie ne lui ferait pas de mal. Elle leva son verre, **mais** quelqu'un saisit son bras.



- (8) HEALTH inspectors swooped on a flower stall suspected of illegally selling tortoises – **only to find** they were made of stone.
- (8b) Les inspecteurs de la santé publique contrôlèrent un marchand de fleurs, qu'ils soupçonnaient de vente illégale de tortues... **sauf que** les tortues étaient en pierre.
- (9) Yesterday we rang Frank at home **only to be told** by his mum: 'Oh No. He'll be furious when this gets out.'
- (9b) Hier nous avons appelé Frank chez lui, **mais** c'est sa maman qui nous a répondu : "Non, pas ça! Il sera furieux quand tout le monde sera au courant.

Ces traductions mettent essentiellement en avant un effet de sens **oppositional** et / ou **temporel**. L'effet de sens oppositionnel entre P1 et P2 est marqué de manière très explicite par *mais* en (2b, 7b, 9b) et *sauf que* en (8b). Dans d'autres exemples, c'est le critère temporel qui est privilégié : *avant de* en (4b) et *toutes suivies de* en (5b). Dans l'échantillon fourni, seule la traduction (6b) respecte le calque<sup>5</sup> syntaxique de la langue de départ : *only to accept / pour ensuite accepter*, le traducteur se sentant malgré tout incité à expliciter le paramètre temporel (*ensuite*).

Sur les cent premiers exemples observés sur le site *linguee*, seuls trente optent pour le calque syntaxique. Des corpus beaucoup larges seraient nécessaires pour parvenir à des conclusions fiables. Il semble malgré tout possible de faire ressortir des tendances en s'interrogeant ici sur le faible recours au calque syntaxique lors du passage de l'anglais au français. G. Ranger avance l'explication suivante :

La traduction en français de cette configuration n'est pas simple. Le plus souvent, le passage des suites attendues vers la suite inattendue sera marqué par MAIS. Nous avons proposé, plus haut, une traduction en *sauf que*, dont le fonctionnement se rapproche visiblement de celui de ONLY TO.

Et il précise en note :

On pourrait être tenté de proposer une équivalence avec le "v'là-t'y pas que", interronégative qui, en remettant en cause une évidence perceptible (*voilà*) préconstruite (*que*), indique combien celle-ci s'oppose à nos

---

<sup>5</sup> « Le calque consiste à utiliser des éléments lexicaux qui existent dans une langue donnée avec la construction ou le sens qu'ont ces éléments dans l'autre langue » (Chuquet et Paillard 1987 : 223). Le calque concerne aussi bien le lexique que la syntaxe. Dans les exemples proposés cette étude, il se manifeste par une similarité du tour syntaxique utilisé en français et en anglais (pour + verbe // (only) to + verbe).

attentes. Les traductions en français ne nous paraissent pas réellement satisfaisantes : le français ne semble pas posséder le même type de construction.

L'auteur met clairement en évidence la valeur oppositionnelle dégagée précédemment mais ce qui retient plus particulièrement l'attention, c'est la phrase conclusive du commentaire en note car, contrairement à ce qui est inféré, le français possède bel et bien le même type de construction. Pour ne s'en tenir qu'aux exemples choisis par G. Ranger lui-même, il eût été parfaitement licite de produire (8c) *pour s'apercevoir que les tortues étaient en pierre* ou encore (9c) *pour entendre sa mère nous répondre...* La remarque n'est pas toutefois totalement dénuée d'intérêt dans la mesure où elle pose la question sous-jacente et fondamentale de la récurrence de *pour* en français en contexte pseudo-téléonomique. Si le calque syntaxique génère ici un certain malaise chez les traducteurs, serait-il perçu consciemment ou non comme une entorse à l'orthonymie ?

Dans un corpus portant sur 1666 exemples extraits de l'*Est Républicain*<sup>6</sup>, Torterat (v. *supra* note 3), souligne le très faible pourcentage de *pour* + infinitif en contexte pseudo-téléonomique. Voici le tableau qu'il propose, où VP (Verb Phrase) 1 désigne les propositions infinitives téléonomiques, VP 2, les infinitives pseudo-téléonomiques et VP 3, les infinitives causales (*Il est également célèbre pour avoir mené sa « guerre contre l'indiscipline*) ou concessives (*Cet artisanat, pour être millénaire, n'en est pas moins exigeant de la part de l'homme*). Le verdict est sans appel : les téléonomiques représentent la quasi-totalité des emplois (98,26 %), les pseudo-téléonomiques sont réduites à la portion congrue (0,60 %) :

Type of clause	VP 1	VP 2	VP 3	tot
2003 02 01	464	3	3	470
2003 12 01	573	2	6	581
2003 12 02	600	5	10	615
TOT (per cent)	98,26 %	0,60 %	1,14 %	100 %

**Tableau 1 : répartition des emplois de *pour* + infinitif**

<sup>6</sup> L'*Est républicain* est un quotidien régional français, principalement diffusé en Lorraine et en Franche-Comté.

Il faut enfin garder présent à l'esprit que le non-recours au calque syntaxique, pourtant possible quel que soit l'orientation de la traduction, implique que le texte cible ne dit plus exactement la même chose que le texte source. Comme le fait très justement remarquer G. Ranger, « Les traductions en français ne nous paraissent pas réellement satisfaisantes » (*op. cit.*). Le test de la rétrotraduction<sup>7</sup> affine cette prise de conscience. On voit bien, par exemple, que (2c) *I went to fill my prescription, **but was shocked** by how much it cost* diffère quelque peu de (2) *I went to fill my prescription, **only to be shocked** by how much it cost*. Il convient donc d'expliquer pourquoi les traducteurs évitent le calque syntaxique et de cerner plus scientifiquement le degré d'entropie ou de déperdition lors du passage d'une langue à l'autre. Cela ne peut se faire que par la mise en évidence de la valeur de *to* en langue. Mais avant de quitter le plan du discours, examinons au-préalable l'effet de sens oppositionnel à travers l'opposition *only / to*.

Voici pour commencer quelques exemples empruntés à M. Whelpton :

(10) Wilson raced down the pitch, to score in the final minute.

(11) John hung up his coat up, **only to** realize that he had to go out again.

Selon Whelpton (2000: 332), E1 suscite une attente qui se trouve soit contrariée, soit au contraire satisfaite par E2 :

In both cases, we are presented with an event by the main verb which arouses background expectations of some sort. These are then either violated as in [11] or fulfilled as in [10]. In [11], we expect that, having hung up his coat, John has no intention of going out again, but he is then forced to do so; in [10] we expect that Wilson might score a new goal and this he does. Following Whelpton (1995), I refer to the reading involving violation as the ADVERSATIVE reading and the reading involving fulfillment as the RESOLUTIONAL reading.

Cette analyse, soulignons-le, porte ici exclusivement sur les pseudo-téléonomiques. Elle développe une distinction pertinente, à condition toutefois d'apporter quelques ajustements. Tout d'abord, ce n'est pas le seul verbe principal (*the main verb*) qui suscite une attente quelconque (*background expectations of some sort*). Quelle attente les verbes *race*

---

<sup>7</sup> La rétrotraduction est un « exercice de vérification qui consiste à voir si, en repartant d'un énoncé-cible, on peut retrouver par la traduction l'énoncé-source correspondant » (Demaunelli et al. 1991 : 239).

*down* (10) ou *hang up* (11) sont-ils en effet censés générer ? Ce qui suscite l'attente ou l'expectative, c'est l'association P1 + *to*.

D'autre part, les termes « fulfilled » ou « resolitional » ne caractérisent véritablement que les infinitives téléonomiques. Ils s'appliquent plus difficilement aux pseudo-téléonomiques. Certes, dans le contexte d'un match, on peut s'attendre à ce qu'il y ait des buts de marqués. Mais la précision pourtant capitale qu'apporte le complément adverbial *in the last minute* est curieusement passée sous silence. Elle confère pourtant à l'événement *score* un effet de surprise et la surprise implique que l'attente est, contrairement à ce que suggère Whelpton, sinon *violated* du moins imparfaitement *fulfilled*.

La problématique gagnerait donc à être appréhendée sous la forme d'un gradient faisant passer insensiblement d'un effet de sens [+adversatif] à un effet de sens [-adversatif] et inversement. *Only to* s'impose au détriment de *to* si la valeur oppositionnelle entre P1 et P2 tend vers le pôle (+) et *to* sera préféré à *only to* si la valeur oppositionnelle tend vers le pôle (-). En schéma:

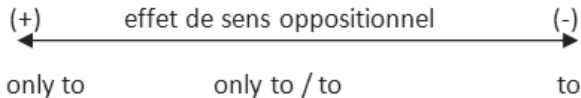


Figure 1 : effet de sens [+/-adversatif]

Enfin et surtout, le choix entre *to* et *only to* ne dépend pas du seul co(n)texte, il est aussi lié au sens d'intention de l'énonciateur. Celui-ci optera pour l'une ou l'autre forme selon le degré de rupture recherché. Par exemple, en (3) *An SAS hero survived daring undercover operations during the Gulf War, to be killed by a mate's tragic blunder on a peacetime exercise*, l'emploi de *only to* renforcerait l'ironie dramatique introduite par P2.

Quelle est donc la valeur de *to* ? Quatre hypothèses paraissent à ce stade envisageables : 1) *to* est un mot polysémique susceptible d'exprimer selon son contexte d'emploi trois valeurs, dont rendent compte les traductions françaises observées, à savoir la visée (*pour*), l'opposition (*mais*), la consécution temporelle (*ensuite*); 2) les effets de sens oppositionnel et temporel sont produits par un simple glissement métaphorique du sémème *to*, qui présente alors des sèmes communs entre ses différents emplois ; 3) *to* connaît une subduction ésotérique poussée à l'extrême. Autrement dit, *to* perd dans certains emplois sa matière notionnelle pleine de visée et laisse au seul cotexte le soin de compenser

cet appauvrissement sémantique. Il n'est plus qu'un simple relateur, visant à combler un « vide diastématique » (Guillaume 1964) pour relier P2 à P1. Le mécanisme guillaumien de « subduction ésotérique », considéré par Lehmann et Martin-Berthet comme un emploi métaphorique à part entière, présenterait même une double subduction : le passage d'un sens concret (*to* + N) à un sens subduit abstrait (*to* + V) et dans ce dernier cas, le passage de la visée pleine à la visée subduite voire nulle ; 4) *to* conserve sa valeur de visée quel que soit son emploi, téléonomique ou pseudo-téléonomique. La deuxième partie de cette étude, vise à apporter quelques éléments de réponse à ces interrogations.

## 2. Opérations mises en jeu par *to*

Examinons tout d'abord la valeur de *to* sous l'éclairage de la grammaire générative. Qu'il s'agisse d'une proposition infinitive téléonomique ou pseudo-téléonomique, *to* introduit une relation prédicative, c'est-à-dire qu'il a pour fonction de mettre en relation un sujet (S) et un prédicat (P) :



Figure 2 : le rôle de relateur joué par *to*

Or le sujet de l'infinitif n'est pas exprimé. Les générativistes considèrent que cette position est occupée par un élément phonologiquement nul nommé PRO, caractérisé à la fois comme pronominal et anaphorique. Le sujet de la proposition imbriquée est alors interprété comme étant celui de la proposition imbricante. En grammaire générative, on dit que le premier sujet « contrôle » la place vide représentée par PRO. On parle également dans ce cas de sujets coréférentiels ou de constructions équi-sujets (J.C. Khalifa 2004). Pour se limiter à un seul exemple (v. *infra* 14a et 14b), je proposerai la structure simplifiée suivante :

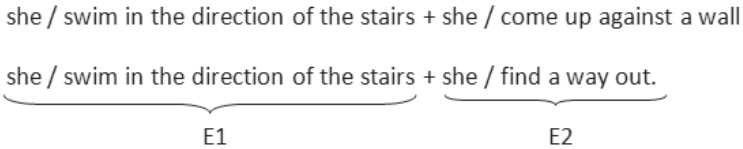


Figure 3 : mise en évidence de la double relation prédicative

On s'aperçoit que dans les pseudo-téléonomiques le sujet est souvent faiblement agentif et le procès faiblement dynamique, alors que dans les téléonomiques, l'agentivité du sujet et le dynamisme processuel<sup>8</sup> sont nettement plus marqués. Il existe une relation de cause à effet entre les traits [+animé] → [+agentif] → [+intention]: toute visée sous-entend en principe un sujet agentif susceptible de la manifester et donc un sujet si ce n'est [+humain] du moins [+animé]. La relation contraire se vérifie également : [-animé] → [-agentif] → [-intention].

Cette différence liée au degré d'agentivité du sujet PRO dans les propositions téléonomiques et pseudo-téléonomiques se répercute de plusieurs façons sur le plan linguistique :

- les verbes semi-passifs sont privilégiés en contexte pseudo-téléonomique. Ces verbes expriment souvent des opérations mentales relatives à une prise de conscience : (*only*) *to find that...*, (*only*) *to realize that...*, (*only*) *to discover that...*, etc.

- Les structures passives sont également favorisées dans ce type d'emploi, comme en (9) *only to be told by his mum...* Elles placent le sujet en position de patient, n'ayant plus de contrôle sur l'événement.

- Les pseudo-téléonomiques incorporent sans problème un équi-sujet [-animé]. Le recours à un sujet neutre gomme l'agentivité et donc la visée du sujet<sup>9</sup> comme dans cet exemple fabriqué par M. Whelpton :

(12) The sky became cloudy during the morning, only to clear up again during the match.

- Sur le plan formel, *only to* + proposition pseudo-téléonomique est le plus souvent précédé d'une virgule et inversement *only to* précédé d'une

<sup>8</sup> La force [+/- agentive] du sujet et [+ / - dynamique] du procès sont souvent interdépendants, les traits sémantiques de l'un affectant ceux de l'autre (Jean travaille / Jean se repose / le bois travaille / Ma voiture refuse de démarrer, etc.).

<sup>9</sup> (*Only*) *to* tend cependant à injecter une certaine dose d'anthropomorphisme dans le sujet grammatical un peu comme le fait *will* dans des énoncés du type *My car won't start*.

virgule a pour effet de canaliser l'interprétation pseudo-téléonomique de l'infinitive. La virgule tend à couper l'ascendant de S sur PRO. S ne « contrôle » plus vraiment PRO, qui devient le sujet subissant les événements.

Une recherche sur *only to* précédé d'une virgule (, *only to*), effectuée sur COCA et BNC, laisse en effet apparaître de façon quasi-systématique 1) la présence d'un verbe après *to*; 2) une valeur pseudo-téléonomique de l'infinitive. En revanche, les deux corpus montrent que *only to*, amputé de sa virgule, est suivi aussi bien d'un nom que d'un verbe et que dans ce dernier cas, l'infinitive exprime le plus souvent une valeur téléonomique, comme en (10) :

- (13) Never put flavoured drinks in a bottle and give them only to quench thirst. Don't worry about Vitamin C. Babies get enough from breast or formula milk (source BNC).

Il semble donc que la virgule, associée à *only to*, ait un pouvoir discriminant dans la mesure où cette combinaison favorise d'emblée l'émergence d'une infinitive et l'interprétation pseudo-téléonomique de celle-ci.

Pendant, le constat ne vaut véritablement que lorsque *only* est effectivement utilisé. Une recherche portant uniquement sur *to* précédé d'une virgule révèle en effet que *to* s'utilise aussi bien comme préposition que comme particule avec même, dans ce dernier cas, une interprétation plus souvent téléonomique que pseudo-téléonomique. Le rôle de la virgule s'avère donc beaucoup moins discriminant.

De manière générale, l'analyse, fondée ici sur la simple observation des faits de langue, ne cherche pas à dégager des règles inflexibles mais simplement à faire émerger des tendances. Ainsi, le rôle exercé par la virgule doit être examiné dans son interaction avec les autres éléments du co-texte, notamment la présence ou l'absence de *only* et nuancé en conséquence. De même, il serait erroné d'ériger en principe absolu le fait que dans les emplois pseudo-téléonomiques le sujet se trouve réduit à une simple marionnette placée entre les mains de l'énonciateur. Il ne s'agit là encore que d'une tendance, très marquée certes et prouvant à ce titre son utilité, mais susceptible d'être infirmée, comme en (10).

Considérons à présent l'apport de la Théorie des Opérations Prédicatives et Enonciatives (TOPE). Dans ce cadre théorique, « *to* implique le choix d'une valeur posée par l'énonciateur, la valeur contraire étant écartée. [...] l'énonciateur nous oriente vers la valeur positive, et vers celle-ci seulement. *To* bloque le parcours des deux valeurs » (Souesme 1992 : 331 ; souligné dans le texte). Cette approche

repose sur la distinction entre l'intérieur (I) et l'extérieur (E) du domaine notionnel (Culioli, 1999). Pour rappel, l'intérieur est constitué d'occurrences qualitativement identiques de la notion, l'extérieur se caractérise par l'absence de la notion.

L'analyse que propose Ranger sur *only to* s'inscrit elle aussi dans cette perspective théorique générale :

D'une part, l'infinitif *to V* projette la validation d'une relation prédicative, soit le passage de IE à I. D'autre part, l'adverbe *only* spécifie l'unicité qualitative d'un terme, écartant ainsi d'autres possibilités. Ainsi, *x, only to* signale le passage de IE à I, ou *x* à *y*, tout en marquant une différenciation entre *y* – résultat non escompté mais le seul effectif –, et d'autres résultats possibles, éventuellement escomptés mais au final ineffectifs, qui relèvent de E.

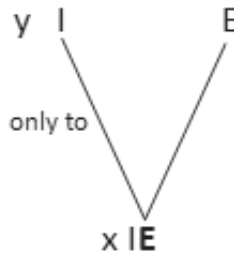


Figure 4 : passage de IE à I

Le problème majeur que soulève cette présentation est que le passage de IE à I ne permet pas de distinguer entre « *y*, résultat non escompté mais le seul effectif » et *y*, résultat escompté et *in fine* effectif, autrement dit entre les propositions pseudo-téléonomiques et les propositions téléonomiques. Dans ce cadre théorique, il eût pourtant été possible de poser que 1) lorsque la valeur visée (I) correspond au résultat effectif (I), nous avons affaire à une proposition infinitive téléonomique 2) lorsque la valeur visée (I) diffère du résultat effectif (E), nous avons affaire à une proposition infinitive pseudo-téléonomique. L'intérêt d'une telle tentative de remédiation demeure toutefois très relatif car, à *y* regarder de près, on s'aperçoit que l'analyse se borne à un simple constat, fondé sur l'observation en surface d'une simple bifurcation de *to* entre la valeur visée (emploi téléonomique) et la valeur non visée (emploi pseudo-téléonomique) sans véritablement expliquer pourquoi *to* rend cette bifurcation possible. En clair, sous l'apparat linguistique du commentaire



proposé, se cache une analyse plus descriptive qu'explicative, qui s'en tient au seul plan du discours.

De plus, se pose la question de savoir qui effectue ce choix en faveur de (I) ou de (E). Aucune précision n'est apportée sur ce point. Il semble pourtant possible de considérer que lorsque l'infinitive s'interprète dans son sens téléonomique, I correspond à l'élément visé par le sujet grammatical. C'est le sujet grammatical qui opère un choix. Ainsi, dans *He left early to catch train*, c'est le sujet *he* et non le sujet énonciateur qui choisit de partir tôt pour ne pas manquer le train. En revanche, lorsque l'infinitive s'interprète de manière pseudo-téléonomique, I correspond à l'élément visé par le sujet grammatical mais écarté par l'énonciateur au profit de E. En (6bis) *He went to fill his prescription, only to be shocked by how much it cost*, le sujet de l'énoncé ne choisit guère d'être choqué, il est pour ainsi dire mis devant le fait accompli. L'intervention énonciative apparaît donc plus prégnante dans les emplois pseudo-téléonomiques que téléonomiques. Il est temps à présent de quitter le plan du discours pour tenter de mettre à jour les opérations sous-jacentes en langue.

Voici pour terminer une analyse inspirée par la psychomécanique guillaumienne. Mais revenons au-préalable à l'emploi de *to* métaphorique évoqué en introduction, en citant l'analyse de Larreya et Rivière (2005 : 14) dans son intégralité :

Le mot *to* exprime de façon fondamentale l'idée d'un « mouvement vers ». Toutefois, il ne s'agit pas nécessairement d'un mouvement au sens concret du terme, d'un mouvement dans l'espace ; il peut s'agir d'un mouvement de nature abstraite. C'est le cas avec *TO + V*, où *TO* exprime, de façon métaphorique, un mouvement vers la réalisation d'un événement.

Cette approche a le mérite de subsumer toutes les valeurs de *to* en discours. Sur le plan sémantique, elle englobe en effet les emplois spatiaux, temporels ou notionnels, sur le plan syntaxique et métalinguistique, l'utilisation de *to* comme préposition et particule proclitique de l'infinif. De plus, l'idée de mouvement confère à *to* une valeur dynamique. Enfin et surtout, comme le rappellent Garnier et al. (2002 : 175) « ce qui caractérise un mouvement, c'est le fait qu'il puisse être intercepté en son cours ou, en d'autres termes, le fait qu'il puisse ne pas atteindre son but ».

Par exemple, *She went to the window* ou en français *Elle alla à la fenêtre* ne signifie pas nécessairement que le sujet grammatical *she* ait parcouru la distance dans sa totalité. Seule la phase inchoative du mouvement peut être effective, auquel cas *She went to the window*

s'entendra comme *elle se dirigea vers la fenêtre*. La distinction opérée par Guillaume entre langue et discours<sup>10</sup> apporte ici un éclairage essentiel. *To* désigne en langue un événement parcouru du début à la fin mais il peut être saisi (intercepté) en discours de manière partiellement effective, selon que le sujet, dans la réalité expérientielle, atteint ou non la fenêtre. Lorsque la saisie est inchoative, la limite de fin se profile en quelque sorte en filigrane, la partie non effective étant laissée dans l'implicite. Le cotexte ou le contexte permettent souvent de lever le doute. Par exemple, dans *He talked about it all the way to school, all the way* renvoie à une distance parcourue dans son intégralité.

Cette analyse s'applique dans ses grands principes aux emplois temporels (métaphoriques) de *to* et s'inscrit parfaitement dans l'approche de Cotte qui fait de *to* comme un « **opérateur de dévirtualisation** ». Autrement dit, *to* marque le passage du virtuel à l'actuel.

Je poserai donc que la valeur en langue de *to* est de marquer un mouvement saisi en perfectivité, c'est-à-dire dans sa globalité, depuis le commencement (C) jusqu'à la fin (F). Mais en discours, le mouvement d'afférence peut être totalement effectif, partiellement effectif/partiellement virtuel ou entièrement virtuel. Il est donc théoriquement possible de mettre en évidence trois significés d'effet ou de discours : 1) le mouvement est conduit à son terme, auquel cas la valeur de langue se confond avec la valeur de discours ; 2) il est interrompu, auquel cas seul le ou les premiers instants sont effectivement actualisés, le reste de l'événement étant puissanciellement actualisable ; 3) il est entièrement virtuel. En schéma :

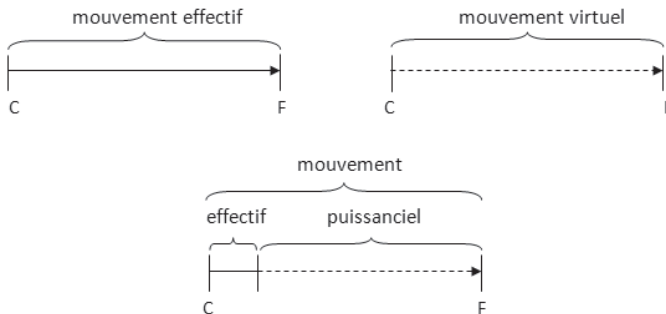


Figure 5 : significés de *to* en discours

<sup>10</sup> Sur l'opposition langue / discours voir le volume 10 des Leçons de linguistique de G. Guillaume, p. 95.

Ce qui, dans la réalisation discursive n'est pas **effectif** est **puissanciel**. La part effective + la part puissancielle = l'entier de l'événement.

La saisie opérée sur le mouvement de dévirtualisation constitue un critère de distinction important entre propositions téléonomiques et pseudo-téléonomiques. Comparons les extraits suivants où la série (a) correspond aux énoncés originaux et la série (b) aux énoncés remaniés :

- (14a) They were moving away from the fire door when there was a loud report, like a large cannon going off. Seconds later they were engulfed in a seething torrent of water that appeared as though by magic. The water rose incredibly quickly till it was touching the ceiling. Maggie found herself submerged, and completely disorientated. She swam in what she hoped was the direction of the stairs, **only to** come up against a wall.
- (14b) She swam in what she hoped was the direction of the stairs **to** find a way out.
- (15a) John (Agent) burned the paper, **only to** realize that it contained important information (exemple emprunté à Whelpton).
- (15b) John (Agent) burned the paper **to destroy** the important information it contained.

En (14a), le sujet se retrouve au pied du mur (au sens propre et figuré !), en (15a), lorsque le personnage prend conscience de son erreur, il est déjà trop tard. Dans tous ces emplois, le sujet grammatical est mis devant le fait accompli. Je considérerai donc que le mouvement de dévirtualisation marqué par *to* a atteint sa limite de fin (F) dans le cas des propositions pseudo-téléonomiques. Le processus est présenté comme effectif. En revanche, dans la série b, le mouvement de dévirtualisation n'est pas encore engagé. Il est entièrement à l'état virtuel.

*To* est donc à la fois un opérateur de visée et un opérateur de dévirtualisation. En tant qu'opérateur de visée, il futurise E2 par rapport à E1<sup>11</sup>. Pour ne s'en tenir qu'à l'exemple (15), *to* futurise l'événement E2 et cela aussi bien en (15a) qu'en (15b). Mais le mouvement de

---

<sup>11</sup> On prendra soin de ne pas confondre futurisation et virtualisation. La futurisation a trait à ce que Guillaume nomme le *temps expliqué*, autrement dit le temps chronologique, la dévirtualisation renvoie au *temps impliqué*, en clair la durée interne que requiert un événement pour son déroulement. Le *temps expliqué* ressortit à des considérations strictement temporelles, le *temps impliqué* à des considérations fondamentalement aspectuelles : « Est de la nature de l'aspect toute différenciation qui a pour lieu le temps impliqué. Est de la nature du temps toute différenciation qui a pour lieu le temps expliqué » (Guillaume 1964 : 48).

dévirtualisation est envisagé de manière puissancielle en (b) alors qu'il est parvenu à son terme en (a).

Le concept de dévirtualisation justifie la tendance à utiliser des procès [-dynamiques] en contexte pseudo-téléonomique. Le mouvement de dévirtualisation étant conduit à son terme, le sujet est mis devant le fait accompli, il n'a plus de pouvoir sur E2, il subit les événements, il n'est plus que **patient**. En revanche, en contexte téléonomique, le mouvement de dévirtualisation n'est pas encore engagé, le sujet peut encore agir sur le cours de son destin, il exerce un certain contrôle sur la situation, il est en position d'**agent**.

En conclusion, *to* remplit trois fonctions essentielles :

1) *To* est un **opérateur de visée**. Le paradoxe que cette étude a essayé de mettre en évidence est que *to* reste un opérateur de visée même lorsque la proposition infinitive qu'il introduit ne manifeste aucune visée du sujet représenté par PRO, voire exprime dans certains cas un événement diamétralement opposé à ses attentes. Il ressort que la valeur oppositionnelle, clairement privilégiée par les traducteurs, ne constitue pas un trait gravé dans le sémantisme *to*. La rupture n'est pas portée par *to* mais par la suite de la proposition infinitive qui contrarie l'attente suscitée par la principale et la particule *to*. Le point de césure se situe très précisément après *to*, la bifurcation sémantique entre P1 et P2 faisant ainsi éclater la suite particule + verbe. L'énoncé peut se structurer comme suit, // symbolisant le point de rupture entre P1 et P2 appliqué ici à l'exemple (15) :

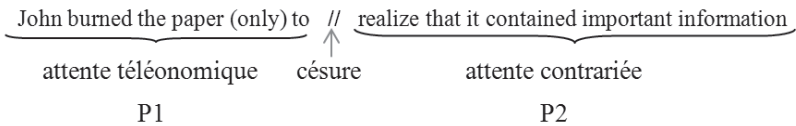


Figure 6 : structuration sémantique des infinitives pseudo-téléonomiques

C'est précisément parce qu'il conserve sa valeur de visée que peuvent se justifier, en contexte pseudo-téléonomique, les effets de sens oppositionnel, de surprise ou de rupture décrits précédemment. C'est également cette alliance des contraires qui suscite chez les locuteurs francophones une certaine réticence à recourir spontanément à cette construction en contexte pseudo-téléonomique. La visée apparaît toutefois plus ou moins marquée selon la nature [+/-agentive] du sujet et [+/-dynamique] du procès (E1) susceptibles de la manifester. C'est en termes

de *continuum* que les notions de visée pleine et subduite doivent s'appréhender.

2) *To* est également un **opérateur de dévirtualisation**. Garnier et *al.* (v. *supra*) décrivent pertinemment *to* comme un **mouvement** susceptible d'être intercepté dans sa course. Selon que ce mouvement est saisi précocement ou tardivement, la proposition P2 présente une valeur téléonomique ou pseudo-téléonomique.

3) *To* est enfin un **relateur**. Il instaure entre les propositions P1 et P2 soit une relation fluide soit une interaction rugueuse. Il est même doublement relateur car non seulement il relie P2 à P1 mais assure également la soudure sujet / prédicat (S/P) au sein de la proposition P2.

Ces différentes fonctions peuvent être récapitulées comme suit :

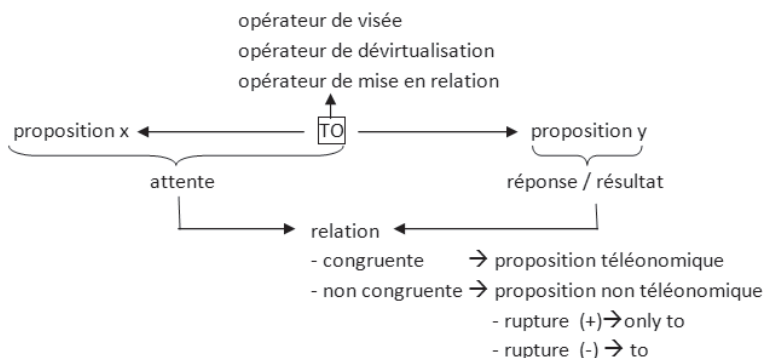


Figure 7 : schéma récapitulatif

Peut-on enfin parler d'*emploi métaphorique* de *to* ? Si « la relation métaphorique opère le plus souvent d'une acception concrète à une acception abstraite » (Lehmann et Martin-Berthet, 2008 : 115), le passage du sens spatial au sens temporel relève bien, comme l'ont souligné Larreya et Rivière, de la métaphore. Il semble en revanche difficile de poser que ce passage s'accompagne d'un appauvrissement sémique et donc un processus de subduction ésotérique. Les fonctions récapitulées ci-dessus montrent que *to* ne subit à vrai dire aucun évidement de sa matière notionnelle et qu'il conserve ses traits sémantiques quel que soit son emploi.

Cette analyse ne visait pas à poser des règles mais simplement à dégager des tendances. Il serait à présent utile de disposer d'un corpus beaucoup plus large et d'étendre l'approche contrastive aux différentes

variétés de l'anglais voire à d'autres langues pour corroborer ou infirmer les conclusions dégagées.

## Références

- Boone, Annie & André Joly (1996), Dictionnaire terminologique de la systématique du langage, Paris : L'Harmattan.
- Asic, Tijana, Yves Bardière & Frédéric Torterat (2017), "To, pour and da bi operators in gradually teleonomic verb constructions. A comparative approach to Serbian, English and French" Serbian Academy of science JUZNOSLOVENSKI FILOLOG.
- Chevalier, Jean-CLaude & Marie-France Delport (1995), *L'horlogerie de Saint-Jérôme. Problèmes linguistiques de la traduction*, Paris : L'Harmattan.
- Chuquet Hélène & Michel Paillard (1987), *Approche linguistique des problèmes de traduction : anglais – français*, Gap : Ophrys.
- Cotte, Pierre (1982), « To, opérateur de dévirtualisation en anglais », *Modèles linguistiques*, tome IV, fasc. 2, 135-149.
- Culioli, Antoine (1999), *Pour une linguistique de l'énonciation: Formalisation et opérations de repérage*, Tome 2, Paris : Ophrys.
- Demanuelli, Claude & Jean Demanuelli (1991), *Lire et traduire, anglais ↔ français*, Paris Milan Barcelone Bonn : Masson.
- Dumarsais, César Chesneau (1988) [1730], *Des tropes ou des différents sens*, Paris : Flammarion.
- Garnier, Georges (1985), *Linguistique et traduction : éléments de systématique verbale comparée du français et de l'anglais*, Caen : Paradigme.
- Guillaume, Gustave (1991), *Leçons de linguistique 1943-1944*, série A, vol.10, Presses Universitaires : Lille ; Les Presses de l'Université Laval : Québec.
- . (1964), *Langage et science du langage*, Paris : Nizet ; Québec : Les Presses de l'Université Laval.
- Khalifa, Jean-Charles (2004), *Syntaxe de l'anglais, théories et pratique de l'énoncé complexe*, Gap : Ophrys.
- Larrea, Paul & Rivière, Claude ([1991] 2005), *Grammaire explicative de l'anglais*, Paris : Pearson Longman.
- Lehmann, Alise & Françoise Martin-Berthet ([1998] 2008), *Introduction à la lexicologie*, Paris : Armand Colin.
- Pottier, Bernard (1995), « Le temps du monde, le temps de l'énonciateur et le temps de l'événement » *Modèles linguistiques*, tome XVI, fasc. 2, vol. 31, 95-109.

- Ranger Graham (2014), version écrite d'une communication orale intitulée « La représentation de la surprise en anglais et la construction rétroactive des possibles ».
- Souesme, Jean-Claude (1992), *Grammaire anglaise en contexte*, Gap : Ophrys.
- (1999), *Pratique raisonnée en linguistique anglaise – 48 points de grammaire avec exercices commentés*, Paris : A. Colin.
- Whelpton, Matthew (2001), « Elucidation of a telic infinitive », *J. Linguistics* 37, 313-337.

## CHAPTER SEVEN

# IDIOMES FRANÇAIS CONTENANT DES METAPHORES SOMATIQUES ET LEURS EQUIVALENTS SYSTEMIQUES EN RUSSE

ELENA BERTHEMET

This paper represents an attempt to explore the role of metaphors for idiomatic meaning. The point is illustrated by looking at how French somatic idioms such as ‘les bras croisés’ (arms crossed) and ‘arriver/venir comme un cheveu sur la soupe’ (to come like a hair in the soup) are translated in Russian dictionaries. It is considered how a combined Cognitive Theory of Metaphor and Conventional Figurative Language Theory can reveal new insights into the relationship between images and culture.

Cette contribution se propose d’examiner la traduction des idiomes français contenant des métaphores somatiques en russe. Son objectif est de montrer que l’image des idiomes est motivée par des phénomènes de nature différente, notamment par la métaphore, un objectif pour lequel la Théorie de la Langue Conventionnelle Figurative semble fournir un cadre adéquat. Chaque chapitre est illustré par des exemples français et leurs quasi-équivalents russes. Les exemples russes sont indiqués en italique. Afin que le lecteur non russophone puisse avoir accès à l’image que les idiomes contiennent, ces derniers ont d’abord été translittérés en lettres latines<sup>1</sup> et traduits ensuite littéralement : ‘*vzvalit’ na č’i-l. pleči*’ (mettre sur les épaules de qn).

Ce travail s’articule en trois parties. Le chapitre 1 est centré sur la terminologie utilisée. Après le cadre théorique présenté dans le chapitre 2,

---

<sup>1</sup> La translittération, effectuée via le site <http://www.translitteration.com/translitteration/fr/russe/iso-9/>, se base sur le standard international ISO 9 permettant de transmettre les caractères cyrilliques en caractères latins.



le corpus des idiomes somatiques illustrant le propos est examiné dans le chapitre 3. A partir de cet examen, les conclusions sont tirées.

## 1. Terminologie

Avant de nous pencher sur la métaphore, il importe de préciser dès maintenant deux éléments centraux de notre terminologie : équivalence et idiom.

### 1.1 Équivalence

Nous distinguons deux types d'équivalence : l'équivalence systémique et l'équivalence dans la traduction<sup>2</sup>.

L'**équivalence systémique** « [...] est définie comme bilatérale : si un idiom L1 est équivalent à un idiom L2, cela signifie que l'idiom L2 est aussi équivalent à l'expression L1 correspondante »<sup>3</sup> (Dobrovolskij, 2014). Les dictionnaires proposent ainsi des correspondances au niveau du système de la langue, autrement dit des équivalents décontextualisés pouvant être utilisés dans la majorité des cas prototypiques. « L'**équivalence dans la traduction** est une relation unilatérale [...] Si la traduction d'un idiom L1 en L2 est équivalente (du moins dans un contexte particulier), cela ne signifie pas que la relation puisse être réversible »<sup>4</sup> (Dobrovolskij, 2014). Ainsi, même si les expressions russe '*imet' dobroe serdce*' (avoir bon cœur) et française 'avoir bon cœur' sont identiques, le traducteur, pour des raisons telles que l'influence du contexte ou des choix personnels, peut se tourner vers une traduction libre, comme le montre l'exemple suivant<sup>5</sup> :

---

<sup>2</sup> Pour une discussion approfondie sur l'équivalence dans le domaine de la phraséologie, voir (Adamska-Salaciak, 2010 et Baranov & Dobrovolskij, 2011).

<sup>3</sup> "[...] is defined as bilateral [...] If an idiom of L1 is equivalent to an idiom in L2, this means that the L2 idiom is also equivalent to the corresponding L1 expression."

<sup>4</sup> Equivalence in translation is a unilateral relationship [...] If the translation of some L1 idiom into L2 is its equivalent (at least with respect to this particular context), it does not mean that the relationship can be reversed.

<sup>5</sup> L'exemple prend source dans le sous-corpus parallèle russe-français du Corpus National de Langue Russe accessible gratuitement à l'adresse <http://ruscorpora.ru/search-para-fr.html>.

*Horošie lúdi pročúť i poplačut, a plohie... glavnye... oni ne budut čitat’.*  
[Svetlana Aleksievič. *Vremâ sekond hënd* (č. 2) (2013)] (Les gens bons  
liront et pleureront, alors que les mauvais ... les principaux ... ne liront pas)

traduit comme

*Cela fera verser quelques larmes aux gens qui ont bon cœur, mais les  
autres... Les plus importants... Eux, ils ne le liront pas. [Svetlana  
Alexievitch. *La fin de l’homme rouge ou le temps du désenchantement* (p 2)  
(Sophie Benech, 2013)]*

On peut constater que le traducteur en français L2, s’appuyant sur un contexte concret, a fait le choix d’un équivalent phraséologique ‘avoir bon cœur’, alors que l’auteur du texte russe L1 emploie un seul mot non idiomatique ‘*horošij*’ (bon). Conformément à l’objectif du présent article qui est d’étudier les idiomes, seule l’équivalence dans le système de la langue reflété dans les dictionnaires y sera étudiée. Le sous-chapitre suivant traite des particularités des idiomes.

## 1.2 Idioms

Le **sens** des idiomes est **non compositionnel**. Ainsi, pour comprendre des unités comme (1-3), il ne suffit pas d’additionner le sens de leurs composantes lexicales :

- (1) ‘avoir du cœur au ventre’ (avoir du courage, de l’énergie),
- (2) ‘faire chaud au cœur’ (émouvoir, réconforter par une attitude affectueuse, chaleureuse),
- (3) ‘y aller de bon cœur’ (sans être forcé, volontiers).

Les idiomes sont **conventionnels**, en d’autres termes, ils ne se créent pas à chaque fois par le sujet parlant, mais font partie du lexique mental des individus et appartiennent au système de la langue. En plus de leur **sens informationnel**, ils transmettent des **sentiments** ainsi que des **évaluations**, ce qui explique que beaucoup d’entre eux appartiennent à un registre en dessous du style neutre :

- (4) ‘couille molle’ (personne sans courage),
- (5) ‘casser les couilles à qn’ (importuner, ennuyer qn),
- (6) ‘se faire des couilles en or’ (devenir très riche),
- (7) ‘partir en couille’ (devenir hors de contrôle).

Comme le souligne Robert Galisson (1991 : 119-120), les idiomes sont également dotés d’une **charge culturelle partagée**. Ainsi, l’expression (8)

reçoit la définition suivante : « Le geste des avant-bras croisés, appuyés sur la poitrine, une main passant sous un bras, l'autre sur le bras opposé, signifie culturellement l'intention d'inaction, ou le défi par refus d'agir » (Rey & Chantreau, 1993).

- (8) 'les bras croisés' (sans rien faire, sans travailler) (ru.) '*složa ruki*' (les bras croisés), '*palec o palec ne udarit*' (ne pas frapper un doigt contre un autre)

Un autre exemple est

- (9) 'demander la main de qn' (proposer à une femme de se marier) (ru.) '*prosit*' č.-l. *ruki, svatat'sâ* (demander la main de qn).

Autrement dit, les idiomes (8) et (9) sont compris par les membres d'une communauté langagière, mais pas nécessairement par les membres extérieurs à cette communauté.

Un autre trait typique est que les idiomes se basent souvent sur des **croyances naïves**. Ainsi, l'idiome (10) reçoit l'explication suivante : « Dans les dialectes, *le foie blanc* [...] sont les poumons. [...] dans l'anatomie préscientifique, c'est lui qui fournit le sang » (Rey & Chantreau, 1993) :

- (10) *avoir les foies (blancs)* 'avoir peur'.

En effet, les idiomes ne transmettent pas les vérités générales, mais reflètent plutôt une vision naïve du monde.

Enfin, ils peuvent être **polysémiques**. D'une part, certains peuvent être compris au sens littéral et également au sens figuré comme c'est le cas des unités (11-13) :

- (11) 'baisser les bras' (abandonner la lutte ; renoncer à l'action),  
 (12) 'se jeter dans les bras de qn' (chercher un refuge, une protection, une consolation, etc., auprès de qn),  
 (13) 'avoir mal au cœur' (avoir envie de vomir).

D'autre part, certaines unités peuvent avoir plusieurs sens figurés, comme l'expression

- (14) 'avoir les boules' (avoir peur ; être en colère).

Ce bref aperçu met en évidence que l'idiome est un phénomène complexe dans lequel interviennent de nombreux facteurs de diverses origines : ils sont non compositionnels, font partie du lexique mental,

transmettent des sentiments et des évaluations, sont dotés d'une charge culturelle partagée et peuvent être polysémiques. Le chapitre 2 résume brièvement les deux théories mutuellement complémentaires sur lesquelles repose notre analyse.

## 2. Cadre théorique

### 2.1 Théorie Cognitive de la Métaphore

Beaucoup d'idiomes sont motivés par une **métaphore**. Qu'est-ce que la métaphore ? La principale idée de la Théorie Cognitive de la Métaphore de Lakoff et Johnson (1980) est que la métaphore n'appartient pas à la langue, autrement dit n'est pas un simple moyen de nommer le monde, mais un phénomène cognitif, un instrument qui sert à conceptualiser le monde. Plus précisément, il s'agit de la capacité humaine à structurer un domaine conceptuel, également appelé « domaine cible » (target domain) dans des termes d'un autre domaine que l'on nomme « domaine source » (source domain) (Baranov, 2014 : 29). Ainsi, l'humain peut avoir recours à la métaphore dans les cas suivants : pour désigner des choses auxquelles il ne peut pas avoir accès directement ou alors pour éviter la nomination directe. Par exemple, pour parler des émotions qui ne sont pas matérielles, il utilisera des termes issus de son expérience physique avec le monde extérieur (Baranov, 2014 : 31). Un autre cas de figure est constitué par des euphémismes, permettant de ne pas violer les normes de la société : on ne dira pas 'chauve', mais on préférera son équivalent atténué (15) 'front dégarni'.

La particularité est que chaque métaphore peut être réduite à un modèle abstrait. Par exemple, l'idiome (16) peut être réduit à un modèle très général, UNDERSTANDING/KNOWING (domaine cible) IS SEEING (domaine source) :

- (16) 'jeter de la poudre aux yeux' (chercher à mentir à quelqu'un en lui présentant des choses de manière trompeuse).

Avant de passer à la section suivante, il convient de faire deux remarques importantes à propos de l'exemple (16). Tout d'abord, bien que la métaphore conceptuelle décide que UNDERSTANDING/KNOWING est SEEING, elle ne prend pas en compte les images attribuées par la langue-

culture<sup>6</sup>. Un deuxième problème des métaphores conceptuelles est que, bien qu'elles permettent en quelque sorte de systématiser la phraséologie, n'ont pas le pouvoir de prédire (Padučeva, 2004). On retrouve les idées similaires dans Prandi (2010) : « La motivation conceptuelle est à sens unique : presque tout peut être motivé a posteriori, presque rien ne peut être prédit »<sup>7</sup> (Prandi, 2010 : 327). Ainsi, on pourrait se demander pourquoi, pour parler de la même chose, en français, il existe des idiomes (17-22), alors qu'en russe, les équivalents idiomatiques n'existent pas :

- (17) 'se faire des cheveux blancs/gris' (se faire du souci) (ru.) '*nažit' sebe zobot, izvestis'*' (se compliquer la vie, s'inquiéter),
- (18) 'arriver/venir comme un cheveu sur la soupe' (à contretemps, mal à propos) (ru.) '*prijiti ne vovremâ, nekstati'*' (arriver au mauvais moment, mal à propos),
- (19) 'donner sa langue au chat' (renoncer à trouver une solution) (ru.) '*sdat'sâ'*' (se rendre),
- (20) 'une partie de jambes en l'air' (un rapport sexuel) (ru.) '*seksual'nye otnošenâ'*' (avoir des rapports sexuels),
- (21) 'couper un/les cheveu/x en quatre' (raffiner à l'excès, s'arrêter à des détails) (ru.) '*mudrit', izośrât'sâ; zanimat'sâ erundoj, meločami'*' (compliquer les choses ; s'arrêter sur les détails),
- (22) 'avoir un poil dans la main' (être paresseux) (ru.) '*bezdel'ničat', lenit'sâ'*' (ne rien faire, être paresseux).

En effet, les équivalents russes sont verbalisés par d'autres moyens lexicaux, ce qui implique une perte de l'image. De toute évidence, en ce qui concerne les idiomes, la métaphore conceptuelle seule en tant qu'instrument d'analyse semble insuffisante pour montrer la complexité des idiomes, notamment leur lien avec la culture.

## 2.2 Théorie de la Langue Conventionnelle Figurative

Il semble que le cadre théorique adéquat permettant de montrer les aspects culturels des idiomes réside dans la Théorie de la Langue Conventionnelle Figurative (Dobrovol'skij & Piirainen, 2005). La principale idée de cette théorie est que **l'image** forme une passerelle sémantique entre ce qui est dit et ce qui est sous-entendu. D'après ses

---

<sup>6</sup> Les rapports entre la langue et la culture sont étroits et complexes. Afin de souligner l'importance de la culture dans la langue et vice versa, on parle de la langue-culture.

<sup>7</sup> "Conceptual motivation is a one-way path: almost everything may be motivated a posteriori, almost nothing can be predicted".

auteurs, le lien conceptuel entre l'image et le sens, autrement dit **la motivation** de la forme par le sens, peut être de **nature différente** et dépend du type des connaissances qui sont impliquées. Deux types de motivation sont proposées dans le cadre de la Théorie de la Langue Conventionnelle Figurative : la motivation sémantique et la motivation non sémantique. Seul le premier type est considéré dans la suite de l'article<sup>8</sup>.

Avant de passer à l'étude du corpus des idiomes assemblé, il semble important de préciser que la motivation est une question de degrés. Le même idiome peut être motivé différemment en fonction des connaissances individuelles. Les cas de (23) 'être dans les bras de Morphée' (dormir profondément) et (24) 'talon d'Achille' (le point faible, vulnérable) sont révélateurs sur ce point : certains diront que les deux idiomes sont complètement opaques et, par conséquent, non motivés, d'autres en connaîtront l'histoire (Piiirainen, 2012 : 343).

### 3. Corpus

#### 3.1 Constitution du corpus

La première étape consistait à constituer un corpus. Pour cela, cinquante parties du corps humain, présentées dans le tableau 1, ont été recensées de manière empirique. La langue source étant le français, deux dictionnaires unilingues ont été utilisés : un dictionnaire papier spécialisé phraséologique (Rey & Chantreau 1993) et le TLFi (<http://atilf.atilf.fr/>), un outil en ligne généraliste.

**Tableau 1 : Les idiomes somatiques recensés**

Nom de la partie du corps humain	Nombre d'idiomes	Nom de la partie du corps humain	Nombre d'idiomes
tête	115	langue	14
cœur	96	bouche, cheveu	13
main	95	fesse, ventre	11
œil	82	front	10
pied	60	estomac	9
bras	55	épaule, cou	8
nez	41	cerveau, coude, lèvres, poil	7

<sup>8</sup> Concernant le second type, la motivation non sémantique, le lecteur trouvera des explications détaillées dans (Dobrovol'skij & Piiirainen, 2005 : 79-106).

doigt	38	couille, genou	6
dent	33	poing	5
dos	32	pouce	4
cul	31	cheville, sein, talon	3
jambe	29	cil	2
peau	23	foie, joue, nombril, ongle, poumon, sourcil	1
oreille	20	menton, narine, nuque, orteil, paume, poignet, poitrine, pupille	0
gorge	17	<b>Nombre total : 50</b>	<b>Nombre total : 930</b>

Comme le montre le tableau 1, c'est la tête qui contient le nombre d'idiomes le plus élevé avec 115 unités. Les mots clés sont classés dans l'ordre décroissant par rapport à leur représentation dans les expressions idiomatiques. Ainsi, le menton, la narine, la nuque, l'orteil, la paume, le poignet, la poitrine et la pupille ne donnent lieu à aucune expression dans les dictionnaires de référence. Au total, un corpus brut de 930 idiomes français a été assemblé.

La deuxième étape était de voir si ces 930 idiomes étaient traduits dans les dictionnaires bilingues. Pour cela, deux ouvrages papier français-russe ont été consultés : un dictionnaire généraliste (Ganšina, 1987) ainsi qu'un dictionnaire spécialisé phraséologique (Recker, 1963)<sup>9</sup>. Cette recherche a donné 54 équivalents. D'une part, le nombre réduit peut s'expliquer par le fait que la phraséologie est mal représentée dans les dictionnaires. Ainsi, les idiomes usuels comme 'un cœur d'artichaut', 'avoir du cœur au ventre', 'le cœur gros' et 'y aller de bon cœur' n'ont pas été trouvés dans les dictionnaires bilingues. D'autre part, un de nos objectifs étant d'étudier la langue dans son état actuel, bon nombre d'idiomes somatiques tels que 'avoir le cœur au bout des lèvres', 'cœur double', 'cœur de poule' et 'dîner/souper/goûter par cœur' (Recker, 1963) ont été écartés à cause de leur désuétude. Le nombre final représentant 5,8 % du corpus brut de

---

<sup>9</sup> Compte tenu de l'année de l'édition de ces ressources et du fait que la langue change, on pourrait leur reprocher d'être désuètes. Cependant, il n'existe pas, pour le moment, d'outils plus informatifs concernant le couple français-russe. Quant aux ressources en ligne, on peut constater qu'à l'heure de la rédaction de l'article, mis à part quelques résultats satisfaisants mais parcellaires, ils n'égalent pas le travail scientifique lexicographique des deux ouvrages précités.

départ peut sembler quantitativement réduit. Cependant, il semble suffisant afin d'illustrer la Théorie de la Langue Conventionnelle Figurative.

### 3.2 Analyse des résultats

Nous allons voir à présent que le corpus des métaphores somatiques, constitué de 54 idiomes, a fait émerger deux catégories d'équivalents : à motivation métaphorique et à motivation symbolique.

#### 3.2.1 Motivation métaphorique

La **motivation métaphorique**, c'est-à-dire celle qui repose sur une métaphore conceptuelle, une métonymie ou encore une image mentale évoquée par l'idiome, rassemble le groupe le plus important. Sur l'ensemble des idiomes, 47 sur 54 unités (87 %) sont à motivation métaphorique. Nous avons classé les équivalents en fonction de leur degré de ressemblance de l'image.

#### Métaphores identiques ou très proches

Les deux langues possèdent des quasi-équivalents où l'image est identique ou très proche. Tel est le cas des équivalents (8, 25-33) qui pourraient être traduits mot à mot :

- (25) 'briser le cœur à quelqu'un' (faire ressentir un chagrin extrême) (ru.) 'razbit' serdce',
- (26) 'se laisser couper un bras (plutôt que ...)' (préférer devenir infirme que ...) (ru.) 'skoree otdat' ruku na otsečenie',
- (27) 'se creuser la tête' (chercher intensément) (ru.) 'lomat' (sebe) golovu nad č.-l.',
- (28) 'tiré par les cheveux' (argument, raisonnement peu naturel, forcé) (ru.) 'pritânutyj za volosy',
- (29) 'ne tenir qu'à un cheveu' (ne dépendre que de très peu de choses) (ru.) 'viset'/deržat'sâ na voloske',
- (30) 'la corde au cou' 'à la merci de qn ; dans une situation périlleuse' (ru.) 's petlëj na šee' (le nœud au cou),
- (31) 'Bouche cousue !' 'exclamation pour réclamer la discrétion absolue' (ru.) 'Derži âzyk za zubami !' (Tiens la langue derrière les dents !),
- (32) 'se mettre/se fourrer le doigt dans l'œil (jusqu'au coude)' 'se tromper grossièrement' (ru.) 'popast' pal'cem v nebo' (mettre le doigt dans le ciel),
- (33) 'faire un pied de nez' 'geste de moquerie consistant à mettre son pouce sur son nez' (ru.) 'ostavit' s nosom' (laisser avec le nez).



Les limites de l'article ne permettant pas de procéder à une analyse détaillée de chaque équivalent, il nous semble cependant nécessaire de préciser que nous préférons éviter d'utiliser le terme **équivalence identique**. L'équivalence absolue étant un phénomène extrêmement rare, chacun des équivalents possède des nuances, parfois subtiles, sémantiques, syntaxiques, pragmatiques et culturelles. En effet, l'identité de la forme ne signifie pas l'identité du sens, de l'emploi dans le discours, des sentiments et des jugements de valeurs transmis. C'est pour cette raison que nous pensons qu'il serait plus judicieux de parler de **quasi-équivalents**.

### Métaphores proches

Les métaphores suivantes se basent sur les images dont les champs lexicaux sont très proches. En effet, il est facile de trouver une analogie entre les parties du corps 'cœur' et 'âme' (34), 'cou' et 'gorge' (35), 'coude' et 'épaule' (36), 'bras' et 'épaule' (37) :

- (34) 'le cœur n'y est pas' 'l'action est accomplie sans plaisir' (ru.) *'duša ne ležit k ètomu'* (l'âme ne le sent pas),
- (35) 'jusqu'au cou dans' 'entièrement, complètement' (ru.) *'po uši, po gorlo'* (jusqu'aux oreilles, jusqu'à la gorge),
- (36) 'coude à coude' 'très près l'un de l'autre' (ru.) *'bok o bok, ruka ob ruku, plečo k pleču'* (côte à côte, main à main, épaule à épaule),
- (37) 'laisser/mettre sur les bras de qn' 'donner à charge' (ru.) *'vzvalit' na č'i-l. pleči'* (mettre sur les épaules de qn),
- (38) 'ne pas toucher un cheveu à qn/à un cheveu de qn' (ne lui faire de mal en aucune façon) (ru.) *'pal'cem ne tronut' k.-l.'* (ne pas toucher qn avec un doigt),
- (39) 'avoir le cœur bien accroché' (ne pas être facilement écœuré, dégoûté) (ru.) *'byt' ne robkogo desâtka'* (ne pas faire partie de la dizaine des peureux).

### Métaphores éloignées

Le groupe suivant est constitué d'images différentes. Cependant, comme les idiomes ont le même sens en L1 et L2, nous les considérons quasi-équivalents :

- (40) 'l'avoir dans le cul' (être dupé, victime, malchanceux) (ru.) *'sest' v lužu'* (s'asseoir dans une flaque d'eau),
- (41) 'en avoir plein le cul' (ne plus vouloir tolérer qch) (ru.) *'byt' sytym po gorlo'* (en avoir plein la gorge),
- (42) 'être sur les dents' (être surmené, excédé) (ru.) *'byt' bez zadnih nog'* (être sans les jambes arrière),

- (43) ‘quand les poules auront des dents’ (jamais) (ru.) ‘*kogda rak (na gore) svisnet*’ (quand une écrevisse sifflera (dans la montagne)),  
(44) ‘casser du sucre sur le dos de qn’ (dire du mal de qn en son absence) (ru.) ‘*peremyvat’ kostočki k.-l.*’ (laver les os de qn).

Comme on peut le constater, ce groupe de quasi-équivalents contient des images dans la langue russe qui sont imprédictibles. En d’autres termes, il sera, probablement, difficile à un francophone de deviner le sens de l’idiome russe en l’analysant, surtout lorsqu’il est présenté hors contexte. En effet, il est impossible d’expliquer le lien entre le sens et l’image en partant de l’image vers le sens.

### **Kinégrammes**

La dernière catégorie des idiomes à motivation métaphorique, les kinégrammes, sont représentatifs dans le corpus somatique : ils sont au nombre de quatre, ce qui représente 7,5 % du corpus étudié. Cela s’explique par le fait que certains gestes et mimiques significatifs sont observables et, par conséquent, verbalisés :

- (45) ‘s’arracher les cheveux’ (se désespérer, être furieux ; se tourmenter à l’extrême) (ru.) ‘*rvat’ na sebe volosy*’ (s’arracher les cheveux),  
(46) ‘la main sur le cœur’ (être ouvert, franc) (ru.) ‘*položa ruku na serdce*’ (en mettant la main sur le cœur),  
(47) ‘mettre le doigt sur les lèvres’ (demander de ne pas faire de bruit, de divulguer un secret) (ru.) ‘*priložit’ palec k gubam*’ (mettre le doigt sur les lèvres),  
(48) ‘tourner le dos à quelqu’un’ (présenter le dos à qn ; quitter, abandonner qn) (ru.) ‘*otvernut’ sâ*’ (se détourner).

A la différence de la motivation métaphorique, les idiomes à motivation symbolique trouvent leur source dans les conventions spécifiques à une culture.

### **3.2.2 Motivation symbolique**

Les symboles ne sont pas des métaphores au strict sens, car ils ne proviennent pas de la similarité ou de l’analogie, mais sont basés sur un agrément ou une convention. Considérons trois symboles qui nous ont paru significatifs : le noir, l’or et le bras.

Le symbolisme de la couleur noire dans (49) a des connotations négatives telles que ‘mauvais’, ‘mort’, ‘tristesse’ et ‘deuil’ dans la culture européenne :

(49) ‘faire les yeux noirs’ (ru.).

L’expression (50) est basée sur le symbolisme de l’or, métal précieux, souvent associé aux idées positives telles que ‘perfection’ et ‘richesse spirituelle’ dans les cultures française et russe :

(50) ‘avoir un cœur en or’ (être généreux et gentil) (ru.) ‘*s zolotym serdcem*’ (avec un cœur en or).

Le ‘bras’ est particulièrement riche en idiomes. Ce mot, employé au singulier, n’a pas la même symbolique qu’au pluriel. Ainsi, le ‘bras’ dans (51) est le symbole de l’influence :

(51) ‘avoir le bras long’ (avoir de l’influence).

En revanche, comme on peut l’observer dans les exemples (8, 52-54) le pluriel, en français comme en russe, désigne l’inaction :

(52) ‘les bras ballants’ (vides, inoccupés ; sans rien faire) (ru.) ‘*složa ruki*’,

(53) ‘baisser les bras’ (abandonner la lutte ; renoncer à l’action) (ru.) ‘*opustit’ ruki*’,

(54) ‘les bras m’en tombent’ (je suis stupéfait, désespéré) (ru.) ‘*u menâ ruki (ot ètogo) opuskaûtsâ*’ (les bras m’en tombent).

En effet, « alors que dans les locutions exprimant la passivité, bras est toujours au pluriel, on remarquera, à propos de cette expression, que le singulier est souvent employé dans le domaine de l’action : le bras de l’État, de la justice, de l’Église » (Rey & Chantreau, 1993).

## Conclusion

Le corpus des métaphores somatiques a fait émerger deux catégories d’équivalents : à motivation métaphorique et à motivation symbolique. La plupart des idiomes du corpus étudié sont construits sur les métaphores conceptuelles identiques. Il apparaît que les métaphores ne sont pas universelles, mais dépendent de la façon dont le monde est conceptualisé dans une langue-culture donnée. Pour les raisons évoquées, dues à la nature même des idiomes et aux problèmes liés à leur représentation dans les dictionnaires, le corpus obtenu ne peut pas être considéré comme un produit final et est destiné à être modifié au fur et à mesure de l’avancement de la recherche. De ces résultats, encore partiels, il ressort que la plupart des idiomes somatiques sont à la fois un moyen de

conceptualiser le monde et un signe d'appartenance à une langue-culture donnée. La Théorie de la Langue Conventionnelle Figurative prend en compte la motivation des idiomes et peut, par conséquent, être vue comme un instrument qui pourrait, avec la Théorie Cognitive de la Métaphore, servir à comparer les fondements culturels des différentes langues.

## References

### Ouvrages scientifiques

- Adamska-Salaciak, Arleta (2010), "Examining Equivalence". In: International Journal of Lexicography, Vol. 23, No. 4, 397.
- Baranov, Anatolij (2014), *Deskriptivnaâ teoriâ metafory*, Moskva : Âzyki slavânskoj kul'tury.
- Baranov, Anatolij, Dobrovol'skij, Dmitrij (2011), "Semantičeskie otnošenîâ vo frazeologii". In : Materials of Dialogue 21, Computational linguistics and intellectual technologies, URL <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2011/materials/ru/pdf/7.pdf>, consulté le 24 avril 2018.
- Dobrovol'skij, Dmitrij (2014), *The use of corpora in bilingual phraseology*, le 28 mars 2014, conférence au Centre de Linguistique en Sorbonne, Maison de la Recherche, 28 rue Serpente, Paris.
- Dobrovol'skij, Dmitrij, Piirainen, Elisabeth (2005), *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*, Amsterdam, Boston, London : Elsevier.
- Dobrovol'skij, Dmitrij, Piirainen, Elisabeth (2009), *Zur Theorie des Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte*, Tübingen : Stauffenburg Verlag.
- Galisson, Robert (1991), *De la langue à la culture par les mots*, Paris : CLE International.
- Lakoff, Georges, Johnson, Mark (1980), *Metaphors We Live By*, Chicago, London: Chicago University Press.
- Padučeva, Elena V. (2004), "Metafora i eë rodstvenniki". In: Apresân Ū. D. Sokrovennye smysly, Moskva: Âzyki slavânskoj kul'tury.
- Piirainen, Elisabeth (2012), "Metaphors of an endangered Low Saxon basis dialect – exemplified by idioms of stupidity and death". In: Idström A., Piirainen E. Endangered Metaphors. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 339-357.
- Prandi, Michele (2010), "Typology of Metaphors: Implications for Translation". *Mutatis Mutandis*. Vol. 3, No. 2. 2010, 304-332.

## Dictionnaires

Ganšina, Klavdia A. (1987), *Francuzsko-ruskij slovar'*, Moskva : Russkij âzyk.

Le trésor de la langue française informatisée, URL <http://atilf.atilf.fr/>.

Recker, Âkov I. (1963), *Francuzsko-ruskij frazeologiĉeskij slovar'*, Moskva : Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannyh i nacional'nyh slovarej.

Rey, Alain, Chantreau, Sophie (1993), *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris : Le Robert.

## CHAPTER EIGHT

# SE TRADUIRE EN CUL-DE-SAC: L'IMPASSE DE LA STRUCTURE RESULTATIVE EN ANGLAIS. TRANSLATING ONE'S WAY INTO A DEAD END

YOUSSEF FERDJANI

Resultative structures are a good example of the creativity and flexibility of the English language. The aim of this paper is to show that these constructions are also metaphors because they associate two notions to create an image which is both striking and original. We will describe the most common forms of resultatives which can be found in a variety of sources (literature, press, television, music, advertising, etc.). We will see that, by pushing the language to its limits, they create the most visual metaphors. Translating these metaphors is possible but there is always something which is lost in the process as we shall see with the numerous examples presented in the paper.

### Définition des tournures résultatives

Les tournures résultatives sont des phrases construites à l'aide d'un verbe et d'un autre élément qui peut être un adjectif, un groupe prépositionnel ou un groupe nominal. Le verbe décrit le moyen qui préside à l'action évoquée tandis que les éléments qui suivent indiquent le résultat.

Cette tournure est utilisée pour créer une expression verbale complexe sans pour autant changer le sens du verbe. Par exemple, dans la phrase *Bill belched his way out of the restaurant*:

The verb does not change its meaning so as to allow the resultative construction. Belch is not «converted» to a motion verb in the lexicon or anywhere else. Its meaning is the same here as in Bill belched loudly: it is in both cases a verb expressing bodily function and sound emission. The sense of motion and the sense of repeated belching in this example comes

from the construction and from the way the construction combines semantically with the verb to express a complex event. (Goldberg, Jackendoff, 2004:534)

L'originalité de cette tournure peut se situer au niveau lexico-grammatical avec la création de verbes à partir de noms ou d'adjectifs et au niveau syntaxique dans la mesure où elle permet une grande souplesse dans l'agencement de ses différents constituants:

I would define resultativeness as a lexico-grammatical category, which reflects a fundamental way of perceiving actions and events integrally with their actual or potential result and can be sometimes expressed in English by a particular word order. (Gorlach, 2004:63)

Ou encore:

Il n'y a donc pas en fait de schéma syntaxique typiquement résultatif, et la définition de l'énoncé résultatif devra inclure des critères autres que syntaxiques. (Rivière, 1981:163)

Il est important de noter que la tournure n'est pas seulement l'association de deux notions mais qu'elle crée une nouvelle image:

A resultative sentence means more than just the conjunction of the verbal subevent and the constructional subevent. The two subevents are related. For the bulk of cases, the verbal subevent is the means by which the constructional subevent takes place. (Goldberg, Jackendoff, 2004:538)

Ces tournures sont tellement particulières qu'on peut parler de «violation des contraintes sémantiques» (Rivière, 1995:359). Par exemple, dans la phrase *they beat sense into him*, le verbe *beat* ne peut pas avoir pour objet un nom comme *sense* qui renvoie à une entité immatérielle et *beat* n'est pas un verbe dont l'objet est effacé. Avec les structures résultatives nous sommes confrontés à des incompatibilités soit syntaxiques, soit sémantiques qui mènent à des situations sans issue dans le cadre des syntaxes classiques:

- Exemples de violation des compatibilités sémantiques entre le verbe et le GN qui suit: *they drank him under the table / they beat sense into him / he rubbed the sleep out of his eyes.*
- Exemples de violation des compatibilités syntaxiques entre le verbe et le GN qui suit: *he laughed himself sick/ we must think peace into existence.*

Ce qui caractérise ces tournures est leur originalité et leur grande diversité:

The V and XP [verb and result phrase] independently denote eventualities (a dynamic event for the V and a state for the XP) but together represent a single, derived eventuality with no indication of the nature of the composition. This is the one key assumption shared by all work on resultatives. (Beavers, 2012:908)

Nous devons donc tenir compte de la diversité des tournures et de la difficulté de les classer, que cela soit fait selon des critères sémantiques ou syntaxiques:

We see no choice but to treat the resultative construction as made up of a family of subconstructions, united by related but not identical syntax and by related but not identical semantics. Moreover, among the subconstructions are cases with only a single example, that is, classical idioms. Like classical idioms, resultative idioms have the syntax of the (more) productive class and share to some degree in the semantics, yet have to be learned one by one. (Goldberg, Jackendoff, 2004:563)

Avec ces tournures, la langue est poussée dans ses retranchements et le locuteur a la possibilité de créer une métaphore qui n'appartient qu'à lui. Bien souvent, si le lecteur comprend bien l'image et le message qui sont véhiculés par ces constructions, il n'en est pas de même pour ceux qui doivent les traduire. Car si les langues germaniques permettent de les créer à volonté, ce n'est pas le cas pour les langues latines.

On peut rapprocher les constructions résultatives des *phrasal verbs*, et il arrive que l'on confonde les deux schémas. Dans le cas des *phrasal verbs*, ces verbes à particule peuvent également être comparés à des métaphores et ils ont pour origine une créativité lexicale qui paraît sans limite, pour certains la plus grande de la langue anglaise (Bolinger, 1971:XI).

## Construction résultative et métaphore

Comme pour la métaphore, la tournure résultative associe deux notions qui peuvent être proches mais pas nécessairement, afin de créer une image, une façon de voir l'événement de manière inattendue et originale. Cette construction est très dynamique et on la retrouve dans plusieurs contextes différents: littérature, presse, télévision, chansons, livres pour enfants, notices techniques... Parfois, les énoncés sont intraduisibles ou alors en ayant recours à des explications:



*Spun to death*, à la une du Daily Telegraph le 19 juillet 2003, après le suicide de David Kelly. Le participe passé *spun* fait référence au fait que David Kelly était un *spin doctor*, ces conseillers qui travaillent dans l'ombre des hommes politiques et qui influencent l'opinion publique. Ce titre est donc un jeu de mots qui met le traducteur dans une impasse.

*Black it up*, sont les mots prononcés par un personnage afro-américain qui donne une leçon de danse à son ami blanc dans le film *Happiness Therapy*. Là encore, il faudrait expliquer tous les sous-entendus présents dans l'adjectif *black* quand on parle de danse.

- *Style me up*, est le titre d'un programme télévisé (dont le sous-titre est «le magazine du style au masculin») diffusé sur la chaîne *Man's Up TV*. Même si les mots *style* et *up* sont très simples, il est difficile de traduire cet énoncé de manière aussi directe.

- *I'll slap your face out of the phone book* sont les mots qu'une mère dit à son fils dans l'épisode pilote de la série *Everybody hates Chris*. On comprend bien qu'il s'agit d'une menace mais cette phrase ne peut être traduite qu'en ayant recours à une équivalence, c'est-à-dire en trouvant une expression en français qui ait le même sens. En faisant cela, malheureusement, on perd la spécificité de la tournure résultative.

- *We got some guys down there can interrogate the shit out of a person* (Robert B. Parker, *Promised Land*). Là aussi, nous sommes confrontés à une métaphore intraduisible mais dont le sens est pourtant très clair.

Nous donnons dans cet article un certain nombre d'exemples avec une proposition de traduction. Le but est de montrer qu'à chaque schéma résultatif correspond un procédé de traduction bien précis.

Premièrement, avec des noms transformés en verbes:

- 1) *'It wasn't suicide. They murdered him...Brighton Rock...The clue would have seemed hopeless to many women, but Ida Arnold had been trained by the board. Queerer things than that had spidered out under her fingers and Old Crowe's: with complete confidence her mind began to work.'* » Graham Greene, *Brighton Rock*
- 2) *'How could I describe Paul Owen to this guy? Boasting, arrogant dickhead who constantly weaselled his way out of checks at Nell's.'* Brett Easton Ellis, *American Psycho*

- 3) '*Outside, the leaves were beginning to turn, a jay screamed, a squirrel corkscrewed haltingly up a maple tree.*' J. Robert Lennon, *Mailman*

Dans ces trois cas, grâce à la formule résultative, le lecteur a une image très nette de l'événement qui est relaté: l'araignée qui tisse sa toile, la ruse de la fouine et la spirale du tire-bouchon. Une traduction littérale, mot à mot étant exclue car impossible, il faut passer par un étouffement pour expliciter la métaphore.

- 1') (Elle avait réussi à élucider des affaires encore plus bizarres / Elle avait réussi à révéler les fils invisibles dans des affaires encore plus difficiles.)
- 2') (Qui trouvait toujours un moyen pour ne pas payer l'addition / qui avait toujours une bonne excuse pour ne pas payer l'addition.)
- 3') (Un écureuil remontait le long de l'arbre en tournant autour du tronc.)

Dans les trois traductions proposées, nous voyons bien qu'il y a une perte liée au fait que le nom utilisé pour créer un verbe et qui a donc la charge sémantique la plus forte (*spider*, *weasel* et *corkscrew*), n'a pu être traduit littéralement.

Deuxièmement, avec des noms composés là aussi transformés en verbes:

- 4) '*Ramona slowly giant-stepped her way out of the room.*' J.D Salinger, Uncle Wiggily in Connecticut, *Nine Stories*
- 5) '*The car...right-angled sharply north.*' J.D Salinger, *Raise High the Roofbeam Carpenters*

Ici aussi, il est impossible de traduire mot à mot mais on peut néanmoins tenter de proposer une traduction acceptable en évitant les pertes.

- 4') (Ramona sortit lentement de la pièce en faisant des pas de géant / À pas de géant Ramona sortit...)
- 5') (Soudainement, la voiture tourna en décrivant un angle droit et partit vers le nord / La voiture prit brusquement un virage à angle droit et poursuivit sa route en direction du nord.)

Autre schéma très productif, X's way avec des exemples pris dans la littérature ou dans la presse:

- 6) *'I'll either break or burn a way out of the house.' Emily Brontë, Wuthering Heights*
- 6') (Je m'enfuirai d'ici, même si pour cela je dois détruire ou brûler la maison.)
- 7) 'Tony Blair talks his way to a £ 15 million payday. The former Prime Minister has a lucrative new career as the world's best-paid public speaker.' Daily Mail, January 11<sup>th</sup> 2009
- 7') (Tony Blair gagne 15 millions de livres en parlant en public.)
- 8) 'John McEnroe appalled the Wimbledon members and became the scourge of show court empires as he cursed his way to the first of his three singles titles at the All England club.'
- 8') (Pendant les matchs qui l'ont conduit au premier de ses trois titres à Wimbledon, il n'a pas cessé de dire des grossièretés.)
- 9) 'Babe Ruth homered his way into the hearts of America.' (Jackendoff, 1997:545)
- 9') (Babe Ruth a conquis les coeurs de l'Amérique tout entière avec ses home run.)
- 10) 'They were killing and robbing their way across the Southwest.' (Jackendoff, 1997:545)
- 10') (Ils ont traversé le sud-ouest en tuant et pillant tout ce qu'ils trouvaient sur leur passage).
- 11) 'Their customers snorted and injected their way to oblivion.' (Goldberg, 1995:217)
- 11') (Leurs clients sont progressivement tombés dans l'oubli à force de sniffer et de se shooter.)
- 12) 'Tweeter feed Sleepy Commuters publishes pictures of knackered workers snoring their way through journeys on trains, buses, and Tubes.' Daily Mail, January 12<sup>th</sup> 2013.
- 12') (Des travailleurs épuisés qui font leur trajet en ronflant dans le train, le bus ou le métro.)

La plupart du temps, ces constructions résultatives sont traduites en ayant recours au chassé-croisé. En effet:

Dans la description du réel l'anglais suit généralement l'ordre des images, le déroulement ou si l'on veut le film de l'action. Même dans le domaine du concret, le français préfère un ordre qui n'est pas nécessairement celui des sensations. (Vinay et Darbelnet, 1958:105)

Si on prend pour exemple la phrase *she tiptoed down the stairs* que l'on traduit par *elle descendit l'escalier sur la pointe des pieds*, on voit bien comment fonctionne ce procédé:

Il s'établit ainsi entre les deux langues un chassé-croisé. Le résultat est marqué en anglais par la particule (préposition ou postposition) occupant dans la phrase la même place que la locution adverbiale qui en français indique la modalité de l'action. Cette modalité est rendue en anglais par le verbe lui-même, alors que le verbe français indique le résultat. (Vinay et Darbelnet, 1958:105)

Ainsi, quand nous traduisons ces phrases en français nous indiquons d'abord le résultat de l'action et ensuite les moyens utilisés pour l'atteindre. Par ailleurs, à ce chassé-croisé s'ajoute également un etoffement car il est pratiquement toujours impossible de traduire littéralement les verbes utilisés dans nos exemples. Il faut donc expliciter la situation ce qui explique que le segment V+WAY soit souvent traduit par une proposition.

Considérons à présent la construction appelée *reflexive intransitive-based pattern* ou *fake reflexive* qui est également très utilisée: V+pronom réfléchi+ INTO/TO/OUT OF + GN

ou bien V+ pronom réfléchi+INTO/TO/OUT OF + GV

13) 'We said grace and afterward drank a toast all around and ate ourselves into a proper insensibility. Then, like decadent Romans at Petronius's board, we took a walk and retired for the necessary and inevitable nap. And that was my Thanksgiving orgy in Texas.' John Steinbeck, *Travels with Charley*

13') (Nous avons mangé à en perdre connaissance.)

14) 'What did Persse do next? He got drunk of course, like any other disillusioned lover. He bought a half-litre of Bols in a stone bottle at a liquor store and went back to his pension and lay on the bed and drank himself into insensibility.' David Lodge, *Small World*

- 14') (Il a bu à en perdre connaissance.)
- 15) 'He'd been reading an article about Legionnaire's disease in *Time* magazine and frightened himself into reproducing the symptoms.' David Lodge, *Small World*
- 15') (Il a tellement eu peur qu'il a fait apparaître les premiers symptômes de la maladie.)
- 16) 'While my diaphragm was being strapped with adhesive tape (a usual medical procedure with pleurisy patients, presumably guaranteed to prevent them from coughing themselves to pieces).' *J.D. Salinger, Raise High the Roofbeam Carpenters*
- 16') (Pour éviter qu'ils se cassent en mille morceaux à force de tousser.)

Dans certaines de ces phrases, nous voyons des verbes qui ne sont pas normalement suivis d'un pronom réfléchi (eat, drink, cough). Dans la traduction, la syntaxe est pratiquement la même que dans la phrase en anglais mais il y a néanmoins une perte liée au fait que le pronom réfléchi n'est pas traduit. En effet, le pronom réfléchi indique le fort impact que l'action décrite par le verbe a eue sur le sujet. Dans la traduction, cette idée d'intensité, d'excès, peut être rendue par l'utilisation d'adverbes comme "tant" ou "tellement".

Considérons à présent la structure avec *away* qui peut apparaître sous différentes formes:

- V+GN+AWAY
- GN+V+AWAY
- V+AWAY+GN
- GN+V+pronom réfléchi+AWAY,

- 17) 'He gets in line and rubs the spot. That makes it ache more. he closes his eyes and wills the pain away and to his surprise it does in fact slightly fade.' J. Robert Lennon, *Mailman*
- 17') (Fait partir la douleur par la seule force de sa volonté.)
- 18) 'Sleep your wrinkles away.' (Gorlach, 2004:63)
- 18') (Faites partir vos rides en dormant.)

Pour traduire ces phrases, nous avons recours au chassé-croisé avec une perte car la structure en anglais est plus compacte (un verbe, un nom

et *away*) avec des images inattendues. Notons que l'idée de séparation contenue dans *away* peut être traduite par différents verbes en français (disparaître, faire partir, évacuer, enlever...), ce qui montre une fois de plus que le français a besoin d'être plus précis.

La structure V+OUT OF+GN est, elle aussi, très utilisée:

- Premièrement, pour exprimer un changement d'état avec une idée de perte:

- 19) 'When he thought of her mother, he saw the great brown eyes of a maiden who was nearly scared and shocked out of her virgin maidenhood, but not quite, in spite of her seven children.' D.H Lawrence, *Sons and Lovers*
- 19') (Quand il songeait à sa mère, il voyait les grands yeux marron d'une jeune femme qui, effrayée et choquée, perdait presque sa pureté et sa virginité, mais pas tout à fait, même si elle avait déjà eu sept enfants.)
- 20) 'When did I ever frighten her out of her normal vocabulary?' J.D. Salinger, *Raise High the Roofbeam Carpenters*
- 20') (Est-ce qu'une seule fois je lui ai fait si peur qu'elle s'est mise à changer sa façon de parler?)
- 21) 'Matt Leblanc has his Friends' co-stars worried he is about to party himself out of a job.' (Rapaport Hovav, Levin, 2001:775)
- 21') (Perdre son travail parce qu'il fait trop la fête.)
- 22) 'They had urban-renewed me right out of my office.' ( Rivière, 1981:177)
- 22') (Ils m'ont forcé à quitter mon bureau à cause d'une politique de réaménagement.)

- Deuxièmement, pour exprimer un changement de lieu:

- 23) 'The alarm clock rang Claire out of bed.' (Boas, 2003:103)
- 23') (En sonnant, le réveil a forcé Claire à sortir du lit.)
- 24) 'Yet this shall I ne'er know, but live in doubt,  
Till my bad angel fire my good one out.' Shakespeare, *Sonnet CXLIV*
- 24') (Jusqu'à ce que mon mauvais ange mette le bon ange dehors.)

Une construction assez proche est la structure V+GN+INTO+GN

- Premièrement, avec le sens de convaincre:

- 25) 'Though Boon had failed to qualify for a postgraduate grant, he continued to haunt the corridors of the Faculty of Arts for some months, giving other students to understand that he was employed as a Research Assistant, hoping in this way to embarrass the department into actually making him one.' David Lodge, *Changing Places*
- 25') (Espérant ainsi mettre les membres du département dans l'embarras et les obliger à l'embaucher réellement.)
- 26) 'The sun, rising invisibly in the east, persuades the first hint of color into the sky, shames the stars into dimming.' J. Robert Lennon, *Mailman*
- 26') (Le soleil, qui se lève mais qu'on ne voit pas encore à l'est envoie les premières lueurs de couleur dans le ciel, et force les étoiles, honteuses, à s'effacer lentement.)
- 27) 'Don't be afraid to beat the Ten Commandments into your kids.' (Rivière, 1981:177)
- 27') (N'hésitez pas à frapper vos enfants jusqu'à ce que les Dix Commandements leur rentrent dans la tête.)

Parfois, l'idée de convaincre est exprimée par la construction avec "out of":

- 28) 'He charmed information out of them.'
- 28') (Il les a séduits pour leur soutirer des informations.)
- 29) 'You cannot scare alcoholism out of people.'
- 29') (Ce n'est pas en leur faisant peur que les alcooliques vont s'arrêter de boire.)

D'ailleurs, quelques cas d'alternance sont possibles avec ces deux structures. Par exemple, ces deux phrases ont le même sens:

They frightened an admission out of her / They frightened her into an admission.

Ils lui ont fait peur pour lui soutirer des aveux.

- Deuxièmement, avec le sens de causer:

- 30) 'I went into a great passion and frightened my mother into a fit.'  
Charles Dickens, *The Pickwick Papers*
- 30') (Je me suis beaucoup énervé et ma mère a eu tellement peur qu'elle a eu une attaque.)
- 31) 'With certain half-caps and cold moving nods,  
They froze me into silence.' Shakespeare, *Timon of Athens*, II,2
- 31') (Ils ont été si froids et si distants que je n'ai rien pu dire.)
- 32) 'Sudsy cooked them all into a premature death with her wild food.'(Rapaport, Levin, 2001:768, 7785, 788)
- 32') (Avec les plats exotiques que Sudsy a préparés, elle les a tous fait mourir trop tôt.)
- 33) 'We sat around in the sling chairs and talked the dusk into night.'  
John D. Mac Donald, *The Deep Blue Goodbye*
- 33') (Et nous avons parlé jusqu'à ce que le crépuscule se transforme en nuit.)
- 34) 'The professor talked us into a stupor.' (Goldberg, Jackendoff, 2004:536)
- 34') (Le professeur nous a tellement parlé qu'on était dans un état second.)

L'idée de convaincre apparaît bien dans la traduction avec *jusqu'à* qui est souvent utilisé. Cependant, la métaphore est diluée car en anglais il y a un lien direct entre le verbe et le nom qui le suit ce qui n'est pas permis par la syntaxe du français.

Preuve que les deux structures sont proches sémantiquement et complémentaires, cet exemple qui les réunit:

"It took me about five years to paint my way out of the Abstract Expressionist notion of things I was imbued with when I graduated from art school...Actually I didn't paint my way out of it, I painted myself into a dead end. At one point in 1961 or 1962, I could not finish an abstract painting." Linda Chase, *Ralph Goings*



Il m'a fallu environ cinq ans pour peindre différemment et sortir de la vision des choses de l'expressionnisme abstrait dont j'étais imprégné après avoir terminé mon école d'art...En fait, je n'ai pas peint différemment pour en sortir, ma peinture m'a conduit dans une impasse.

Nous avons vu qu'il était possible de créer des schémas résultatifs avec n'importe quel verbe. Cependant, certains semblent être utilisés plus que les autres pour construire de telles structures. Par exemple drink (Boas, 2003: 7, 253), run / jog / walk (Boas, 2003: 250, 5, 247), dance (Boas, 2003: 5, 27, 253 et 308), laugh (Goldberg, 1995:152, Goldberg, Jackendoff, 2004:536)

En guise de conclusion, cet extrait d'un livre pour enfants qui réunit toutes les caractéristiques de cette construction si originale:

35) 'The worm thought Mr Funny in his funny car was the funniest thing he had ever seen. He nearly laughed himself in two!

The pig nearly laughed her tail off!

The flowers nearly laughed themselves off the ground!

The elephant nearly laughed her trunk off!

The lion nearly laughed his whiskers to pieces!

The giraffe laughed so hard she nearly laughed her neck into a knot. And the hippopotamus nearly laughed himself out of his skin. And the penguins nearly laughed their flippers floppy. And the leopard, well, you really should have seen him, he laughed so hard he nearly laughed his spots off!' Roger Hargreaves, *Mr Funny*

35') (Le ver de terre trouvait que M. Drôle dans sa drôle de voiture était la chose la plus drôle qu'il ait jamais vue. Il a tellement ri qu'il a failli se plier en deux.

La truie a tellement ri qu'elle a failli perdre sa queue!

Les fleurs ont tellement ri qu'elles ont failli se déraciner!

L'éléphante a tellement ri qu'elle a failli perdre la trompe!

Le lion a tellement ri qu'il a failli casser ses moustaches en mille morceaux!

La girafe a ri si fort qu'elle a failli faire un noeud avec son cou. Et l'hippopotame a tellement ri qu'il a failli sortir de sa peau. Et les pingouins ont tellement ri que leurs nageoires ont failli devenir toutes molles. Et le léopard, et bien, vous auriez vraiment dû le voir, il a ri si fort qu'il a failli perdre ses points.)

Ce dernier exemple montre bien qu'en anglais le schéma résultatif est à la portée de tous, qu'il est lié au plaisir de la langue, au jeu avec la syntaxe, le sens et les sonorités et que même si ces phrases sont difficiles à traduire, les constructions résultatives permettent de créer les métaphores les plus audacieuses de la langue anglaise. Par contre, la traduction de ces tournures est difficile car il est pratiquement impossible de conserver l'image utilisée en anglais. Le plus souvent, elles sont traduites par un idiomatisme convenu. C'est peut-être dû au fait que le traducteur s'interdit trop souvent de bousculer la syntaxe française. En cela, il est possible de dire avec Nicolas Froeliger que les traducteurs sont tous des normopathes qui choisissent volontairement de limiter leur liberté et leurs moyens de décision. Selon lui, ils adoptent une attitude de repli par rapport à la créativité. Nicolas Froeliger rappelle que le traducteur n'est pas censé traduire ce que le texte *dit* mais ce qu'il *fait*. Donc, paradoxalement, l'adhésion aux normes produit des textes qui, au lieu d'être efficaces, sont neutralisés. (Froeliger, 2008)

Ces structures sont donc très importantes car, à travers les impasses dans lesquelles elles placent le traducteur, elles illustrent bien cette tendance à traduire uniquement ce que la phrase *dit* et montrent que la langue française ne dispose pas de la souplesse nécessaire pour rendre justice à ce que le schéma résultatif *fait* avec la langue anglaise.

## References

- Beavers, John (2012), "Resultative Constructions". In: R.I. Binnick, (ed.), *The Oxford Handbook of Tense and Aspect*, Oxford, Oxford University Press, 908-934.
- Boas, Hans C. (2003), *A Constructional Approach to Resultatives*, Stanford: CSLI Publications.
- Bolinger, Dwight (1971), *The Phrasal Verb in English*, Cambridge: Harvard University Press.
- Froeliger, Nicolas (2008), «Les traducteurs sont-ils des normopathes? », introduction à la deuxième Journée de la traductologie de plein champ, *Tribune internationale des langues vivantes*, n°45, 5-11.
- Goldberg, Adele (1995), *Constructions: A Construction Grammar approach to argument structure*, Chicago: University of Chicago Press.
- Goldberg, Adele, Jackendoff, Ray (September 2004), "The English resultative as a family of constructions" , *Language*, Volume 80, Number 3, 532-568.

- Gorlach, Marina (2004), *Phrasal Constructions and Resultativeness in English*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Jackendoff, Ray (September 1997), "Twistin' the Night Away", *Language*, Volume 73, Number 3, 534-559.
- Rapaport Hovav, Malka, Levin, Beth (December 2001), "An Event Structure Account of English Resultatives", *Language*, Volume 77, number 4, 766-797.
- Rivière, Claude (1981), «Résultatifs anglais et transitivité», *Modèles linguistiques*, Tome III, Fascicule 1, 162-180.
- (1995), «Résultatifs anglais: un conflit entre la syntaxe et la sémantique». In : J. Bouscaren, J-J. Franckel & S. Robert, eds., *Langues et langage*, Paris: PUF, 359-372.
- Vinay, Jean-Paul, Darbelnet, Jean (1958), *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris: Didier.

## CHAPTER NINE

# TRADUCTION ET ADAPTATION DES METAPHORES TERMINOLOGIQUES : UN EXEMPLE DANS LE DOMAINE DU SPORT

MICAELA ROSSI

The difficulty of translating terminological metaphors is often underestimated: while poetic metaphors are the subject of important stylistic analysis, the interlinguistic reformulation of figurative technical terms is usually considered as a simple transcoding, facilitated by 1:1 correspondence of specialised terms, according to the monosemic vision suggested by the General Theory of Terminology (TGT).

On the contrary, the translation of the metaphorical terms is in fact much more difficult because these terms - compared to the technical or scientific terms of scholarly derivation - have a more explicit motivation, which is linked to the cultural substrate deriving from professional culture of a given domain in a geographical area and a precise historical period.

For this reason, these metaphors are almost never directly translatable from one language to another: the *macaco* (= macaque) signal in Italian railway terminology becomes a *nain* (= dwarf) in the terminology of Swiss technicians, *chips* of electronic components in English are *puces* (= fleas) in French, and so on. Each language therefore exploits its own strategies, as well as privileged cultural domains of reference to coin this kind of metaphors.

Our contribution aims at analysing the semiotic and discursive dynamics underlying the translation of this kind of metaphor in a particularly controversial field, namely the terminology of sports. We will therefore investigate the main metaphorical terms present in this field in English and their official equivalents in French, as well as their Italian equivalents.

## 1. Traduire les métaphores terminologiques : un cas de simple transcodage ?

Dans le vaste ensemble des études en traductologie, la traduction de la métaphore occupe une place de choix, la métaphore étant bien souvent considérée comme un défi majeur pour la traduction, un défi frôlant les limites de l'intraduisibilité<sup>1</sup>. Il est intéressant néanmoins de remarquer que le degré de difficulté normalement associé à la traduction des métaphores littéraires est curieusement et presque automatiquement remis en discussion, voire réduit à zéro, lorsque la métaphore se manifeste dans des domaines spécialisés, et plus particulièrement lorsqu'elle est exploitée en tant que ressort de création néonymique. Ce n'est que très récemment que les études linguistiques ont commencé à prendre en compte la complexité de ce phénomène (Samaniego Fernandez, 2011, Shuttleworth, 2017). Les métaphores terminologiques sont le plus souvent considérées comme des éléments de moindre difficulté pour le traducteur, et leur traduction normalement réduite à un cas de pur transcodage, que l'on peut aisément réaliser par des stratégies de traduction directe.

On pourrait sans doute attribuer l'émergence de cette vision simplificatrice et en quelque sorte réductrice de la traduction des métaphores terminologiques à l'influence des postulats de la Théorie Générale de la Terminologie (TGT), et plus en particulier au postulat de monosémie des termes techniques, qui présuppose une relation d'isomorphisme conceptuel parfait au niveau interlinguistique produisant à son tour une correspondance interlinguistique parfaite sur le modèle 1 :1 (un terme dans une langue culture correspond univoquement à un seul concept et à un seul terme dans une autre langue-culture). Ce n'est que très récemment que les courants communicatifs en terminologie (Cabré, 2000 pour la théorie communicative, Temmerman, 2000 pour la terminologie socio-cognitive, Gaudin, 2002 pour la socioterminologie, entre autres) ont remis en question ce postulat fondamental de la TGT, ouvrant la voie à des approches variationnistes, qui mettent l'accent sur le poids de la culture partagée, ainsi que des communautés expertes, dans la création néonymique. Sur la base d'études de corpus de plus en plus larges et représentatives, la terminologie à l'heure actuelle reconnaît et décrit l'anisomorphisme conceptuel et dénominatif comme une constante des

---

<sup>1</sup> À partir des essais de Dagut (1976) et Mason (1982); plus récemment, pour des articles de synthèse, voir Burmakova et Marugina, 2014 et le collectif dirigé par Miller et Monti, 2014.

discours spécialisés et ce, même dans des domaines extrêmement techniques.

Les métaphores terminologisées constituent à notre avis un exemple emblématique de cet anisomorphisme interlinguistique (Prandi, 2010). Dans leurs diverses réalisations sémiotiques et discursives (Rossi, 2015a), elles ne se prêtent pas facilement à des procédés de traduction directe, contrairement à ce que l'on pourrait imaginer. Le cas le plus évident est sans doute constitué par les métaphores isolées à fonction dénominative, qui ne sont que rarement traduisibles par traduction directe : en dépit de leur origine analogique, ces métaphores sont en effet forgées sur la base d'éléments culturels, fortement liés à la mémoire collective, ce qui produit des variations dénominatives fréquentes. Ainsi, dans le langage de la dégustation du vin, si la langue française privilégie une métaphore anthropomorphique pour désigner les traces laissées par le vin sur les parois du verre dans la phase d'analyse visuelle (les *larmes* ou les *jambes* du vin), l'italien choisit en revanche une métaphore architecturale pour le même concept (*archetti*), bien que la métaphore anthropomorphique soit également disponible et largement exploitée en italien (Rossi, 2015b). L'empreinte culturelle se manifeste également dans la création de réseaux métaphoriques complexes constituant de véritables charpentes conceptuelles pour des domaines spécifiques : dans le domaine de la finance, par exemple, s'il est vrai que tous les spécialistes acceptent la métaphore structurelle/conceptuelle LA FINANCE EST UNE JUNGLE, les différentes langues développent cette métaphore sous des formes diverses, l'anglais privilégiant des animaux de la faune nord-américaine (*sharks*, *alligators*, *deers*) alors que l'italien présente le concept tout à fait spécifique du *parco buoi* (Rossi, 2015c). Ce n'est que dans le cas des métaphores créatives de nouvelles théories scientifiques que le terme métaphorique est le plus souvent transposé par traduction directe – ce qui s'explique par la présence d'un sceau incontournable de « paternité » scientifique. Le poids de l'autorité du chercheur est dans ce cas de figure prédominant, et par une forme de respect de cette autorité les métaphores terminologiques sont normalement traduites par calque (c'est le cas par exemple des célèbres *black hole* ou *wormhole* créés par William Wheeler dans les années 60) ou transposées par emprunt (comme dans le cas quelque peu bizarre du *boojum* forgé par David Mermin<sup>2</sup>).

La traduction des métaphores terminologiques est donc étroitement liée à la langue-culture d'appartenance, ainsi qu'au contexte de production de la métaphore ; les critères de sélection des concepts participant à

---

<sup>2</sup> Mermin, 1981.

l'interaction conceptuelle sont influencés par des facteurs inhérents à la notion à dénommer (comme dans le cas des catachrèses par analogie), mais aussi, voire surtout, par des facteurs externes, contextuels.

## 2. Traduire les termes métaphoriques : les facteurs de *disponibilité* et d'*opportunité*

Nous avons dans nos travaux précédents (Rossi, 2015a) essayé d'identifier les facteurs dominants dans le processus de transposition interlinguistique de termes métaphoriques<sup>3</sup> ; deux de ces facteurs méritent d'être brièvement évoqués dans ces pages, à savoir la **disponibilité** et l'**opportunité**.

Selon le critère de **disponibilité**, pour qu'une métaphore terminologique puisse être transposée d'une langue-culture à une autre par traduction directe, il est nécessaire que le comparant soit disponible dans l'inventaire lexical et dans l'*interdiscours* (Cortès, 2006) de la langue-culture d'arrivée. Ce facteur explique la difficulté de transposer les termes métaphoriques qui ont une connotation culturelle plus évidente, tels les termes anglais de la finance dérivant du domaine des jeux. Des termes extrêmement fréquents dans le domaine financier, comme *blue chip* ou *hit-and-run*, dérivent du jeu du baseball et du poker, bien plus populaires et connus aux États-Unis qu'en Europe ; de même, le terme financier *Hail Mary* dérive du langage du football américain (qui l'a évidemment à son tour emprunté au langage religieux...). Dans le passage de l'anglais vers d'autres langues, comme le français ou l'italien, ou l'espagnol, ces domaines étant moins **disponibles** dans la mémoire partagée de la culture d'arrivée, ces termes subissent des destins divers. En français, la métaphore dans ces cas est normalement neutralisée par traduction généralisante (*hit-and-run* devient *action éclair*, *blue chip* est *valeur de premier ordre*<sup>4</sup>), alors qu'en italien ces termes sont transposés par emprunt intégral (ce qui neutralise également l'apport heuristique potentiel de la métaphore). Dans les deux cas, le manque de **disponibilité** du concept impliqué dans l'interaction métaphorique rend difficile – voire impossible – la traduction directe du terme.

Le critère d'**opportunité** rend en revanche compte du lien proportionnel qui existe entre la sélection du domaine convoqué dans

<sup>3</sup> Que l'on pourrait considérer comme un cas de *secondary term formation* Sager (1990: 80, cité par Humbley, 2006b).

<sup>4</sup> Voir FranceTerme (<http://www.culture.fr/franceterme>) et le *Grand Dictionnaire Terminologique* de l'OQLF (<http://www.granddictionnaire.com>).

l'interaction et le prestige dont jouit le comparant potentiel dans la langue-culture d'arrivée, et plus particulièrement dans le domaine expert en question. Ce critère de choix est à l'origine de phénomènes de *migration interdisciplinaire* des termes métaphoriques (Toma, 2003), voire parfois de paradigmes de désignations, comme dans le cas de la terminologie de la psychanalyse freudienne (empruntée au vocabulaire de la thermodynamique, voir Laplanche et Pontalis, 1967) ou dans le cas de la terminologie de la microbiologie cellulaire, empruntée à la terminologie de la linguistique structuraliste (Bardini, 2011).

Un dernier facteur incontournable dans le processus de traduction des métaphores terminologiques est enfin étroitement lié aux **politiques linguistiques**, comme en témoignent les dynamiques de transposition interlinguistique de l'anglais vers deux langues typologiquement et historiquement proches, mais distantes d'un point de vue glottopolitique, comme le français et l'italien.

Les pays francophones, depuis les années 70 du XXe siècle<sup>5</sup>, se sont dotés d'un dispositif de politique linguistique explicite, comprenant entre autres des *Commissions Ministérielles de Terminologie* ayant pour but la création de termes spécialisés français pour remplacer les anglicismes dans les domaines scientifiques et techniques. Cette politique linguistique est à l'origine de la transposition de nombreuses métaphores terminologiques, sous des formes diverses et par le biais de diverses stratégies, que l'on peut ainsi brièvement résumer :

1. dans un bon nombre d'occurrences, lorsque le comparant est disponible en français, la métaphore est transposée par calque ou par traduction directe (c'est le cas par exemple dans le langage de la finance de *burning cost* -> *coût de flambage* ou *one-shot* -> *coup unique*<sup>6</sup>);
2. d'autres cas témoignent d'une modulation<sup>7</sup> de la métaphore sur la base d'une plus grande disponibilité d'un autre comparant en français (par exemple, toujours dans le domaine financier, *tombstone* -> *faire part de clôture* ou *agressive accounting* -> *comptabilité flatteuse*) – on remarquera au passage que cette stratégie produit un changement du point de vue<sup>8</sup> sur l'objet, orientant différemment la conceptualisation ;
3. d'autres cas témoignent d'une neutralisation de la métaphore, transposée en français par un terme complexe purement descriptif,

<sup>5</sup> Pour une synthèse complète, voir Depecker 2001.

<sup>6</sup> Rossi 2015a.

<sup>7</sup> Selon la terminologie de Podeur, 1994.

<sup>8</sup> Voir Raus, 2013, pour le concept de *point de vue*.



qui a l'avantage d'expliciter la motivation du terme et de le rendre plus transparent pour un locuteur non anglophone (par exemple, encore dans le domaine de la finance, *haircut* -> *marge de sécurité*, ou *bullet* -> *remboursement* in fine) ;

4. un pourcentage plus réduit rend compte des cas où un terme métaphorique est créé en français alors que le terme anglais n'est pas une métaphore (par exemple, dans le domaine de la biologie, *pseudogene* -> *gène silencieux*).

Ces stratégies peuvent être finalement synthétiquement illustrées dans la **taxonomie** suivante (adaptée au domaine de l'astrophysique dans Giaufret, Rossi, 2017) :

Métaphore L1	Métaphore L2 Identité du domaine source entre L1 et L2	<i>Wormhole (ENG)</i> <i>Trou de ver (FR)</i>
Métaphore L1	Métaphore L2 Modulation du domaine source entre L1 et L2	<i>Pouponnière d'étoiles (FR)</i> <i>Vivaio di stelle (IT)</i>
Métaphore L1	Neutralisation de la métaphore L2	<i>Trou de ver (FR)</i> <i>Wormhole – Ponte di Einstein-Rosen (IT)</i>
Terme non métaphorique en L1	Métaphore en L2	<i>Gauss co-ordinate system (ENG)</i> <i>Mollusque spatio-temporel (FR)</i>

À la différence du français, la langue italienne ne présente pas un dispositif étatique de politique linguistique explicite ; pour cette raison, la traduction des métaphores spécialisées est rare et la transposition se fait normalement par emprunt intégral. Cette stratégie, tout en étant en apparence moins coûteuse en termes de temps et d'énergie, produit néanmoins une opacification progressive de ces terminologies, et par conséquent une perte potentielle de l'ancrage heuristique qu'elles peuvent offrir aux usagers, ainsi que de leur pouvoir d'immédiateté communicative. S'il est vrai que des termes comme *shark repellent* ou *killer bees* sont finalement compris par tous les spécialistes en tant que dénominations de concepts précis, force est de constater que la perte du renvoi à la mémoire collective partagée finit par affaiblir leur efficacité communicative originaire.

### 3. Un cas d'étude : la terminologie des sports

La terminologie des sports représente un exemple intéressant afin de mettre en évidence les constantes et les facteurs explicités dans les pages précédentes. Terminologie complexe et variée (Ligas, Frassi, 2012), elle présente une présence importante de termes d'origine anglo-saxonne, évidemment due à l'origine en domaine anglophone d'un grand nombre de sports populaires (du baseball au basketball, du golf au rugby), ainsi que de nombreux autres emprunts à d'autres langues (le japonais pour les arts martiaux, entre autres...). Les expressions métaphoriques sont nombreuses, bien souvent liées à des *veines* métaphoriques (Resche, 2016) constantes, en premier lieu la métaphore guerrière (*attaquant, défenseur...*), comme il ressort de ces quelques exemples tirés du domaine du basketball dans les trois langues objet de notre étude<sup>9</sup> :

Anglais	Français	Italien
Attacker	Attaquant	Attaccante
Guard	Meneur	Guardia
Shooting guard	Arrière	Guardia tiratrice
Strong side	Côté fort	Lato forte
Weak side	Côté faible	Lato debole
Shot	Tir	Tiro
Bomb	Bombe	Bomb
Run-and-gun	Run-and-gun	Run-and-gun
Tomahawk dunk	Tomahawk dunk	Tomahawk dunk

Domaine fortement médiatisé, la terminologie sportive est un vocabulaire de grande diffusion, dont les dénominations sont souvent controversées et objet de débat. Les dynamiques liées au traitement des terminologies métaphoriques représentent donc un cas doublement intéressant aux fins de notre enquête.

---

<sup>9</sup> On remarquera au passage la présence d'un terme fortement enraciné dans l'histoire collective états-unienne, à savoir *Tomahawk dunk*, qui n'est traduit ni en français ni en italien, faute de disponibilité du comparant. Cet exemple est emblématique du fait que, même si la métaphore guerrière est une métaphore transversale au niveau interlinguistique dans le domaine sportif, toutes les métaphores appartenant à cette *veine* ne sont pas pour autant traduisibles.

Depecker (2001, 222-247) retrace dans son ouvrage les étapes principales de l'histoire de la Commission Ministérielle des Sports : créée en 1984 sous la présidence de M. Jacques Ferran, ancien directeur de *L'Équipe*, cette commission remplace un organisme de contrôle du vocabulaire déjà mis en place par l'Union syndicale des journalistes sportifs depuis 1960, avec la mission de franciser le vocabulaire sportif. Les travaux de cette Commission Ministérielle sont depuis le début compliqués, notamment en raison d'une forte opposition des médias (les journaux et revues sportifs) à l'adoption de termes francisés à la place des anglicismes. La publication du premier arrêté en 1988 marque la francisation d'un corpus de termes parmi les plus populaires à l'époque, à savoir entre autres *goal (but)*, *goalkeeper (gardien de but)*, *shot (tir)*. Les travaux de la Commission continuent dans les années suivantes, suivant les évolutions du dispositif de francisation ; parmi les dernières publications dans ce domaine, nous citerons l'ouvrage de la collection *Vous pouvez le dire en français* consacré à la terminologie sportive et publié par la DGLFLF en 2004, puis plus récemment le *Vocabulaire des sports* publié en 2011, comprenant un vaste ensemble de termes dans les spécialités sportives les plus variées.

En 2017, la base de données Franceterme enregistre 330 termes francisés dans le domaine des sports, dans divers sous-domaines, qui constituent le point de départ de notre analyse. La transposition en français de ces termes exploite essentiellement quatre modalités de traduction, à savoir :

- l'emprunt intégré (ex. *aéromodeler ; aéromodéliste*) ;
- le calque (ex. *wood-bois ; iron-fer*) ;
- la transposition (*skating ring-anneau de patinage*) ;
- la création néonymique (plus rare, ex. *tie-break – échange décisif ; penalty – tir de réparation*)

À l'intérieur de ce corpus Franceterme, nous avons isolé les termes à base métaphorique, qui représentent 5% du total. L'ensemble de ces termes a été ultérieurement soumis à une analyse croisée afin de vérifier les dynamiques de transposition interlinguistique des anglicismes en français et en italien, à travers l'étude des équivalents officiels dans les pays francophones (à l'aide des banques de données Franceterme, Belterme, Termdat et Grand Dictionnaire Terminologique<sup>10</sup>), ainsi que de

---

<sup>10</sup> Franceterme (FR) <http://www.culture.fr/franceterme> ; Belterme (BE) <http://www.franca.cfwb.be/bd/bd.htm> ; Termdat (CH) <https://www.termdat.bk.admin.ch/Search/Search> ; Grand Dictionnaire Terminologique OQLF (QC) <http://www.granddictionnaire.com>

leurs équivalents italiens (à l'aide de dictionnaires spécialisés dans ce domaine<sup>11</sup>).

Les résultats de cette enquête terminologique, dans laquelle nous avons appliqué la taxonomie des stratégies de transposition métaphorique illustrée au § 2, sont synthétiquement présentés dans le tableau suivant<sup>12</sup> :

Terme français officiel	Terme anglais	Stratégie de transposition	Terme italien	Stratégie de transposition
boîte dans le vide	shadow boxing	$-M_{fr} / +M_{ang}$	allenamento contro l'ombra	$M_{ang} = M_{it}$
champagne	champagne	$M_{fr} = M_{ang}$	absent	//
chandelle	up-and-under	$+M_{fr} / -M_{ang}$	absent	//
cochonnet	jack	$+M_{fr} / -M_{ang}$	absent	//
gardien de but	goal keeper	$M_{fr} = M_{ang}$	portiere	$M_{ang} \neq M_{it}$
intendant, -e de terrain	greenkeeper, greenskeeper	$M_{fr} = M_{ang}$	greenkeeper	//
invitation privilégiée	wild card entry, wild card	$M_{fr} \neq M_{ang}$	absent	//
lièvre	pace maker	$+M_{fr} / -M_{ang}$	pace maker	//
montée en canard	herringbone ascent, herringbone, herringbone step	$M_{fr} \neq M_{ang}$	passo a spina di pesce	$M_{ang} = M_{it}$
nez	board nose, nose	$M_{fr} = M_{ang}$	absent	//
pêche rebelle	gangsta fishing	$M_{fr} \neq M_{ang}$	absent	//

<sup>11</sup> Notamment de Picchi, Fernando (2017), *Nuovo Grande Dizionario Inglese-Italiano*, Milano: Hoepli.

<sup>12</sup> Légende:  $-M_{ang/fr/it}$  = terme non métaphorique en anglais/français/italien ;  $+M_{ang/fr/it}$  = terme métaphorique en anglais/français/italien ;  $M_{ang} = M_{fr/it}$  = maintien de la métaphore de l'anglais vers le français/italien ;  $M_{ang} \neq M_{fr/it}$  = modulation de la métaphore de l'anglais vers le français/italien.

planche serpent	pivotboard, snakeboard, streetboard, twistboard	$M_{fr}=M_{ang}$	absent	//
plongeon en canard	duck dive, duck-dive, duck diving	$M_{fr}=M_{ang}$	tuffo a candela	$M_{ang} \neq M_{it}$
poule finale	play-off	$+M_{fr} / -M_{ang}$	play-off, spareggio, bella	$M_{ang} \neq M_{it}$
queue d'hirondelle	swallow-tail	$M_{fr}=M_{ang}$	absent dans l'acception sportive	//
virage sur la lèvre	off the lip, off the lip turn	$M_{fr}=M_{ang}$	absent	//

Comme nous l'avons déjà affirmé dans les pages précédentes, l'italien a tendance à privilégier l'emprunt intégral (69% des cas) ou bien la traduction directe (voir le cas de *shadow boxing-allenamento contro l'ombra*). La langue française présente un panorama plus varié, avec une présence dominante de transposition par maintien de la métaphore de départ (50% des cas), mais également de modulation métaphorique (19% des cas), voire même des cas de métaphore en français alors que le terme anglais n'est pas métaphorique (25% des cas), comme il ressort du graphique suivant :

Quelles sont, dans le détail, les dynamiques de transposition de la métaphore utilisées dans ce domaine et les facteurs qui influencent ce processus ? Dans la plupart des cas, le terme comparant de la métaphore originaire anglaise peut être maintenu en français, la **disponibilité** étant garantie (c'est le cas entre autres de *off the lip turn- virage sur la lèvre* ; *swallow-tail-queue d'hirondelle* ; *snakeboard-planche serpent*). Dans d'autres cas, la métaphore de départ est plus étroitement liée à la culture nord-américaine d'origine, et cela produit une modulation dans la transposition de l'anglais vers le français : c'est le cas par exemple du *herringbone ascent* dans le domaine du ski, où le français maintient une métaphore zoomorphique, mais en privilégiant un autre animal (le *canard*). Un autre exemple intéressant est représenté par *gangsta fishing*, un terme qui renvoie à la culture rap, mais également à l'interdiscours des *gangsters* propre de la mémoire collective états-unienne ; faute de disponibilité, ce terme est neutralisé en français sous la forme de *pêche rebelle*. Un dernier cas intéressant est enfin offert par la transposition *wild card-invitation privilégiée* ; dans cet exemple, le facteur qui joue un rôle dominant dans le processus de traduction semble être plutôt l'**opportunité**. Le terme *sauvage* est en effet tout à fait disponible en français comme équivalent de *wild*, mais les créateurs du terme français privilégient un point de vue à orientation positive sur la pratique sportive qui permet la participation à une compétition d'un sportif ou d'une équipe bien qu'ils ne répondent pas aux critères communs de sélection. Le processus de transposition dans ce cas contribue à modifier la valeur d'emploi de la métaphore de départ, comme dans d'autres cas que nous avons eu l'occasion d'étudier dans d'autres domaines, tels que *agressive accounting* dont l'équivalent officiel français renverse complètement la perspective, légitimant la pratique de donner une représentation avantageuse des performances et de la situation financière d'une entreprise en exploitant jusqu'à la limite les possibilités offertes par les règles comptables par le terme de *comptabilité flatteuse*. On voit bien, sur la base de ces quelques exemples, que la traduction de ces métaphores n'est jamais évidente, et qu'elle ne se réduit jamais à un simple transcodage, ces métaphores étant le miroir d'une culture donnée, d'un groupe socio-professionnel, d'une orientation idéologique, d'un point de vue sur le monde.

## **Pour conclure : lorsque les métaphores du sport parlent français...**

Au cours de cette brève analyse, nous avons essayé de mettre en évidence notamment les parcours des termes métaphoriques dans leur passage de l'anglais vers le français et – en moindre mesure – vers l'italien. Dans le domaine du sport, force est de constater que l'anglais se taille en effet la part du lion, principalement pour des raisons historiques et culturelles, et la transposition des termes sportifs dans d'autres langues apparaît comme une entreprise particulièrement complexe. Pour ne citer qu'un exemple paradigmatique, les Commissions Ministérielles de Terminologie ont bien essayé de franciser les termes du golf (Depecker, 2001), tels *birdie*, *eagle*, *albatross*, mais cette francisation est restée sans effets dans la pratique courante : en dépit de la disponibilité du domaine zoomorphique dans les deux langues, les spécialistes continuent à privilégier la terminologie anglaise, considérée comme plus prestigieuse, gage d'une plus grande compétence technique.

Pourtant, il arrive que les métaphores sportives naissent parfois dans d'autres langues, notamment dans certaines disciplines, dans les cas où la langue et la culture s'enracinent profondément dans le domaine spécialisé. Ce contre-exemple se manifeste avec une grande évidence pour la langue française dans le domaine du rugby, par lequel nous aimerions terminer ce bref aperçu. Sport anglophone s'il en est (le nom dérive de la ville anglaise de Rugby), le rugby jouit en France d'un prestige de longue date et d'une grande popularité, ce qui peut expliquer la naissance, dans la terminologie de ce sport en français et à côté des nombreux termes anglais, de métaphores puisant leurs sources dans la culture française, et qui ne trouvent pas d'équivalent en anglais. Dans ce cas, le domaine source de la métaphore est le domaine gastronomique, amplement exploité en français pour de nombreuses métaphores terminologiques dans des domaines divers<sup>13</sup>. On retrouve ainsi le *saucisson* (passe de mauvaise qualité), le *caramel* (plaquage spectaculaire et violent), la *cocotte* (regroupement de joueurs dans lequel le ballon est porté debout par l'un d'entre eux), des *poires*, des *marrons* et des *châtaignes*... témoignant de la vitalité du français dans ce domaine et, pour une fois, constituant autant de défis pour les traducteurs anglophones.

---

<sup>13</sup> Merakchi, Rogers, 2013 pour un exemple dans le domaine de l'astrophysique.

## Bibliographie

- Bagge, Christine (1983), « Analyse sémantique comparative des structures des vocabulaires scientifiques anglais et français », *Meta* 28 [4], 391-399.
- Bouveret, Myriam (1998), « Approche de la dénomination en langue spécialisée », *Meta* 43 [3], 393-410.
- Brown, Theodore L. (2003), *Making truth. Metaphor in science*, Champaign : University of Illinois Press.
- Burmakova, Elena A., Marugina, Nadezda I. (2014), « Cognitive Approach to Metaphor Translation in Literary Discourse » *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 154, 527 – 533.
- Cabré, Maria Teresa (2000), « Terminologie et linguistique : la théorie des portes », *Terminologies Nouvelles*, 21, 10-15.
- Chansou, Michel (1997), « Les politiques de la langue et la législation linguistique en France (1966-1994) », *Mots*, 52, 23-35.
- Cortès, Colette (dir.) (2006), *La métaphore. Du discours général aux discours spécialisés*, Paris : Cahier du C.I.E.L.
- Dagut, Menachem (1976), « Can metaphor be translated? », *Babel* 12 [1], 21-33.
- Depecker, Loïc (2001), *L'invention de la langue. Le choix des mots nouveaux*, Paris : Colin.
- Freixa Aimerich, Judith, Fernandez Silva, Sabela, Cabré, Maria Teresa (2008), « La multiplicité des chemins dénominatifs », *Meta* 53, vol.4, 731-747.
- Gaudin, François (2002), *Socioterminologie, une approche sociolinguistique de la terminologie*, Bruxelles : Duculot De Boeck.
- Giaufret, Anna, Rossi, Micaela (2017), *Traduire l'astrophysique : la métaphore terminologique. L'exemple du Destin de l'univers de Jean-Pierre Luminet*, in G. Henrot-Sostero, M. T. Musacchio, L. Soliman (dir.), *La traduzione. Esplorazioni e metodi*, Padova : CLUEB, 71-93.
- Herrmann, Berenike J., Berber Sardinha Tony (dir.) (2015), *Metaphor in Specialist Discourse*, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publications.
- Humbley, John (2006a), « La traduction des métaphores dans les langues de spécialité : le cas des virus informatiques ». *Lynx* 52, 49-62.
- (2006b), « Metaphor and Secondary term formation », in C. Cortès, (dir.), *La métaphore. Du discours général aux discours spécialisés*, Paris : Cahier du C.I.E.L., 199-212.
- (2012), « Retour aux origines de la terminologie : l'acte de dénomination ». *Langue française* 174, 111-129.



- Kocourek, Rotislav (2001), *Essais de linguistique française et anglaise : mots et termes, sens et textes*, Leuven : Peeters.
- Laplanche, Jean, Pontalis, Jean-Bertrand (1967), *Vocabulaire de la psychanalyse*, Paris : PUF.
- Ligas, Pierluigi, Frassi, Paolo (dir.) (2012), *Le langage du sport, Ela. Études de linguistique appliquée* 165.
- Mason, Kirsten (1982), « Metaphor and translation », *Babel* 28 (3), 140–149.
- Merakchi, Kadidja, Rogers, Margaret (2013), « The translation of culturally bound metaphors in the genre of popular science articles. A corpus-based case study from *Scientific American* translated into Arabic », *Intercultural Pragmatics*, 10/2, 341-372.
- Mermin, David N. (1981), « Et pluribus boojum : the physicist as neologist », *Physics Today*, 46-53.
- Miller, Donna R., Monti Enrico, (dir.) (2014), *Tradurre figure. Translating figurative language*, Quaderni del CeSLiC, Bologna : Bononia University Press.
- Montuschi, Eleonora (1993), *Le metafore scientifiche*, Milano : Feltrinelli.
- Oliveira, Isabelle (2009), *Nature et fonction de la métaphore en sciences. L'exemple de la cardiologie*, Paris : L'Harmattan.
- Podeur, Josiane (1994), *La pratica della traduzione*, Napoli : Liguori.
- Prandi, Michele (2010), « Typology of Metaphors: Implications for Translation », *Mutatis Mutandis*, Vol. 3, n.2., 304-332.
- (2012), « A Plea for Living Metaphors: Conflictual Metaphors and Metaphorical Swarms », *Metaphor and Symbol* 27, 2, 148-170.
- Prandi Michele, Rossi Micaela, (2012), *Les métaphores dans la création de terminologie in Terminologie : textes, discours et accès aux savoirs spécialisés*, Actes du Colloque GLAT, Brest : éditions du GLAT, 7-19.
- Raus, Rachele (2013), *La terminologie multilingue*, Bruxelles : De Boeck.
- Resche, Catherine (2016), « Termes métaphoriques et métaphores constitutives de la théorie dans le domaine de l'économie : de la nécessité d'une veille métaphorique », *Langue française*, 189, 103-117.
- Richardt, Susanne (2005), *Metaphor in Languages for Special Purposes. The function of Conceptual metaphor in Written Expert Language and Expert-Lay Communication in the Domains of Economics, Medicine and Computing*, Berne : Peter Lang.
- Rossi, Micaela (2015a), *In rure alieno. Métaphores et termes nomades dans les langues spécialisées*, Berne : Peter Lang.
- (2015b), « Pour une description du processus de création des métaphores dans le langage du vin – étude comparative français-

- italien », in L. Gautier, E. Lavric, (dir.), *Actes du Colloque Unité et diversité dans le discours sur le vin en Europe Einheit und Vielfalt der Weindiskurse in Europa*, Actes du colloque d'Innsbruck, 15-16 octobre 2012 (InnTrans), Frankfurt/M. et al. : Peter Lang, 119-130.
- (2015c), « Des ours et des taureaux : les métaphores dans les terminologies de spécialité sont-elles traduisibles ? » in P. Paissa, F. Rigat, M-B. Vittoz, (dir.), *Dans l'amour des mots. Chorale(s) pour Mariagrazia*, Alessandria : Ed. Dall'Orso, 109-122.
- (2016), « Pour une typologie des avatars métaphoriques dans les terminologies spécialisées », *Langue Française* 189, 87-102.
- Samaniego Fernandez, Eva (2011), « Translation Studies and the cognitive theory of metaphor », *Review of Cognitive Linguistics*, 9(1), 262-279.
- Shuttleworth, Mark (2017), *Studying Scientific Metaphor in Translation*, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.
- Siblot, Paul (2001), « De la dénomination à la nomination », *Cahiers de praxématique*, 36, 2001, document 8, <http://praxématique.revues.org/368> (cons. le 10/03/2018).
- Silaški, Nadežda A. (2009), « Animal metaphors in some business-related terms in English », *Radovi Filozofskog fakulteta u Istočnom Sarajevu*, 13(1), 565-576
- Temmerman, Rita (2000), *Towards New Ways of Terminology Deascription : The Sociocognitive Approach*, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins.
- (2007), « Les métaphores dans les sciences de la vie et le situé socioculturel », *Cahiers du RIFAL*, 26, 72 – 83.
- (2011), « Stars, problem children, dogs and cash cows: evocative terminology in multilingual business communication », *SYNAPS*, 26, 48-61.
- Toma, Alice (2003), « Terminologie interdisciplinaire », *Actes du colloque International Traduction et Francophonies – Traduire en francophonie*, Université de Rennes 2, 257-268.



## **PART THREE**

# **THE TRANSLATION OF LITERARY METAPHOR AND HISTORICAL TEXTS**

## CHAPTER TEN

### LA VERSION MIMETIQUE, UNE METAPHORE DU TEXTE-SOURCE

DANIEL BILOUS

With regard to the translatability of an author's style, the contending issue, proposed by Jean-René Ladmiral, is raised between those who lay an emphasis on source-language criteria and the others on the target language. In practice, a literary translation which faces the challenge (and succeeds) in reflecting the source style, is theoretically comparable to a metaphor *in abstentia* whose structure, which blends similarity, is made up of the language, the genre and its versification, i.e. the different forms of the work itself. This kind of translation process leads to an imitation or pastiche. By taking up this issue again in relation to the first 7 verses of the Iliad, the following study proposes investigating several historical and important examples which will thus be called the French mimetic version of the Greek era.

La traduction (...) semble destinée à illustrer la discussion esthétique. *Le modèle qu'on lui propose d'imiter est un texte visible, non un labyrinthe inestimable de projets passés, ni la tentation momentanée, et bien accueillie, d'une facilité.*

Jorge-Luis Borges : « Les traductions d'Homère » <sup>1</sup>

...les traductions de Poe par Mallarmé, qui donnent au lecteur unilingue, et si fortement, l'impression que *ces poèmes traduits, c'est en anglais pourtant qu'il les lit.*

Georges mounin : « Mnémotechnie et traduction » <sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> In *Discussion* (NRF Gallimard, Paris, 1966), p. 94 (je souligne).

<sup>2</sup> In *Linguistique et traduction* (Dessart et Mardaga, Bruxelles, 1976), p. 143 (je

S'agissant de traduction notamment littéraire, un des *topoi* de la théorie est l'intraduisibilité supposée de l'œuvre dès que l'on aborde la question du style que le genre et l'écrivain ont imprimé au texte source.

Or, sociolinguistiquement parlant, il est permis de parler de ce **style d'auteur** comme d'une langue, puisqu'il ne s'agit jamais que d'une région des usages langagiers propres à un individu, ou **idiolecte** : c'est l'ensemble des typicités de ce qu'il est convenu d'appeler son expression écrite. A cet égard, la diction poétique figure peut-être le comble du style, puisque, les hériterait-il d'une tradition au lieu de les inventer, rien n'y échappe aux calculs du scripteur, et dans son cours de **poétique**, Valéry n'hésite pas à parler de la poésie comme d'une « langue dans la langue ».

Si le style est l'un des aspects fonciers de la langue de l'œuvre, alors la seule question qui se pose au traducteur est l'acceptabilité de la transposition stylistique en langue cible, une question où s'affrontent, selon le partage conçu par Jean-René Ladmiral, les « sourciers » et les « ciblistes »<sup>3</sup>. S'agissant de tourner, pour reprendre l'exemple qui me servira d'objet, l'épopée d'Homère en français, faut-il, en traducteur cibliste qui tient pour une fatalité l'imperfection des langues « en cela que plusieurs »<sup>4</sup>, renoncer à tout effort de mimer le style du texte-source, et viser seulement la compréhension de ce dernier par un lecteur contemporain ? Ou au contraire est-il souhaitable, voire possible, de viser, en traducteur sourcier, une ressemblance stylistique entre les textes cible et source, au risque — mais en est-ce un ? — de verser dans ce que Mario Roques appelle la « traduction-pastiche »<sup>5</sup>?

---

souligne).

<sup>3</sup> « Sourciers et ciblistes », *Revue d'esthétique : la traduction*, Toulouse, éd. Privat, 1986.

<sup>4</sup> Mallarmé : « Les langues, imparfaites en cela que plusieurs, manque la suprême », « Crise de vers » in *Œuvres Complètes* (Gallimard Pléiade, Paris, 1945), p. 361. Dans ce passage, la « diversité, sur terre, des idiomes » est tenue pour responsable de l'incapacité à « exprimer les objets » dans leur vérité, et c'est le vers qui, « lui, philosophiquement, rémunère le défaut des langues, complément supérieur » (p. 362). Mais le problème de la traduction du poétique n'en ressort que plus aigu.

<sup>5</sup> Gérard Genette : *Palimpsestes – La littérature au second degré* (Seuil, Paris, 1982), p. 297. Dans la terminologie de ce livre, la traduction intègre la catégorie des **hypertextes**, soit les performances dérivées, par **transformation** ou **imitation**, d'un texte de base, leur **hypotexte**. La traduction qui nous intéresse cumule les deux dérivations: **transformation interlinguale** et **imitation stylistique**. Il n'est pas nécessaire, d'ailleurs, que le mimétisme y soit poussé, même si c'est parfois le cas, jusqu'à la caricature, et mieux vaut parler en généralité de **traduction** ou **version mimétique**.

Le dilemme est des plus transhistoriques, et ce partage désormais fameux a des prémices que l'on pourrait faire remonter à l'encyclopédiste Beauzée, lorsqu'il glose les deux termes concurrents « version » et « traduction ». Aujourd'hui, la distinction passe entre une pratique scolaire et une pratique éditoriale, mais Beauzée tâchait de séparer nettement deux partis de traducteurs:

Il me semble que la version est plus littérale, plus attachée aux procédés propres de la langue originale, et plus asservie dans ses moyens aux vues de la construction analytique, et que la traduction est plus occupée du fond des pensées, plus attentive à les présenter sous la forme qui peut leur convenir dans la langue nouvelle, et plus assujettie dans ses expressions aux tours et aux idiotismes de cette langue.<sup>6</sup>

Dans ces termes, seuls les ciblistes pratiqueraient la **traduction** proprement dite, les sourciers feraient plutôt de la **version**. Et pour nous, ce second terme offre l'avantage de son double sens, puisque, outre une forme spéciale de translation interlinguale, il désigne aussi certaine « manière de raconter, de rapporter, d'interpréter un fait » (Larousse), que sa singularité peut exposer à la critique.

On répondra qu'en ce domaine, la réussite est toujours relative, affaire de plus ou de moins, comme on verra plus loin. Si l'on tâche de penser la traduction comme une espèce de **signe** au sens peircien du terme, il apparaît vite qu'elle est un **symbole**, la correspondance, par exemple, entre le grec *théa*, le latin *dea* et le français *déesse* reposant sur une convention, du même ordre que celle qui relie le signifiant au signifié, et le signe à son référent. La traduction que je préfère appeler « version mimétique »<sup>7</sup> fait le pari d'ajouter à cette **conventionnalité symbolique** un caractère qui sinon la change en, ou du moins la double d'une relation d'**icône**, laquelle est susceptible de prendre à l'occasion le pas sur la relation conventionnelle. Dans le texte à traduire, ce ne sont pas seulement les segments hautement motivés comme les tropes, au premier chef les métaphores, qui posent difficulté. Pour aller plus loin et penser l'affaire en linguiste, il faut se situer à hauteur de genre, de pratique verbale. Et à ce niveau, ce type spécial de version, à vocation intégralement sourcière, il est loisible de le

---

<sup>6</sup> Article « Traduction, version » in *Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers* (Neuchâtel, S. Faulche et Cie, 1765, t. XVI), p. 510-11.

<sup>7</sup> Elle correspond à la « traduction-pastiche » de Roques, mais n'en retient que la visée mimétique, sans impliquer les connotations un brin péjoratives du terme « pastiche » : excès caricatural. Il est significatif, d'ailleurs, que le mimétisme soit d'emblée vu comme une caricature.

comparer en bloc à une *métaphore in absentia*, car il s'agit dans les deux cas de fournir en lieu et place du **thème** un équivalent d'autre sorte (le **phore**) au **motif** d'un élément commun. Hypothèse que je résumerai avec le parallèle suivant :

Métaphore : « Le Tigre »

Modalité : *in absentia*

Thème : [Georges Clémenceau]

Phore : un tigre

Motif : intrépidité

« Métaphore » : Traduction-mimétique

Modalité : *in absentia*

Thème : [T-source *L'Iliade*]

Phore : T-cible, la traduction-pastiche

Motif : *épos* (langue, genre et style)

On dira que sous cet angle, la traduction simple, qui ne viserait que le sens, constitue aussi une métaphore, minimale, puisque le motif entre *théa* et *déesse* n'est autre qu'un signifié censément commun. Mais plus largement, il faut s'aviser que pastiche et traduction sont tous deux, vis-à-vis de leurs **hypotextes** et malgré la différence d'opération, dans un rapport de ressemblance idéale et décalée : pour la traduction, celui d'une langue autre, et, pour le pastiche, l'invention d'un texte neuf. Aussi bien, la traduction qui réussirait à imiter le style du texte source sur un maximum de paramètres formels, atteindrait-elle le comble de l'iconicité.

Du même passage, les 7 premiers vers qui introduisent *L'Iliade*, je me propose donc de comparer plusieurs versions françaises dont on verra comment, plus ou moins, elles s'inscrivent dans un pareil dessein mimétique. Peut-être est-il de bonne méthode de partir, pour que la comparaison soit parlante, d'une de ces traductions à vocation pédagogique destinées aux élèves de Secondaire qui avaient cours au XIXe siècle. C'est une forme de translation plus littérale encore que la version selon Beauzée, et qu'il est convenu d'appeler la traduction juxtalinéaire (ou « juxta »). Dans *Les auteurs grecs expliqués d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises* est un livre paru chez Hachette, l'auteur, un certain C. Leprévost, professeur au lycée Bonaparte précise en sous-titre : « *l'une littérale et juxtalinéaire présentant le mot à mot français en regard des mots grecs correspondants* » (deux colonnes, donc, grec à gauche/français à droite, le tout sur la page de droite),



« l'autre correcte et précédée du texte grec » (l'une sous l'autre, donc, sur la page de gauche ; je transcris le grec) :

<i>Mènin aéide, théa, Pèlèiadéō Akhilèos</i>	<i>Aéide, théa,</i>	
<i>ouloménèn, è muri' Akhaiois algé' éthèké,</i>	<i>Chante, déesse,</i>	
colère funeste	<i>mènin ouloménèn</i>	la
<i>pollas d' iphthimous psukhas Aidi proiapsén</i>	<i>Akhilèos Pèlèiadéō,</i>	
<i>èrôôn, autous dé élôria teukhé kuvéssin</i>	<i>d'Achille, fils-de-Pélée,</i>	
laquelle causa aux Achéens	<i>è éthékén Akhaiois</i>	
<i>oiônoisi té pasi (Dios d' étéléiéto boulè) :</i>	<i>algéa muria,</i>	
des douleurs innombrables,		
<i>ex ou dé ta prôta diastètèn érisanté</i>	<i>proiapsé dé Aidi</i>	
et précipita chez Pluton		
<i>Atréidès téanax andrôn kai dios Akhilleus.</i>	<i>pollas psukhas iphthimous</i>	
beaucoup d'âmes généreuses		
<i>èrôôn, teukhé dé autous</i>	<i>de héros, et fit eux-mêmes</i>	
<i>élôria kuvéssi</i>	<i>proie aux chiens</i>	
<i>pasi té oiônoisi</i>	<i>et à tous les oiseaux</i>	
<i>(boulè dé Dios</i>	<i>(or la volonté de Jupiter</i>	
<i>étéléiéto)</i>	<i>s'accomplissait) ;</i>	
<i>ex ou dé ta prôta</i>	<i>depuis que, certes, la</i>	
première fois		
<i>diastètèn érisanté</i>	<i>se divisèrent, s'étant</i>	
querellés,		
<i>Atréidès téanax andrôn</i>	<i>et Atride, roi des hommes,</i>	
<i>kai dios Akhilleus.</i>	<i>et le divin Achille.</i>	

Chante, ô Muse, la colère d'Achille, fils de Pélée, colère funeste, qui fut pour les Grecs la source d'innombrables douleurs, qui précipita dans les enfers les âmes généreuses d'une foule de héros, et fit de leurs corps la pâture des chiens et des oiseaux (ainsi s'accomplissait la volonté de Jupiter), depuis le jour où, pour la première fois, une querelle désunit le fils d'Atrée, roi des hommes, et le divin Achille.

Au centre, le mot à mot segmente les vers selon l'ordre syntaxique que la version donnerait en français (et le grec obtenu supprime au passage les élisions dues à la versification). Un problème grammatical se pose au 6<sup>ème</sup> vers, où il faut décider si la temporelle « depuis le jour où, pour la première fois » s'articule, en proximité, à la relative « colère (...) laquelle précipita etc. », ou bien, à distance, à la principale « Chante, déesse, etc. », pour dire à cette dernière où commencer son récit. Les traducteurs, on le verra, proposent les deux leçons.

Ce dispositif est censé respecter au plus près la littéralité du texte grec, mais ne constitue pas une traduction, et c'est la traduction « correcte » et finale de Leprévost qui prétend achever le procès de translation, en introduisant, disons, les grâces du français élégant de l'époque. La rançon de ce saut qualitatif, ce sont des choix contestables, comme par exemple, ici, l'apostrophe « ô Muse » préférée à « ô Déesse » (peut-être pour s'aligner sur le début de l'*Odyssée*). On notera aussi comment « fit eux-mêmes proie aux chiens et à tous les oiseaux » rendu par « fit de leurs corps la pâture des chiens et des oiseaux », assurément mieux venu, trahit quand même un peu l'original en ôtant la redondance intensive du « tous ». Enfin, le rendu de « Dios te boulè » (littéralement, « la volonté de Zeus ») par « la volonté de Jupiter », ou même, en deux temps, de « vers Hadès » d'abord par « chez Pluton » (juxta), enfin par « dans les enfers » (traduction), à seule fin de désigner plus sûrement le séjour des morts pour le public de culture française.

Chez Leprévost, passer de la « juxta » à la traduction « correcte », c'est glisser d'un certain sourcisme à un ciblisme certain ! C'est ce premier écart qu'il faut interroger, sans croire pour autant que le mot à mot, indéniablement proche de la lettre, relève à elle seule du sourcisme. Car une autre question se pose, que la traduction scolaire élude pour ses intrinsèques difficultés, c'est celle de la morphologie du texte à traduire, autrement dit la (ou plutôt les) « forme(s) » de l'épos homérique. Elles sont étroitement imbriquées les unes aux autres. Il y a l'idiôme, et Homère parle le grec d'un dialecte ionien. Mais il y a aussi le type textuel : un récit, qui narre la guerre de Troie et le retour d'Ulysse. Il y a la versification : régulière en hexamètres dactyliques, soit des vers de six mesures calibrées selon la longueur des syllabes (l'unité équivalant à un dactyle — une longue, deux brèves — ou un spondée — deux longues, formules respectivement obligatoires en 5e et 6e position). Enfin, il y a la partition de l'épopée, divisée, d'après le découpage des diaskevastes, en 24 Chants, d'abord appelés *Rhapsodies* (au XIIe siècle, par Eusthate de Thessalonique).

Toutes les difficultés du bien traduire une pareille œuvre — et la poésie en général — se ramènent à la proposition d'Henri Meschonnic, éminent partisan du sourcisme : bien traduire, c'est « faire ce que le texte fait ». « Ce qu'il fait » revient à amoindrir la part de ce qu'il dit, narre, décrit etc<sup>8</sup>. Avec la masse des surdéterminations formelles que je viens d'égrener, l'on se doute que le texte homérique doit « faire » beaucoup de choses,

---

<sup>8</sup> « Ce que fait le poème n'est pas ce qu'il dit. Le poème ne dit pas. Il fait » (Henri Meschonnic : *Ethique et politique du traduire*, Lagrasse, Verdier 2007, p. 47).

mais on est aussitôt en droit de demander « pour quel lecteur ? » : ici, en l'espèce, un lecteur d'époque ou contemporain ? un lecteur grec ou français ? D'où, en principe, différentes sortes ou niveaux de sourcisme.

L'avantage providentiel d'Homère est que son ancienneté même livre ici les réponses : il faudrait rendre les effets que le texte provoque sur un lecteur contemporain, puisque d'emblée l'on a affaire à une œuvre du VIII<sup>e</sup> siècle av. J.C. dont la fixation écrite est de plusieurs siècles postérieure (sous le règne de Pisistrate, VI<sup>e</sup> siècle av. J.C.) : la distance temporelle entre langue source et langue cible apparaît une donnée *a priori* du sourcisme homérique. Quant à l'autre question, il va de soi qu'un Français unilingue se trouve encore plus éloigné du texte source qu'un Grec qui, au moins, sait le déchiffrer, sinon le comprendre. Toutefois, ce lecteur français peut toujours, s'il est curieux, observer dans une édition bilingue le texte grec dont par ailleurs il lit la traduction et, dans ce cas, l'âpre opacité visuelle qu'il rencontre donne elle aussi sa forme à l'*étrangéité*, pour ainsi dire, de l'œuvre en question. Un traducteur (ou éditeur) d'obédience sourcière peut donc être tenté de s'en inspirer, à divers niveaux de matérialité (de la typographie jusqu'à l'orthographe de certains vocables).

La plus ardue des embûches pour une version mimétique réside assurément dans la mise en vers.

En français, la versification est fondée sur le compte et non sur la longueur des syllabes, et ce décalage par transposition est en quelque sorte obligatoire<sup>9</sup>. Le réflexe naturel des traducteurs en vers est de recourir aux mesures des épopées anciennes, avec le décasyllabe des chansons de geste (et de *La Franciade* de Ronsard), soit à celles de l'épopée moderne (*La Henriade* de Voltaire), avec l'alexandrin, consacré depuis le classicisme « vers noble » dévolu aux genres « élevés » (tragédie, poème épique).

Or, on ne peut aborder le choix métrique sans tenir compte de l'ampleur du texte, tant les deux sont liés. L'idéal d'une version mimétique serait d'obtenir le même nombre de vers, car on ne peut transformer le texte cible en lit de Procuste où la matière à traduire serait ici délayée, là resserrée. En outre, avec le choix du vers français se pose aussitôt le problème de la rime, elle aussi inconnue des Grecs et donc, susceptible d'effets inédits, dont le premier est qu'en astreignant le discours à des choix d'homophones dont la place est fixe, elle provoque tendanciellement des contorsions qui, en général, prédisposent le texte à des allongements plus ou moins heureux. On le voit avec telle version prise un peu au hasard si grand est l'embarras du choix, le début des *Dix premiers livres de*

---

<sup>9</sup> Ou presque, comme on le verra plus loin avec le travail de Philippe Brunet. Notons que la transposition s'avère mixte : sourcière par le choix du vers mais cibliste par le choix d'un type inconnu des anciens Grecs.

*l'Iliade d'Homère, prince des poètes, traduitz en vers françois par Hugues Salel*<sup>10</sup>

Je te supply Deesse Gracieuse,  
Vouloir chanter l'Ire pernicieuse,  
Dont Achillés fut tellement espris etc.

Le décasyllabe s'avère trop bref pour la matière à traiter, et s'ensuit une prolixité compensatoire (12 vers) regorgeant d'ajouts oiseux (« Je te supply (...) Gracieuse (...) fut tellement espris » etc). L'on comprend que nombre de traducteurs ultérieurs, de Mme Dacier (1711) à Paul Mazon (1937), aient choisi de traduire Homère en prose, quitte, pour certains comme Leconte de Lisle (1866) ou Victor Bérard (1924), à en retravailler certains aspects.

Il est pour moi hautement probable que Leconte de Lisle, qui ne connaissait pas le grec en profondeur, s'est servi de l'ouvrage de Leprévost, paru un an auparavant, avec la ferme intention d'en helléniser la prose au maximum. Ses traductions (*Iliade* :1866 ; *Odyssée* :1869) s'inscrivent dans un sourcisme à tropisme grec, que la linguiste bulgare Marie Vrinat-Nikolov<sup>11</sup> appelle « traduction archéologique » :

#### RHAPSODIE I

Chante, Déesse, du Pèlèiade Akhilleus la colère désastreuse, qui de maux infinis accabla les Akhaiens, et précipita chez Aidès tant de fortes âmes de héros, livrés eux-mêmes en pâture aux chiens et à tous les oiseaux carnassiers. Et le dessein de Zeus s'accomplissait ainsi, depuis qu'une querelle avait divisé l'Atréide, roi des hommes, et le divin Akhilleus.

Comme j'ai pu le montrer ailleurs<sup>12</sup>, le poète cherche en effet à retrouver le style formulaire propre à l'original, mais hors le rythme du vers. Pour cela, il reforge, en compensation, une archéo-onomastique qui va presque jusqu'à la flexion de certains mots (« le Kyklops/les Kyklopes ») et respecte jusqu'aux variations anthroponymiques liées à la versification grecque (« Pènèlopè/Pènèlopéia »), bref il invente un idiome

<sup>10</sup> (Paris, Vincent Sertenas, 1545). Salel, Abbé de Saint-Chéron, composa cette traduction à la demande de François Ier.

<sup>11</sup> *Miroirs de l'altérité : la traduction* (ELLUG, Grenoble, 2006).

<sup>12</sup> Pour une étude du texte et de sa réception, voir Daniel Bilous : « Leconte de Lisle, rhapsode », in Actes du Colloque *Homère en France après la Querelle* (U. Stendhal-Grenoble III, 23-25 oct. 1995), chez Honoré Champion, Paris 1999, p. 105-123. Dans le passage cité, le seul laxisme est une épithète presque comique de surtraduction : « à tous les oiseaux *carnassiers* ».

helléno-français (un « frangrec », dirait Etiemble) apte à rendre pour ses contemporains le sentiment d'une poésie culturelle émanée d'une civilisation disparue, en quelque façon la Bible d'une tribu de l'âge du bronze.

L'abandon du vers paraîtra quand même à d'autres un sacrifice exorbitant, et avant d'en venir à des formules qui sauront contenir la matière à traduire entre une métrique régulière et une longueur plus ou moins moulées sur le texte source, il me faut évoquer l'exemple dont se sert Genette quand il évoque la « traduction pastiche ». C'est une traduction en vers peu connue et risquée par un prosateur que l'on n'attend guère sur ce terrain, le lexicographe Emile Littré. Sur une inspiration qui lui vient de l'helléniste Emile Egger, il travaille aussi la langue française, mais pose le problème de la translation à hauteur de genre et dans une perspective historique. La ressemblance qu'il vise lui fait choisir la langue d'oïl du XIII<sup>e</sup> siècle, et le style de « nos romans de chevalerie » (en fait, la *Chanson de Roland*). Les 611 hexamètres du Premier Chant sont rendus en quelque 559 alexandrins (de 12 ou 13 syllabes) répartis en 51 laisses de longueur très variable (de 4 à 49 vers). La traduction est donc, en même temps, l'imitation d'un texte cible équivalent au plan stylistique, mais selon un rapport de rapports : comme grande épopée nationale, la vieille chanson de geste pour des Français du XIX<sup>e</sup> siècle vaudrait l'*Illiade*, un *épos* de la fin de l'âge du bronze, pour les Grecs du siècle de Périclès et après. Tout se passe alors comme si le second décalage (intra-lingual) venait justifier le premier (inter-lingual), à l'enseigne d'une ancienneté comparable.

Or, la présentation même de la performance ne manque pas de saveur :

Chante <sup>1</sup> l'ire, ô deesse, d'Achile <sup>2</sup> fil Pelée,  
<sup>3</sup> Greveuse et qui douloir fit Grece la louée  
 Et choir <sup>4</sup> ens en enfer mainte âme <sup>5</sup> desevrée,  
 Baillant le cors as chiens et oiseaus en curée.  
 Ainsi de Jupiter <sup>6</sup> s'acomplit la pensée,  
 Du jour où la querelle <sup>7</sup> se leva <sup>8</sup> primerain  
 D'Atride roi des hommes, d'Achile le divin. <sup>13</sup>

---

<sup>13</sup> Donnée ici d'après son *Histoire de la langue française* (Paris, 1862-63), t. I, p. 352-393, cette traduction avait d'abord paru dans *La Revue des Deux Mondes* du 1<sup>er</sup> Juillet 1847. Cf le site

[https://books.google.fr/books/reader?id=6QJ\\_cYSwbJMC&hl=fr&printsec=frontcover&output=reader&source=gbs\\_atb\\_hover&pg=GBS.PR2](https://books.google.fr/books/reader?id=6QJ_cYSwbJMC&hl=fr&printsec=frontcover&output=reader&source=gbs_atb_hover&pg=GBS.PR2)

- <sup>1</sup> La colère. Ire se trouve encore dans les auteurs du dix-septième siècle.  
<sup>2</sup> Fils de Pelée. Le rapport que les Latins rendaient par le génitif s'exprimait dans l'ancienne langue par le cas régime sans préposition. *Fil* au régime, *filis* au nominatif.  
<sup>3</sup> Qui fait souffrir. Tant fai por lui greveuse penitence, *Couci*, XI.  
<sup>4</sup> *Ens en*, préposition composée qui signifie au sein de, au fond de.  
<sup>5</sup> Séparée du corps. Nous avons gardé le simple en un sens spécial, *sevrer*.  
<sup>6</sup> Li quinze an furent acompli et passé, *Raoul de Cambrai*, p. 16.  
<sup>7</sup> S'éleva. Vers Durandal est li chaples (combat) levés, *Roncivals*, p. 41.  
<sup>8</sup> En premier. *Primerain* est un adjectif qui s'emploie aussi adverbialement. Il vous convient primerain despoiller, *Raoul de Cambrai*, p. 295. Il est ici écrit *primerin*, pour rimer à l'œil avec *divin* ; les trouvères ayant en effet l'habitude d'introduire dans l'orthographe des modifications qui ne changeaient pas le son.

« Archaïsme artificiel (...) exercice difficile et dangereux », déclare Genette <sup>14</sup>, et Pascal Quignard ne sera pas plus tendre : « Il imposa la fiction d'une langue légendaire. Il inventa un vieux français admirable et fictif (...) Langue ni morte ; ni vivante ; anachronique. En d'autres termes : dénuée de la mort. Dénuée de la vie. Hors du temps. » <sup>15</sup>. En fait, Littré semblait conscient tant de la nature mimétique (je souligne) :

Dès que mes lectures furent assez avancées, *certaines analogies d'idée et de langage* me frappèrent entre la poésie homérique et la poésie féodale, et je me mis avec une sorte de passion, et, si l'on pouvait le dire d'un *travail qui au fond est un pastiche*, avec une sorte de verve à la translation d'un chant d'Homère en langue du treizième siècle (...) Il a fallu, on le comprend, me créer à cet effet un *petit art poétique*, à l'usage spécial d'une pareille œuvre.

que des aspérités de cette langue fictive :

Le vieux poète grec est bien difficile à reproduire et le vieux français est un instrument bien peu familier à nos oreilles. Je conviens de tout cela, et je comprends le risque que court la pratique ; cependant je ne m'en tiens que plus fermement à la théorie, et même, en finissant, je prétends que le vieux français n'est point, à vrai dire, une langue absolument morte, qu'il faut peu d'efforts pour en raviver certaines parties, et que l'étude en est salutaire, instructive, attrayante.

<sup>14</sup> *Op. cit.*, p. 297.

<sup>15</sup> « Littré traducteur d'Homère et de Dante », in *Les Cahiers du chemin*, n° 30, avril 1977, p. 92-93.

Ce n'est donc pas à une *lectio faciliior* qu'il convie le public, en lui livrant un texte constellé d'appels de notes explicatives, qui informent sur l'état de la langue choisie, convoquent des citations tirées d'un vaste corpus, et exigent de lui une « étude ». S'il y a extravagance, c'est à l'historien positiviste qu'il faut l'imputer : on est en pleine utopie interlinguistique. Mais si, comme le suppose Ladmiral « la finalité de la traduction consiste à nous dispenser de la lecture du texte original »<sup>16</sup>, elle n'est sûrement pas de nous inciter à ainsi traduire... la traduction, si attractive soit l'aventure.

Plus sage est peut-être de tenter un français moderne qui n'interdirait pas les effets de style. On songe alors à l'invention de Victor Bérard, lequel ne traduisit que *l'Odyssee*. Son texte affiche une prose pour ainsi dire, puisque la linéarité cache des segments de 6 syllabes :

C'est l'Homme aux mille tours,/ Muse, qu'il faut me dire,/ Celui qui tant erra/ quand, de Troade, il eut/ pillé la ville sainte,/ Celui qui visita/ les cités de tant d'hommes/ et connut leur esprit/ Celui qui, sur les mers, /passa par tant d'angoisses,/ en luttant pour survivre/ et ramener ses gens./ Hélas ! même à ce prix,/ tout son désir ne put/ sauver son équipage/ : ils ne durent la mort/ qu'à leur propre sottise,/ ces fous qui, du Soleil,/ avaient mangé les bœufs/ ; c'est lui, le Fils d'En Haut,/ qui raya de leur vie/ la journée du retour.<sup>17</sup>

Cette « prose rythmée » qui fit grand bruit à l'époque rappelle, mais empreint d'une régularité infiniment plus nette, le style de ce qui avait pris le nom de « prose poétique » (pour qualifier celle de Chateaubriand ou de Fénelon). Les coupes (que j'ai marquées) imposent une diction un peu solennelle, que scande aussi l'anaphore (« Celui qui... »). C'est bien une « invocation » digne de la fille d'un dieu. Ces réussites rachètent-elles les entorses à l'exactitude ?

Pour élégant qu'il paraisse, le rendu de l'hexamètre par des groupes hexasyllabiques (des hémistiches d'alexandrins sans rimes, en somme), se solde par une légère prolixité : 25 hexasyllabes pour 10 hexamètres, cela suppose par endroits quelques dilatations problématiques.

Comme je l'ai suggéré, le choix du mètre est lié à celui de l'ampleur, et tous les traducteurs avaient renoncé à caler « vers par vers » leur translation. Enfin Barthélémy Saint-Hilaire vint, qui déclare en préambule (p. IV) de *L'Iliade d'Homère traduite en vers français*<sup>18</sup> :

<sup>16</sup> *Traduire : théorèmes pour la traduction* (Payot, Paris, 1979), p. 15.

<sup>17</sup> *Odyssee*, Les Belles Lettres, coll. Guillaume Budé, Paris, 1924.

<sup>18</sup> Didier, Paris 1868.

La traduction d'un poète n'a qu'un but, c'est de faire sentir ses beautés ; si elle n'y parvient pas, elle est par cela même condamnée, quelque mérite qu'elle puisse avoir. C'est là ce qui fait que les poètes ne peuvent être bien traduits qu'en vers, comme Voltaire le soutenait contre Mme Dacier. Dans toute langue, fût-ce la plus ingrate, la poésie a son idiôme propre ; elle a son puissant et sonore instrument. Se priver d'une telle ressource, c'est se désarmer soi-même, c'est s'ôter gratuitement la meilleure chance du triomphe.

Un vrai défi, qu'il relève ainsi :

Déesse, viens chanter l'affreux courroux d'Achille,  
 Pour le peuple des Grecs en malheurs si fertile,  
 Qui jeta chez Pluton tant d'âmes de héros,  
 Livrant leurs corps en proie aux chiens, aux vils oiseaux.  
 C'était de Jupiter la volonté divine,  
 Du moment qu'éclata la querelle intestine  
 D'Atride, chef des rois, d'Achille, fils des dieux.

C'est au reste le seul vrai *credo* du grand helléniste qui, dans une introduction-fleuve, fustige autant la faconde d'un Pope (lequel traitait en 36 vers la scène de Priam réclamant le cadavre de son fils à Achille, contre les 21 d'Homère), que la concision d'un Houdar de la Motte (lequel avait ramené à 12 les 24 Chants de *l'Iliade*<sup>19</sup>). La règle est puissante, car il ne se contente pas de fixer un simple cadre de 7 vers où il modifierait l'arrivée des motifs grecs en fonction, notamment, d'une syntaxe française. Il respecte en sus au moins mal l'ordre du grec, provoquant de la sorte une fidèle image de la configuration des représentés en langue source. Par là mimétique, la règle oblige cependant à des contorsions telles que le texte, ça et là, y sacrifie manifestement la justesse. Vocabulaire « poétique » oblige ? Disproportion entre le moule et la masse des motifs ? Rigueurs métriques ou pression du goût d'époque ? on ne sait à quoi attribuer des approximations aussi voyantes que « Viens chanter » pour « chante », « affreux » pour « funeste », « le peuple des Grecs » pour « les Achéens », « malheurs » pour « douleurs », « vils oiseaux » pour « tous les oiseaux ». Que dire du quasi pléonasmе « de Jupiter la volonté divine » ? Et de la coupable tentation du parallélisme qui change « De l'Atride, chef des hommes, et du divin Achille » en « D'Atride, chef des rois<sup>20</sup>, d'Achille, fils des dieux » ? .

<sup>19</sup> Scandalisée par « les attentats de M. de La Motte », Madame Dacier lui avait répliqué, en 1714, par *Des Causes de la corruption du goût*.

<sup>20</sup> Au passage, c'est « chef des hommes »...



Je ne peux finir sans proposer à mon tour un avatar, dont on pourrait, à ce stade, résumer les règles sourcistes qui nous feraient demeurer, à quels risques ? au plus près de l'original. Il s'agira de garder le meilleur de toutes les versions examinées, quitte à obtenir un pastiche de pastiche.

L'essentiel est peut-être que le texte soit fidèle tout en affectant une grande allure, comme il sied à un prologue épique. Pour préciser cette idée d'un « idiôme », sans doute convient-il de concevoir d'abord la poésie comme un verbe quasi sacramentel, et la tradition française a sur ce point étonnamment prolongé la conception des Anciens. Les maîtres en écriture paraissent n'y tenir qu'un seul propos transhistorique : en cet « originel langage des dieux » (Montaigne, après Platon), ils ont vu la seule magie capable de provoquer une « sorcellerie évocatoire » (Baudelaire). Cela commence au vers, qui, selon Mallarmé, « de plusieurs vocables refait un mot total, neuf, étranger à la langue et comme incantatoire ». Les Latins parlaient de « carmen » pour nommer le poème. A son zénith, ce « mot total » forme toujours une unité presque insécable ; il est « neuf » parce que, vu ses réglages spéciaux, il demeure indéfectiblement « étranger à la langue » profane de la prose ; et il apparaît dès lors « comme incantatoire ».

La conscientisation moderne des contraintes en littérature n'a fait que laïciser cette immémoriale théorie du poétique. J'ai pour autre garantie le mot de François Le Lionnais, qui cofonda l'Oulipo : « La poésie est un art simple et tout d'exécution ». L'on peut supputer les difficultés à *écrire* de la sorte, mais la traduction de vers en vers présente l'immense avantage d'être une *réécriture*, qui met en demeure de se faire moins « créateur » que, plus modestement, « regratteur de syllabes » (Malherbe). Et comme je pourrais le dire à Jean-René Ladmiral, en poésie, être « sorcier » n'est pas sorcier : il suffit de se faire « sourceur ».

Avant de montrer mon essai, toutefois, il me faut dire un mot d'un des derniers avatars français, qu'il est important d'évoquer pour m'en démarquer. Le sourceur ne quitte pas sa propre langue et culture, il se borne à les refondre, et la plus remarquable tentative de refonte est celle toute récente de Philippe Brunet. Elle est extrême, puisque le désir de faire entendre Homère pousse le traducteur à transposer en français l'hexamètre homérique, en élaborant des vers non rimés mais scandés en six temps forts (je les marque) :

**Chante, Déesse, l'ire d'Achille Péléiade,  
ire funeste, qui fit la douleur de la foule achéenne,  
précipita chez Hadès par milliers les âmes farouches  
des guerriers, et livra le corps aux chiens, en pâture,  
et aux oiseaux en festin – achevant l'idée du Cronide – ;**

depuis le **jour** où la **discorde affronta** l'un à l'**autre**  
**Agamemnon**, le **souverain maître**, et le **divin Achille** !

1. L'ire (en grec *mênis*), premier mot de *l'Illiade*, est un mot plutôt rare (Cf 9.517).

5. « Aux oiseaux en festin » est la leçon de Zénodote dans Athénée ; « et à tous les oiseaux » est la variante de la vulgate. « Achevant l'idée du Cronide » : on retrouve cet hémistiche dans *L'Odyssee* 11.297.<sup>21</sup>

La rigueur de cette métrique inouïe<sup>22</sup> entraîne beaucoup de laxismes sur d'autres plans, la plus forte entorse consistant à remplacer telle désignation par une autre. Ainsi « Zeus » devient-il « le Cronide », et « l'Atréide », « Agamemnon »<sup>23</sup> ! Des raisons analogues entraînent les approximations *muri' algea* rendu par « la douleur » et *psykhas pollas* par « les âmes par milliers » (il n'est pas sûr que ce glissement compense la manipulation).

C'est pourquoi, à cette manière de sourcisme à tous égards téméraire, j'en préférerais un apparemment plus modéré mais capable de combiner l'hellénisation avec une versification française plus classique.

Ma première dette va à Barthélémy-Saint-Hilaire (et à son devancier Littré), et mon choix se porte sur l'alexandrin à rimes suivies de sexe alterné, tout bonnement parce qu'il n'y a point de langage sacré sans un rigoureux canon formel. Translation « vers par vers », alexandrins mais comptage souple des syllabes, transcription hellénisante des noms et adjectifs dénominaux, cela donne :

Rhapsodie Première  
 mise en vers français par Daniel Bilous

Chante l'ire, Déesse, d'Akhilleus Pèlèiade  
 (La funeste causa aux Akhaiens myriade  
 De douleurs, jetant mainte âme forte au Hadès,  
 Héros qu'en proie aux chiens elle livrait exprès

<sup>21</sup> Homère, *L'Illiade*, traduit du grec par Philippe Brunet, préface, notes et répertoire établis par le traducteur, Paris, Éditions du Seuil, 2010.

<sup>22</sup> Surtout, en rien conforme à la prosodie du français, ancien ni moderne... Le prix à payer du sourcisme ?

<sup>23</sup> En fait, Brunet explique dans sa préface qu'il entend sortir du « dogmatisme philologique » (qui sacrifierait la lettre du texte), au motif que l'aède homérique, avant la fixation écrite, récitait moins qu'il n'improvisait les vers. « Faire entendre quelque chose de la voix grecque » (p. 21), « faire circuler la parole épique » (p. 27), bref retrouver Homère, c'est donc pour lui se redonner la liberté même de modifier à plaisir le texte.

Comme à tous les oiseaux — scellant de Zeus l'idée —,  
 Depuis que fut d'abord la querelle allumée  
 D'Atréide, chef d'hommes, et d'Achilleus, divin.

L'exercice est surcontraint, et la fidélité vers à vers oblige à trouver une syntaxe adaptée, parfois acrobatique, rendant par une juxtaposition ce qui en grec s'articulait (« mainte âme forte [...] De héros etc. » devient « mainte âme forte [...], Héros etc. »). Elle impose aussi d'associer à l'alexandrin une métrique plus médiévale qu'ultérieure : césures épique, lyrique.

Les effets d'(inquiétante ?) étrangeté ne viennent pas du seul choix lexical. Le modelage du français sur le grec, vers à vers, suffit déjà, en forçant la syntaxe, à donner le sentiment d'un langage à part. Mais il faut noter que, dans un espace aussi quadrillé, il est rare qu'une règle, quand elle n'en contrarie pas d'autres, ne serve pas aussi à résoudre des problèmes de traduction. Illustrons brièvement ce point.

Voulant raccorder à la principale sa lointaine circonstance (« Chante la colère [...] Depuis que, certes, la première fois etc. »), tel traducteur moderne, et ciblisme (Mazon), se croit obligé d'ajouter et une reprise et un verbe de relance (« Chante la colère (...) ; détestable *colère*, qui [...]. *Pars* du jour où etc. »). A mon sens, il est possible d'en faire l'économie moyennant une trahison mineure — la transformation de la relative (« Chante la colère [...] funeste qui causa etc. ») en parenthèse : « Chante l'ire [...] (Funeste, et qui valut [...]), Depuis que fut, d'abord, etc. ».

Ma version s'avère à coup sûr moins hardie que celle de Brunet, mais peut-être la facilité que je me donne (ne pas réinventer comme lui une prosodie) est-elle ici, toutes choses égales par ailleurs, rachetée par une métrique et un jeu des rimes inflexibles. C'est la plus puissante règle en poésie française car elle limite drastiquement le choix des vocables, qu'ils soient « pleins » ou « mots outils ». A cette rigueur, j'ai tâché de ne rien sacrifier tant de l'ordre des vocables grecs que du rendu sémantique, lequel pour moi s'avère moins inexact.

La tentative n'est acceptable que si l'on tient pour un trait fondamental la dose d'étrangeté verbale immanquablement liée à la « syntaxe poétique » (comme disaient les Formalistes russes), en admettant, pour corollaire, qu'une herméneutique est requise même pour une traduction. La poésie française (ou non) en vers, métriques (ou non), quelle qu'en soit l'époque, regorge d'exemples fameux, et j'imagine mal un traducteur étranger, si imbu soit-il de ciblisme, s'appliquer à rendre absolument transparent tel poème de Nerval, Mallarmé ou Char. Je suppose d'ailleurs que le recours à la prose est souvent moins lié aux difficultés intrinsèques d'avoir à rendre le vers par un vers qu'à cette volonté, à mon sens

intempestive, de clarifier un texte réputé obscur en langue d'origine<sup>24</sup> ; cela, oui, c'est trahir le texte.

Ainsi, la version que je propose au vers 2 :

Chante l'ire, Déesse, d'Achilleus Pèlèiade  
(Funeste, et qui valut aux Akhaiens myriade

est sans doute, poétiquement parlant, meilleure que telle variante d'abord tentée :

Chante l'ire, Déesse, d'Achilleus Pèlèiade  
(La funeste valut aux Akhaiens myriade

laquelle s'avère infiniment plus plate. Or la parenthèse y devient ambiguë, puisque l'on pourrait (ou devrait) rattacher « Funeste » au si proche « Achilleus Pèlèiade », alors que l'adjectif est en grec accordé à « l'ire » (*Ménin* (...) *olouménèn*). Pour moi, l'amphibologie, en ce qu'elle découle d'un strict respect de la syntagmatique grecque, est la spécificité de ce passage, et c'est à l'herméneute de démontrer que la leçon « ire (...) / (Funeste et qui etc. » est meilleure que l'autre. Mallarmé nous a habitués à de telles sautes syntaxiques.

Si l'on s'écarte un peu de sa lettre, comme un peintre de sa toile, pour mesurer les effets, le prologue que je risque, à condition d'en pardonner les scories, est un peu lecontien<sup>25</sup>, et presque mallarméen. Il faudrait persévérer, mais j'arrêterai là. Comme on connaît des discours dits d'apparat, je voulais seulement ici prolonger, à la suite d'illustres devanciers, la voie d'une **traduction d'apparat** — et **métaphore de son texte source** —, à mon sens trop tôt abandonnée (sans doute parce que largement impraticable).

Mais il est des impasses plus belles qu'une avenue.

## References

- Barthélémy Saint-Hilaire, Jules (1968), *L'Iliade d'Homère traduite en vers français*, Paris : Didier.
- Beauzée, Nicolas (1765), « Traduction, version ». In : *Encyclopédie ou*

---

<sup>24</sup> On s'en avise aussi, et de façon plus voyante, quand un paraphraste, pour expliciter tel poème clos, en donne une traduction prosaïque prétendument substituable à l'original. Voir, sur une victime toute trouvée de ces traductions intralinguales, mon article « Mallarmé version française ».

<sup>25</sup> Voir « *Muria algea* » rendu étymologiquement par « *myriade*/De douleurs ».

- Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, Neuchâtel : S. Faulche et Cie.
- Bérard, Victor (1924), *Homère – Odyssée*, Paris : Les Belles Lettres, collection Guillaume Budé.
- Bilous, Daniel (1999), « Leconte de Lisle, rhapsode ». In : *Actes du Colloque Homère en France après la Querelle* Paris : Honoré Champion.
- Bilous, Daniel (2001), « Mallarmé version française ». In : *Recherches et Travaux*, (revue du département de Lettres Modernes de l'Université Stendhal), n°59, « Contraintes et dérives d'écriture », hommage à Jacqueline Bernard, Grenoble, 211-234.
- Borges, Jorge-Luis (1966), « Les traductions d'Homère ». In : *Discussion*, Paris : NRF Gallimard.
- Brunet, Philippe (2010), *Homère - L'Iliade*, préface, notes et répertoire établis par le traducteur, Paris : Éditions du Seuil.
- Genette, Gérard (1982), *Palimpsestes – La littérature au second degré*, Paris : Éditions du Seuil.
- Meschonnic, Henri (2007), *Ethique et politique du traduire*, Lagrasse : Verdier.
- Ladmiral, Jean-René (1979), *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris : Payot.
- (1986), « Sourciers et ciblistes ». In : *Revue d'esthétique : la traduction*, Toulouse : Privat.
- Leconte de Lisle, Charles (1866), *Homère - L'Iliade*, Paris : Lemerre.
- Leprévost, C. (1865), *Les auteurs grecs expliqués d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises. Homère - L'Iliade*, Ch. I, Paris : Hachette.
- Littré, Emile (1862-63), *Histoire de la langue française*, Paris : Hachette.  
([https://books.google.fr/books/reader?id=6QJ\\_cYSwbJMC&hl=fr&printsec=frontcover&output=reader&source=gbs\\_atb\\_hover&pg=GBS.PR2](https://books.google.fr/books/reader?id=6QJ_cYSwbJMC&hl=fr&printsec=frontcover&output=reader&source=gbs_atb_hover&pg=GBS.PR2)).
- Mallarmé, Stéphane (1945), « Crise de vers ». In : *Œuvres Complètes*, Paris: NRF Gallimard Pléiade.
- Mounin, Georges (1976), « Mnémotechnie et traduction ». In : *Linguistique et traduction*, Bruxelles : Dessart et Mardaga.
- Quignard, Pascal (1977), « Littré traducteur d'Homère et de Dante ». In : *Les Cahiers du chemin*, n° 30, Paris : NRF Gallimard.
- Salel, Hugues (1545), *Les Dix premiers livres de l'Iliade d'Homère, prince des poètes, traduitz en vers françois* Paris : Vincent Sertenas.
- Vrinat-Nikolov, Marie (2006), *Miroirs de l'altérité : la traduction*, Grenoble : Editions Littéraires et Linguistiques de l'Université de Grenoble.

## CHAPTER ELEVEN

# TRANSLATING FIGURATIVE LANGUAGE IN SHAKESPEARE'S *THE TWO GENTLEMEN OF VERONA*

ILARIA RIZZATO

This paper focuses on my translation of *The Two Gentlemen of Verona*, published in 2015 by Bompiani in Shakespeare's four-volume complete works in Italian prose translation. Particularly, it aims to look at the issues raised by the translation of figurative language by considering them as a complex, context-related textual phenomenon. The questions posed by the translation of figurative expressions are discussed in the light of the textual objectives the comedy has both as an individual work and as part of this new Italian edition resulting from the coordinated efforts of a team of translators and scholars.

This paper seeks to propose a few reflections on the translation of figurative language in Shakespeare's *The Two Gentlemen of Verona* by looking at my version of the comedy as part of Bompiani four-volume edition of Shakespeare's complete works in Italian. This publication appeared in the series devoted to European literature classics directed by Nuccio Ordine and was coordinated and supervised by Franco Marengo<sup>1</sup>. A leading personality in English literary studies in Italy, Franco Marengo has published extensively on English literature and culture, with a particular focus on Shakespeare's and Renaissance drama, Sidney's *Old Arcadia*, travel literature, the novel and Modernism. His research, however, goes beyond the boundaries of a single language or discipline and adopts a comparative perspective foregrounding a wide array of intercultural and intertextual aspects, which find their perfect embodiment

---

<sup>1</sup> I am deeply indebted to Franco Marengo for his invaluable support and precious suggestions throughout the translation process.

in this edition of the opera omnia by the cross-cultural author par excellence.

To give shape to such a vast corpus of possible connections and relations and to coordinate the efforts of more than twenty translators, Franco Marengo devised a set of guidelines and principles for translation, which were meant to provide all works with a common direction. Their aim was in fact twofold: on the one hand, giving the whole edition consistency and unity; on the other, distinguishing the present edition from existing ones. In this essay, I will deal exclusively with the guidelines relating to translation, and particularly to the translation of plays, for reasons of relevance to the topic of this paper. The first guideline suggested that all plays should be translated in prose, regardless of whether source text dialogues were in prose or verse<sup>2</sup>. The choice of prose for the target text was in line with the other recommendations expressed by the editor: translating into contemporary Italian, rather than pursuing a poetic language reminiscent of the past; pursuing comprehensibility and clarity for an audience of educated readers/spectators, but not necessarily of Shakespeare scholars or specialists; devising a translation that could be staged on today's Italian scenes (and therefore aiming at reaching dramatic effects immediately perceivable by the audience, rather than relying on more than one reading or on footnotes<sup>3</sup> to achieve its full effect). Most importantly for the present discussion, it was recommended to translators "to pay particular attention to Shakespeare's figurative language and not to back down before the magnificence of the endless metaphors" (Marengo<sup>4</sup>, 2012:3). While it is quite undisputed that figurative language plays a major role in Shakespeare's language (Berry, 1978, to mention but one, extensive work), it appears significant that the translation of figurative language, and particularly of metaphors, is posed as a major concern and a distinctive feature of the Bompiani edition.

In view of the importance of figurative language translation within this project, I would like to comment on a few relevant passages from *The Two Gentlemen of Verona* and to discuss some related issues. I am using the

---

<sup>2</sup> The only exception was provided by songs or poems appearing as such in the source text, which could be translated as verse.

<sup>3</sup> Notes represented a fundamental apparatus in the Bompiani edition, both in quantitative – approximately 200 notes per play – and in qualitative terms: the richness and accuracy of notes was another hallmark of this edition, and they had the precious role of highlighting intertextual relations, explaining obscure passages, and also difficulties in translation, but without being intended as a substitute for effective translation solutions in the Italian text.

<sup>4</sup> My translation.

word 'issues' in its most neutral sense, as I am not inclined to see figurative language translation as a problem, as a significant tradition in Translation Studies does (Newmark 1981:87-91; see also Schäffner, 2004:1254-57), but rather as a source for creative opportunities, especially in the case of the Bompiani translation, in which the rendering of figurative language is invoked as a major asset. In order to illustrate this, I will analyse three passages of the play and comment on the implications of figurative language for translation. A significant contribution to the identification of such implications comes from a number of insightful studies on metaphors and translation. First and foremost, the article on typology by Prandi (2015) and his comprehensive study on metaphors and figurative language (2017) explore how different types of figures and of metaphors have different functions in text, and pose different challenges to translation, ranging from no challenges at all, to an intricate cluster of problems. The nature and entity of such problems may also be determined by the context in which figurative language lies and by the text purposes it helps to achieve. In other words, as Steen (2014) points out, there does not seem to be a specific problem to metaphor translation. Rather, a pragmatic, three-dimensional approach may be needed to achieve full comprehension of figurative language in use (Steen, 2008) and translate it effectively in context.

Prandi's accurate distinction among different types of metaphors and figures also provides a basis for this article's use of the broad cover term 'figurative language' when addressing a variety of phenomena in this field, rather than the term 'metaphor' as used in the cognitivist tradition, to include a variety of figures which are not metaphors in the strict sense of the word (Lakoff & Johnson, 1980). This could in fact originate generalisations and misunderstandings, and possibly support the view that the problem with 'metaphor translation' lies in 'metaphor' itself, that is, in what is constitutive of prototypical metaphor: the conceptual conflict at its very basis.

To counter these assumptions, I will first look at a complex instance of (proper) metaphors in the *Gentlemen*, that is a series of metaphors combined in a metaphorical swarm (Prandi, 2012, 2017), in which the scope of a conflictual concept is widened through the mechanism of projection to construct a network of metaphoric associations. A case in point is the first passage, presenting Valentine, in his exile from Milan, addressing his beloved Silvia in a vibrant soliloquy:

O thou that dost inhabit in my breast,  
Leave not the mansion so long tenantless  
Lest, growing ruinous, the building fall



And leave no memory of what it was.  
Repair me with thy presence, Silvia. (V.4.7-10)

The conflictual concept MY BREAST IS A BUILDING elicited by the verb ‘inhabit’, which is inconsistent with ‘in my breast’, gives rise to a set of metaphorical expressions representing his breast as a mansion, also referred to as a building, which can therefore be tenantless, grow ruinous, fall or be repaired. The unexpected assignment of characteristics of a building to the site of one’s feelings is exploited to a certain length through the iteration of foci consistent with the central conflictual image. The selection of as many conflictual foci (in bold in the text) in the target language seems to allow for the construction of a metaphorical swarm of comparable effect in the target language:

O tu che **dimori** nel mio petto, non abbandonare questa **magione** tanto a lungo **inabitata**, o l’intero **edificio** andrà **in rovina** e crollerà, cancellando ogni memoria di ciò che è stato. **Restaurami** con la tua presenza, Silvia.

This also seems to be facilitated by the fact that this swarm appears in a monologue rather than a dialogue, and by the lyrical purpose of the passage, as opposed to comic purposes, which may demand stronger pragmatic efforts on the part of the translator.

A more problematic case arises when the metaphorical swarm interacts with a complex scenario. In the very first scene of the play, for example, much of the comical verve of the dialogue between the gentleman Proteus and Valentine’s servant Speed relies on the iterated use of the figurative representation of humans as ovines. Moreover, the first mention of the key figurative element in this passage, ‘sheep’, appears as part of a pun with the word ‘shipped’ in ‘he is shipped already’, which assigns extra meaning to this lexical item, reinforced by its emphatic repetition in the sequence:

SPEED

Sir Proteus, save you. Saw you my master?

PROTEUS

But now he parted hence to embark for Milan.

SPEED

Twenty to one, then, he is shipped already,

And I have played the sheep in losing him.

PROTEUS

Indeed, a sheep doth very often stray,

An if the shepherd be a while away.

SPEED

You conclude that my master is a shepherd, then,

and I a sheep?

PROTEUS I do.

SPEED

Why then, my horns are his horns, whether I wake or sleep.

PROTEUS

A silly answer, and fitting well a sheep.

SPEED

This proves me still a sheep.

PROTEUS

True, and thy master a shepherd.

SPEED

Nay, that I can deny by a circumstance.

PROTEUS

It shall go hard but I'll prove it by another.

SPEED

The shepherd seeks the sheep, and not the sheep the shepherd. But I seek my master, and my master seeks not me. Therefore I am no sheep.

PROTEUS

The sheep for fodder follow the shepherd, the shepherd for food follows not the sheep. Thou for wages followest thy master, thy master for wages follows not thee. Therefore thou art a sheep.

SPEED

Such another proof will make me cry 'baa'. (I.1.70-93)

Comic effects are produced in this sequence by associating Speed to the not exactly flattering image of a sheep through at least two types of figures: simile<sup>5</sup> ("I have played the sheep in losing him") and metaphor ("I a sheep?", "This proves me still a sheep"). Moreover, elements usually associated with sheep are projected onto the character, who thus has horns, a shepherd, and so forth.

The Italian translation seems to pose two interrelated problems: first, translating the pun 'shipped-sheep' is highly problematic, as Italian equivalents for the two terms are not similar in sound, nor the surrounding text seems to create the conditions for constructing a substitutive pun: thus, a strong effect foregrounded by the source text cannot be achieved in the target text; second, sheep's connotations are not perfectly isomorphic in Italian and English: if, on the one hand, the projections activated by the metaphorical swarm (the shepherd, horns, etc.) function very similarly in the target language, and may therefore be successfully translated with an immediate equivalent, on the other, some connotations attached to the term 'sheep' in some contexts turn out to be opaque or less relevant in Italian. Opaqueness and lack of relevance may become major obstacles to comic text, and should therefore be averted in translation, especially in a

---

<sup>5</sup> I am using an extended notion of metaphorical swarm, since its definition by Prandi (2012, 2017) is based exclusively on metaphor.

translation aiming at being performed on stage. For this reason, the translation acts on figurative language in order to avoid opaqueness and to pursue immediacy in comic effects. Thus, the term ‘caprone’ (billy goat), having connotations of stupidity and ignorance in Italian, is selected to translate ‘sheep’ in ‘fitting well a sheep’, and also when Speed says he has ‘played the sheep in losing him [his master]’, which undoubtedly assigns negative connotations to the character. This choice seems to be particularly effective in Italian also because ‘caprone’ has humorous connotations, emphasised by the augmentative suffix ‘-one’. This change in the figurative pattern implies some adjustments of the propositional content of the passage, as agreement between characters as to Speed’s nature of sheep has to be turned in disagreement when he is said to be a ‘caprone’. This, however, is accommodated consistently in the target text, and also seems to contribute to the idea of a sparring match between Speed and Proteus better than the iterated use of ‘pecora’ (the immediate equivalent of ‘sheep’) in contexts where it would fail to be relevant and to provoke laughter.

The choice of a less immediate equivalent may seem disputable, but it may well be justified by our text analysis highlighting semantic anisomorphism in context and by adherence to the main objectives of the translation: eliciting an immediate response from the intended theatrical audience and achieving comprehensibility and comic effects. The choice of ‘caprone’ also remains in the domain of ovines, in keeping with the further instantiations of the swarm appearing in the same scene, when Speed calls Julia ‘a laced mutton’ and himself ‘a lost mutton’ (I.1.95-97). The challenges posed by the translation of a series of figurative elements are therefore caused by their interaction with contextual elements (culture and language specific connotations evoked in a certain context), and the context, in turn, allows for the finding of a suitable solution.

Similarly, another passage required quite intensive research to come up with an effective translation solution, although the figurative elements of the source text, if considered separately, mostly led to pretty straightforward translations into Italian.

PROTEUS

[...] For I will be thy beadsman, Valentine.

VALENTINE

And on a love-book pray for my success?

PROTEUS

Upon some book I love I’ll pray for thee.

VALENTINE

That’s on some shallow story of deep love-

How young Leander crossed the Hellespont.

PROTEUS

That's a deep story of a deeper love,  
For he was more than over-shoes in love.

VALENTINE

Tis true, for you are over-boots in love,  
And yet you never swam the Hellespont.

PROTEUS

Over the boots? Nay, give me not the boots.

VALENTINE

No, I will not; for it boots thee not.

PROTEUS

What?

VALENTINE

To be in love [...] (I.1.18-29)

This scene presents an early dialogue in the comedy, in which Valentine, who is about to leave for Milan, mockingly reproaches Proteus for staying in Verona to pursue his love for Julia. Valentine compares Proteus' feelings to Leander's, which introduces the idea of a love having to overcome endless obstacles, such as the waters of the Hellespont, which Leander would swim every night in order to visit his love Hero. This myth offers an opportunity to represent love as a liquid, also through the opposition of 'deep' and 'shallow', referring to 'love' and 'story', but also evocative of the Hellespont waters. Thus, a metaphorical swarm emerges, based on the metaphor LOVE IS WATER. The representation of love as a substance may not be new: the very common expression 'to be in love', for example, presupposes, through the locative expression, that love is something in which lovers are found. Here, however, context and reference to myth represent love as a liquid, and particularly as water. This idea is consistent with the idiomatic expression 'over shoes, over boots', representing a person as immersed with one's feet into some substance (presumably water or mud), metaphorically meaning "expressing reckless continuance in a course already begun" (OED, 1933:996), and associated to 'in love' twice in this excerpt. The idiom, however, is split into two, so that 'over-shoes in love' describes Leander, whereas 'over-boots' is associated with Proteus, constructing a crescendo that represents the latter's situation as even more serious than the former's. This creative use of the 'split idiom' also elicits the exploitation of the domain of footwear to construct a figurative pattern providing a humorous connection for each character's line in the remaining part of the dialogue. 'Boots' is in fact reprised in Proteus' line 'Nay, give me not the boots' – an idiom meaning 'don't make a laughing stock of me' (Leech, 1969:4) – and then in

Valentine's reply, 'it boots thee not', this time as a verb, illustrating the varied and effective uses of polysemy characterising so much of Shakespeare's verse.

The translation of these verses into Italian is by no means easy, for a number of reasons. First of all, in Italian 'in love' is not translated by an equivalent prepositional phrase, but by the past participle 'innamorato', the locative reference of which is much less transparent. Hence, in order to suggest the idea of love as a substance in which the lover may swim, the translation substitutes 'innamorato' for 'immerso nell'amore' (immersed in love), which makes the idea of a liquid or a fluid explicit.

Secondly, there is no immediate Italian translation of the idiomatic expression 'overshoes, overboots'. No doubt there are translations for the propositional meaning of the expression, but they may not be suitable for constructing a meaningful sentence, nor are they connected with the domain of shoes and boots evoked by the source text and then represented also in the following lines. The Italian translation should ideally draw from the same domain and convey 'give me not the boots' with an idiomatic expression of the same meaning containing reference to footwear, and 'it boots thee not' with a verb semantically related to shoes or boots of the same meaning. Thus, the connection among each character's utterances would be equivalent to that of the source text, and the figurative pattern established in the source text reproduced in the target text. If you consider the single phrases in isolation, solutions may be available presenting near perfect isomorphism with the source text expressions. For example, 'calzare' (to fit and, by extension, to be apt) as a translation of the verb 'boot' evokes the domain of footwear and means 'to suit perfectly', which could work in this context. Similarly, 'esserci dentro con tutte le scarpe' (to be into something over the shoes) is an idiomatic form including reference to shoes (scarpe), which could serve well the purpose of translating 'he was over-shoes in love' and, with some adaptations, 'you are over-boots in love' and the following 'Over the boots?'. The problem, however, is that there seems to be no equivalent for 'give me not the boots' in Italian with a similar meaning and a translation of 'boots' or some other item of footwear as a focus in the metaphor. Therefore, the penultimate ring in the chain of figures drawing from the same domain is broken, and the effect of the whole sequence jeopardised. It is the reiteration of images from the same domain, in fact, that connects the characters' utterances in the dialogue. Without such connections, the text is impoverished and the communicative purpose of the utterances deprived of its figurative import. If the translations of 'it boots thee not' and 'give me not the boots' were not connected through metaphorical language and only reported the propositional content of their respective source utterances, the

relevance of 'it boots thee not' would no longer be sustained. Thus, the text would fail, or at least be impaired, in its most important tasks: carrying on dramatic action (the skirmish between Valentine and Proteus) and entertaining the spectator or reader of this comedy with witty and humorous text (through a wise use of figures). It should also be noted that, if the relevance of a line in translation is obscure, comprehension and fruition on the part of readers or spectators will be compromised, which is in contrast with one of the main translation objectives set out by the editor: making the translated play suitable for staging.

Translating this scene without the figurative expressions and the connections among the domains involved was therefore never an option. An alternative domain to that of footwear had to be identified that could translate the pair 'over-shoes... over-boots' and also cover the utterances 'over the boots', 'give me not the boots' and 'it boots thee not', and that could also ideally allow for the rendering of an idiomatic expression with another idiomatic expression of the same meaning. To pursue the latter aims, research was oriented towards the domain of body parts, as it is well-known to be extremely productive in terms of metaphor-based idiomatic forms. This strategy turned out to be successful: with the necessary morphosyntactic adjustments, 'over-shoes' found an idiomatic equivalent in 'fino al collo' (up to one's neck), 'over-boots' in 'fino al naso' (up to one's nose), both suggesting lack of control and helplessness, which fits well the connotations expressed by the source text. 'Naso' is then resumed in 'prendere per il naso' (pull somebody by one's nose), which renders quite closely the idea of 'making a laughing stock of somebody' associated with 'giving somebody the boots'. The element of the nose may then be reprised in the next utterance by 'a fiuto'<sup>6</sup> (according to one's sense of smell), which is also idiomatic. Here, it modalises the target text equivalent of 'it boots thee not', 'non fa per te', which translates its propositional meaning without including any metaphors of the body. In other words, an extra phrase was added in the translation, which allowed for the inclusion of a consistent metaphor in the target clause. Thus, in spite of the slight change made necessary by the unavailability of an Italian equivalent of the verb 'boots' in the body parts domain, the translation preserves the figurative pattern of the source text, including one

---

<sup>6</sup> A further option would be 'a naso', having the same meaning, but including the figurative element of the nose yet again. In my translation, I have chosen the related term 'fiuto' because it foregrounded the action of smelling, just like 'boots thee not' foregrounded an action, as opposed to the previous mentions of 'boots' in their nominal function.

metaphor in each line and providing a similar word game which attempts to keep the text humorous and witty:

PROTEO

[...] perché io, Valentino, intercederò per te.

VALENTINO

Pregando per me su un libro d'amore?

PROTEO

Pregando per te su un libro che amo.

VALENTINO

Ossia sulla storia superficiale di un amore profondo, come quella del giovane Leandro che attraversò l'Ellesponto.

PROTEO Quella è la storia profonda di un amore ancora più profondo, tant'è che Leandro si immerse nell'amore fino al collo.

VALENTINO

Vero, e tu vi sei immerso fino al naso, anche se non ti sei mai bagnato nell'Ellesponto.

PROTEO Il naso? Sei tu a non dovermi prendere per il naso!

VALENTINO No, no. A fiuto, direi che non fa per te.

PROTEO Che cosa?

VALENTINO L'amore [...]

This solution does not solve all problems: for example, the funny, low-brow connotations evoked by shoes and boots in contrast with the sublime feeling of love are not translated by the mention of nose and neck, which may have less of the ridiculous about them. The functions of figurative language and their contribution to dramatic progression, however, are translated, which was a priority in the translation of the present play and of the Bompiani edition as a whole.

By way of conclusion, then, I would like to summarise what emerges from text analysis. Conceptual conflict in itself is not responsible for difficulties in metaphor translation, even when iterated through a metaphorical swarm, as the analysis of the first excerpt from the *Gentlemen* has hopefully shown. Rather, translation difficulties become substantial when metaphors and other forms of figurative expressions interact with textual and contextual aspects to construct elaborate figurative patterns along which dramatic structure develops. This has hopefully been illustrated by the second and third excerpts, where figures interact with dialogic form, wordplay, connotations and idiomatic expressions. In this context, the role of idiomatic expressions is particularly interesting: when an idiomatic expression is revitalised, its subsidiary subject (Prandi, 2017:30) – for example, 'boots' – becomes relevant at textual level, although it is not relevant for the idiom. Hence

the translation difficulty: the equivalent expression in the target language has a different subsidiary subject – in this case, ‘naso’ (neck). Maintaining an equivalent pattern at textual level, however, is fundamental to shape the whole passage and give it structure and purpose (including the development of dramatic structure and the production of comic effects). Preserving such structure while maintaining text purpose intact has been the greatest challenge in the translation of these sequences, requiring careful search of non-immediate translation solutions and assessment of their effect within the given context, also taking into consideration the requirements of the whole edition as well as those of the play under analysis. Such a challenge, however, has been the trigger of in-depth reflection and of creative translation solutions, thus playing a constructive part in text analysis – particularly figurative language analysis – and in the translation process and output.

## References

- Berry, Ralph (1978), *The Shakespearean Metaphor: Studies in Language and Form*, London: Macmillan.
- Lakoff, George & Mark Johnson (1980), *Metaphors We Live By*, Chicago: University of Chicago Press.
- Leech, Clifford (ed) (1969), *The Two Gentlemen of Verona*, London: Methuen.
- Marenco, Franco (2011), “Note aggiuntive ai contratti”.
- Newmark, Peter (1981), *Approaches to Translation*, Oxford: Pergamon Press.
- Oxford English Dictionary* (1933), Oxford: Clarendon Press.
- Prandi, Michele (2012), “A plea for living metaphors: conflictual metaphors and metaphorical swarms”, *Metaphor and Symbol*, n° 27:2, 148-170.
- Prandi, Michele (2015), “Translating metaphors”. In: E. Miola & P. Ramat (eds), *Language across Languages: New Perspectives on Translation*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 83-104.
- . (2017), *Conceptual Conflicts in Metaphors and Figurative Language*, New York- London: Routledge.
- Schäffner, Christina (2004), “Metaphor and translation: some implications of a cognitive approach”, *Journal of Pragmatics*, n° 36, 1253-1269.
- Shakespeare, William (2005), *The Two Gentlemen of Verona*. In: S. Wells & G. Taylor (eds), *William Shakespeare. The Complete Works*, Oxford: Clarendon Press.



- . (2015), *I due gentiluomini di Verona*, trans. by I. Rizzato. In: F. Marengo (ed), *Tutte le opere di William Shakespeare*, vol. II, *Commedie*, Milano: Bompiani.
- Steen, Gerard (2008), “The paradox of metaphor: Why we need a three-dimensional model of metaphor”, *Metaphor and Symbol*, n° 23, 213-241.
- . (2014), “Translating metaphor: what’s the problem?”. In: D.R. Miller & E. Monti (eds), *Tradurre Figure/Translating Figurative Language*, Bologna: CeSLiC, 11-24.

## CHAPTER TWELVE

# TRADUIRE LA MÉTAPHORE HIPPOCRATIQUE : QUELS ENJEUX ?

DIVNA SOLEIL

This paper explores the way in which some of the metaphors used by the authors of the *Corpus hippocraticum* are translated in French. Our analysis of the Greek text shows that the Hippocratic metaphor systematically has a cognitive function, although French translators sometimes fail to acknowledge that fact because they do not render in a suitable way the image conveyed by the metaphor. Moreover, translators tend not to render suitably some fairly frequent cognitive metaphors, while the images brought up by some rather rare metaphors (e.g. metaphors based on an analogy between the body and the state) are preserved.

Le thème général de notre travail – comment les auteurs des traités de la *Collection hippocratique*<sup>1</sup> se servent de la métaphore – n’est pas nouveau, il a déjà été abordé par plusieurs spécialistes de la médecine ancienne et tout récemment par E. Ferracci (2014). Mon travail différera pourtant de ces travaux précédents en un point important : alors qu’E. Ferracci par exemple se place dans une perspective fonctionnelle, j’aborderai surtout les problèmes posés par la traduction des métaphores hippocratiques et ce que l’analyse de ces problèmes peut nous apporter pour la connaissance de la « rhétorique » du discours scientifique de l’Antiquité. On verra ainsi si une connaissance approfondie de la façon dont on traduit la métaphore médicale en grec ancien peut nous aider dans la compréhension du texte traduit. Cependant, avant de me pencher sur la

---

<sup>1</sup> La *Collection hippocratique* réunit, rappelons-le, une soixantaine de traités médicaux que l’on peut dater, pour la plupart, entre la fin du V<sup>ème</sup> et le début du IV<sup>ème</sup> siècle avant notre ère. Il s’agit de la plus ancienne collection de textes médicaux dans la culture grecque, à partir de laquelle se développera la médecine à l’Occident. Quant aux caractéristiques les plus saillantes de ces textes voir l’ouvrage de J. Jouanna (1992).

métaphore hippocratique, je tiens à rappeler quelques points importants concernant l'utilisation de la métaphore dans le discours « scientifique » de l'Antiquité grecque.

Les Anciens pensaient à travers les images, comme nous le rappelle très justement E. Ferracci, citant Aristote pour illustrer son propos : « Il n'est pas possible de penser sans image » (2014 : 192). Cependant, ce même Aristote est à l'origine de la distinction faite entre le sens « littéral » et le sens « métaphorique » des mots. En effet, le Stagirite s'insurge, par exemple, contre l'image d'un Empédocle, selon laquelle la mer est la sueur de la terre, considérant qu'elle peut être convenable pour la poésie mais ne l'est pas lorsqu'il s'agit de comprendre la nature d'un phénomène (1989 : 183). Aristote tentait ainsi d'exclure le langage métaphorique de certains types de discours et notamment de celui que l'on qualifiera plus tard de scientifique. Sans entrer dans les détails de la réflexion aristotélicienne, notons que son entreprise s'oppose à ce qui a été jusqu'à son époque la pratique courante du discours scientifique naissant, à savoir le recours fréquent à la métaphore.

En effet, les auteurs hippocratiques, antérieurs à Aristote, recourent régulièrement à la métaphore pour désigner les parties du corps humain, ainsi que les processus physiologiques ou pathologiques. Nous allons en étudier quelques exemples seulement en commençant par la métaphore inscrite dans le vocabulaire médical, souvent lexicalisée, pour voir si l'image à l'origine du terme est encore « vivante » dans le discours médical et, si elle l'est, comment est-ce que l'on peut en rendre compte dans la traduction. On étudiera ensuite les métaphores définies comme des « analogies [...] développées par une extension descriptive minimale », pour reprendre l'expression d'E. Ferracci (2014 : 192), où deux analogies vont nous intéresser tout particulièrement, tout d'abord celle établie entre le corps humain et la mer, et ensuite celle établie entre le corps humain et la cité.

## **La métaphore inscrite dans le vocabulaire médical**

F. Skoda, qui a étudié le rôle de la métaphore dans la formation du vocabulaire médical grec, a pu constater qu'un grand nombre de termes d'anatomie et de pathologie, plus de deux cents, ont été formés à l'aide des images et des analogies (1988 : 311). Comme le vocabulaire médical grec a ensuite servi de base pour la constitution du vocabulaire médical « européen », bon nombre de ces « images grecques » ont trouvé leur

place dans la terminologie médicale contemporaine. Cependant, cette continuité, qui implique assez souvent l'absence d'une vraie traduction dans nos langues modernes, nous empêche de saisir la métaphore en question et, plus important, son rôle dans le discours médical grec.

Prenons pour exemple le substantif *skīros* (σκῖρος) et son dérivé verbal *skiróomai* (σκιρρόομαι), qui sont à l'origine, comme l'explique F. Skoda, des termes topographiques désignant « un terrain inculte, couvert de fourrés, un maquis » (1988 : 267). Ces termes se lisent dans deux traités gynécologiques, *Nature de la femme* et *Des maladies des femmes*, destinés non pas à un public profane, mais aux médecins. Ainsi, la métaphore dans ces traités n'a pas de fonction esthétique et ne sert qu'à désigner par l'image une pathologie utérine, comme dans le traité *Des maladies des femmes II*, 155<sup>2</sup> :

Ἐν skirrōthēōsi hai métrai, tó te stóma trēkhúnetai kai tà epiménia krúptetai ; hokótan dè iē, hōs psámmos phaínetai trēkheĩa ; èn dè kai kathápsētai tō daktúlō, trēkhù tò stóma hōs pōron heúrois tēs métrēs.

Emile Littré, le grand spécialiste, éditeur et traducteur d'Hippocrate au XIX<sup>e</sup> siècle, traduit de la façon suivante le texte grec :

Si la matrice devient squirrheuse, l'orifice est raboteux et les règles se suppriment ; et, quand elles vont, ce semble un sable raboteux ; si vous touchez avec le doigt, vous trouverez l'orifice utérin raboteux comme une callosité..

On constate que le verbe *skiróomai* (σκιρρόομαι) n'est pas traduit, puisqu'Emile Littré se contente de franciser le terme grec (« squirrheuse »). Cependant, l'extrait cité nous montre que le sens « topographique » du terme *skīros* (σκῖρος) – « terrain inculte, maquis » – reste à l'esprit de l'auteur-médecin, qui insiste sur la rugosité de l'orifice utérin, sur la ressemblance des règles avec le sable et de l'orifice utérin avec la pierre. Notons au passage qu'E. Littré traduit cette dernière comparaison par « comme une callosité », évacuant ainsi un des éléments

<sup>2</sup> Le texte grec sera cité systématiquement dans sa transcription française, ce qui devrait faciliter la lecture aux non-hellénistes, mais pour éviter les imprécisions possibles tous les extraits transcrits seront cités en grec en note avec l'information portant sur l'édition du texte utilisée. *Des maladies des femmes II*.155 : "Ἐν σκιρρωθέσει αἱ μήτραι, τὸ τε στόμα τρηχύνεται καὶ τὰ ἐπιμήνια κρύπτεται· ὁκόταν δὲ ἦ, ὡς ψάμμος φαίνεται τρηγεῖα· ἦν δὲ καὶ καθάψηται τῷ δακτύλῳ, τρηχὺ τὸ στόμα ὡς πῶρον εὐροῖς τῆς μέτρης. (1853 : 331)

de la dimension « topographique » de la métaphore pathologique. Et pourtant, l'insistance sur la notion de rugosité renvoie, comme le souligne F. Skoda, à la représentation d'une région du corps de la femme transformée par la maladie en un « terrain dur, aride, rocailleux » (1988 : 267). Cette métaphore est évidemment perdue si l'on traduit le texte par « si la matrice devient squirrheuse » au lieu de traduire par exemple « si la matrice devient pierreuse ».

Ici se pose une question redoutée de tous les traducteurs des traités hippocratiques, à savoir *comment décider du statut indubitablement technique d'un terme et comment le traduire dans nos langues modernes*. Dans le cas qui nous occupe, le verbe *skiróomai* (σκιρούμαι) ne représente pas nécessairement un terme médical – il peut très bien s'agir d'un verbe dénommatif qui garde le lien sémantique avec le nom dont il est issu et l'on peut penser que la métaphore n'est pas encore lexicalisée. Cependant, comme le substantif *skĩros* (σκĩρος) a ensuite donné le terme médical *squirrhe*, le traducteur est tenté de prendre son dérivé verbal pour un terme médical dès l'époque hippocratique. C'est ce que fait E. Littré et à sa suite F. Bourbon, dans son édition récente du traité gynécologique *Nature de la femme*. La traductrice n'est pas du tout inconsciente de la métaphore qui est ici à l'oeuvre, mais elle justifie son choix de la manière suivante : « le verbe est effectivement formé sur σκĩρος, terme de géographie qui qualifie les terrains incultes, et donc durs. Mais comme il s'agit d'une pathologie, nous conservons la traduction de Littré » (2008 : 139). On peut se demander néanmoins si cette démarche est réellement la meilleure. En effet, le substantif *squirrhe*, qui représente un terme utilisé par les médecins, désigne actuellement une forme de carcinome, particulièrement du sein, alors que le terme hippocratique renvoie à une pathologie de l'utérus<sup>3</sup>. Est-il alors légitime de garder à tout prix le terme médical tel qu'il existe aujourd'hui, s'il ne désigne pas les mêmes réalités pathologiques chez les hippocratiques et dans la médecine actuelle ? N'est-il pas préférable de traduire le mot grec en question, surtout lorsque l'on sait que le statut de terme médical *stricto sensu* est problématique pour les écrits de la *Collection hippocratique* ?

---

<sup>3</sup> Voici comment le dictionnaire de Quevauvilliers définit le substantif *squirre* : « épithélioma riche en tissu fibreux, de consistance dure », *épithélioma* étant défini comme « tumeur ou néoplasie maligne constituée de cellules épithéliales néoformées, ayant une capacité d'anaplasie de grade plus ou moins élevé, un pouvoir d'envahissement des tissus voisins et pouvant donner des métastases à n'importe quel moment de son évolution. » (2009 : 329, 876).

Au delà de ces quelques remarques concernant les traductions possibles d'un terme, il s'agit de réfléchir – comme le titre de mon intervention invitait à le faire – sur les enjeux ou les fonctions de la métaphore hippocratique. Ainsi, la traduction littérale d'une métaphore médicale nous permet de saisir ses enjeux cognitifs : si l'on parle de la matrice « pierreuse », on rétablit dans la traduction l'analogie entre la stérilité d'un sol et la stérilité d'une région du corps de la femme. Certaines métaphores, loin d'être « mortes » à l'époque hippocratique, se montrent ainsi comme ayant un rôle avant tout conceptualisant.

### **Les métaphores fondées sur l'analogie corps humain : univers**

L'analogie corps humain : univers fait référence à ce qui est généralement connu comme le rapport *microcosme-macrocosme*. En effet, il s'agit d'une idée importante qui structure la vision du monde, tel qu'il est conçu dans la culture grecque entre le VI<sup>ème</sup> et le IV<sup>ème</sup> siècles avant n. è. On la trouve aussi bien chez les philosophes présocratiques, comme Démocrite que chez les médecins, comme nous le rappelle F. Le Blay : « l'homme et l'univers sont conçus à partir des mêmes éléments et ils obéissent aux mêmes lois ; [l'homme] est la version réduite du *cosmos* » (2005 : 251). Cette analogie peut se manifester sous forme de différentes métaphores, établissant un lien « mimétique » entre la nature et l'homme, telles que les métaphores marines ou botaniques. Nous étudierons ici deux métaphores marines, celle de la tempête et celle de la marée haute.

### **La métaphore de la tempête**

La métaphore marine figure dans plusieurs traités hippocratiques, mais c'est dans le traité des *Vents* qu'elle se signale par son étendue. Il s'agit d'un discours épictique, c'est-à-dire destiné à être prononcé devant un auditoire et donc soigneusement composé, avec de nombreuses figures de style. Son auteur cherche à démontrer que le principe de tout l'univers – et donc de l'homme – est l'air. L'air est également à l'origine des différentes maladies, par exemple de l'épilepsie dont les accès s'achèvent de la manière suivante<sup>4</sup> :

---

<sup>4</sup>Πότε μὲν οὖν παύονται τῆς νόσου καὶ τοῦ παρεόντος χειμῶνος οἱ ὑπὸ τούτου τοῦ νοσήματος ἀλίσκόμενοι, ἐγὼ φράσω. Ὅκοταν γυμνασθῆν ὑπὸ τῶν πόνων τὸ σῶμα θερμανθῆ, θερμαίνεται καὶ τὸ αἷμα· τὸ δὲ αἷμα θερμανθὲν ἐξεθήρηνη τὰς φύσας· αὐτὰ δὲ διαθερμανθεῖσαι διαλύονται καὶ διαλύουσι τὴν ζύστασιν τοῦ

Pôte mèn oũn paúontai tês nou̓sou kai toũ pareóntos kheimónos hoi hupò toutou toũ nosématos haliskómenoi, egō phrásō. Hokótan gumnasthèn hupò tón pónōn tò sóma thermanthê, thermainetai kai tò tèn xústasin toũ haímatos, hai mèn sunxelthoũsai metà toũ pneúmatos, hai dè metà toũ phlégmatos ; apozésantos dè toũ aphroũ, kai katastántos toũ haímatos, kai galénēs en tō sómati genoménēs, pépautai tò nósēma.

Jacques Jouanna, éditeur et traducteur du traité, souligne bien, dans une note de bas de page, l'image de l'orage traversant ce passage – on peut, en effet, relever les mots *kheimōn* (χειμών) « tempête », *aphrós* (ἀφρός) « écume de la mer » et *galénē* (γαλήνη) « calme plat » qui en témoignent. Cependant, il traduit le texte de telle façon que le lecteur ne perçoit pas tout à fait la force de l'image :

A quel moment donc ceux qui sont en proie à ce mal sont-ils libérés de la maladie et de la tourmente présente, je vais l'expliquer : quand le corps, qui a pris de l'exercice par suite des efforts, s'est échauffé, le sang aussi s'échauffe ; le sang, une fois qu'il est bien échauffé, échauffe les vents ; ceux-ci, une fois qu'ils sont bien échauffés, se dispersent et dispersent l'accumulation du sang tandis qu'ils sortent en partie avec la respiration, en partie avec le phlegme. Une fois que l'écume est sortie en bouillonnant, que le sang s'est apaisé, que le calme est revenu dans le corps, la maladie cesse. (1988 : 124)

Les traductions « tourmente » pour *kheimōn* (χειμών) et « calme » pour *galénē* (γαλήνη) privent le lecteur de la métaphore présente dans le texte grec. Pour que l'image soit préservée, il faudrait garder les notions de la « tempête » et du « calme plat » qui, à notre sens, ne diminuent en rien la force argumentative du passage.

Cette « vaste métaphore qui compare l'accès de la maladie sacrée à une tempête sur la mer », selon le mot de J. Jouanna (1988 : 149) a sans aucun doute une fonction esthétique dans un texte qui obéit aux règles de la rhétorique. Cependant, l'image de la tempête à l'intérieur de l'homme reflète également cette idée éminemment grecque selon laquelle l'homme microcosme se comprend seulement en tant que modèle réduit de l'univers. D'autre part, l'idée selon laquelle les humeurs contenues dans l'homme fonctionnent à l'image de la mer est clairement exprimée dans d'autres traités hippocratiques, tels que le premier livre du *Régime* édité par R. Joly et S. Byl (2003 : 134). La métaphore de la tempête semble

---

αίματος, αἱ μὲν συνεξεληθοῦσαι μετὰ τοῦ πνεύματος, αἱ δὲ μετὰ τοῦ φλέγματος; ἀποζέσαντος δὲ τοῦ ἀφροῦ, καὶ καταστάντος τοῦ αἵματος, καὶ γαλήνης ἐν τῷ σώματι γενομένης, πέπautai τὸ νόσημα. (1988 : 124).

donc avoir ici une importante fonction conceptualisante et explicative, appuyée sur une idée qui est loin d'être exclusivement médicale. La traduction littérale permettrait non seulement de mieux comprendre la façon dont les médecins hippocratiques conceptualisent la maladie, mais aussi de mieux percevoir les réseaux conceptuels auxquels font également référence d'autres textes, qui ne constituent pas les discours d'apparat. Que les métaphores fondées sur une même analogie soient employées dans deux types de textes différents – les discours d'apparat et les manuels de médecine – montre en effet que la métaphore de la tempête dans les *Vents* n'a pas uniquement une fonction esthétique.

### La métaphore de la marée montante

Le substantif *πλημυρίς*, qui désigne la « marée montante » depuis les textes homériques<sup>5</sup>, est employé par l'auteur du traité intitulé *Régime dans les maladies aiguës*. Il s'agit d'un passage où il est question des caractéristiques de différentes boissons, et entre autres de l'eau<sup>6</sup> :

Mesēgū méntoi oxumélitos kai melikrētou hūdōr epirrupheómenon olígon ptuálou anagōgón esti diá tēn metabollēn tēs poiótētos tōn potōn. Plēmmyrída gár tina empoiēi.

Robert Joly traduit ce texte de la façon suivante :

Cependant, si on la prend entre l'oxymel et l'hydromel, l'eau facilite l'expectoration par la transition entre des boissons de qualité différente, car l'eau provoque une sorte de flux. (1972 : 63)

Le traducteur comprend très bien la métaphore marine sous-jacente, mais cela ressort plus clairement de sa note *ad locum* que de sa traduction. En effet, R. Joly souligne dans sa note : « ceci n'est pas une constatation objective, mais une *image* digne de *L'eau et les rêves* de G. Bachelard » (1972 : 102). Certes, il est question ici d'une image, mais pas de n'importe laquelle, car elle repose sur l'idée de l'homme-microcosme, offrant une représentation des mouvements internes des humeurs calquée sur les mouvements de la mer. La traduction proposée par R. Joly, celle de « flux », ne permet pourtant pas de saisir clairement cette conceptualisation de la physiologie humaine, puisque le substantif « flux »

<sup>5</sup> Voir l'*Odyssée*, chant IX, vers 486.

<sup>6</sup> μεσηγὺ μέντοι ὀξυμέλιτος καὶ μελικρήτου ὕδωρ ἐπιρρυφεόμενον ὀλίγον πτυάλου ἀναγωγὸν ἐστι διὰ τὴν μεταβολὴν τῆς ποιότητος τῶν ποτῶν. πλημμυρίδα γὰρ τινὰ ἐμποιεῖ. (Joly, 1972 : 63).



désigne en français à la fois l'écoulement d'un liquide organique et la marée montante. Il conviendrait donc de traduire le terme *plēmúris* (πλημυρίς) par « marée montante », pour que la fonction cognitive de l'image soit entièrement préservée.

Ainsi, les enjeux cognitifs des métaphores fondées sur l'analogie corps humain : univers dans la *Collection hippocratique* sont bien connus des spécialistes de la médecine ancienne, mais les traductions des traités hippocratiques ne permettent pas au lecteur de mesurer pleinement leur force argumentative et les traducteurs se montrent souvent bien plus explicites dans leurs notes au texte. Pourquoi en est-il ainsi ? Une explication possible tient à la sémantique des termes français : les deux mots que nous avons abordés ici – *calme* et *flux* – se caractérisent par une polysémie importante, pouvant désigner à la fois les différents états et mouvements de la mer et les différents états et mouvements des humeurs à l'intérieur du corps. Dans un contexte médical, le lecteur va naturellement choisir le sens « physiologique » du terme. L'autre explication tient plutôt au fait que les traducteurs semblent considérer, à l'instar d'Aristote, que les métaphores « affaiblissent » l'objectivité du discours scientifique et qu'ils tendent à le priver de son contenu imagé. Cependant, nous allons voir qu'il n'en va pas ainsi des métaphores « politiques », que nous allons aborder à présent, et ce constat nous invite à réfléchir sur les choix opérés par les traducteurs des métaphores hippocratiques.

### **Les métaphores fondées sur l'analogie corps humain : cité**

La présence et la fonction de ce type de métaphore dans la médecine ancienne ont déjà été étudiées par G. Cambiano (1983), M. Vegetti (1983) et R. Brock (2006). M. Vegetti a pu montrer que l'analogie corps humain : cité, comprise au sens strict, n'est ni particulièrement fréquente ni particulièrement importante dans la *Collection hippocratique* et que la conception du corps comme *polis* est probablement née en dehors de la tradition hippocratique (1983 : 466). D'un autre côté, R. Brock, après avoir étudié aussi bien la représentation « corporelle » de la cité que la représentation « politique » du corps, a pu montrer que cette première représentation est plus ancienne et plus répandue dans la culture grecque que la deuxième, plus tardive et réservée aux médecins et aux philosophes (2000 et 2006).

Tout en suivant les conclusions de M. Vegetti et de R. Brock, nous considérons qu'il vaut la peine d'étudier ce type de métaphore dans le

cadre de notre étude, précisément parce que sa relative rareté justifie l'analyse de seulement quelques occurrences représentatives. On pourra voir ainsi quelle place elle occupe à l'intérieur de la *Collection hippocratique* par rapport aux métaphores déjà étudiées. Soulignons néanmoins que nous comprenons les métaphores hippocratiques fondées sur l'analogie établie entre le corps humain et la cité d'une façon très large, comme étant à l'origine des métaphores non seulement politiques, mais aussi militaires.

### Les métaphores militaires

L'auteur des *Epidémies VII*, un des traités exposant les cas des différents malades dans un style souvent lapidaire, s'exprime de la manière suivante lorsqu'il retrace le cours d'une fièvre<sup>7</sup> :

ἐπέφερην αἰεὶ πυρετός ; πρὸς χεῖρα ἐκρατεῖτο;

Les verbes *epiphērō* (ἐπιφέρω) « attaquer » et *kratēō* (κρατέω) « vaincre » relèvent évidemment du vocabulaire militaire – la représentation de la fièvre est donc celle d'un ennemi qui attaque le malade et qui finit par être vaincu. D'une manière générale, les efforts des médecins pour rétablir la santé sont souvent conceptualisés dans la *Collection hippocratique* comme une guerre contre la maladie, phénomène dont témoignent de nombreuses expressions hippocratiques empruntées aux « sphères des relations sociales ou politiques, telles que le verbe *kratēō* », pour reprendre les mots de V. Langholf (1990 : 89). Comme le note très justement ce dernier, le verbe *kratēō* renvoie souvent à la digestion, qui est imaginée comme un processus où le ventre doit arriver à « dominer » les aliments, et il est de ce fait possible de le traduire par « digérer » (1990 : 89). Pour revenir à notre texte, J. Jouanna garde le sens premier du verbe en traduisant :

La fièvre attaquait toujours ; (pourtant) au toucher de la main elle était vaincue. (2000 : 98)

L'on constate que la traduction reste très près de l'original et que la métaphore militaire n'a rien perdu de sa force. L'on peut ainsi mesurer l'importance de la « structuration agonistique » du texte, comme l'appelle E. Ferracci (2014 : 207). Cette structuration agonistique repose sur l'idée de lutte entre le malade et la maladie qui est en rapport analogique avec la lutte de la cité contre l'ennemi qui l'attaque. Il serait possible de multiplier

---

<sup>7</sup>ἐπέφερην αἰεὶ πυρετός ; πρὸς χεῖρα ἐκρατεῖτο· (2000 : 98).

ici les exemples, mais il suffira de constater que les traducteurs gardent, en général, l'imagerie militaire présente dans le texte original<sup>8</sup>.

## Les métaphores politiques

L'auteur hippocratique peut également chercher à expliciter ses conceptions physiologiques à l'aide des métaphores politiques *stricto sensu*. Tel est le cas de l'auteur des *Vents*, qui cherche à démontrer que le principe de tout est l'air<sup>9</sup> :

Hoũtos dè mégistos en toĩsi pãsi tũn pantũn dunãstēs estĩn.

J. Jouanna traduit cette phrase, ouvrant l'éloge de l'air qui suit, de la façon suivante :

L'air est un souverain très puissant qui règne en tout et sur tout. (1988 : 106)

Le substantif *dunãstēs* (δυνãστης) « souverain » peut désigner dans la littérature grecque non-médicale le souverain des dieux, Zeus (dans la tragédie) ou les princes (chez Hérodote)<sup>10</sup>. Il s'agit donc d'une notion éminemment politique impliquant un air personnifié. La traduction de J. Jouanna rend justice à cette métaphore politique, en insistant sur la notion de la *puissance* véhiculée par le substantif *dunãstēs* (δυνãστης), en lien avec le verbe *dũnamai* (δũναμαι) *pouvoir*. C'est cette même métaphore qui clôt le discours épideictique des *Vents* et que J. Jouanna rend bien en mettant en valeur la notion de la souveraineté<sup>11</sup> :

Epẽdeixa dè tũ pneũma kai en toĩsin hũloĩsi prẽgmasi dunasteũon kai en toĩsi sũmasi tũn zdũon.

J'ai montré que le souffle exerce sa souveraineté sur l'univers et sur les êtres vivants. (1988 : 124)

L'analogie entre le corps humain et la cité est présente d'une façon encore plus frappante dans le traité des *Chairs*, traité considéré comme un des

<sup>8</sup> A titre d'exemple, on peut citer les deux emplois du verbe *kratẽō* dans le traité *Ancienne médecine* où le contexte est clairement celui de la digestion, mais où J. Jouanna traduit le verbe les deux fois par « dominer ». (1990 : 123, 136).

<sup>9</sup> Οũτος δè μέγιστος ἐν τοĩσι πãσι τũν πάντων δυνãστης ἐστĩν. (1988 : 106).

<sup>10</sup> Voir Sophocle, *Antigone*, vers 608 et Hérodote, *Enquête*, livre II, ch. 32.

<sup>11</sup> Ἐπẽδειξα δè τũ pneũma kai ἐν τοĩσιν ὄλοισι πρĩγημισι δυναστεũon kai ἐν τοĩσι σũμασι τũν ζũων. (1988 : 124)

écrits hippocratiques les plus influencés par la philosophie présocratique. Son auteur nous parle du cerveau dans des termes suivants, traduits par R. Joly<sup>12</sup> :

Ho δὲ ἐνκέφαλός ἐστι μέτροπολις τοῦ ψυχροῦ καὶ τοῦ κολλώδεος [...]

Le cerveau est la métropole du froid et du glutineux [...] (1978 : 190)

Comme le souligne R. Joly, qui garde au terme grec son sens politique, l'emploi métaphorique du substantif *mētrópolis* (μητρόπολις), désignant la « source », est bien attesté dans la littérature grecque, mais les autres occurrences sont plus tardives (1978 : 190). Il s'agit donc du tout premier emploi métaphorique de cette notion politique, employée pour désigner une partie de corps. Ce texte est encore plus intéressant que le précédent, puisqu'il ne s'agit plus d'un élément présent aussi bien à l'intérieur de l'homme qu'en dehors de lui – de l'air – mais d'une partie spécifique du corps humain qui est identifiée avec une institution sociale spécifique, ce qui nous permet de mieux comprendre la façon dont l'auteur des *Chairs* conçoit le fonctionnement de l'homme. En effet, si le cerveau est la « métropole » des éléments constitutifs, cela veut dire qu'il occupe la place centrale dans l'organisme et que les autres organes sont des « colonies » recevant la « matière première » du cerveau. Ainsi, à la différence de la métaphore « politique » des *Vents*, qui reste trop générale pour nous informer précisément sur la façon dont cet auteur hippocratique conçoit le fonctionnement du corps, la métaphore des *Chairs* se montre comme cruciale pour comprendre les conceptions physiologiques de son auteur.

Dans le cas des métaphores fondées sur une représentation politique du corps, on constate que les traductions analysées gardent l'image originale, à la différence des traductions de métaphores fondées sur l'analogie microcosme-macrocosme, et permettent ainsi au lecteur d'accéder aux métaphores hippocratiques. On peut supposer que la relative rareté et nouveauté de la représentation politique du corps « surprennent » en quelque sorte le traducteur et l'incitent à ne pas trop s'écarter du texte original, ce qui n'était pas le cas avec les métaphores fondées sur l'analogie corps humain : univers.

---

<sup>12</sup> Ὁ δὲ ἐγκέφαλός ἐστι μητρόπολις τοῦ ψυχροῦ καὶ τοῦ κολλώδεος [...] (1978 : 190)

## Conclusion

Au terme de notre étude, on constate que les différentes métaphores hippocratiques abordés ici – lexicalisées ou non – ont toutes une fonction cognitive plus ou moins importante, qui malheureusement reste inaccessible au lecteur français dans les cas où la traduction ne restitue pas l'image véhiculée par la métaphore. De plus, ce sont les métaphores plutôt fréquentes, fondées sur l'analogie corps humain : univers que les traducteurs tendent à escamoter, alors que les métaphores plus rares, fondées sur l'analogie corps humain : cité, sont préservées.

Il nous semble toutefois important de rendre présente au texte traduit toute métaphore cognitive, surtout dans le cas des métaphores qui resteront productives pendant des siècles et dans le discours médical plus particulièrement. En effet, la bonne compréhension de la métaphore hippocratique nous permet d'apprécier pleinement leur « réactivation » dans les textes médicaux bien plus tardifs. On peut illustrer notre propos en citant les termes imagés par lesquels William Harvey recommande en 1628 son traité révolutionnaire, *De Motu Cordis*, au roi Charles :

Le cœur des animaux est le principe de la vie, le directeur de toutes les parties, le soleil du microcosme, l'organe d'où dépendent l'existence, la vigueur et la force de l'être. Pareillement le roi est le soutien de ses royaumes, le soleil de son microcosme, le cœur de l'Etat, celui de qui vient toute puissance [...] car les institutions humaines sont faites à l'image de l'organisme de l'homme, et le roi est à l'Etat ce que le cœur est à la vie humaine. (1990 : 39)

Il est intéressant de noter qu'Harvey part de la représentation politique d'un organe, le « cœur directeur » – l'auteur hippocratique des *Chairs* parlait déjà du « cerveau métropole » – pour ensuite faire une transition vers une institution politique, le roi, représentée en termes organiques, « roi le cœur de l'État ». Ainsi, le médecin anglais instaure un mouvement inverse par rapport à celui dont parle R. Brock : chez Harvey c'est la « politique du corps » qui précède et conditionne « le corps de la cité ». De plus, il introduit également l'analogie entre l'homme et l'univers, en insistant sur « le soleil du microcosme », où le microcosme peut représenter aussi bien le corps humain qu'un royaume. Il fallait qu'un médecin se saisisse de ces métaphores anciennes, usées par les philosophes, pour renverser la perspective et mettre au centre de son discours la représentation politique du corps, mais cela n'apparaît clairement qu'à ceux qui arrivent à apprécier correctement l'emploi des métaphores dans le discours hippocratique.

## Références

- Bourbon, Florence (2008), *Hippocrate. Nature de la femme*, Paris : Les Belles Lettres.
- Brock, Roger (2000), "Sickness in the body politic: medical imagery in the Greek polis". In Hope V. M. & Marshall, E. (éds.), *Death and Disease in the ancient City*, London & New York: Routledge, 24-34.
- (2006), "The body as a political organism in Greek thought". In F. Prost & J. Wilgaux (éds.), *Penser et représenter le corps dans l'Antiquité*, Rennes : PUR, 351-359.
- Cambiano, Giuseppe (1983), « Pathologie et analogie politique » ». In F. Lasserre & Ph. Mudry (éds.), *Formes de pensée dans la Collection hippocratique*, Lausanne : Droz, 441-458.
- Ferracci, Elsa (2014), « Imaginaire et rationalité dans le *Corpus hippocratique* : du rôle des images et des analogies ». In J. Jouanna & M. Zink, (éds.), *Hippocrate et les hippocratismes : médecine, religion, société*, Paris : De Boccard, 191-215.
- Harvey, William (1990), *De motu cordis (De la circulation du sang)*, Paris : Christian Bourgois (1628<sup>1</sup>).
- Joly, Robert (1972), *Hippocrate. Du régime des maladies aiguës. Appendice. De l'aliment. De l'usage des liquides*, Paris : Les Belles Lettres.
- (1978), *Hippocrate. Des lieux dans l'homme. Du système des glandes. Des fistules. Des hémorroïdes. De la vision. Des chairs. De la dentition*, Paris : Les Belles Lettres.
- Joly, Robert - Byl, Simon (2003), *Hippocrate. Du régime*, Berlin : Akademie Verlag.
- Jouanna, Jacques (1988), *Hippocrate. Des Vents. De l'art*, Paris : Les Belles Lettres.
- (1990), *Hippocrate. L'ancienne médecine*, Paris : Les Belles Lettres.
- (1992), *Hippocrate*, Paris : Fayard.
- (2000), *Hippocrate. Epidémies V et VII*, Paris : Les Belles Lettres.
- Le Blay, Frédéric (2005), "Microcosm and macrocosm: the dual direction of analogy in hippocratic thought and the meteorological tradition". In Ph. Van der Eijk (éd.), *Hippocrates in Context*, Leiden: Brill, 251-269.
- Litré, Emile (1853), *Hippocrate. Œuvres complètes* (vol. 8), Paris : J.-B. Baillière.
- Lloyd, Geoffrey (1989), *The Revolutions of Wisdom. Studies in the Claims and Practice of Ancient Greek Science*, Berkeley: University of California Press.

- Qeavauvilliers, Jacques (2009), *Dictionnaire médical*, Issy-les-Moulineaux : Elsevier Masson.
- Skoda, Françoise (1988), *Médecine ancienne et métaphore. Le vocabulaire de l'anatomie et de la pathologie en grec ancien*, Paris : Peeters.
- Vegetti, Mario (1983), "Metafora politica e immagine del corpo negli scritti ippocratici". In F. Lasserre & Ph. Mudry (éds.), *Formes de pensée dans la Collection hippocratique*, Lausanne : Droz, 459-469.

**PART FOUR**

**CULTURAL METAPHOR**



## CHAPTER THIRTEEN

# CHINESE CHARACTERISTICS OF METAPHOR CONSTRUCTION AND THEIR IMPLICATIONS IN TRANSLATION

HONGXIA REN AND YANGSHENG GUO

As an integral part of its traditional culture, Chinese metaphor construction is significantly different from its Western counterpart. Historically, etymologically and semantically, the Chinese equivalent to the Western concept of metaphor, *yinyu* (隐喻), comes from *pi* (譬) and *yu* (喻), which is closely related to the larger philosophical and discursive contexts of Confucianism represented by Confucius and Mencius. Throughout history, Chinese has resorted to various ways to construct metaphors, including *bi* (比), *xing* (兴), images and imageries. By summarizing and analyzing different methods of metaphor construction in Chinese, the present study attempts to provide helpful references for understanding and translating Chinese metaphors into other languages and cultures.

### Metaphor in Chinese

Metaphor might well be described as a universal mode of thinking. In *Poetics*, Aristotle (1961:104) wrote: “The greatest thing by far is to have a command of metaphor. This alone cannot be imparted by another; it is the mark of genius.” Statistics show that seventy percent of lexical meanings in general language are either metaphorical or derived from metaphors (Zhao Yanfang, 2000), the use of which is by far more than a way of semantic evolution and extension. On the other hand, the way in which metaphors are constructed varies from language to language, due to linguistic, cultural, and intellectual differences. Understanding different ways of metaphor construction assumes urgency at a time when interlingual and intercultural translation has become common practice on a daily basis in this age of globalization.

Before embarking on a discussion of metaphor construction in Chinese, it is necessary to examine briefly how metaphor is understood within the Euro-American tradition. Aristotle (1984, 21:1457b) defines

metaphor as “consisting in giving the thing a name that belongs to something else; the transference being either from genus to species, or from species to genus, or from species to species, or on the ground of analogy,” where a resemblance is found between the two things or words. This means that metaphor built on similarities and the relationship between two words is a kind of comparison. Aristotle regards metaphor as a figure of speech and believes that one metaphor can be employed to explain another. Quintilian (c. 35 – c. 100 AD) (1920) also considers metaphor as a figure of speech at the level of words. His substitution theory implies that metaphor in essence refers to replacing a word or expression with another one. For instance, the word “lion” in the sentence “John is a lion” is used to substitute the expression “a courageous man”.

For I. A. Richards (1965) and Black (1979), metaphor results from the interaction between two distinct subjects. It is a process of inventing new words. In *The Philosophy of Rhetoric*, Richards (1965) concludes that a metaphorical expression is two ideas for one, which is an interaction between two co-occurring concepts. Richards and Black view metaphor as a semantic phenomenon, thus bringing the study of metaphor to the sentence level.

Lakoff and Johnson (1980) proposed the concept of conceptual metaphor, claiming that metaphor is a universal phenomenon in language. As a process of conceptualization by nature, it is far more than a figure of speech. In addition, metaphor is systematic since it forms a coherent network in our speech and thoughts, and it occurs on various linguistics levels. Fauconnier and Turner (2002) brought up the theory of conceptual blending in *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. Conceptual blending is, they suggested, a set of cognitive operations for combining (or blending) words, images, and ideas in a network of mental spaces to create meaning. It focuses specifically on the dynamic construction of meaning.

Halliday (1985) contributes to our understanding of metaphor with his Systemic-Functional Grammar, where grammatical metaphor is seen as a variation in grammatical forms, through which a semantic choice is typically realized in lexico-grammar, with the same being signified by different signifiers. A grammatical metaphor involves the substitution of one grammatical class or structure for another. Halliday makes a distinction between two main types of grammatical metaphor: interpersonal and ideational. Together with rhetoric and cognitive metaphor, grammatical metaphor approaches metaphor from a different viewpoint.

The Chinese notion and construction of metaphor are significantly different from their Western counterparts. Historically, etymologically and semantically, the Chinese equivalent to the Western concept of metaphor,

*yinyu* (隐喻), comes from *pi* (譬) and *yu* (喻), which is closely related to the larger philosophical and discursive contexts of Confucianism represented by Confucius (c. 551-c. 479BCE) and Mencius (c. 372-c. 289 BCE), and Taoism represented by Lao Tzu (c. 571-c. 471BCE), who highlighted the explanatory values of figures of speech. In *The Analects* and other classics, Confucius and his followers, while commenting on the *Shijing* (诗经, *Book of Songs*), developed the ideas of *bi* (比) and *xing* (兴), meaning to proceed from one point to another. Metaphor, together with simile, is called *pi* (譬) and *yu* (喻), also meaning to proceed from one point to another. Confucius (1998) generalized the law of metaphor as “近取诸身，远取诸物” (*jin qu zhu shen, yuan qu zhu wu*, literally getting inspirations from what lies close to oneself and from what lies in the distance).

In the Northern and Southern Dynasties (420-589), the literary theorist and critic Liu Xie (465-520) (1981) made a systematic study on *bi* and *yu* in *Carving the Dragon at the Heart of Literature*. Chen Kui (1128-1203) (1998) in the Southern Song Dynasty (1127-1279), who invented the term *yinyu* (隐喻, the standard equivalent to metaphor), and Xu Yuantai (1536-1617) (1972) in the Ming Dynasty (1368-1644) proposed a systematic classification of metaphors as a figure of speech. However, almost all the early scholars limited their discussion of metaphors to the scope of figure of speech.

It was in the 1990s when Western theories of metaphor found their way to China that Chinese researchers started to look at metaphor through the Western lens. In *Studies on Metaphor*, Shu Dingfang (2000) analyzed the origin, working mechanism, substantive characteristics and function of metaphor. In *Metaphor and Cognition*, Hu Zhuanglin (2004) examined the relationship between metaphor, language and cognition, the essence of metaphor, and the understating and application of metaphor. Zhao Yanfang (2000) also discussed metaphor in *An Introduction to Cognitive Linguistics*, making the cognitive approach to metaphor into a more prominent field of research.

While differences between Chinese and Western conceptualization of metaphor can be perceived from the Chinese theorization (or lack of it) of metaphor, they are better seen in what might be termed the Chinese way of metaphor construction.

## Chinese Characteristics of Metaphor Construction

### *Chinese tradition of metaphor construction from a diachronic perspective*

Based upon connatural appetencies, languages can be divided into two kinds: metaphorical and logical. In this regard, Chinese is different from English. Traditional Chinese philosophy tends to prefer metaphor to logic in the first place. From Confucianism, Taoism to Zen Buddhism, the metaphorical way of thinking became increasingly obvious.

Confucianism is characterized by its ideal of moderation and pursuit of a cohesive society. Throughout *The Analects of Confucius* (Confucius, 1998) are found practical words of advice exhorting people to talk less, such as “巧言令色，鲜矣仁 (Those who are glib in their speech and wear an ingratiating expression have little benevolence about them)”, and “敏于事而慎于言 (Be speedy as a worker and cautious as a speaker)”. Here Confucius resorts to the technique of metaphor by following his understanding of metaphor as getting inspirations from what lies close to oneself and from what lies in the distance.

The language of Taoism is highly metaphorical. Not only is the Taoist mode of thinking metaphorical, but its language is full of metaphorical expressions. With a strong sense of mysticism, Taoism pursues longevity, and imparts its Taoist doctrine and theurgies through word of mouth instead of writings. Lao Tzu's *Tao Teh Ching* presents Tao as something uninterpretable and unspeakable. According to Taoism, abstaining from speech is deemed as the law of nature: “道可道，非常道；名可名，非常名 (Tao that can be described is not the eternal Tao; Name that can be named is not the eternal Name)” (Lao Tzu, 1998: Chap. 1); “大音希声，大象无形” (A great sound is inaudible; A great image is formless) (Lao Tzu, 1998: Chap. 41). For Taoism, adopting metaphorical ways of speech is a way to remain mysterious.

Zen Buddhism, first introduced to China in the Eastern Han (25-220) Dynasty, has exercised great impact on the traditional Chinese way of thinking. It holds that Buddhism is infinite and boundless, beyond the reach of any language. Thus it stresses *wu* (悟), meaning to perceive and to be enlightened. Many allegorical terms were used to convey Buddhist ideas. What Buddhists pursue is one's ability to comprehend. They advocate meditation instead of verbal communication, and the idea that one can feel but cannot express Zen. Zen Buddhism focuses on insights, non-verbal communication of minds, loose written words, and understanding with smiles, which are believed to possess the unique power of wisdom.

It can be seen that a metaphor tradition runs through Confucianism, Taoism to Zen Buddhism (Zhang & Li, 2009; Gao, 2016), constituting a discernible trajectory from micro- to macro-metaphor. Accordingly, the Chinese way of thinking tends to be divergent and transcendental, and the Chinese language itself appears to be fuzzy and romantic, which might help to explain why traditional Chinese philosophy prioritizes ethics over science, resulting in Chinese being a high-context language (Hu, 2009).

Studies show that there are three important reasons behind the Chinese metaphorical way of thinking. One is *implicit*, which means that the Chinese character and temperament tend to be introverted. Chinese would express their sentiment and artistic conception in an indirect and implicit way, which is closely related to the Confucian inclination towards moderation, and to the more-than-two-thousand-year-old system of feudal society. Chinese literati would be critical of politics, and would air their aspirations by virtue of poetry. By making use of metaphors, they could achieve the end of expressing their emotions and attitudes while keeping themselves from incurring troubles.

This technique is vividly shown in the great work *Lisao* by Qu Yuan (c. 340-c. 278BEC). A patriotic poet from the Kingdom of the Chu during the Warring States period, Qu eventually drowned himself in River Miluo after failing in remonstrating with the monarch, an event commemorated through the annual Dragon Boat Festival. He compares noble and virtuous gentlemen to fragrant herbs and beauty, and contemptible and despicable men to filthy wood or grass, for instance, “户服艾以盈要兮,谓幽兰其不可佩 (literally, most people wear mugwort around their waists, saying that orchids are worthless)”, which is translated by Yang Xianyi & Gladys Yang (1953) as:

With stinking mugwort girt upon their waist,  
They curse the others for their orchids chaste.

Here the poet describes a situation where people choose stinking mugwort and mud over orchids, indicating that the society has confounded right and wrong. In particular, Qu compares himself to orchid, which stands for a gentleman with classic qualities who spares no efforts in revitalizing the Kingdom of the Chu, and forms a sharp contrast to those contemptible and despicable men who turn their back on their social and political responsibilities.

The poem *Lisao* is full of implicit meanings. By resorting to metaphors, Qu achieves his end of social criticism and personal pursuit of perfection in an oblique and implicit manner.

The second reason behind metaphorical thinking is *the pictographic or hieroglyphic ways of thinking* (Chen, 2017). At the very beginning, many

Chinese characters were created by modeling on the shapes of objects; and the inscriptions on oracle bones or bronze objects can be viewed as hieroglyphics. It follows that ancient Chinese, also good at creating metaphors by means of objects, had a way with imitating objects. This pictographic or hieroglyphic ways of thinking paved the way for analogical thinking. According to *Interpretation in the Book of Changes* (Confucius, 1998), when Fu Xi (伏羲) (the first of the Three Sovereigns of ancient China) ruled over the country, he looked up to observe the phenomena of the sky and down to see the laws of the earth, and the patterns of birds and animals as well, thus starting to make the Eight Diagrams to convey divine meanings and analogize the truth of the universe. The legendary inventor of Chinese characters Cang Jie created characters out of the appearance of objects. This analogical mode of thinking facilitates the development of metaphorical thinking.

The third is that ancient Chinese were readily inspired by reality and surroundings. This characteristic is vividly shown in many Chinese sayings. For example, when Chinese refer to the common situation that a man with a good temperament may easily be bullied, they would say “马善被人骑，人善被人欺”，which basically means “All lay load on a willing horse”, but literally in Chinese means “a horse with a good temper is (over)ridden, and a man with a good temper is bullied by others.” This proverb, obviously, was inspired by their horse-riding experience. It shows how Chinese people get inspired by their surroundings.

Furthermore, the technique of *bi-xing* in Chinese literature is another good embodiment of this characteristic (Chen, 2017). Zhu Xi (1130AD-1200AD) (1962), a famous Neo-Confucian philosopher and poet in the Song Dynasty (960AD-1279AD), indicates that “*bi* is to compare one thing to another” and “*xing*, literally *to begin*, is to mention one object in order to invoke an enchantment before associating it with another one”, which refers to making associations with some things in order to develop a poem, so that what is to be actually communicated can be brought about. In general, *xing* is less connected with metaphor than *bi*. As a matter of fact, *xing* is far more than a means of invoking enchantments. Rather than being an unending flow of the minds (Xu, 2004), it is a transition from expressing emotions directly to expressing emotions through depicting other objects.

In the book *The Origins of Xing*, Zhao Peilin (1987) writes that in *The Book of Songs*, poems with birds as their *xing* use associational development to be normally in remembrance of ancestors, and poems with fish and birds as their association usually refer to love and marriage. This can be explained as follows: birds usually fly pairwise, which makes people associate them with love, and a swarm of fish is also reminiscent of procreating. In fact, there are many seemingly inessential *xing* in the *Book*

of *Songs*, such as “关关雎鸠 (*guan guan ju jiu*)”, which describes the quack of the cormorants, and “燕燕于飞 (*yan yan yu fei*)”, which portrays the flying of swallows. To better illustrate this technique, a poem taken from the *Book of Songs* may serve the purpose. It is a classic poem blessing a girl who is becoming a bride:

桃之夭夭，灼灼其华。之子于归，宜其室家。  
 桃之夭夭，有蕢其实。之子于归，宜其家室。  
 桃之夭夭，其叶蓁蓁。之子于归，宜其家人。

The poem is translated by James Legge (1898) as follows:

The peach tree is young and elegant;  
 Brilliant are its flowers.  
 This young lady is going to her future home,  
 And will order well her chamber and house.  
 The peach tree is young and elegant;  
 Abundant will be its fruits.  
 This young lady is going to her future home,  
 And will order well her chamber and house.  
 The peach tree is young and elegant;  
 Luxuriant are its leaves.  
 This young lady is going to her future home,  
 And will order well her family.

From the poem we can find that each stanza has a *xing*: “the peach tree is young and elegant”. The first two lines seem irrelevant to the following two lines. However, a metaphor is contained, which is realized by *bi-xing*. The author compares the young and fine lady to a brilliant peach flower, her children to abundant fruits, and her offspring to luxuriant leaves, which are sincere blessings to the bride. The author intends to send the blessings to the bride, but starts with describing the peach flowers, fruits and leaves, which shows implicitness and the tendency of getting inspired by reality.

Thus implicitness, pictographic or hieroglyphic ways of thinking, and the tendency to be inspired by reality and surroundings contribute to the formation of metaphorical thinking.

### ***Different embodiments of metaphors in Chinese from a synchronic perspective***

Chinese metaphors at the level of words can be identified from the extensive phenomena of polysemy, with some word groups consisting of a modifier and the word it modifies, and the whole term being a metaphor.

Chinese polysemy contains the extension of lexical meanings and the conversion of parts of speech. For instance, the Chinese character “面” (*mian*, face) is a prototype, which initially is a noun, referring to face, the front of one’s head. Gradually, its part of speech was broadened to function as a verb.

In addition, some word groups consist of a modifier and the word it modifies. For instance, words such as “花容 (*hua rong*, literally a face as beautiful as a flower)”, “月貌 (*yue mao*, literally appearance/face as beautiful as the moon)”, “云鬓 (*yun bin*, literally hair as flowy as clouds)”, “镜湖 (*jing hu*, literally a mirror-like lake)”, “柳叶眉 (*liu ye mei*, literally willow-leaf eyebrows)”, “丹凤眼 (*dan feng yan*, literally phoenix eye)”, “樱桃嘴 (*ying tao zui*, literally small cherry-like mouth)” are readily found in Chinese writings. Normally these are endocentric words: the first one or two characters are a modifier and the second or last character bears the intended meaning. Since a metaphor is a kind of figure of speech, the central target is associated with something more familiar. Thus from the shape of the willow leaves, readers may infer that the eyebrow is arched, long and thin just like the willow leaves. This kind of structure has brought about both the tenors and vehicles, which is concise, accurate and vivid.

Last but not the least, in Chinese a whole word being a metaphor is also extensively present. Natural phenomena, animals and plants are taken as vehicles to indicate tenors. Some words, including “潮流 (*chao liu*, literally waves and tides)”, “风雨 (*feng yu*, literally wind and rain)”, “虎狼 (*hu lang*, literally tigers and wolves)”, “桑梓 (*sang zi*, literally mulberry and catalpa)”, and “连理枝 (*lian li zhi*, literally branches of two trees interlocking together)” can be used as metaphors as a whole. Take “桑梓” as an example. Back in ancient China, there were lots of mulberry and catalpa trees planted by parents around the houses, since people could pick mulberry leaves to feed silkworm to get silk, and could get wax from catalpa trees to light on, which was closely related to their daily life. Accordingly, “桑梓” has been applied to refer to one’s hometown. Due to different lifestyles, there may be no corresponding expression in English with regard to such Chinese metaphors. In general, as for Chinese metaphors at the lexical level, the latter two methods make Chinese metaphors unique.

Beyond the lexical level is that of the sentence. From a rhetoric perspective, rhetoric metaphors can be divided into simile (明喻), metaphor (暗喻) (the narrow sense of metaphor), and metonymy (借喻). Simile is typically characterized by indicators such as “如 (*ru*), 同 (*tong*)



，犹 (*you*)，似 (*si*)，若 (*ruo*)”，along with a vehicle. In the case of metaphor, there are the tenor and vehicle without those indicators. Metonymy is more implicit; it requires a context, since there is only vehicle in it.

At the textual level, metaphors are constructed by several means. The study of metaphor at this level relies on the study of metaphor as a figure of speech. Thus it mainly focuses on three categories: 事喻 (*shi yu*), 物喻 (*wu yu*) and 比兴 (*bi xing*). Since *bi xing* has been discussed above, what follows mainly focuses on *shi yu* and *wu yu*.

*Shi yu* (事喻) resorts to the method of narrating or describing an event to explain a situation, which can be used to substitute one expression with a common one and to express certain emotion. It usually includes allegory, literary quotation (allusion), and historical event, and these always present themselves in the form of four-character idioms, which is unique to Chinese. Those four-character idioms or expressions are numerous, such as “画龙点睛 (*hua long dian jing*, literally bring the painted dragon to life by putting in the pupils of its eyes)”, “叶公好龙 (*ye gong hao long*, literally Lord Ye who claimed to be fond of dragons was scared out of his wits when a real dragon appeared around the eaves of his hall)”, and “四面楚歌 (*si mian chu ge*)”, whose literal and metaphorical meaning is explained as follows.

Literally, 四面楚歌 refers to the historical record that Xiang Yu (c. 232BC-c. 202BC), the King of the Chu, was besieged and left high and dry in the battle of Gaixia (a large-scale decisive battle between the Chu and the Han), with the outnumbering Han soldiers strategically singing the native songs of the Chu to nostalgically undermine the morale of the Chu soldiers.

Metaphorically, it means being besieged on all sides, or being embattled. Here it can be seen that four-character idioms are distinctively culture-loaded.

*Wu yu* (物喻) is another form of metaphor. It refers to the association with certain emotions through specific objects. *Wuyu* is generally achieved by metaphorical images, through which poetic emotions may be brought out. According to Jiang Juntao (2003), images can be divided into three types, namely descriptive, symbolic and metaphorical. Descriptive images are used mainly for narration and description. Symbolic images are ones that bear no definite relationship between symbolic images and symbolic meanings. And metaphorical images involve comparisons between two things. Take descriptive images for example:

枯藤老树昏鸦，  
小桥流水人家。  
古道西风瘦马，  
夕阳西下，  
断肠人在天涯。  
(马致远《天净沙·秋思》)

Tune: Sunny Sand

Autumn Thoughts

Over old trees wreathed with rotten vines fly evening crows;

Under a small bridge near a cottage a stream flows;

On ancient road in the west wind a lean horse goes.

Westward declines the sun;

Far, far from home is the heartbroken one.

[Original poem by Ma Zhiyuan (c. 1250-c. 1321), and English translation  
by Xu Yuanchong (1921-)]

This household *ci* poem is full of descriptive images of a dismal and bleak scene, in which a lonely traveler, extremely exhausted, sees everything as gloomy.

## Implications in Translation

While Lakoff and Johnson (1980) are theoretically right in their assertion of the universality of metaphor, from what has been discussed so far, it can be seen that, in practice, metaphors are conceptually and structurally conditioned by the cultural and even physical experiences of a specific language community. Different modes of thinking, values, geography, manners, customs, beliefs, myths and legends result in metaphors being different between Chinese and English. A good command of the differences in the construction of metaphors would provide a sound basis for overcoming the inevitable difficulties in metaphor translation. For limited space, the authors would like to summarize some of the strategies for translating Chinese metaphors into English that are employed by Chinese translators.

(1) Literal translation, which attempts to keep the same metaphor while achieving the unification of the source and target texts. Since conceptual metaphors arise from people's physiological and lived experiences, some identical metaphors are found in different languages. For instance, there are, in Chinese, 首脑(*shounao*, literally primary head/brain) and 花海(*huahai*, a profusion of flowers like a sea), which can well be translated into *head of the government* and *a sea of flowers*.

(2) Changing metaphors into similes, which brings the implied meaning to an explicit expression. Examples would include 花容月貌 (

*huarong yue mao*, literally a flower face and moon appearance), which finds a more or less equivalent translation in the English simile "fair as a flower and beautiful as the moon".

(3) Replacing the image of the source language with one from the target language, which applies to situations where literal translation can hardly evoke similar associations among the target readership. The Chinese 瓜子脸(*guazi lian*, literally inverted sunflower seed-shaped face with big forehead, thin cheek and pointed chin, and culturally the classic shape of a face of beauty), for instance, can be translated into oval face, although the strong sense of allusion to classic beauty within the Chinese aesthetic tradition may not be fully retained.

(4) Expounding metaphors by using footnotes when translating culture-loaded images to compensate for the losses in translation when an equivalent counterpart in the target language is unavailable. A classical example would be 东施效颦 (*Dong Shi xiao pin*, literally Dong Shi imitates the eyebrow knitting of Xi Shi), which means that blindly copying others makes oneself look foolish. To convey the original vivid image along with the moral lesson of this idiom, a footnote is needed. According to the Taoist philosopher Zhuangzi (also Chuang-tzu, c. 369BC-c. 286BC), on the west side of a town divided by a small river in the Kingdom of the Chu lived the great beauty Xi (meaning Western) Shi, who was amazingly beautiful in all her natural way, even when she was knitting her eyebrows in chest pain on her way home. On the other side of the town was Dong (Eastern) Shi, an ugly and rude woman who tried to imitate Xi Shi, including eyebrow knitting, only to be despised and mocked at in the neighborhood. From a translational point of view, a footnote to this effect would suffice.

(5) Omission or free translation, which can be applied to a text or utterance that is considered to be "untranslatable", such as in translating 歇后语 (*xie hou yu*), a two-part allegorical saying unique to Chinese, of which the first part, always stated, is descriptive, while the second part, sometimes unstated, carries the message. A case in point is the four-character idiom 叶公好龙 (*Yegong hao long*, literally Lord Ye professed to love dragons), an allusion to Lord Ye who claimed to be a lover of dragons and had his palace filled with drawings and carvings of them, but was scared out of his wit when a real dragon appeared. Since the image of the dragon is connotatively and culturally different between English and Chinese, and since there is no similar or corresponding expression in the target language, it is strategically desirable to omit the allusion to Lord Ye in actual translation.

In conclusion, due to linguistic, historical and cultural particularities, metaphors in Chinese are constructed in ways largely different from those of English, which lead to sometimes incommensurable gaps and divides in translation. An awareness of the differences can help develop effective strategies and approaches to metaphor translation. However, metaphorically, to paraphrase Robert Frost's famous saying (Poetry is what is lost in translation), metaphor of one language is what is unattainable in being translated into another.

## References

- Aristotle (1961), *Aristotle's Poetics*. Translated by Samuel H. Butcher. New York: Hill and Wang.
- (1984), *Poetics*. Translated by Ingram Bywater. In: Barnes (ed.) *The Complete Works of Aristotle*. The revised Oxford translation. Princeton: Princeton University Press.
- Black, Max (1979), 'More about Metaphor', in Andrew Ortony (ed.) *Metaphor and Thought*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Chen, Kui (1998), 文则 [*Wenze*], Beijing: Documentary Press.
- Chen, Shouhu (2017), “汉字美学:物性能、诗性表征及生态意指”[Aesthetics of Chinese Characters: Physical Signifiers, Poetic Representation and Ecological Denotation], *Journal of Hunan Normal University*, vol. 46(1), 66-73.
- Confucius (1998), 论语 [*The Analects*], Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Fauconnier, G. & Turner, M. (2002), *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York: Basic Books.
- Gao, Wei (2016), “中国古代教化隐喻及其现代教学启示”[Ancient Chinese Didactic Metaphors and Their Inspirations for Modern Education], *Modern Education Series*, vol. 2, 38-43.
- Halliday, M. A. K. (1985), *An Introduction to Functional Grammar*, London: Hodder Education Publishers: 342.
- Hu, Chao (2009), “高语境与低语境交际的文化渊源”[Cultural Origins of High-Context and Low-Context Communication], *Journal of Ningbo University*, vol.22 (4), 51-55.
- Hu, Zhuangling (2004), 认知隐喻学 [*Cognitive Metaphor*], Beijing: Peking University Press.
- Jiang, Juntao (2003), 审美诗论 [*Aesthetics of Poetry*], Chengdu: Bashu Press.
- Lakoff, George & Mark, Johnson (1980/2003), *Metaphor We Live By*, Chicago: University of Chicago Press.

- Lao Tzu (1998), *Tao The-Ching*, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Legge, James (1898), *The Book of Songs*, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Liu, Xie (1981), 文心雕龙 [*Carving the Dragon at the Heart of Literature*], Beijing: People's Literature Press.
- Quintilian, Marcus Fabius (1920), *Institutes of Oratory*, trans. by H.E. Butler, Cambridge: Harvard University press.
- Richards, I. A. (1965), *The Philosophy of Rhetoric*, New York: Oxford.
- Shu Dingfang (2000), *Studies on Metaphor*, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Xu, Jie (2004), “从<诗经>中的“兴”看中国隐喻文化”[Chinese Metaphorical Culture as Seen from the *xing* in *The Book of Songs*], *Journal of Northwest China Adult Education*, vol. 4, 18-20.
- Xu, Yuantai (1972), 喻林 [*The Forest of Metaphors*], Taiwan: Xinxing Press.
- Yang, Xianyi and Gladys Yang (1953), *Lisao*, Beijing: Foreign Languages Press.
- Zhang, Rui and Li Jinchun (2009), “论中国传统哲学隐喻化的语言观”[A Linguistic Perspective on the Metaphorization of Traditional Chinese Philosophy], *Journal of Haijun Gongcheng University*, vol. 2, 93-96.
- Zhao, Peilin (1987), 兴的源 [*The Origin of xing*], Beijing: Chinese Social Sciences Press.
- Zhao, Yanfang (2000), 认知语言学概论 [*An Introduction to Cognitive Linguistics*], Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Zhu, Xi (1962), 诗集传 [*Collected Poems*], Beijing: Zhonghua Book Company.

## CHAPTER FOURTEEN

# CANADIAN SUBTITLING, CONCEPTUAL METAPHORS AND NATIVE DIVERSITY

ELEONORA SASSO

This article takes as its starting point the conceptual metaphors SUBTITLING IS NARRATION and SUBTITLING IS CULTURAL HERITAGE in order to advance a new reading of subtitling, one which sees this form of audio-visual translation as a narrative category which is able to preserve the ethno-cultural diversity of Inuit people. Such subtitled films as *Before Tomorrow* (2008), and *The Necessities of Life* (2008), not only envision their own detailed blueprints of Inuit communities, but are also audio-visual narratives examining the relationship between media and minority cultures. I intend to track through these references and look at the issues – the role of subtitling in the preservation of cultural specificity, subtitling and conceptual metaphors, subtitling strategies for rendering culture-bound terms, etc – which they raise. But my central purpose will be to analyse the linguistics of subtitling applied in the aforementioned subtitled films in order to verify that Inuit cultural diversity may be conceptualised in subtitling and that Inuit oral narratives are reproduced faithfully by audio-visual media. Through such Inuit movies as *Before Tomorrow* (2008), and *The Necessities of Life* (2008), I suggest, subtitling may be considered as an extreme form of foreignisation in audio-visual narratives.

Filming in Nunavut, a place of rugged beauty, whose topography is mapped into memory and history, means to embrace the cultural and linguistic diversity of Inuit people and to accept the challenge of rendering what Delabastita and Grutman (2005) call “hybrid forms or multilingualism”. In such a multicultural and multilingual country as Canada, an intermediary language, usually English, is used for the preparation of subtitles of films shot originally in lesser-known languages, e.g. subtitles in English for a film in Inuit.

Such Inuit films with subtitles as *Before Tomorrow* (2008), and *The Necessities of Life* (2008) attest to the flowering of an indigenous Inuit

cinema, the so-called cinema of minorities. As for *Atanarjuat: The Fast Runner* (2001), the world's first feature-length film written, produced, acted and directed by Inuit, non-Inuit viewers are taken into a cultural and contextual limbo, where they find themselves positioned in a culture which they can hardly relate to and faced with legends they are not acquainted with.

As a multimodal and inter-lingual form of narrative subtitling Inuit films in Canada means in George Melnyk's words, "embracing that internal foreignness which prevents Canadians from accumulating a simplistic or exclusionary sense of self" (2004:263). From this perspective, Canadian cinema becomes a cinema of minority languages, of translation for its own inhabitants since non-Inuit viewers envision those films as foreign much in the same way as English Canadians view quintessentially Québec films with subtitles. It is my aim to investigate such subtitled films as *Before Tomorrow* (2008), and *The Necessities of Life* (2008) in order to verify that Inuit cultural diversity may be conceptualised in subtitling and that Inuit oral narratives are reproduced faithfully by audio-visual media. The article is structured into two main parts analysing the aforementioned Inuit films through conceptual metaphors and the linguistics of subtitling. Conceptual metaphors, as theorised by Lakoff and Johnson (1980), offer new insights in the study of language and thought. Seen as a mapping of properties between two spaces (or domains), the process of metaphor involves restructuring the possible patterns of the figurative language. Such conceptual metaphors as SUBTITLING IS NARRATION and SUBTITLING IS CULTURAL HERITAGE are projected in *Before Tomorrow* and *The Necessities of Life* as ways of representing Inuit culture. Furthermore, the linguistics of subtitling and its strategies (text reduction shifts, segmentation, punctuation, culture-bound words and so forth) will be taken into consideration

Interestingly, *Before Tomorrow* (2008), the first feature film by Arnait Video Productions<sup>1</sup>, directed by Marie-Hélène Cousineau and Madeline Ivalu, focus on women's roles as storytellers and repositories of folk wisdom. More a mystical evocation of the power of Inuit mythology than a survival tale, *Before Tomorrow*, set in a small Inuit community in the Nunavik region of northern Quebec in the 1840s, is a visually transfixing movie involving not only two or more languages but also three dimensions, i.e. speech, writing and images. This intimate film is completely enclosed in Inuit idiom: the characters, the language, the

---

<sup>1</sup> Arnait Video Productions is an Inuit women's media organization also based in Igloolik. This is the first independent production company made by Arctic women.

environment and the mythology are totally Inuit, a culture currently, belonging to less than half of one per cent of Canada's population. In Alissa Simon's words, *Before Tomorrow* (French title *Le jour avant le lendemain*) is "a profound, elemental and hauntingly beautiful period drama that makes an intimate story of endurance into a metaphor for an entire culture" (Simon 2008).

The story of Ningiuq, a wise old woman, and her 10-year old grandson, Maniq, is characterised by ethnographic sentimentality in an idyllic depiction of the world threatened by evil from outside, by the first contact with Europeans in 1840 and the arctic wilderness. Superb artistry and documentary-like realism are blended together in a film whose semiotic cohesion is maintained by the interaction between subtitling and images. The "subtitles" options of this Canadian drama film performed entirely in Inuktitut are limited to English and French. For reasons of space, I will only analyse the English subtitles whose text-reduction shifts will be taken into consideration.

The most significant subtitled scenes are those shot in the cave refuge Ningiuq and Maniq found for drying salmon and caribou meat. Almost in the dark, illuminated by an oil lamp, Ningiuq tells such wondrous allegorical stories as that of a raven and a girl caught in the belly of a whale whose sole salvation is the light of a lamp that both of them must keep alive. As suggested by Thomas Luckmann (1990), in films whose aim is to tell a story, the interaction between words and gestures is always very purposeful, as is the positioning of the characters within a scene. Ningiuq's gestures, facial expressions and language while she is narrating the totemic story project the conceptual metaphor *SUBTITLING IS NARRATION*. In almost any scene Ningiuq is intent on narrating totemic Inuit stories making all the more evident that subtitling is a form of narrative discourse with its own linguistics, punctuation and segmentation. In Ningiuq's case gestures metaphorically express her emotions and help to convey meaning which is rendered in subtitles with punctuation strategies.

Like any form of iconography, Ningiuq's body-postures and gestures communicate information non-vocally and are often culture-bound imbued with what Diaz-Cintas defines as "the kinesic heritage of different communities" (2007:52). From timecode 00:03:06 to timecode 00:03:38, Ningiuq's narration of the story is turned into a voice-over with subtitles superimposed on visual footage of a stark winter landscape. The film opens with a flash-forward on Ningiuq and Maniq trudging through a desert arctic plain toward their makeshift shelter in a cave. This choice may be ascribed to the documentary nature of the film which typically



narrates visually specific Inuit activities and also to the fact that, as Eliana Franco explains, “the type of delivery we hear in voice-over translation is an important strategic way of reassuring viewers that what they are being told in their own language is what is being said in the original language, although it is known that what they will be listening to is in fact only a *representation* of the original discourse” (2001: 290).

But from subtitle no. 6 to subtitle no. 17 (that is to say until the end of the raven’s story), the viewer sees a close-up of Ningiuq’s character sitting in the dark cave intent on telling the totemic story of the raven to Maniq while keeping alive her own stone seal-oil lamp (*Qulliq*)<sup>2</sup>. This latter which appears to be a culture-bound item also figuring in the narrated story as a tabooed object (“You must be faithful to me. // Promise never to touch this light”. Timecode 00: 04: 09) is not only a multi-purpose tool used for illuminating, heating tents, melting snow, cooking and drying clothes, but it is first and foremost used for facilitating storytelling and invoking spirits. This is aptly exemplified by Ningiuq who on two occasions summons the spirit of her dead husband in search of help and comfort: “Husband... / How much longer could we wait?” (Timecode 00:41:12); “Husband / I feel your love so strongly” (Timecode 00: 55: 34).

If it is true that subtitles should never anticipate, or be ahead of visual narration on screen, then it is equally true that *Before Tomorrow* is characterised by an approximate synchrony between words, images and subtitles. Such a synchronous delivery is obtained in the raven tale through one-line subtitles which are easier to read since they “elicit proportionally less viewing time” (Díaz-Cintas and Remael 2007:87). The use of 7 one-liners out of 17 subtitles in Ningiuq’s narration confirms Sylfest Lomheim’s conviction (1999: 192) that the overall reading time in one-liner seems to offer the viewer more reading comfort. However, the remaining 10 two-liners do not seem to follow the aesthetic recommendation to keep the top line shorter in order not to pollute the image. In the two-liners in the example given below, the first line is longer than the second (except for one case) due to syntactic reasons. The subtitler tends to secure line-breaks which respect and reflect the logic of the sentence giving priority to subtitles that are easy to read because they are semantically and syntactically self-contained. Furthermore, the larger use of two-liners may be ascribed to the fact that, as suggested by Brondeel (1994:28), two-line subtitles are preferable to two successive one-liners since the overall reading time in two-liners seems to offer the viewer more reading comfort.

---

<sup>2</sup> The Inuit used oils from animals to fuel their stone lamp called a *qulliq*.

	<b>Timecode 00: 03: 06</b>
1	One time a raven flew over a beach.
2	Suddenly a bowhead whale surfaced and swallowed it whole.
3	Inside the whale... it was very dark!
4	Like a cave.
5	In the distance the raven saw the flickering light of an oil lamp.
6	A girl was trying desperately to keep the light from dying.
7	The raven heard the girl's voice:
8	You must be faithful to me.
9	Promise never to touch this light.
10	The raven promised, I'll never touch it!
11	But when the girl returned to her work
12	the raven forgot his promise and touched the lamp
13	and when the light went out the girl fell over, dead.
14	The raven realized his terrible mistake.
15	The girl had taken possession of the raven's soul
16	and when the light went out so did the raven's heart.
17	That's the end of my story.

All evidence suggests that the segmentation and line breaks are aimed at avoiding any undue ambiguities and that two-line subtitles are segmented at the highest syntactic nodes possible. See, for example, two-line subtitles 2 and 12, each one consisting of a sentence with a coordinated clause whose segmentation is arranged to use one line for each clause. Likewise, the subtitler, who applies syntactic and grammatical rules, seems to segment sentences trying to force the brain to pause its linguistic processes for a while, until the eyes trace the next piece of linguistic information. This strategy is particularly evident in subtitles 13 and 16 containing the same phrasal verb ("went out") which remains unsplit in order to respect grammatical cohesion. From this perspective, two-line subtitles 6 and 15 appear to be distributing a to-infinitive ("to keep") and a prepositional phrase ("of the raven's soul") in the second line without splitting them up.

Ningiuq's subtitled storytelling is also characterised by such an Inuit song as "Pamani", her favourite "mood song" which, according to the Greenland ethnographer Knud Rasmussen, is reflective and involves no central action. Imbued with a thematic value, the song returns in a number of important scenes because traditional Inuit oral songs are able to cause things to happen, to somehow try to control the workings of the world. This is the reason why Ningiuq is always singing that sweet lullaby to her grandson keeping him cheerful with the idea of another Inuit community, filled with children that they will seek out when the winter is over.

As far as presentation on screen is concerned, several strategies are applied when dealing with songs. In this Inuit film, there are three meaningful songs ("Pamani", "Why Must We Die"<sup>3</sup> and "Ce Matin") but only the first one is subtitled in English with italicised two-liners followed by triple dots in order to link the subtitles. The use of English and French songs in a Inuit film confirms what Chris Wahl defines as "a new wave amongst filmmakers seeking to represent conditions of immigrant and diasporic existence" (2005).

"Pamani", exclusively written for the film by Susan Anvigaq, alternates one-liners to two-liners following Inuit song conventions. But since each subtitle appears on screen as an individual and isolated item the subtitler employs continuation dots as a bridge at the end of the first sub to facilitate reading when a sentence is not finished. Unlike the triple suspension dots employed in another horrific story according to which baby lemmings have no fur and arms start falling ("...Story...Story... / ...Baby lemmings...having no fur..." timecode 00: 48: 48), the use of punctuation in "Pamani" is simply aimed at preserving the cultural specificity of Inuit songs:

Can you sing your favourite song to help me sleep?
<i>Let me sing slowly...</i>
<i>Let me sing slowly...</i>
<i>Let me find a song to sing...</i>
<i>Let me go travelling...</i>
<i>I will be so happy...</i>
<i>Let me go travelling...</i>

<sup>3</sup> "We are meat, we are spirit / We have blood and we have grace / We have a will and we have muscle / A soul and a face / Why must we die / We are human, we are angel / We have feet and wish for wings... / We are saints, we are kings / Why must we die / Why must we die".

<i>To that island far away...</i>
<i>I will be so happy...</i>
<i>When I see you coming...</i>
<i>Will you come home...</i>
<i>When you hear me sing this song?</i>

From this view, subtitling appears to be a form of narration, a narrative discourse presenting a series of lexical, syntactical and typographical characteristics. Punctuation, used for separating, highlighting and clarifying written text, is widely employed in Inuit films with subtitles since it represents the only escamotage to visually render supra-segmental features of discourse. This song is punctuated following the conventions of poetry (each line starts with a capital letter) but the continuation dots seem to respect the rhythm of the Inuit song whose polysynthetic nature is rendered with this punctuation convention. Without the continuation dots the last word of any subtitle would lack temporal connection with the previous and the next subtitle, thereby isolating words for too long. Triple dots appear to be translating the musical cohesion of the Inuit chanting song whose lines are bridged in a monotone voice. Striving to achieve semiotic cohesion, that is connecting language directly to the soundtrack and to images on screen, subtitling in this film tries to fill the linguistic gap between Inuit and English and reproduce faithfully Inuit oral narratives which should remain displayed on screen long enough for the viewers to be able to read them “before tomorrow”, that is before the extinction of Inuit race.

Another multilingual film about Inuit culture is *Ce Qu'il Faut Pour Vivre (The Necessities of Life)* (2008), winner of the Grand Prix des Amériques as Best Film at the 2008 Montréal World Film Festival, an absorbing and emotional tale from Québec director Benoît Pilon, making his feature film debut after a career making documentaries. Unlike *Before Tomorrow*, *The Necessities of Life* is in French with English subtitles projecting the conceptual metaphor “subtitling is mediating among cultures” since Tivii, an Inuk hunter with tuberculosis from Baffin Island, experiences a profound cultural shock when he is separated from his family and brought to a hospital in Québec City. Inspired by a tuberculosis epidemic that broke out in the Inuit population of Canada’s Far North in the 1940s and 1950s, *The Necessities of Life* envisions the clash of European and Inuit cultures resulting in Tivii’s isolation and loneliness (he is the only dark face among the TB sufferers of Room 245). From a cultural point of view, Tivii is shocked and amazed by such technological innovations as x-ray machines, public telephones, clocks and last but not least by washrooms. The following are only a few of Tivii’s questions

resulting from his condition of disorientation: “where the water / in the taps come from?” (timecode 00: 51: 52); “And the fish I ate, / where did it come from?” (timecode 00: 52: 15). Suddenly exposed to an unfamiliar culture and its set of attitudes, Tivii experiences a series of what Carol M. Archer defines as “culture bumps” (1986:170-1): “a culture bump occurs when an individual finds himself or herself in a different, strange, or uncomfortable situation when interacting with persons of a different culture”.

From the linguistic angle, Tivii is only able to communicate through sign language and drawings of his Inuit life and wildlife. The only French-speaking wardmate who is interested in Tivii is Joseph who learns the Inuit word *Tuktu* (caribou) by watching Tivii’s macabre drawings of killed bears, seals, and caribous. In this first exchange of words on hunting caribous, the viewer attests the temporal synchrony with Tivii’s utterances since accurate timing is crucial for optimal subtitling which reinforces the internal cohesion and comprehension of the translated text. In the example below, it can be calculated how long the first exchange has lasted, by working out the time that has lapsed between the in and out cues: 2 seconds (until 00: 26: 20). There is then one-second silence until Tivii starts talking again in subtitle 002. This time, the sentence lasts slightly longer (3 seconds) than the previous example for obvious reasons: one-word noun phrase is followed by a five-word noun phrase (it takes longer to utter a 5-word noun phrase).

<b>Examples</b>	
001: 00: 26: 18 (in-time) <i>Tuktu</i> (Original voice) Caribou (English Subtitle) Caribou (French Subtitle)	00: 26: 20 (out-time)
002: 00: 26: 21 <i>Tuktu illua illuanit(u)</i> (Original voice) c’est un caribou et ce qu’il y a dedans. (French Subtitle) A caribou and its insides (English Subtitle)	00: 26: 24

Nevertheless, a certain degree of asynchrony is allowed in the presentation of the subtitles. Throughout the film, subtitles disappear a fraction of second before Tivii has actually finished talking. This strategy is used to avoid the viewer’s tendency to read the subtitle again because

studies show that when a sub remains on screen longer than the time the viewer actually needs to read it, there is a tendency to read it again. Furthermore, this poor synchronisation is mainly due to the polysynthetic nature of Inuit language characterised by a very rich morphologic system according to which words begin with a root morpheme to which other morphemes are suffixed. The length of time English subtitles remain on screen depends, therefore, on the delivery of the original dialogue and the assumed reading speed of the target viewers. In English each word has its own meaning while in Inuit words are much longer and can express a whole sentence or idea. For this reason, the reading time cannot be assessed on an absolute basis but it is conditioned by such factors as vocabulary and the presence or absence of action.

At timecode 00: 45: 46 there occurs a linguistic twist in the film when Carole, one of the resourceful nurses introduces Tivii to an Inuit orphan, Kaki familiar with both languages and cultures. From this moment on, with the help of Kaki who plays the role of the interpreter, Tivii reacquires his Inuit pride and spends time carving wooden sculptures and narrating Inuit folk tales. By projecting the conceptual metaphor *SUBTITLING IS NARRATION*, the film gives prominence to the cultural heritage of Inuit people. The first significant subtitled scene is when Tivii tells Kaki how Inuit used to hunt caribou in his grandfather's time literally mimicking the hunting scene with the help of his wooden toy figures. Like Ningiuq in *Before Tomorrow*, Tivii's body-postures and gestures recall the already mentioned notion of the kinesic heritage of Inuit communities whose culture-bound movements and gestures can be quite challenging for the subtitler in themselves.

Tivii's mimicking narration may be explained with kinesics, that is to say the way in which body movements and gestures convey meaning. The challenge for the subtitler resides in the detection of coherence between movement or closeness and intonation, word choice, as well as other linguistic features such as culture-bound words (*Inukshuk*, *tuktu*, and *kayak*) that are, of course, codetermined by the narrative situation and the scene as a whole. Any single frame of the hunting story is characterised by semiotic cohesion representing a perfect interaction between speech and gesture and any English subtitle, transmitted with accurate timing, appears to be almost a literal translation of the ST, preserving its extra-linguistic references.

<b>From timecode 00: 54: 10 to timecode 00: 55: 16</b>	
1	In my grandfather's time,
2	before there were guns,
3	they used to hunt caribou
4	with many people
5	during the fall migration.
6	they had to find the places where the caribou were passing.
7	Then they waited for them
8	They built inkshuks like this.
9	The caribou thought they were men.
10	They led the caribou to the water.
11	In kayaks,
12	and harpooned the caribou.

Another meaningful story narrated by Tivii is “The Story of an Invisible Man” which, on Carole’s request, is interpreted consecutively by Kaki. Due to the nature of consecutive interpreting, one-liners and two-liners are delayed with respect to Tivii’s mimicking utterances but after a few frames the viewer sees English subtitles superimposed over Carole’s close-up revealing her pleasure of listening to Tivii’s wondrous story. This latter, echoing the story of Cupid and Psyche, tells about an ordinary woman who after marrying an invisible man becomes so eager to see her husband’s face that she stabbed him to death. By alternating centre-aligned one-liners and two-liners, the subtitler tries to respect the way Inuit utterances are structured syntactically. In the case of two-liners, the top line is kept short whenever possible since short top lines are aesthetically more pleasing. However, sense blocks and readability are taken into account in order to give emphasis and suspense to some climactic parts of the story. Always following the rule of comfortable and easy reading, subtitling in “The Story of an Invisible Man” is able to render the power of Inuit storytelling by respecting its sense of wonder and didacticism.

<b>“The Story of an Invisible Man”</b>	
1	- What are you doing? - Tivii’s telling me stories.
2	Ask him to tell me one. You can translate.
3	The story of an invisible man.
4	there is an invisible tribe living around us
5	You see their footprints in the snow and sometimes their igloos.
6	But they temselves are never seen.
7	- Except when they die.
8	Then you can see them.
9	One day, an ordinary woman
10	married an invisible man.
11	He was a good husband.
12	He hunted for her
13	and brought her meat.
14	And then, at night,
15	they did what all couples do.
16	The woman was happy,
17	but she was sad she couldn’t see her husband.
18	Her curiosity grew too strong,
19	and so, one evening...
20	So she stubbed her husband
21	where she knew she was sitting.
22	He became visible.
23	He was handsome,
24	but he was dead.

The blending of European and Inuit cultures occurs when at Christmas, Tivii gives Carole a hunter wood carved figure as a gift by uttering such French words as: “Pour toi, Noël”. Surprisingly, Carole thanks Tivii in Inuit by saying *Kuyannamik!* (“thanks”) and he replies in his own native language: *Ilaali* (“you’re welcome”). Such an exchange of expressions of politeness, already occurred at timecode 00: 50: 53 in a previous scene when Carole provides Tivii some fresh salmon, will be repeated in the final scene of the film as if to convey that there exists a universal language



of compassion that can bind people together despite their cultural differences. It is highly significant that in the farewell scene Tivii addresses such a polite word as *nakkorami* instead of the already mentioned *kuyannamik!*. According to the *Eskimo (Inuktitut) Dictionary* edited by Arthur Thibert, *nakkorami*, a typical expression of gratitude used by the Eskimos of Baffin Land, means “thank you” (1970: 111), which appears to be a more formal way with respect to *kuyannamik!* (“thanks!”). Not only does this verbal variety appears more appropriate in a farewell scene establishing some kind of formality between a French nurse and an Inuit patient, but it is also aimed at underlining Tivii’s origins which are rooted in Baffin Island. Subtitling Tivii’s stories means translating Inuit culture whose primary needs are first and foremost the needs of the soul embodied by seals (*netjerk*), caribou (*tuktu*) and geese (*kanguk*), i.e. the necessities of life suggested in the movie title.

To conclude, *Before Tomorrow* (2008), and *The Necessities of Life* project powerful conceptual metaphors in their subtitled dialogues imbued with culture-bound words and linguistic strategies which are aimed at preserving the cultural heritage of Inuit people. All the text-reduction shifts investigated in this article show how subtitling is able to respect ethno-cultural diversity and national pride.

## References

- Archer, C.M. (1988), “Culture Bump and Beyond”, in J.M. Valdes, ed., *Cultural Bound Bridging the Cultural Gap in Language Teaching*, Cambridge: Cambridge University Press, 170-178.
- Bosseaux, Charlotte (2008), “Buffy the Vampire Slayer Characterization in the Musical Episode of the TV Series”, *The Translator*, n° 14, 2, 343-372.
- Brondeel, Herman (1994), “Teaching Subtitling Routines”, *Meta* n° 34, 1, 26-33.
- Delabastita, Dirk and Rainier Grutman (eds.) (2005), *Fictionalising Translation and Multilingualism. Linguistica Antverpiensia New Series* n° 4.
- Díaz-Cintas, Jorge and Aline Remael (2007), *Audiovisual Translation: Subtitling*, London and New York: Routledge.
- d’Ydewalle, G. and J. Van Rensbergen (1989), “Developmental Studies of Text-Picture Interactions in the Perception of Animated Cartoons with Texts”. In H. Mandl and J. R. Levin (eds.) *Knowledge Acquisition from Text and Pictures*, Amsterdam: North-Holland, 233-248.

- Franco, Eliana (2001), “Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries”, in Chaume, Frederic and Agost, Rosa, eds., *La traducción en los medios audiovisuales*, Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 177-181.
- Gottlieb, Henrik (1992), “Subtitling – A New University Discipline”, in Cay Dollerup and Anne Loddegaard, eds., *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 161-170.
- Lomheim, Sylfest (1999), “The Writing on The Screen. Subtitling: A Case Study from Norwegian Broadcasting (NRK), Oslo”, in Gunilla Anderman and Margaret Rogers, eds., *Word, Text, Translation. Liber Amicorum for Peter Newmark*, Clevedon: Multilingual Matters, 190-207.
- Luckmann, Thomas (1990), “Social Communication, Dialogue and Conversation”, in Ivana Marková and Klaus Foppa, eds., *The Dynamics of Dialogue*, Hemel Hempstead: Harvester and Wheatsheaf, 45-61.
- Luyken, Georg-Michael et al., eds. (1991), *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience*, Manchester: European Institute for the Media.
- Melnyk, George (2004), *One Hundred Years of Canadian Cinema*, Toronto: University of Toronto Press.
- Rabadán, Rosa (1991), *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, Zamora: Universidad de León.
- Rasmussen, Knud (1976), *Intellectual Culture of the Copper Eskimo*, trans. W. Calvert. New York: AMS Press.
- Simon, Alissa (2008), review to *Before Tomorrow*, *Variety*, December 8.
- Snell-Hornby, Mary (2003), “Re-creating the Hybrid Text: Postcolonial Indian Writings and the European Scene”, in Aline Remael and Isle Logie, eds., *Translation as Creation: The Postcolonial Influence. Linguistica Anteverpiensia New Series*, n° 2, 173-190.
- Thibert, Arthur (1997), *Eskimo (Inuktitut) Dictionary: Eskimo-English, English-Eskimo*, New York: Hippocrene Books.
- Venuti, Lawrence (2012), *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*, London: Routledge.
- Wahl, Chris (2005), “Discovering a Genre: the polyglot \_ lm”. *Cinemascope 1* [www.madadayo.it/Cinemascope\\_archive/cinema-scope\\_net/index\\_n1.html](http://www.madadayo.it/Cinemascope_archive/cinema-scope_net/index_n1.html)



**PART FIVE**

**METAPHOR IN ECONOMIC TEXTS**

# CHAPTER FIFTEEN

## METAPHORS OF DISABILITY IN TOURISM PROMOTION: LINGUISTIC AND TRANSLATIONAL CONSIDERATIONS

STEFANIA GANDIN

The following research aims at investigating the main features characterising the employment of metaphors of disability in tourism promotion, including also a translational perspective between English and Italian. Metaphors represent a primary communicative tool in any language, but there are few studies dedicated to the features of metaphors of disability, shifting between oppressive and empowering representations. By employing a corpus-based approach, this study will try to identify the main functions and effects of metaphorical references to disability in tourism discourse and their translation into Italian, in order to discover the deep cognitive implications still hidden under this topic.

### **1. Disability and tourism discourse**

Disability is a human, social and cultural phenomenon, and is defined by the World Health Organization (1980:28) as “any restriction or lack (resulting from impairment) of ability to perform an activity in the manner or within the range considered normal for a human being”, thus including “long-term physical, mental, intellectual or sensory impairments which in interaction with various barriers may hinder [his/her] full and effective participation in society on an equal basis with others” (United Nations, 2006:3, Article 1). Disabling conditions are generally divided into four categories: hearing disability, sight disability, physical disability and intelligence deficiency (Daniels et al. 2005) and theoretical research on the topic reflects two main perspectives:

- a medical or person-centred model of disability, which focuses “on the individual and his/her impairment (functional/psychological

losses)", by considering disability the result of an individual's fault, his/her "personal tragedy" (Oliver, 1996: 31);

- a social model of disability, in which disability is considered the result of "oppressive social environment and attitudes" that hinder and prevent the individual from full participation in society (Small & Darcy, 2010:3).

The phenomenon of disability has long been underestimated by the tourism industry, unable to provide an accurate and tailor-made offer to respond to the needs of disabled people, and comprehend the social and economic assets of this sector. However, recent national and international regulations<sup>1</sup>, issued to ensure that people with disabilities have an "equitable access to tourism services and products" (Lovelock & Lovelock, 2013:169), have led to the development of a more inclusive ethics in the field, giving rise to a new niche in the holiday market, namely that of accessible tourism. Accessible tourism is a form of tourism that "enables people with access requirements, to function independently and with equity and dignity through the delivery of universally designed tourism products, services and environments" (Darcy & Dickson, 2009:34). The World Tourism Organization (2016) has estimated that accessible tourism in Europe represents 12% of the tourism market and this percentage is expected to grow in the near future due to the current and ever-increasing rate in population ageing, particularly in western, developed countries (Lovelock & Lovelock, 2013; Small & Darcy, 2010; World Tourism Organization 2017a, 2017b). Issues of accessibility have also been included amongst the list of the relevant Sustainable Development goals, targets and indicators for tourism to be reached by 2030 in the last report of the World Tourism Organization and United Nations Development Programme for the International Year of Sustainable Tourism for Development (2017).

Notwithstanding these data, tour operators largely undervalue the promotion of accessible tourism, and the sector often lacks of well-defined communicative praxes that could enhance and improve the promotion of accessible destinations and facilities. As outlined in previous studies (Gandin, 2016 & 2017), disability and disabled travellers seem to be considered as taboo topics in mainstream tourism discourse, since they are almost never mentioned in its promotional texts. This attitude represents a

---

<sup>1</sup> E.g.: the Americans with Disabilities Act (1990); the UK Disability Discrimination Act (2005); the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities (2006).

reflection of the medical model of disability and, unfortunately, strongly limits the development of the accessible tourism sector. On the other hand, a shift towards a socio-oriented approach within the tourism industry could represent an opportunity to gain new markets and source of profits, besides the evident ethical and moral implications connected to a more inclusive consideration of tourists with special needs. This could be achieved also by means of a more attentive consideration and awareness of the linguistic features characterising accessible tourism advertising materials, overcoming in any sense the focus on disability as an issue linked to physical and architectonic barriers; as a matter of fact, even language itself can become a sort of “invisible barrier” in tourism, paraphrasing a definition coined by Cruces-Portales (2015:269), particularly in the way its promotional texts may be structured, written and distributed.

The relevant academic literature in the field fails to consider the linguistic properties of disabled tourism promotion or the communicative needs and expectations of disabled travellers, and focuses mainly on issues of physical accessibility or economic feasibility (Cruces Portales, 2015; Darcy *et al*, 2010; Shaw & Coles, 2004), confirming once again a predominant medical approach towards the concept of disability. Other case-studies are dedicated to the actual management of travellers with visual, auditory or mobility impairments in specific tourist sites (Buhalis *et al*, 2010 & 2012; Dann, 2001; Naniopoulos *et al*, 2015; Richards *et al*, 2010). The few available analyses dealing with language and disability describe broad semantic considerations on the terminology used to define disabled people and disabilities (Goodwin *et al* 2004; Iwarsson & Ståhl, 2003), or propose a general categorization of the cognitive metaphorization of disability (Coopman, 2003), with a prevalent focus on the English language, most likely due to the fact that English represents a lingua franca also in tourism discourse (Crystal, 2003) and that the majority of accessible tourism promotional materials are usually available in – and translated only (or predominantly) into – English.

## **2. Metaphors of disability in tourism discourse**

The analysis of metaphors of disability in tourism discourse could allow therefore a better understanding of the deep cognitive implications hidden under this topic, often representing a taboo issue particularly in those promotional communicative contexts that tend to avoid terms or expressions potentially associated to negative feelings and perceptions, as in the case of tourism discourse. Metaphors are a primary communicative

tool in any language, and the study of metaphor encompasses a wide number of traditional and more recent theoretical approaches (Lakoff & Johnson, 1980; Kövesces, 2010; Prandi, 2010 & 2017), focusing both on the analysis of standard language and on the study of languages for special purposes (Cabr , 2000; Prandi & Rossi, 2012; Richardt, 2005). In contrast, studies on metaphors and the notion of disability are quite rare, most likely reflecting the status of the general research on language and disability (see previous section). In general, when talking about disability, the use of metaphors can be classified into two broad tropes: disability as survival and disability as empowerment. The first one reflects the medical perception of disability, in which physical, cognitive or sensory disabling conditions are seen as the result of an individual’s fault (Oliver, 1996). In the second case, on the contrary, disability is regarded as the product of oppressive social environment and attitudes that hinder and prevent the individual from full participation in society (Small & Darcy, 2010). However, as noted by Goodwin et al. (2004: 379), metaphors of disability have not been created, nor are employed, by members of the disabled community “as a means by which to convey its sense of identity to others”: it is rather the other way round. Coopman (2003) in her comprehensive research on the literature dedicated to the socio-cultural representations of disability, identifies six broad metaphorical categories, and describes how these metaphors contribute in shaping both oppressing and empowering communicative attitudes. The shift between oppressing and empowering perspectives in the employment of metaphors of disability requires therefore a careful consideration of their semantic, cultural and cognitive implicatures, particularly in translational and promotional contexts as in the case of tourism discourse. Coopman’s categorisation (2003: 339), outlined in table 1 below, has been employed as part of the theoretical framework supporting the analysis presented in the following sections of the paper.

**TABLE 1: Coopman’s categorisation of Metaphors of Disability (adapted)**

<b>Disability metaphor</b>	<b>Central assumptions</b>
Medical problem	disability as problem within the individual to be fixed or overcome.
Cognition	disability grounded in attitudes and personality traits that act as filters in communication processes.
In culture	culture defines disability; communicators influence cultural definitions of disability.
As culture	language, practices, artefacts signal unique disability culture



	and co-cultures; communication between groups is intercultural.
Politics	power central to the social construction of disability and the body; enactment of identity through naming self-definition.
Community	social and political nature of disability form the basis of a common identity across a diverse group.

### 3. Metaphors of disability and tourism discourse: a corpus-based analysis

The analysis presented in the following paragraphs aims precisely at investigating the main features characterising the employment of metaphors of disability in tourism promotion in a comparative and translational perspectives between English and Italian. The analysis was carried out through a corpus-based approach entailing a parallel corpus of accessible tourism promotional texts and two specific corpora of general and translational English tourism discourse, namely:

- the PAR-ATC – Parallel Accessible Tourism Corpus, that is a parallel, monodirectional corpus (ENG-ITA) including tourist texts advertising accessible tourism locations, services and attractions. The corpus was created in 2016 and comprises 72,229 tokens. The English source-texts section has 33,573 tokens and 4,675 types (type/token ratio: 14.36), while the Italian target-texts section has 38,656 tokens and 6,137 types (type/token ratio: 16.30). The relatively small-scale dimension of this corpus is motivated by its high degree of specialization, and also by an objective difficulty in retrieving translations of accessible tourism texts, a situation that somehow confirms how language may also represent a barrier in the actual accessibility of tourism discourse;
- the TourEC – Tourism English Corpus<sup>2</sup>, that is a monolingual corpus of tourist texts originally written in English by a variety of authors (native speakers). TourEC comprises 468,254 tokens and 36,498 types (type/token ratio: 7.79), with over 500 travel articles promoting typical tourist topics and locations worldwide;
- the T-TourEC – Translational Tourism English Corpus, that

---

<sup>2</sup> The Tour-EC and T-Tourec were compiled between 2011 and 2013 as part of a multilingual research project focusing on the concept of authentic communication in tourism (Gandin, 2013). The project was funded by the Fondazione Banco di Sardegna and carried out at the Department of Humanities and Social Sciences of the University of Sassari (Italy).

comprises 361,198 tokens and 23,144 types (type/token ratio: 6.41), with over 800 travel texts translated into English from Italian, Norwegian and Japanese.

The analysis started by creating a list of keywords in the PAR-ATC, being the most representative corpus of accessible tourism discourse and, therefore, the corpus in which we were expecting<sup>3</sup> to find the highest frequency of metaphorical expressions describing disability and related phenomena. In this phase, the TourEC served as main reference corpus in the generation of the keywords list, being the largest and most representative English tourism discourse corpus available for the purpose of this study. Subsequently, the analysis focused on the Italian translations of the relevant metaphors of disability retraced in the PAR-ATC. Finally, the PAR-ATC keywords list was further compared to the linguistic data of the other two corpora of standard and translational tourism discourse, to further corroborate the initial research assumptions. All these procedures were carried out by means of the *Wordsmith Tools 6* program and its *Keywords*, *Concord* and *Viewer & aligner* applications.

### 3.1 The PAR-ATC metaphors

The software generated 217 keywords, and the subsequent concordance analysis allowed to filter out 82 items employed with specific metaphorical sense or in the surrounding collocational context of metaphorical expressions related to the topic of disability, divided into 4 main semantic domains (people; pathologies; tourist services; social dimension) as specifically reported in table 2 below (results concerning the Italian translations will be discussed in § 4.2).

**TABLE 2: PAR-ATC Keywords metaphorically referring to disability (ordered according to their relevant semantic domain) and their translation into Italian**

PEOPLE			
Keyword	Keynes s value	Italian Translation	Translational strategy(ies)
ALL	52.00	<i>TUTTI/ OGNI</i>	Literal/ Modulation
BLIND	73.75	<i>CIEC(A/O)</i>	Literal/ Modulation

<sup>3</sup> As explained by Deignan (2005: 85-101), intuition and observation represent fundamental approaches to researching metaphors with corpus linguistics methods.

		<i>CIECH(E/I) NON VEDEnte(I)</i>	
DEAF	75.68	<i>SORD(O/I/E) SORDITÀ</i>	Literal/ Transposition
DISABLED	513.77	<i>DISABILI / PERSONE CON DISABILITÀ</i>	Literal/ Amplification
IMPAIRED	65.95	<i>PERSONE CON IMPARITÀ (DISABILITÀ)</i>	Amplification / Modulation
INDIVIDUALS	47.41	<i>PERSONE</i>	Modulation
ITS	-34.80	-	Omission
OLDER	93.29	<i>ANZIANI/ ETÀ</i>	Literal/ Modulation
PEOPLE	254.67	<i>PERSONE/ DISABILI</i>	Literal/ Modulation
PWDS	129.75	<i>PERSONE (CON/ AFFETTE DA) DISABILITÀ</i>	Literal amplification
SENIORS	121.49	<i>SENIOR</i>	Borrowing
TRAVELLERS	53.84	<i>VIAGGIAT(ORI/TRICI) TURIST(I/E) PASSEGGERI</i>	Literal/ Modulation
USER	190.93	<i>UTENTE/ PERSONA</i>	Literal/ Modulation
USERS	210.72	<i>UTILIZZATORI /UTENTI/ PERSONE</i>	Literal/ Modulation
WHEELCHAIR	708.60	<i>SEDIA (E) A ROTELLE</i>	Literal
WHEELCHAIRS	15.89	<i>SEDIE (A) A ROTELLE</i>	Literal
<b>PATHOLOGIES</b>			
<b>Keyword</b>	<b>Keynes s value</b>	<b>Italian Translation</b>	<b>Translational strategy(ies)</b>
DISABILITIES	600.35	<i>DISABILITÀ VIAGGIATORI/PERSONE) CON DISABILITÀ</i>	Literal
DISABILITY	519.18	<i>DISABILITÀ</i>	Literal Amplification + Modulation
HEARING	83.79	<i>UDITIV(O/A/I/E)</i>	Literal
IMPAIRED	60.87	<i>AFFETT(I/E) DA / (PERSONE CON) IMPARITÀ</i>	Modulation/ Literal + amplification
ISSUES	78.13	<i>PROBLEMI/ DISTURBI</i>	Literal/ Modulation
MOBILITY	195.71	<i>MOBILITÀ/</i>	Literal/

		<i>MOTORI(A/E)</i>	Modulation
NEEDS	230.20	<i>BISOGNI / ESIGENZE</i>	Literal
PHYSICAL	43.48	<i>FISIC(A/HE/O)</i>	Literal
SPECIAL	127.81	<i>SPECIAL(E/I)</i>	Literal
WHEELCHAIRS	21.95	<i>SEDIE A ROTELLE</i>	Literal
VISUALLY	54.54	<i>VISIV(A/I)</i>	Transposition
WITH	88.88	<i>CON / DA</i>	Literal/ Modulation
<b>TOURIST SERVICES</b>			
<b>Keyword</b>	<b>Keynes s value</b>	<b>Italian Translation</b>	<b>Translational strategy(ies)</b>
ACCESS	690.02	<i>ACCESSO/ ACCESSIBILITÀ ACCEDERE (VERB)</i>	Literal/ Transposition
ACCESSIBILITY	722.31	<i>ACCESSIBILITÀ</i>	Literal
ACCESSIBLE	2058.93	<i>ACCESSIBILE</i>	Literal
ACCOMMODATION	253.03	<i>ALLOGGI(O)/ SISTEMAZION(E/I)</i>	Literal
ADAPTED	37.86	<i>ADATTAT(O/I A/E)/ ADDATT(O/I/E)</i>	Literal
ADAPTIVE	86.49	<i>ADATTIV(O/I A/E)</i>	Literal
ATTRACTIONS	39.02	<i>ATTRAZIONI / ATTRATTIVE/ DA VEDERE</i>	Literal/ Transposition + Modulation
BEST	-31.58	<i>MIGLIOR(E/I) / IL MEGLIO</i>	Literal
CARE	34.32	<i>CURA /PRENDER(E/SI) CURA</i>	Literal
CATERING	64.18	<i>SI RIVOLG(E/ONO)</i>	Adaptation
ENTRANCE	45.29	<i>INGRESSO/ ENTRATA</i>	Literal
EQUIPMENT	170.51	<i>ATTREZZATUR(A/E)</i>	Literal
FACILITIES	208.61	<i>SERVIZI</i>	Literal
GUIDES	34.80	<i>GUIDE</i>	Literal
HOLIDAY	52.75	<i>SOGGIORN(O/I) / VACANZA(E)</i>	Literal

INDIVIDUAL	35.36	<i>INDIVIDUAL(E/I) / PERSONA</i>	Literal /Transposition
INFORMATION	612.21	<i>INFORMAZION(E/I)</i>	Literal
MAP	114.76	<i>MAPPA/ CARTINA</i>	Literal
MOBILITY	220.68	<i>MOBILITÀ</i>	Literal
PARKING	92.72	<i>PARCHEGGIO(I)</i>	Literal
PERSONAL	57.44	<i>PERSONAL(E/I) / ALLA (PER LA) PERSONA / PERSONALIZZAT(A/E/O/I )</i>	Literal / Modulation/ Transposition /
PROVIDES	32.60	<i>FORNISCE/ OFFRE/ CONTIENE/ELENCA</i>	Literal/ Modulation
PROVIDING	50.27	<i>(CHE) OFFR(E/ONO)/ (CHE) FORNISC(E/ONO)</i>	Literal/ Modulation
RENTALS	34.71	<i>NOLEGGIO</i>	Literal
RESOURCE	37.86	<i>RISORSA</i>	Literal
RESOURCES	147.31	<i>RISORSE</i>	Literal
SANITARY	75.68	<i>SANITAR(I/IO) / IGIENIC(O/I)</i>	Literal/ Modulation
SERVICE	52.26	<i>SERVIZIO / -</i>	Literal / Omission
SERVICES	231.38	<i>SERVIZI</i>	Literal
SPECIALISING	75.93	<i>SPECIALIZZAT(O/I/A/E)</i>	Literal
SPECIALIST	95.60	<i>SPECIALIST(A/I/E) / SPECIALIZZAT (O/I/A/E)</i>	Literal / Transposition
STANDARDS	34.55	<i>STANDARD / REQUISITI</i>	Borrowing/ Literal
SUPPORT	45.63	<i>SUPPORTO /ASSISTENZA /ASSISTERE (VERB)</i>	Literal / Modulation
TOILETS	62.09	<i>BAGN(O/I) / TOILET(S)/ TOILETTE</i>	Literal / Borrowing
TOURISM	493.51	<i>TURISMO /TURISTIC(O/I/A/HE)</i>	Literal
TOURIST	29.66	<i>TURISTIC(O/I/A/HE)</i>	Literal
TOURS	140.33	<i>TOUR</i>	Borrowing
TRANSFERS	47.49	<i>TRASFERIMENT(O/I)</i>	Literal

TRANSPORT	265.75	<i>TRASPORTO</i>	Literal
TRAVEL	707.03	<i>(DI) VIAGGIO</i>	Literal
TRAVELLING	68.65	<i>(CHE) VIAGGI(A/ANO)</i>	Literal
USEFUL	251.76	<i>UTIL(E/I)</i>	Literal
WHEELCHAIRS	37.84	<i>SEDIE A ROTELLE</i>	Literal
<b>SOCIAL DIMENSION</b>			
<b>Keyword</b>	<b>Keynes value</b>	<b>Italian Translation</b>	<b>Translational strategy(ies)</b>
ACCESSIBILITY	192.01	<i>ACCESSIBILITÀ</i>	Literal
AWARENESS	58.77	<i>CONSAPEVOLEZZA / CONOSCENZ(A/E)</i>	Literal/ Modulation
BARRIER	55.91	<i>BARRIER(A/E)/ OSTACOLO</i>	Literal/ Modulation
BARRIERS	75.68	<i>BARRIERE/ OSTACOLI</i>	Literal/ Modulation
COMMITMENT	48.58	<i>IMPEGNO</i>	Literal
FREE	32.51	<i>SENZA</i>	Literal/transposition
FRIENDLY	31.40	<i>ACCESSIBILE/ SENZA BARRIERE/ FRIENDLY</i>	Modulation /Borrowing
INCLUSIVE	52.65	<i>INCLUSIV(O/A/E/I)</i>	Literal
PROGRAMS	38.70	<i>PROGRAMMI</i>	Literal
PROJECT	42.31	<i>PROGETTO</i>	Literal

The concordance analysis of each item showed that some keywords were employed with different proportions throughout two semantic categories, more specifically:

- *impaired* was employed to metaphorically refer to both people and pathologies;
- *accessibility* was found in metaphorical expressions indicating both tourist services and the social dimension of disability;
- *mobility* was used for metaphors referring to disabling pathologies and tourist services.

Also the term *wheelchairs* resulted to be employed in multiple metaphorical domains, indicating respectively people, pathologies impeding people to walk and facilities provided by the tour operator or available in the actual tourist locations.

There were also two items (i.e. *best* and *its*) that showed a negative

keyness value: this means that their frequency was extremely low in comparison to the reference corpus, and this was due to the different function of these lemmas in standard tourism promotion. Indeed, in the case of the item *best*, the PAR-ATC concordances showed that this term was employed in positive orientational metaphors with a prevalent referential function, referring to the actual degree of accessibility of specific tourist attractions, as shown in the following example:

e.g. 1) ‘Australia Accessible Melbourne - Discover Melbourne’s **best wheelchair-friendly restaurants and shops**, get active with accessible sports, and enjoy spectacular scenery, food and wine along the Great Ocean Road with Lonely Planet’s pilot accessible travel guide to its home city.’

On the contrary, in standard tourism discourse *best* is most frequently employed with a typical conative function, linked to the tendency of the language of tourism “to speak only in positive and glowing terms of the service and attractions it seeks to promote” (Dann, 1996:95) by means of superlatives, hyperbole and other linguistic devices able to heighten the uniqueness of the attraction/place to be promoted. The extremely low frequency of this item confirmed that accessible tourism texts are characterised by a prevalent referential function with respect to standard tourism discourse, which has the double aim of informing and reassuring disabled visitors on a series of practical information, particularly in those semantic areas concerning issues of accessibility, mobility and personal hygiene (Gandin, 2016 & 2017). Therefore, in accessible tourism promotion the referential function prevails over other important linguistic techniques, thus making these texts somehow less appealing from a persuasive and stylistic point of view.

Following Kövecses’s taxonomy (2010) on source and target domains, the overall metaphorical source domain was – as expected – the domain of HEALTH and ILLNESS and, according to Coopman’s categorization, the PAR-ACT metaphors of disability could be further classified as follows:

- a) Disability as medical problem, in terms of:
  - pathologies and people, with the various metaphors indicating disabled travellers and their disabling conditions, employed to avoid direct reference to specific invalidating pathologies or diseases, most likely to reduce the potential negative impact that explicit medical terms could trigger in the reader and to convey the positive and problem-free image that any promotional tourist text is expected to have;

e.g. 2) ‘Edmonton - Lots of resources for residents and visitors to Edmonton with disabilities, [...] and listings of agencies and groups that provide resources for **people with special needs.**’

- tourist services, metaphorically described as forms of assistance able to satisfy the personal and mobility needs of disabled travellers;

e.g. 3) ‘The official tourism bodies are now world leaders in **catering for tourists with access issues.**’

- b) Disability as politics and community, in which language plays a powerful role in the social construction of disability and in the foundation of the basis for a new common identity and inclusive society, with metaphors that express:

- an inclusive social approach towards disability issues;

e.g. 4) ‘There are regular seminars for bus drivers on **meeting the needs of disabled and older passengers.** Training in **disability awareness** is mandatory for all bus drivers.’

- inclusive projects and programs to promote disability identity and new attitudes towards disabled people;

e.g. 5) ‘There is also a range of activities every year to highlight the need for integration and to **promote understanding of people’s needs.** These include **awareness raising weeks** which highlight **accessibility issues** through debates, exhibitions, and sports and arts events.’

e.g. 6) ‘I warmly congratulate all the cities featured in this brochure and I encourage cities all over Europe to take ideas and inspiration from their achievements to help build together a **barrier-free Europe.**’

The observation of the above examples confirms that accessible tourism promotion employs several kinds of metaphors to communicate the different aspects of disability, ranging from conventional metaphors nowadays consolidated in everyday language, to more creative ones. For instance, within the list of PAR-ATC keywords it was possible to identify several structural metaphors, such as the various expressions employed to indicate disabled travellers and their disabling pathologies (e.g. *hearing- and mobility-impaired, visually impaired, people with special needs*). There were also examples of ontological metaphors in the way tourism



and tourist services are presented as a form of personal and physical assistance, with the implied idea of disabled tourists that need to be totally taken care of, almost as children (e.g. expressions such as *catering for* or *providing access*, implying different forms of assistance, from nursing to personal, physical or even psychological support). In terms of orientational metaphors, the analysis reported a shifting situation across metaphorical representations giving both a positive evaluation of disability or dedicated accessible tourism services (through terms such as *special*, *best*, *useful* or *commitment* and *awareness*, which convey the metaphors of HEALTH IS UP, HAPPY IS UP, CONSCIOUS IS UP) and a negative perception of disability, with terms associated to the medical perception of the problem (linked to the metaphor SICK IS DOWN) or to mobility issues and relating troubles of accessibility to tourist services and locations (e.g. *barrier(s)*, *challenges*, *issues*).

These data confirm how metaphors may shape “human thought, understanding and reasoning” and create “our social, cultural and psychological reality” (Kövecses, 2010: xii-xiii). Indeed, in the context of accessible tourism discourse, the metaphors retrieved in the analysis create a shifting representation of disability across:

- a still preponderant medical perception of the phenomenon, focused on issues of ableism, accessibility and disabling pathologies;

and

- a faltering, but emerging, social perception of the phenomenon, through the employment of political and community metaphors that “legitimize disability as a positive attribute in individual and group identity [...] and promote inclusion [...] and full engagement in all aspects of society and culture” (Coopman, 2003: 339).

### 3.2 The translation of metaphors in the PAR-ATC

The analysis of metaphors of disability allows understanding the deep cognitive and cultural implications hidden under this topic, and this is particularly true also in translation, since translating metaphors “implies translating the culture [and reality] inextricably tied to that [source] language” (Miller & Monti, 2014). Using once again the *Wordsmith Tools 6* program and its *Concord* and *Viewer & aligner* applications, we analysed the various Italian translations of the 82 Keywords metaphorically referring to disability in the Italian target texts section of the PAR-ATC. Results (reported in previous table 2) showed that, in the majority of cases, the Italian translation of metaphors of disability resorted to strategies of literal translation. Verbatim translations reflect the general

“parallelism of metaphorical vocabulary between source and target languages” even in the presence of unconventional metaphors (Steen, 2014:23). Therefore, the use of literal translations for the metaphorical representations of disability in accessible tourism discourse seems to reflect how English and Italian share the same conceptual values in the overall perception of disability as a medical, oppressive problem and as social issue of empowerment.

However, as noted by Rossi (2016:110), specialised languages are characterised very often by cases of “metaphorical anisomorphism”, and also in the PAR-ATC there were some less literal Italian translations of metaphors of disability, involving strategies of transposition, omission, amplification, borrowing, adaptation and modulation. The most significant examples where those involving modulations of metaphorical expressions referring to people, translated through lexical explicitations<sup>4</sup> that convey a more human identification of the target meaning, as shown in the following examples:

e.g. 7)

ST: ‘One room perfectly **adapted for wheelchairs**, with a generously sized bathroom.’

TT: ‘*Una delle stanze è perfettamente adattata per le persone in sedia a rotelle, con un bagno molto spazioso.*’ [**people on wheelchair**].

The metaphorical expressions employing the term *friendly* were also translated through modulation (see example 8 and 9) and also, in some cases, by means of borrowings (see example 10). Such a variety of translational strategies was most likely due to the syntactic differences in the employment of this compound structure between English and Italian. Indeed, the use of *friendly* in compounds originated in English in the 1970s, in the field of computing, and it is now also employed in many other semantic domains, with the sense of “well-adapted, convenient, or suitable for, safe for use by, likely to benefit or cause minimal harm to” (*friendly*, adj. and n. [Def. 7], OED Online, 2018: [www.oed.com/view/Entry/74658](http://www.oed.com/view/Entry/74658)). It has not a similar syntactic equivalent in Italian and needs

---

<sup>4</sup> The phenomenon of explicitation “is represented by all those devices used to spell things out rather than leave them implicit in translation” (Baker, 1996: 180), thus including “any supplementary information added to the text (e.g. the translator’s forewords at the beginning of a text)” (ibid.), specific lexical and syntactical features of translation such as “the use or overuse of explanatory vocabulary and conjunctions” (ibid.), or the “insertion of grammatical and lexical items which are added to or specify some item in the source text” (Zanettin, 2012:18).

therefore to be adapted through different translation strategies, as shown in the following examples.

e.g. 8)

ST: Travellers with disabilities visiting Japan can look forward to excellent facilities. The Japanese train system is highly efficient and **wheelchair-friendly**.

TT: I viaggiatori con disabilità che visitano il Giappone possono contare su strutture eccellenti. La rete ferroviaria giapponese è altamente efficiente e **accessibile in sedia a rotelle**. [accessible with a wheelchair]

e.g. 9)

ST: Search engine and directory for **hearing-loss-friendly** accommodation, hotels and spas.

TT: Motore di ricerca e directory di alberghi, spa, altre strutture ricettive e luoghi d'attrazione **adatte alle persone affette da difficoltà uditive**. [suitable for people affected by hearing difficulties].

e.g. 10)

ST: **Autism-friendly** certified cruises with training developed by a specialist advisory team.

TT: Crociere certificate '**Autism-Friendly**', con il supporto di personale formato e specializzato.

Another interesting translation strategy was the adaptation of the metaphor of *catering* as a form of nursing and assistance. In English the verb *to cater*, amongst other meanings, can be employed with a figurative and transferred sense to indicate the action of “procuring or providing (requisites, things desired, etc.) for someone” (*cater*, v.1. [Def. 2], OED Online, 2018: [www.oed.com/view/Entry/28892](http://www.oed.com/view/Entry/28892)). The term is not used in the Italian language with this metaphorical sense, particularly when expressing assistance to disabled people; it was therefore adapted through the simplified verbal expression *rivolgersi* [to address] (see example 11), even if this strategy altered, and partially annulled, the figurative dimension implied in the source language.

e.g. 11)

ST: Specialist accessible safari tour company based in Durban **catering for** wheelchair users, hearing- and mobility-impaired, visually impaired and blind guests.

TT. Agenzia con sede a Durban specializzata in tour e safari accessibili, **che si rivolge** a utilizzatori di sedie a rotelle, persone con imparità motorie e uditive, con difficoltà visive o non vedenti. [company based in Durban, **which addresses** people with mobility and hearing impairments, with vision difficulties or blind (people)].

### 3.3 The TourEC and T-TourEC metaphors of disability

To complete the research scenario and confirm the overall assumption on the use of metaphors of disability in tourism discourse, the study considered another analytical perspective by comparing the PAR-ATC keywords list to the linguistic data of the other two corpora previously described and dedicated respectively to standard and translational tourism discourse. The metaphorical representation of disability was quite different in these corpora: as expected, the analysis of the frequencies and concordances of the above 81 keywords throughout the TourEC, and T-TourEC enabled us to verify and confirm that disability is basically a taboo topic in mainstream tourism promotion, and the same applies to its metaphorical representation. Out of 82 keywords employed in the PAR-TOUREC, only 16 of them appeared in the wordlists of the standard and translational tourism corpora. Furthermore, their specific concordance analysis showed a total absence of metaphorical usage in the Tourism English Corpus, while the Translational Tourism English Corpus reported only 19 concordances in which it was possible to identify actual metaphors referring to disability and relating issues. Within these 19 concordances, the main semantic domains resulted in those associated to people and tourism services, with only 2 concordances indicating pathologies or generic references to the social dimension of disability (see table 3 below).

**TABLE 3: TourEC and T-TourEC Keywords metaphorically referring to disability**

	Key-word	TourEC key-word frequency	TourEC metaphors of disability #	T-TourEC key-word frequency	T-TourEC metaphors of disability #
1.	ACCESS	63	0	56	3
2.	ACCESSIBILITY	0	0	4	1
3.	ACCESSIBLE	0	0	60	4
4.	ADAPTED	7	0	6	1
5.	ALL	995	0	756	1
6.	BARRIER	11	0	3	0
7.	BARRIERS	0	0	1	1
8.	DISABLED	0	0	4	0
9.	IMPAIRED	0	0	1	1
10.	MOBILITY	0	0	1	1
11.	PEOPLE	459	0	280	1
12.	TOILETS	13	0	14	2

13.	USER	1	0	1	1
14.	USERS	3	0	5	0
15.	WHEELCHAIR	0	0	5	1
16.	WHEELCHAIRS	0	0	1	1

These data confirmed how mainstream tourism discourse still considers disability as a controversial issue, mostly ignoring and omitting disabled travellers and their needs from its promotional contents, even at metaphorical level, notwithstanding the ethical importance and economic potential of this sector. Such a significant linguistic omission seems to reflect an attitude of rejection towards disability on behalf of the general tourism industry, and even its rare metaphorical representations still portray the phenomenon through a prevalent medical approach.

## Conclusions

The aim of this corpus-based study was that of identifying and describing the main aspects and effects of metaphorical references to disability in tourism discourse, also in a comparative and translational perspective between English and Italian. The analysis confirmed how disability is mainly treated as a taboo topic in mainstream tourism discourse, even at metaphorical level, since both the standard and translational English corpora reported an extremely low number of metaphors referring to disability, all of which were characterised by a restrictive medical perception of the phenomenon. Conversely, the analysis of accessible tourism discourse demonstrated how the metaphorical representations of disability and their translations into Italian shift between medical and social approaches: the former is more prevalent in terms of frequency and range of metaphors used to refer to disabled people, disabling pathologies and some aspects of accessible tourism service; the latter is less frequent and is mainly represented in the metaphorical expressions indicating the social dimension of disability and some accessible tourism services, with metaphors that contribute in creating an empowered awareness of disability and disabled travellers. The data collected for this study seem to indicate a tendency for the English language to be more socially open to the problem of presenting disability-issues in the world of tourism. However, it should be pointed out that, for practical and technical reasons, the results of this analysis represent just an initial phase of research, focused on a selection of keywords (limited by the corpus size currently available), that served as a starting point for the purposes of this study, which could not include, for

instance, other less frequent or unusual terms due to their scarce frequency in the actual corpus-data, such as *less-able bodied* or *diversability*.

Future studies in the metaphorical representation of disability in tourism discourse will need to consider larger corpora, other language combinations and more comprehensive analytical approaches, to discover other expressions in the metaphorical perception of disability, develop “a better knowledge of metaphors and of their structural and semantic variety” (Prandi, 2010: 328) and improve the quality of their translation. This could consequently lead to overcoming the predominant medical perception of disability in tourist promotional texts since, as noted by Lovelock and Lovelock (2013:172):

despite a strong overarching policy and legal environment that attempts to provide a more inclusive attitude for tourists (or would-be tourists) with disabilities in many destinations, evidence suggests that there is some way to go until the tourism industry is ‘disability-friendly’.

As affirmed by Arduini (2014: 45) “behind the construction of a metaphor there is the idea of a world”. Therefore, it is crucial to develop a better knowledge of metaphors of disability and a deeper awareness of the importance of their translation, which entails putting into question the cognitive representation of any disability by comparing it to our own disability-related linguistic reality: in this sense, metaphors and the translation of metaphors could cross the limits of language and the limits of our current perception of disability, and contribute in changing our attitude and enlarging our knowledge towards this reality.



(Vauro, 2004)

[Back-translation]

Politically Correct

- ..*Handicapped? Disabled? Differently-able? Not ambulant?*

- *Actually, my name is Filippo.*

## References

- Arduini, S. (2014), “Metaphor, translation, cognition”. In Miller D.R. & Monti E. (eds), *Tradurre figure. Translating figurative language*, Bologna: Bononia University Press, 41-52.
- Baker, M. (1996), *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London: Routledge.
- Buhalis, D., Darcy S. & Ambrose, I. (eds) (2010), *Accessible Tourism: Concepts and Issues*. Clevedon: Channel View:
- (eds.) (2012), *Best Practice in Accessible Tourism: Inclusion, Disability, Ageing Population and Tourism*. Clevedon: Channel View.
- Cabré, M.T. (2000), «Terminologie et linguistique: la théorie des portes», *Terminologies Nouvelles*, n° 21, 10-15. □
- Cater, v.1, (2018), *OED Online*, Oxford University Press, [www.oed.com/view/Entry/28892](http://www.oed.com/view/Entry/28892). [Accessed 10 September 2018].
- Coopman, S.J. (2003), “Communicating Disability: Metaphors of

- Oppression, Metaphors of Empowerment”. In Kalbfleisch P.J (ed.) *Communication Yearbook. Vol. 27*, Mahwah NJ: Lawrence Erlbaum Associates, pp. 337-94.
- Cruces Portales, R. (2015), «Removing invisible barriers: Opening paths towards the future of accessible tourism». *Journal of Tourism Futures*, n° 1(3), 269–284.
- Crystal, D. (2003), *English as a Global Language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Daniels, M.J., Drogin Rodgers, E.B. & Wiggins, B.P. (2005), «“Travel Tales”: an Interpretive Analysis of Constraints and Negotiations to Pleasure Travel as Experienced by Persons with Physical Disabilities», *Tourism Management*, n° 26 [6], 919-930.
- Dann, G. (1996), *The Language of Tourism. A Sociolinguistic Perspective*, Oxon: CAB International.
- . (2001), «Targeting Seniors through the Language of Tourism», *Journal of Hospitality & Leisure Marketing*, n° 8 [3-4], pp. 5-35.
- Darcy, S., Cameron, B. & Pegg, S. (2010), «Accessible Tourism and Sustainability: a Discussion and Case Study», *Journal of Sustainable Tourism*, n° 18 [4], 515-537.
- Darcy, S., & Dickson, T. (2009), «A whole-of-life approach to tourism: The case for accessible tourism experiences», *Journal of Hospitality and Tourism Management*, n°16 (1), 32–44.
- Deignan, A. (2005), *Metaphor and Corpus Linguistics*, Amsterdam: John Benjamins.
- Friendly, adj. and n. (2018), *OED Online*, Oxford University Press, [www.oed.com/view/Entry/74658](http://www.oed.com/view/Entry/74658). [Accessed 10 September 2018].
- Gandin, S. (2016), «Il linguaggio e la traduzione del turismo accessibile: uno studio preliminare», *Lingue e Linguaggi*, n° 18, 47-64.
- . (2017), “Tourism Promotion and Disability: Still a (Linguistic) Taboo? A Preliminary Study”. In Bielenia Grajewska M. and Cortés de los Ríos, M. E. (eds.), *Innovative Perspectives on Tourism Discourse*, Hershey: IGI Global, 55-73.
- . (2013), «Translating the language of tourism. A corpus based study on the Translational Tourism English Corpus (T-TourEC)», *Procedia: Social & Behavioral Sciences*, n° 95: 325-335.
- Goodwin, D.L., Thurmeier, R., & Gustafson, P. (2004), «Reactions to the Metaphors of Disability: The Mediating Effects of Physical Activity», *Adapted Physical Activity Quarterly*, n° 21 [4]: 379-398.
- Iwarsson, S. & Ståhl, A. (2003), «Accessibility, usability and universal design-positioning and definition of concepts describing person-environment relationships», *Disability and Rehabilitation*, n°25 [2]:



- 57–66.
- Kövesces, Z. (2010), *Metaphor: a practical introduction*. New York: Oxford University Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (1980), *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lovelock, B. & Lovelock, K.M. (2013), *The Ethics of Tourism: Critical and Applied Perspectives*, Oxon: Routledge.
- Miller, D.R. & Monti, E. (eds) (2014), *Tradurre figure. Translating figurative language*, Bologna: Bononia University Press.
- Naniopoulos, A., Tsalis, P., Papanikolaou, E., Kalliagra, A., & Kourmpeti, C. (2015), «Accessibility improvement interventions realised in Byzantine monuments of Thessaloniki, Greece», *Journal of Tourism Futures*, n°1(3), 254–268.
- Oliver, M. (1996), *Understanding Disability: From Theory to Practice*. Houndmills/Basingstoke: Macmillan.
- Prandi, M. (2017), *Conceptual Conflicts in Metaphors and Figurative Language*, London: Routledge.
- (2010), «Typology of Metaphors: Implications for Translation», *Mutatis Mutandis*, n°3 [2], 304–332.
- Prandi, M. & Rossi, M. (2012), “Les métaphores dans la création de terminologie”. In AA.VV., *Terminologie: textes, discours et accès aux savoirs spécialisés*, Brest: Ed. du GLAT, 7-19.
- Richards, V., Morgan, N., Pritchard, A., & Sedgley, D. (2010), “Tourism and visual impairment”. In S. Cole & N. Morgan (Eds.), *Tourism and Inequality: Problems and Prospects*, Wallingford, UK: Cabi, 21–33.
- Richardt, S. (2005), *Metaphor in Languages for Special Purposes. The Function of Conceptual Metaphor in Written Expert Language and Expert-Lay Communication in the Domains of Economics, Medicine and Computing*, Berlin: Peter Lang.
- Rossi, M. (2016), “Termini e metafore: traduzione e comparazione interlinguistica”, *Lingue e Linguaggi*, n° 18, 107-123.
- Shaw, G., & Coles, T. (2004), «Disability, holiday making and the tourism industry in the UK: A preliminary survey», *Tourism Management*, n° 25(3), 397–403.
- Small, J. & Darcy, S. (2010), “Tourism, disability and mobility”. In Cole S. and Morgan N. (eds) *Tourism and Inequality: Problems and Prospects*, Wallingford: Cabi, 3-20.
- Steen, G. (2014), “Translating metaphor: What’s the problem?”. In Miller D.R. & Monti E. (eds), *Tradurre figure. Translating figurative language*, Bologna: Bononia University Press, 11-24.
- United Nations, (2006), *Convention on the Rights of Persons with*

*Disabilities.*

<<http://www.un.org/disabilities/default.asp?navid=12&pid=150>>

(Accessed March 2018).

World Health Organization, (1980), *International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps*, Geneva: WHO.

World Tourism Organization, (2016), *World Tourism Day 2016 "Tourism for All - Promoting Universal Accessibility" Good Practices in the Accessible Tourism Supply Chain*, Madrid: UNWTO.

—.(2017a), *3rd International Congress on Ethics and Tourism – Enhancing the Sector's Sustainability through Shared Responsibilities, Krakow, Poland, 27 and 28 April 2017*, Madrid: UNWTO.

—.(2017b), *Measuring Sustainable Tourism: A call for Action – Report of the 6th International Conference on Tourism Statistics, Manila, Philippines, 21–23 June 2017*, Madrid: UNWTO.

World Tourism Organization and United Nations Development Programme, (2017), *Tourism and the Sustainable Development Goals – Journey to 2030*, Madrid: UNWTO.

Zanettin, F. (2012), *Translation-Driven Corpora - Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*. Manchester: Saint Jerome.

## CHAPTER SIXTEEN

# PARCOURS DE TRADUCTION DES METAPHORES ECONOMIQUES DANS LES TEXTES DE PRESSE FRANÇAIS ET ROUMAINS

MIRELA-CRISTINA POP

The article proposes an approach to the translation of economic metaphors from French into Romanian and vice versa, based on terms and metaphorical linguistic expressions extracted from French and Romanian press texts. The translation process is based on two linguistic approaches: cognitive approach and enunciative approach. The cognitive approach allows the comparison of metaphorical conceptualizations, in order to establish conceptual and linguistic correspondences. The enunciative approach makes it possible to establish paraphrase relationships between source and target metaphorical statements by equating the metaphorical contents of the selected utterances.

### Introduction

Les études de linguistique cognitive (Lakoff & Johnson 1980) ont fixé le rôle cognitif de la métaphore et ont ouvert la réflexion sur la compréhension des métaphores « dans la langue et dans les langues de spécialité » (Gardes Tamine 2007), dans divers domaines, dont aussi économique, notamment la presse économique (Koller 2009, De Rosa & Bocci & Bulgarella 2010, Truong Hoang 2012, etc.).

Concernant la traduction des métaphores, Vandaele & Lubin (2005 : 416) remarquent l'abondance des travaux traitant des termes métaphoriques, les études sur la conceptualisation métaphorique en traduction ou en linguistique contrastive étant encore rares. Les deux spécialistes s'attachent à étudier la conceptualisation métaphorique en rapport avec la problématique de la traduction spécialisée et de la phraséologie posant que les approches cognitives en traduction permettent de « réévaluer les mécanismes cognitifs sous-jacents à la prise de décision

traductionnelle ainsi que, comme le souligne Termmerman (2001), l'enseignement de la traduction » (Vandaele & Lubin 2005 : 417).

La traduction économique relève de la traduction spécialisée qui implique de la part du traducteur des compétences spécifiques, de recherche documentaire, d'analyse et de traduction, acquises en milieu universitaire et professionnel. L'enseignement de la traduction économique est structuré par « objectifs d'apprentissage » et exige, à part l'assimilation des notions fondamentales de l'économie et de la terminologie, l'acquisition de la phraséologie propre aux textes économiques, des techniques de documentation sur le sujet et de l'aptitude à traduire les textes économiques (Delisle 1988 : 205).

Des recherches plus récentes abordent la problématique de la traduction des métaphores économiques sous l'angle des approches cognitives soit pour montrer, à l'aide de corpus de textes de presse bilingues, les différences dans les conceptualisations métaphoriques opérées, dans le choix des métaphores, par deux communautés linguistiques (Nicaise 2011), soit pour s'interroger sur l'apport de l'approche cognitive à la recherche en traduction en ce qui concerne la modalité de traduire les métaphores économiques (Rollo 2016).

Les recherches que nous avons menées sur les métaphores économiques ont visé l'étude des conceptualisations métaphoriques véhiculées dans les textes de presse français et roumains traitant de la crise (Pop et Kilyeni 2011) et de la croissance économique (Pop 2017) afin d'identifier des pistes pour la traduction.

Le présent article propose un parcours possible sur la traduction des métaphores économiques dans des textes de presse français et roumains portant sur la crise, associant deux types d'approches inspirées de la linguistique : l'approche cognitive relative à l'étude des conceptualisations métaphoriques et l'approche énonciative basée sur l'établissement d'une relation de paraphrase entre des énoncés métaphoriques source et cible lors du passage d'une langue à l'autre.

La démarche proposée envisage de montrer comment on peut utiliser les deux approches mentionnées afin d'expliquer les mécanismes de mise en équivalence des unités métaphoriques sélectionnées lors de la traduction du français vers le roumain et vice-versa et comment on peut appliquer les acquis de linguistique dans l'enseignement de la traduction économique, dans le cas des métaphores. Les textes de presse sont utilisés en classe de traduction économique, particulièrement au niveau initiation, pour certaines raisons : l'actualité des sujets, la variété des thèmes économiques, les particularités de l'écriture journalistique, l'authenticité et le degré d'accessibilité des textes.

## 1. Cadre théorique et méthodologique

### 1.1. L'approche cognitive

Assimilant la théorie conceptuelle de la métaphore (Lakoff & Johnson 1980, Kövecses 2002), nous avons eu recours au paradigme de la linguistique cognitive pour étudier les conceptualisations métaphoriques de la crise en français et en roumain en relation avec la traduction des énoncés métaphoriques.

Selon les modèles décrits dans la littérature, nous avons traité des métaphores conceptuelles à partir de la notion de domaine conceptuel source et cible. Le domaine source est moins abstrait et moins complexe que le domaine cible et sert à comprendre un autre domaine conceptuel, le domaine cible, en l'occurrence (Kövecses 2002 : 248). La métaphore devient un « processus cognitif » qui nous permet de comprendre un sujet relativement abstrait ou peu structuré en termes d'un autre plus concret ou plus fortement structuré (Lakoff 1993 : 244). L'approche cognitive entraîne l'identification des métaphores conceptuelles, à travers les réseaux métaphoriques délimités et les expressions linguistiques métaphoriques correspondantes.

Appliquée à la traduction des métaphores économiques, la théorie conceptuelle de la métaphore permet, selon nous, de comparer les représentations métaphoriques des concepts économiques propres à deux langues, d'en dégager les similitudes et les différences et d'établir des correspondances sur le plan conceptuel et linguistique. Sur le plan conceptuel, les correspondances s'instituent au niveau des conceptualisations métaphoriques ; sur le plan linguistique, les correspondances s'instaurent entre des unités métaphoriques source et cible.

### 1.2. L'approche énonciative

Pour la traduction d'unités métaphoriques posant problème, nous proposons d'intégrer la perspective énonciative de la reformulation paraphrastique (intra-linguale) élaborée par Catherine Fuchs (1982, 1994), que nous avons appliquée également sur d'autres catégories linguistiques, dont les modalités.

Cette approche nous intéresse dans la mesure où les reformulations intra- et interlinguales reposent sur les mêmes principes : la « déformabilité du contenu » lors du passage d'une langue à l'autre et la

« variabilité du seuil de distortion » du sens (concepts de C. Fuchs), sous l'effet de l'activité de reformulation des sujets.

La mise en équivalence des contenus se réalise en établissant des relations de paraphrase entre énoncés source et cible. Selon Fuchs (1994 : 130), l'établissement d'une relation de paraphrase repose sur le concept de « parenté sémantique ». On parle de « parenté sémantique » entre deux énoncés si les valeurs construites en co-texte « se recoupent », « se chevauchent », « se recouvrent » (Fuchs 1994 : 113). Pour pouvoir établir une relation de paraphrase entre deux énoncés, il faut que la déformation sémantique qui résulte lors du passage d'un énoncé à l'autre permette un « recouvrement » des valeurs des marqueurs, c'est-à-dire que celles-ci ne soient pas « disjointes » (Fuchs 1994 : 143). La relation de paraphrase s'institue si les déformations sémantiques se situent « en-deçà du seuil de distortion du sens ».

### 1.3. Contenu de la démarche

Comme méthode de travail, nous avons analysé des articles de presse portant sur la crise issus de publications en version électronique, françaises (*Les Échos*, *Le Monde Économie*, *Le Figaro*) et roumaines (*Ziarul financiar*). Ces publications traitent d'actualités économiques et financières, nationales et internationales, censées intéresser les deux publics.

Notre choix s'est porté sur des analyses économiques et financières parues entre 2008 et 2009, les années d'accélération de la crise économique et financière amorcée en 2007. Afin d'appuyer la problématique de la présente étude, nous avons examiné 200 articles de presse rédigés en français et en roumain. Les textes ont servi à l'identification et à l'extraction des termes et des expressions linguistiques métaphoriques portant sur la crise et à l'établissement des réseaux métaphoriques organisés autour du concept de « crise économique ».

Les exemples sélectionnés indiquent la langue de rédaction (« F », pour le français, « R », pour le roumain) et la direction (le vecteur) de la traduction (« F-R », du français vers le roumain, et « R-F », du roumain vers le français). Les énoncés en langue source (français ou roumain) sont numérotés (1), (2), etc., alors que les énoncés traduits sont notés (1'), (2'), etc. ou (1''), (2''), etc., pour les variantes de traduction. Il convient de mentionner que les propositions de traductions nous appartient.

## **2. Mise en parallèle des conceptualisations métaphoriques et établissement des correspondances : le cas des métaphores de la crise**

### **2.1. Réseaux métaphoriques**

Les métaphores identifiées dans des articles de presse français et roumains portant sur la crise économique ont été regroupées en quatre réseaux métaphoriques considérés comme étant représentatifs dans les deux langues (Pop & Kilyeni 2011) : 1. LA CRISE EST UN PHÉNOMÈNE DE LA NATURE ; 2. LA CRISE EST UNE MALADIE ; 3. LA CRISE EST UNE CATASTROPHE ET UNE TRAGÉDIE ; 4. LA CRISE COMME CHAOS.

La mise en parallèle des conceptualisations métaphoriques véhiculées dans les textes sélectionnés nous a permis de dresser des inventaires de termes et d'expressions métaphoriques en français et en roumain, suivant plusieurs critères : la fréquence des métaphores, la catégorie grammaticale (métaphores nominales, verbales, adjectivales), les combinaisons linguistiques (lexicales, syntaxiques).

Les inventaires ne sont pas exhaustifs, mais illustrent la démarche visant l'établissement de correspondances dans les deux langues, sur le plan conceptuel et linguistique, dans le cas des métaphores de la crise.

### **2.2. Termes et expressions métaphoriques**

À l'intérieur des réseaux métaphoriques constitués, nous avons pu délimiter des termes et des expressions métaphoriques communs aux deux langues. Nous avons retenu des exemples de métaphores nominales qui comptent parmi les plus fréquentes dans les textes considérés.

#### **1. LA CRISE EST UN PHÉNOMÈNE DE LA NATURE**

Les termes métaphoriques économiques associent la crise à des phénomènes météorologiques différenciés par degré d'intensité : 'tempête', 'orage' / *furtună* ; *ouragan* / *uragan* ; 'turbulences' / *turbulențe* ; 'nuages' / *nori* ; 'vent' / *vânt* ; 'brouillard' / *ceață*.

Du point de vue formel, les termes métaphoriques se retrouvent dans des structures linguistiques qui spécifient le secteur économique affecté par la crise ou qui connotent le haut degré : 'tempête financière' / *furtună financiară* ; 'tempête monétaire' / *furtună monetară* ; 'tempête sociale' / *furtună socială* ; 'temps instables' / *vremuri tulburi* ; 'gros nuages' / *nori*

*negri* ; ‘gros brouillard’ / *ceață groasă* ; ‘grosse tempête’ / *furtună puternică* ; ‘tempête sans précédent’, ‘tempête inégalée’, ‘tempête sans précédent’ / *furtună fără precedent*, ‘pleine tempête’ / *furtună perfectă* (calque en roumain sur l’expression anglaise « the perfect storm »).

Les termes métaphoriques appartenant au réseau mentionné connotent une diversité de phénomènes météorologiques. L’analogie « crise-tempête » (*financière, boursière, monétaire, immobilière, sociale*) compte parmi les procédés courants dans les textes analysés, que nous illustrons dans les exemples ci-dessous :

- (1) F : ‘Le bilan de la journée est catastrophique. Partie de l’Asie dès le début de la matinée, **la tempête** a emporté tous les indices boursiers’. (*Les Échos*, 07/10/2008)
- (2) F : ‘En Europe, **la tempête financière** a bousculé toutes les monnaies, livre sterling incluse. (*Les Échos*, 31/12/2008)
- (3) R : **Furtuna de pe piețele financiare s-a potolit, vine uraganul** (*Ziarul financiar*, 17/09/2008)
- (3’) R-F : La **tempête financière** s’apaise, l’**ouragan** déferle

## 2. LA CRISE EST UNE MALADIE

Les termes et les expressions linguistiques appartenant à ce réseau métaphorique renvoient soit à la pathologie, soit à la symptomatologie (Pop & Kilyeni 2011 : 345) : ‘virus’ / *virus* ; ‘infarctus’ / *atac de cord* ; ‘épidémie’ / *epidemie* ; ‘contagion’ / *contaminare* ; ‘paralysie’ / *stare de paralizie* ; ‘anémie’ / *anemie* ; ‘fatigue’ / *oboseală* ; ‘convalescence’ / *convalescență*. Le discours économique français est plus innovant dans le domaine des métaphores de la « crise comme maladie » (‘épidémie’, ‘pandémie’, ‘thrombose’, ‘hypertrophie’, ‘asphyxie’, ‘cicatrices’, ‘perfusion’), dans les cas examinés :

- (4) F : ‘Où en sommes-nous ? Bientôt deux ans après le début de l’**épidémie des « subprimes »**’ (*Les Échos*, 01/04/2009)
- (5) F : ‘**Pandémie** sur les marchés financiers’ (*Les Échos*, 15/10/2009)
- (6) F : ‘Ces derniers jours, l’urgence était de stopper la **thrombose bancaire**. Après l’intervention massive des gouvernements européens, l’attention se reporte sur la santé du patient à plus long terme.’ (*Le Figaro*, 16/10/2008).

## 3. LA CRISE EST UNE CATASTROPHE ET UNE TRAGÉDIE

La représentation métaphorique de la crise comme phénomène catastrophique est commune aux deux langues dans les exemples



sélectionnés : ‘désastre’ / *dezastru* ; ‘catastrophe’ / *catastrofă* ; ‘tremblements’, ‘secousses’, ‘séisme’ / *cutremur* ; ‘déluge’ / *potop* ; ‘apocalypse’ / *apocalipsă* ; ‘explosion’ / *explozie*, etc. L’association « crise-tragédie » est rendue visible à travers un inventaire de termes et d’expressions faisant partie de l’univers du tragique : ‘agonie’ / *agonie* ; ‘mort’ / *moarte* ; ‘cauchemar’ / *coșmar* ; ‘victime’ / *victimă*, etc.

- (7) F : ‘Dix ans après la crise asiatique de 1997, vingt ans après le krach boursier de 1987, la planète financière connaît ici et là, depuis la mi-juillet, **de sérieuses secousses**.’ (*Le Figaro*, 14/10/2008)
- (8) R : *Falimentul instituției [Lehman Brothers] a generat un adevărat cutremur în întreaga lume, iar replicile acestuia se mai simt și astăzi.* (*Ziarul financiar*, 14/09/2009)
- (8’) R-F : La faillite de cette institution [Lehman Brothers] a généré **de sérieuses secousses** dans le monde entier qui se font encore ressentir aujourd’hui.

#### 4. LA CRISE COMME CHAOS

Ce réseau métaphorique réunit des termes et des expressions linguistiques connotant le /désordre/, la /chute/, la /dérive/, le /déclin/ : ‘chaos’ / *haos* ; ‘désordre’ / *dezordine* ; ‘gouffre’ / *prăpastie* ; ‘vide’ / *gol* ; ‘abysse’ / *abis* ; ‘dérive’ / *dérivă* ; ‘déclin’ / *declin*.

- (9) F : ‘Le malaise est général en Ile-de-France, puisque la **chute** se vérifie partout et sur tous les types de biens.’ (*Le Figaro*, 29/05/2009)
- (10) F : ‘**La chute des marchés d’actions** n’est pas non plus sans douleur pour les banques.’ (*Le Figaro*, 28/10/2008)
- (11) R : *Un astfel de declin înseamnă șomaj ridicat, firme desființate, producție mică la nivel național, consum privat în scădere și investiții străine puține. Căderea economică, nebănuită de nimeni.* (*Ziarul financiar*, 23/12/2009)
- (11’) R-F : Un tel **déclin** signifie taux de chômage élevé, entreprises démantelées, production faible, baisse de la consommation privée et des investissements étrangers. **La chute économique** est imprévisible.

Le sujet traduisant peut choisir, dans une liste de correspondances, la solution de traduction appropriée en fonction du contexte. Il s’agit du cas le plus simple de traduction, par transfert direct ou transcodage, « au niveau du sémantisme lexical », une traduction de « niveau zéro » (Lederer 1994 : 14).

Dans des contextes plus larges, dans des textes, les métaphores sont susceptibles de produire des effets de sens qui doivent être pris en compte en traduction. Les reformulations interlinguales peuvent être diverses dès

que l'on travaille sur des textes. Nous illustrerons ce parcours de traduction à partir d'exemples visant deux réseaux métaphoriques : « LA CRISE COMME CHUTE » et « LA CRISE EST UN PHÉNOMÈNE DE LA NATURE ».

### 3. La traduction des métaphores de la crise dans les textes de presse français et roumains

#### 3.1. La traduction des métaphores « LA CRISE COMME CHUTE »

Comme nous l'avons mentionné plus haut, la représentation de la « crise comme chute » est productive aussi bien en français qu'en roumain, le concept étant marqué, sur le plan de l'expression linguistique, par des termes métaphoriques tels que : 'chute' / *cădere* ; 'déclin' / *declin* ; 'gouffre' / *prăpastie*. Les sémantismes proches de ces termes permettent un « recouplement » des valeurs des marqueurs métaphoriques dans une zone sémantique commune correspondant à la représentation de la « crise comme chute ».

- (12) F : 'La **chute** de Lehman Brothers' (*Le Monde Économie*, 14/09/2009)  
(12') F-R : **Căderea** Lehman Brothers  
(13) R : **Căderea** Lehman a adus un adevărat tsunami pe burse (*Ziarul financiar*, 14/09/2009)  
(13') R-F : La **chute** de Lehman a provoqué un véritable tsunami en Bourse.

La traduction des énoncés cités sous (12) et (13) repose sur la mise en correspondance des termes métaphoriques français ('chute') et roumain (*cădere*) qui renvoient à un contexte identique dans les exemples considérés : la chute de la banque américaine Lehman Brothers qui aurait déclenché la crise mondiale, selon les analystes. La mise en parallèle d'expressions métaphoriques correspondant à la métaphore conceptuelle examinée est censée faciliter l'identification des structures métaphoriques correspondantes en langue cible.

L'expression 'en chute libre' est utilisée dans des contextes qui évoquent le déclin de l'économie, d'un secteur économique, de la monnaie nationale, des devises, des Bourses, des marchés, des investissements :

- (14) F : 'Le crédit **en chute libre**' (*Le Figaro*, 31/10/2008)  
(14') F-R : *Creditul în cădere liberă*

- (15) R : *Patru mari instituții financiare au fost salvate în ultima perioadă, iar acțiunile din domeniul financiar sunt în cădere liberă (...)*. (Ziarul financiar, 09/10/2008)
- (15') R-F : Quatre grandes institutions financières ont récemment été sauvées, mais les valeurs financières sont **en chute libre** (...)

Une autre représentation métaphorique de la crise, courante dans les textes examinés, est celle de la « crise comme gouffre ». La mise en parallèle des conceptualisations métaphoriques permet de repérer la structure métaphorique correspondante en langue cible : ‘un gouffre sans fond’ / *o prăpastie fără fund* en (16') et *pe marginea prăpastiei* / ‘au bord du gouffre’ en (17') :

- (16) F : ‘La crise, **un gouffre sans fond** ? Le monde n’en finit pas de compter le coût de la crise’ (*Le Figaro*, 21/04/2009)
- (16') F-R : *Criza, o prăpastie fără fund? Socotim la nesfârșit costurile crizei*
- (17) R : *Astăzi, piața muncii este puternic afectată de criza mondială - rata șomajului situându-se la cel mai ridicat nivel din ultimii zece ani, multe state se află pe marginea prăpastiei, la doar un pas depărtare de un faliment național (...)* (Ziarul financiar, 15/11/2009)
- (17') R-F : Aujourd’hui, le marché du travail est fortement affecté par la crise mondiale - le taux de chômage est au plus haut niveau des dix dernières années, de nombreux États sont **au bord du gouffre**, à deux pas d’une faillite nationale (...).

Outre les contraintes linguistiques, liées à la restitution des contenus métaphoriques, les choix traductifs peuvent se situer au niveau lexical et / ou stylistique. Dans des contextes isolés, le terme métaphorique roumain *prăpastie* est remplacé par le terme *hău* de sens équivalent, appartenant au registre littéraire, comme c’est le cas d’un exemple analogue, identifié dans un article de presse diffusé en roumain par la Deutsche Welle (DW), le service international de diffusion allemand :

- (18) R : *Simultan, miniștrii de finanțe europeni s-au înțeles asupra unei alte intervenții istorice, hotărând să împiedice în comun falimentul acelor mari grupuri financiare, a căror prăbușire ar putea antrena în hău întregul sistem economic* (*dw.com/ro*, 07/10/2008).
- (18') R-F : Les ministres des finances européens sont parvenus à un consensus visant une autre intervention historique, étant unanimes à empêcher la faillite des grands groupes financiers dont l’effondrement pourrait jeter toute l’économie dans un **gouffre sans fond**.
- (18'') R-F : (...) dont l’effondrement pourrait jeter toute l’économie **au fond du gouffre**.

(18'') R-F : (...) dont l'effondrement pourrait provoquer **la chute** de l'ensemble de l'économie.

Dans ce cas, le sujet traduisant du roumain vers le français a le choix entre plusieurs formulations possibles :

- le transcodage direct, par la correspondance établie, d'une part, entre la série synonymique en roumain *hău – prăpastie fără fund* et, d'autre part, entre les unités métaphoriques source et cible *prăpastie fără fund* / 'gouffre sans fond', en (18') ;
- la transposition, par le changement de la catégorie grammaticale de l'expression métaphorique en langue française ('gouffre sans fond' – 'fond du gouffre'), en (18'') ;
- la modulation lexicale, par l'exploitation des sémantismes des termes métaphoriques correspondant à l'analogie « crise-chute » ('gouffre sans fond' – 'chute'), suivie par la reformulation de la deuxième partie de l'énoncé source, en (18''').

### 3.2. La traduction des métaphores « LA CRISE EST UN PHÉNOMÈNE DE LA NATURE »

La mise en parallèle d'énoncés métaphoriques français et roumains permet d'observer les modèles de structuration des contenus métaphoriques dans les deux langues et de postuler des solutions de traduction.

L'examen des structures métaphoriques lexémisant la crise ('turbulences', 'secouer') dans l'énoncé français (19) fournit des pistes possibles pour la traduction de l'énoncé roumain cité sous (20), placé dans un contexte similaire :

- (19) F : '**Après avoir violemment secoué** les marchés asiatiques et européens, les **turbulences** générées par la faillite de Lehman Brothers ont fini par prévaloir également à Wall Street.' (*Les Échos*, 16/09/2008)
- (20) R : **Turbulențele** de pe piețele financiare **țin** întreaga lume **într-o stare de agitație continuă** de peste un an. (*Ziarul financiar*, 23/11/2008)
- (20') R-F : **Les turbulences** sur les marchés financiers **secouent** depuis plus d'un an le monde entier.

Selon le modèle de la paraphrase évoqué plus haut, la relation de paraphrase interlinguale s'institue entre des énoncés métaphoriques source et cible si les sémantismes des unités métaphoriques « se recourent » dans une zone sémantique commune. Cette démarche est censée conduire à

éviter la traduction littérale ou des énoncés mal formés en langue française, comme dans l'exemple suivant, marqué d'un astérisque :

(20\*) R-F : **Les turbulences** sur les marchés financiers **maintiennent** depuis plus d'un an **l'agitation** du monde entier.

Les différences entre le français et le roumain sur le plan de la représentation métaphorique de la crise entraînent des divergences sur le plan linguistique. Les textes de presse français analysés comportent des termes métaphoriques véhiculés dans les cultures occidentales, notamment américaine, tels que 'cyclone', 'tornade', 'ouragan' (Pop & Kilyeni, 2011 : 215).

(21) F : 'Bear Stearns et Lehman Brothers et l'assureur **AIG sont dans l'œil du cyclone**' (*Les Échos*, 31/03/2009)

Pour la traduction de l'énoncé cité sous (21), le sujet traduisant du français vers le roumain peut opter soit pour une traduction littérale (21') de l'expression métaphorique 'être dans l'œil du cyclone', qui est utilisée dans la presse roumaine dans son sens concret (*în ochiul cicloului*), soit pour une modulation métaphorique (21'') qui exploite le sémantisme d'expressions de sens équivalent (*în mijlocul furtunii* / 'en pleine tempête') :

(21') F-R : Bear Stearns, Lehman Brothers și compania de asigurări AIG, **în ochiul cicloului** [Bear Stearns et Lehman Brothers et l'assureur AIG, **dans l'œil du cyclone**]

(21'') F-R : Bear Stearns, Lehman Brothers și compania de asigurări AIG, **în mijlocul furtunii** [Bear Stearns et Lehman Brothers et l'assureur AIG **en pleine tempête**]

La deuxième solution de traduction, proposée sous (21''), recouvre la signification courante du terme 'cyclone', retenue par les dictionnaires, par référence à l'expression 'œil du cyclone' : « tempête consistant en des vents très violents qui se déplacent très rapidement en tournoyant sur eux-mêmes » (*TLFi*).

La presse économique roumaine emploie également des termes métaphoriques culturellement marqués, dotés d'une charge culturelle qui s'ajoute au contenu métaphorique. Dans l'énoncé (22), l'expression métaphorique *viitură financiară* véhicule une information culturelle qui est partagée par la communauté journalistique et par le public roumain :

- (22) R : *Actuala criză globală, ce **tulbură** lumea, înainte de a se fi manifestat prin restrângeri de activități economice, șomaj și recesiuni ne-a surprins cu o **puternică viitură financiară**. (Ziarul financiar, 16/12/2008).*

Le substantif roumain *viitură* est formé à partir de l'infinifit *a veni* (« venir » en français) auquel l'on ajoute le suffixe *-tură*, propre à la formation des substantifs en langue roumaine. Le *Dictionnaire explicatif de la langue roumaine (DEX)* enregistre la signification « montée brusque des eaux des rivières », un phénomène courant au printemps dans certaines régions de Roumanie dû aux pluies abondantes et aux inondations, qui affecte particulièrement les villages. L'expression métaphorique *viitură financiară* connote les ravages faits par la crise sur les marchés financiers roumains et témoigne d'une vision du désastre propre à la culture roumaine.

Une variante de traduction possible repose sur la recréation de la situation en langue cible (équivalence de situation) ayant pour effet l'instauration d'une relation de paraphrase interlinguale entre les énoncés métaphoriques source et cible (*viitură financiară* – 'montée des eaux sur les marchés financiers' – 'ouragan financier') :

- (22') R-F : La crise globale actuelle **fait des ravages** dans le monde entier qui est déjà **en plein ouragan financier** avant même d'être confronté au ralentissement des flux économiques, à la récession ou au chômage.

## Conclusion

À la lumière des exemples analysés, nous pouvons conclure que, sur le plan conceptuel, les métaphores associées au concept de « crise économique » sont en général similaires dans les deux langues, dans les textes de presse analysés, témoignant, en général, d'une vision de la crise commune aux deux cultures. Sur le plan linguistique, les formes métaphoriques sont aussi similaires, vu le rapprochement formel entre le français et le roumain. Les différences sont liées à l'usage de termes et d'expressions métaphoriques véhiculant des informations culturelles présumées connues par les lecteurs d'origine, mais difficilement repérables lors de la traduction.

Les résultats des analyses permettent également de mettre en évidence la fonction des métaphores dans les textes de presse sélectionnés. Dans les conceptualisations métaphoriques de la crise, les instances journalistiques jouent sur des analogies qui renvoient à l'univers du tragique, du désastre, de la maladie, des forces négatives censées toucher l'affect de la « cible ».

Ces instances traitent de l'information à travers les « représentations collectives qui sont censées circuler dans la communauté socioculturelle à laquelle appartient la cible » (Charaudeau 1996 : 18). Comme la métaphore possède la fonction discursive d'amplifier les effets de sens, les instances journalistiques usent des procédés métaphoriques pour capter l'attention de leurs publics et leur livrer une certaine représentation de la crise partagée par la collectivité.

Nous considérons qu'une démarche intégrant deux approches linguistiques – cognitive et énonciative – est en mesure de faciliter le parcours de traduction des énoncés métaphoriques. La mise en parallèle des conceptualisations métaphoriques et des structures linguistiques métaphoriques peut conduire à l'établissement de correspondances sur le plan conceptuel et linguistique entre des unités métaphoriques source et cible lors de la traduction.

Cette démarche peut être également appliquée lors de la traduction de faits de langue jugés comme étant problématiques, le test de la paraphrase interlinguale basé sur le concept de « parenté sémantique » facilitant la validation de l'énoncé traduit en termes d'acceptabilité.

Les résultats de la recherche peuvent être exploités dans le domaine de l'enseignement-apprentissage de la traduction économique du français vers le roumain et vice-versa, mais la démarche proposée est applicable à d'autres combinaisons linguistiques et à d'autres catégories de métaphores.

## References

- Charaudeau, Patrick (1994), « Le contrat de communication de l'information médiatique », *Le Français dans le monde*, Paris : Hachette Edicef, 8-19.
- Delisle, Jean (1988), « Initiation à la traduction économique », *Meta : journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal L'enseignement de la traduction au Canada — Teaching Translation in Canada*, n° 33 / 2, 204–215.
- De Rosa, Annamaria Silvana & Bocci, Elena & Bulgarella, Clio (2010), « Économie et Finance durant la crise financière mondiale : représentations sociales, métaphores et figures rhétoriques dans le discours des médias de l'automne 2008 au printemps 2010 », *Les Cahiers internationaux de Psychologie sociale*, n° 87, 543-584.
- Fuchs, Catherine (1994), *Paraphrase et énonciation*. Paris : Ophrys.
- . (1982), *La paraphrase*, Paris : Presses Universitaires de France.

- Gardes Tamine, Joëlle (2007), « Les métaphores lexicalisées dans la langue et dans les langues de spécialité : un obstacle à la compréhension », *Synergies Italie*, n° 3, 13-22.
- Koller, Veronika (2009), “Metaphor and gender in business media discourse: A critical cognitive study”, *Gender and Language*, n° 3.1, 127–130.
- Kövecses, Zoltán (2002), *Metaphor. A Practical Introduction*, Oxford : Oxford University Press.
- Lakoff, George & Johnson, Mark (1980), *Metaphors We Live By*, Chicago : Chicago University Press.
- Lakoff, George (1993), *The Contemporary Theory of Metaphor*. In A. Ortony (eds.), *Metaphor and Thought*. Cambridge : Cambridge University Press, 202-251.
- Lederer, Marianne (1994), *La traduction aujourd'hui*, Paris : Hachette.
- Nicaise, Laurent (2011), “On Going Beyond the Literal : Translating Metaphorical Conceptualizations in Financial Discourse“, *Meta : journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*, n° 56/2, 407-423.
- Pop, Mirela-Cristina (2017), « Représentations métaphoriques du concept de *croissance économique* en français et en roumain : pistes pour la traduction ». In V. Ceia (coord.), Szeged : JatePress ; Timișoara : Editura Universității de Vest din Timișoara, 526-537.
- Pop, Mirela & Kilyeni, Annamaria (2011), « Les métaphores de la crise en français et en roumain ». In : B. Pavelin Lesic (éd.), Mons : CIPA, 211-222.
- Rollo, Alessandra (2016), « Approche cognitive de la traduction économique : réflexion théorique et retombées pratiques », *Monografias de Traducción e Interpretación*, n° 8, 61-93.
- Truong Hoang Le (2012), « Les métaphores conceptuelles de l'économie dans les presses française et vietnamienne », *Synergies Corée*, n° 3, 33-45.
- Vandaele, Sylvie & Lubin, Leslie (2005), « Approche cognitive de la traduction dans les langues de spécialité : vers une systématisation de la description de la conceptualisation métaphorique », *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, n° 50, numéro 2, 415-431.
- \*\*\* *Dicționarul explicativ al limbii române (DEX) [Dictionnaire explicatif de la langue roumaine (DEX)]* (1984), București : Editura Academiei Române.
- \*\*\* *Trésor de la langue française informatisé (TLFi)*. URL : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> (page consultée en avril 2017).



## CHAPTER SEVENTEEN

# METAPHOR IN TOURISM DISCOURSE: CROSS-LINGUISTIC VARIATION IN SPANISH AND ENGLISH PROMOTIONAL TEXTS

KATRIN STEPINS

In order to better understand the use of both novel and conventional metaphor in Spanish and English tourism websites, comparable corpora were analyzed from a cognitive perspective based on Conceptual Metaphor Theory. While 32% of the identified Spanish metaphors were novel, this was the case for only 11% of the metaphors in the English corpus. A mapping scheme typology was developed to detect cross-linguistic differences: there was a stronger tendency to use metaphors based on personification and objectification in the Spanish texts, whereas in the English corpus, metaphors based on broadening of scope and generalization, and correlational metaphors were more frequent.

### **Motivation and Objectives**

The tourism industry in Spain accounts for more than 10% of both GDP and of total employment and produces an accordingly large amount of promotional texts, many of which are translated into English as the native language of many tourists and the common lingua franca amongst travellers. Although translating into a non-mother tongue is strongly advised against, it seems to be a common practice in the Spanish tourism industry. The result is often literal or close translations which sound entirely acceptable to the translator, but awkward, confusing or, at best, amusing to the native speaker. On the one hand, this seems to be closely related to a general lack of awareness of conventional metaphor, which I have been able to observe myself among Translation students. On the other hand, even though we should train students and professionals to detect linguistic realizations of conceptual metaphors, we cannot expect a translator to verify each and every instance of conventional or novel

metaphor-based language, as time is money. Rather, we need some general guidelines on when to question a literal translation. The main objective of this ongoing research is to provide these guidelines. In a first step comparable sample corpora were analysed manually to describe actual metaphor use in Spanish and English tourism websites and point out differences that might pose problems in the translation process.

## Theoretical Framework and Related Studies

Since Lakoff and Johnson (1980) pointed out that metaphor is not only a linguistic means, but also a cognitive mechanism underlying a great deal of human conceptualization and abstraction processes, a lot of research has been conducted in this field. Cross-linguistic studies have found that most of the researched conceptual metaphors are shared by many cultures (Kövecses, 2005 and 2010). Yet, there are differences in metaphorical expressions and their appropriateness in a given context across languages. For instance, the book *‘Metáforas en la traducción’* edited by Emsel & Endruschat (2010) deals exclusively with metaphor-related challenges in translation. In transcultural translation, where differences are greatest, Visser (2010:204-2011) observed translation strategies that included modifications of the image field of a metaphor, modification of verbal metaphors, modifications of personifications and modifications of metonymies. This shows that both conceptual and linguistic metaphor are an issue to be taken into account in the translation process. Regarding cross-linguistic differences of metaphor use in tourism discourse, however, only a few studies can be found. Góngora Ruiz (2010) looks at metaphor and metaphorization in tourism websites, offering considerations for text analysis prior to translation. Mattiello (2012) investigates tourism metaphors within the framework of relevance-oriented lexical pragmatics. Nordal (2013) studies metaphor in translated tourism texts (Norwegian > Spanish) from a cognitive, discursive and translational perspective. In the case of the language combination of Spanish-English, there is a study by Navarro-Coy & Soto-Almela (2014) which deals with strategies used when translating idioms and creative language in tourism discourse. And recently, Gandin (Metrad 2017, in this volume) looked at metaphors of disability in tourism promotion in English and Italian.

## Comparable Corpora

The aim of this research is to study cross-linguistic variation in language use, not translation strategies, so comparable monolingual, not

parallel, corpora were compiled. Full texts were gathered from official regional tourism websites that were available online when this research started (Dec 2015- Jan 2016). Official regional websites were chosen because they can be expected to show good text quality. To avoid mixing language varieties only regions in Spain and England were considered. In order to generate a representative corpus, the websites of all regions in these two countries and all topics in their main menus were covered. Each of the comparable corpora contains approximately 275,000 words from which a 20,000-word sample corpora was extracted for the preliminary manual analysis described in this study. In an attempt to find an equilibrium between a wide range of topics and sufficient context, about 215 words were extracted every 3100 words approximately, respecting sentence boundaries.

## **Metaphor Definition and Operationalization**

This study is based on the definition of metaphor by Knowles & Moon (2006:3), who see metaphor as “the use of language to refer to something other than what it was originally applied to, or what it ‘literally’ means, in order to suggest some resemblance or make a connection between the two things”. The detection of metaphors in written text draws on the metaphor identification procedure (MIP) developed by Pragglejaz (Steen 2007:88f). It roughly consists in establishing the meaning of a word in context and comparing this meaning to the basic meaning in a dictionary. If the two meanings are different, we are facing a metaphor. Some modifications to the procedure were made to adapt it to our study: for instance, only semantic words were considered, i.e. nouns, adjectives, verbs and adverbs were included, prepositions, connectors and other grammatical words and interjections were not. As a special case, personification without change of meaning was included since it seems to be a potential source of cross-linguistic differences. In order to narrow down the scope of this present study, cases of pure metonymy have been excluded. However, when a candidate word could be understood either as a case of metonymy or metaphor, depending on the perspective taken, then it was included in the study.

## **Results and Discussion**

Altogether, 869 linguistic metaphors were found in the Spanish corpus, and 918 in the English corpus. While in Spanish, 32% of these were creative metaphors and 68 conventional metaphors, in English only 11%

were creative. On analysis of the Spanish metaphor list, after lemmatization 500 different types were identified, giving a type/token ratio of 0.57. With only 390 types, the type/token ratio in English was slightly lower, 0.41. This suggests that the Spanish language, or at least its promotional tourism discourse, is currently more creative. English seems to be more standardized now, but may have been more creative in the past as regards linguistic metaphor, when we consider that all conventional metaphors were creative metaphors at some point in time. This difference is also reflected in the frequency tables of metaphorically used words found in the corpora (see table 1). As we can see, they contain verbs, nouns, adjectives and even the adverb 'back'. Some of them can be found in both languages, such as '*ofrecer*' and 'offer' (usually combined with inanimate subjects) or '*libre*' and 'free'. Others can be found in one language only, such as 'top' to refer to the most important examples or 'heart' as part of the expression 'in the heart of'. 'Centre' is often used for places where a certain activity takes place, such as 'visitor centre', 'adventure centre', 'climbing centre'. This secondary meaning of '*centro*' does exist in Spanish, but is not as frequent as in English.

	<b>Spanish</b> (occurrences of 869)		<b>English</b> (occurrences of 918)	
1	contar ( <i>to count</i> )	21	Centre	37
2	ofrecer ( <i>to offer</i> )	16	Offer	29
3	ser ( <i>to be</i> )	10	Take	25
4	celebrar ( <i>to celebrate</i> )	8	Free	23
5	perder ( <i>to lose</i> )	8	Top	21
6	acoger ( <i>to take sb in</i> )	7	Heart	18
7	espectacular ( <i>spectacular</i> )	7	Run	15
8	joya ( <i>jewel</i> )	7	Back	14
9	libre ( <i>free</i> )	7	Fantastic	12
10	patrimonio ( <i>patrimony</i> )	7	Follow	11

**Table 1: List of most frequent metaphorically used words in Spanish and English corpus**

One of the main objectives of this research project is to find out whether there are general rules or patterns that allow us to predict the literal translatability of metaphorically used words. In order to establish whether a metaphorically used word can be translated literally, one has to find the translation of its basic meaning and see if this translation has a secondary meaning that is equivalent to the meaning in context of the metaphorically used word. If this is the case, the translation should not pose any problems. For this part of the process, the online dictionaries

RAE, Macmillan and Oxford (both monolingual and bilingual) were used. This procedure, however, does not work for creative metaphors, which are by definition not comprised in dictionaries. Here, the Internet was used as a large corpus to see whether the one-to-one translation of the metaphor with a minimal context could be found in the other language on a website that was written originally in this language and not translated.

It was found that 60% of the metaphorically used words in English and 66% of the metaphors in Spanish could be translated literally into the other language. In these cases, English and Spanish share the same conceptual metaphors and have generated the same linguistic metaphors. In the remaining 40% and 34% of cases respectively, the linguistic metaphors only occur in one of the two languages, which might lead to poor translations. Surprisingly, creative metaphors are more likely to be literally translatable than conventional metaphors (79% vs 60% in the direction Spanish > English, and 70% vs 59% English > Spanish). This might be specific to the genre, as promotional texts address a broad public and want to convey a clear message and therefore must choose easily understandable creative metaphors.

Conventional metaphors are usually used unconsciously, while creative metaphors are often used with a certain purpose. Interestingly, in Spanish most creative metaphors were used to highlight or exaggerate (41% as opposed to 26% in English), while most English creative metaphors seem to have been chosen for reasons of speech economy, i.e. to express content efficiently using fewer words (51% as opposed to 24% in Spanish). This means there is a danger that some literal translations of creative Spanish metaphors used for highlighting might not sound natural in English. At the same time, translating a literal English expression used for highlighting with a metaphorical Spanish expression, may be a justified and efficient translation strategy. Otherwise not much can be said about the translatability of metaphors based on the functions of creative metaphors (for more details, see table 2).

	<b>Spanish</b>	<b>English</b>
Filling lexical gap	6%	9%
<b>Highlighting</b>	<b>41%</b>	<b>26%</b>
Humorous element	0%	7%
Illustrating	2%	0%
Language aesthetics	15%	6%
Modelling	12%	1%
<b>Speech economy</b>	<b>24%</b>	<b>51%</b>

**Table 2: Functions of creative metaphor in promotional tourism discourse**

An analysis of the grammatical categories of the metaphorically used words also failed to lead to conclusive indications of literal translatability of linguistic metaphors.

The next step was to look into cognitive aspects of metaphor use. If some metaphors work in another language while others cause confusion or amusement, there should be an underlying difference in how people from different language and cultural communities conceptualize the world around them. In Spanish, for instance, the word ‘quarry’ can refer to a place or institution where a lot of people who are extraordinarily good at something come from: ‘*Zarautz posee una de las mejores canteras de surfistas*’ ([The town] Zarautz has one of the best quarries of surfers). English speakers, on the contrary, do not seem to think of talented people as building material. For some time, the main pursuit of Conceptual Metaphor Theory was to show that it was a universal phenomenon, common to all human language and thinking. As a consequence, research focused on what languages had in common rather than the differences. In addition, their metaphor classifications were intended to be universal and comprised very few classes (e.g. conventional or novel, primary or compound, and structural, ontological or orientational, etc.). Prandi (2010:308f) suggested a typology that divides metaphors into three types based on their conceptual interaction: reduction (part of the vehicle meaning is lost), substitution (‘tear of rain’ instead of ‘raindrop’) and projection (more aspects than absolutely necessary are mapped from the source to the target domain). These distinctions, as useful as they may be in their context, are not precise enough to detect cross-linguistic differences that would allow conclusions to be drawn about translatability. If we delve deeper into conceptual metaphor description based on target and source domain like ARGUMENT IS WAR, LOVE IS A JOURNEY, etc., there are almost as many possible mapping combinations as the number of

semantic fields to the power of two. Too many to make a translator's life easier. But maybe there are certain mapping schemes that occur in one language, but not in another. By mapping schemes, we mean the cognitive connections between source domains and target domains that allow us to create and interpret metaphors. Starting from Grady's observation that primary metaphors are either based on an experiential correlation or a perceived or construed resemblance (Soriano, 1999:101), we started off with two categories: correlational metaphors and resemblance-based metaphors and added new subcategories during the analysis of the two corpora. The result was the following typology of mapping schemes:

**Correlational metaphor:** Source and target concept occur together, giving rise to conceptual metaphors like EMOTIONAL INTIMACY IS PROXIMITY or LOVE IS WARMTH. Examples are:

- a close friend
- calor humano (human warmth = affection)

**Physical resemblance** is based on physical similarity, e.g. the falling of petals reminds us of rain, or the Pennine mountain chain looks like the 'backbone' on the map of England.

- *miles de pétalos de flores que llueven al paso de la procesión* (thousands of petals that rain down as the procession passes)
- As you follow England's backbone

**Experiential resemblance** is based on similar experience. Compare, for example, the protection from the wind, rain and cold provided by a coat (*abrigo*) to the shelter certain mountain sides can offer you (also *abrigo*); likewise, the admiration produced by fireworks can be similar to that caused by the display of impressive skills

- *gran abrigo abierto en los acantilados* (big open coat=shelter in the cliffs)
- watch the fireworks as [the peregrine] homes in on a hapless teal

**Abstract resemblance** is based on procedural or abstract similarity: 'abstract' meaning that it is intrinsic to the concept but not a physical feature. E.g. when you soak (*impregnar*) something in a liquid, this liquid can later be found everywhere in that material, just like the Arabian heritage in the confectionery of southern Spain. And when you kick something up a notch, it is lifted to a higher level.

- *La repostería, impregnada de su herencia árabe, ofrece productos únicos* (the confectionery, impregnated=deeply influenced by its Arabian heritage, offers unique products)
- Kick it up a notch at Gordon Ramsay's York & Albany

Abstract resemblance (AR) turned out to be a very wide field and was, therefore, subdivided.

**AR - Broadening of scope** occurs when a concept is applied to a new area, but its main features don't change. Consider for example 'vintage', which originally referred to old, high-quality wines.

- contenedores del saber (containers of knowledge = museums)
- antiques, vintage clothes and cool products

**AR - Specification:** By specifying, the meaning of the word changes slightly, e.g. in '*vida marina*', the meaning 'life' changes to 'living beings' by adding the adjective. Similarly, an 'arts hub' is not a part of a wheel any longer, but refers to a place, due to the specifying noun.

- vida marina (marine life=life forms)
- Leeds is a new arts hub for the North

**AR – Generalisation** is an extreme case of broadening of scope. '*Rico*' (rich) originally stands for material/financial abundance and can be applied to almost anything in modern Spanish. 'Challenge', once coming from the field of physical conflict, is used in all kinds of situations nowadays.

- rica oferta cultural (rich cultural offer), riquísima naturaleza (extremely naturally rich)
- one of the biggest challenges for families

**AR – Modelling in space:** We conceptualize the passing of time as movement in space, so the Spanish word '*etapa*' (leg of a race, stretch) can be used to refer to an era in history.

- *esta etapa única y fascinante en la historia* (this unique and fascinating stretch=period in history)
- you'll be transported back in time

**Personification with basic meaning** occurs when the meaning of a word in context coincides with the basic meaning in the dictionary, but the grammatical subject/object lacks the will or the consciousness to carry out or suffer the described action or state, e.g. '*otoño*' (autumn) lacks



intention, which would be a precondition for a physical action like covering the ground in leaves. This category may include some borderline cases with metonymy.

- when the weather stops you doing activities outdoors
- *el otoño llena los suelos de hojas* (autumn covers the ground in leaves)

**Personification with change of meaning** occurs when a word that is originally used for living beings is applied to something inanimate, and its meaning changes due to the new context. Examples are:

- *nacimiento del río* (birth=source of the river)
- the Pennine Way National Trail chases the Pennine tops along the backbone of England

**Objectification** in conceptual mapping occurs when concepts or words which are usually used for entities with a physical body are applied to abstract concepts or concepts that lack a physical body; so, for instance, ‘lives are shaped’ and a sound is treated like liquid you can immerse yourself in.

- *confluyen modernidad y tradición* (modernity and tradition flow together)
- how lives were, and still are, shaped by war
- immerse yourself in the song of the soaring skylark

**Reduction to an important aspect** may or may not involve metonymy, but the connection between source and target domain clearly involves several logical steps. So, ‘digital art projections’ refer to art involving the use of computers that are run by programs written in binary code and giving results in the form of digits. The Spanish expression ‘the sacred shapes’ refers to Hosts, which are typically round in shape.

- video and digital art projections
- *Las sagradas formas* (the sacred shapes = Host)

In order to detect cross-linguistic differences in the use of mapping schemes, the absolute numbers were transformed into percentages. The results can be seen in Figure 1. The first striking finding is that only 12 **correlational metaphors** were found in the English corpus (1,3%) and none at all in the Spanish corpus. In addition, half of the occurrences in English were accounted for by the word ‘warm’. This might be due to the fact that correlational metaphors can mainly be found in the field of

emotions, and tourism promotional texts do not report emotions but describe places and situations that should lead to emotional experiences. Also, contrary to websites like Tripadvisor, the regional promotional websites contained hardly any personal statements or anecdotes. Another big difference can be seen in **personification** with basic meaning, which was 11 times more frequent in Spanish than in English (7.7% vs 0.7%). In Spanish, personification with a change in meaning accounts for 24.5% of the metaphors, while in English it is only 16%. Obviously, Spaniards like thinking and speaking of inanimate things as though they were living creatures with intentions. Similarly, metaphors based on the **objectification** of bodiless concepts are more than three times as frequent in the Spanish texts as compared to the English ones (8.2% vs 2.5%). Metaphors based on the **generalisation** of a meaning are about twice as frequent in English (6.5% vs 3.0%). **Modelling in space**, mainly used to conceptualize time, is more frequent in English (4.7%) than in Spanish (3.2%), while **reduction to an important aspect** occurs more often in the Spanish texts (6.8%) than in the English ones (4.2%). Surprisingly few examples were found for **physical resemblance** (3.5% in English, 4.1% in Spanish) considering that tourism also sells a visual experience. The largest group of mapping schemes is **abstract resemblance**. Adding up all its subcategories, it accounts for 59.6% of the metaphors found in the English corpus and 50% of the Spanish corpus. While in other categories the use of metaphor is a choice, most abstract concepts cannot be expressed in a non-metaphorical way. Therefore, it seems natural both that this should also be true for referring to non-physical features, and that abstract resemblance should be the largest group of mapping schemes.

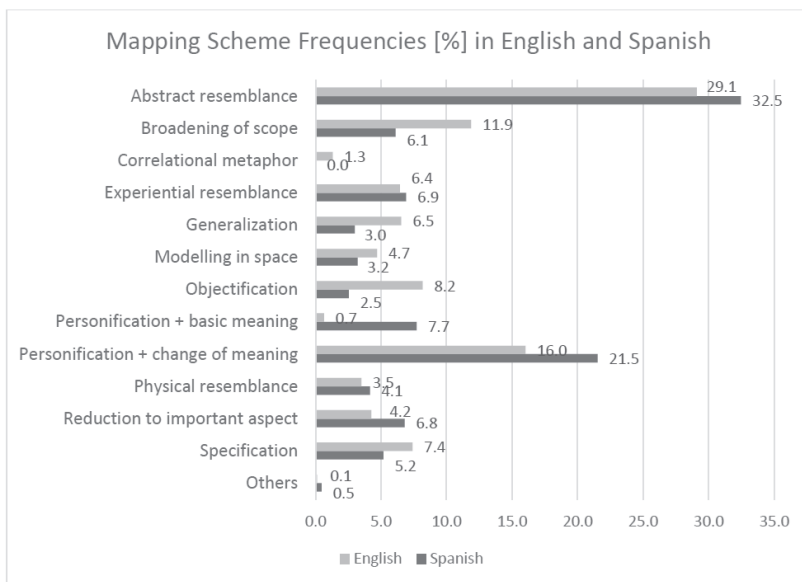


Fig. 1: Mapping scheme frequencies on English and Spanish tourism websites [%]

## 5 Conclusions

Approximately two thirds of the metaphors found in the two comparable tourism website corpora can be translated literally into the other language, the percentage being a little higher for novel metaphors than for conventional ones. Regarding discursive functions, we can say that the literal translations of some Spanish metaphors used for highlighting might not sound natural in English, so literal translations of the metaphors used for this purpose should be verified. The analysis of mapping schemes didn't yield any that were limited to only one of the languages as we had hoped for, since this would have provided clear, simple rules for translators. However, some tendencies could be observed: There was a higher frequency of novel metaphors, personification and objectification in the Spanish texts. The English texts showed a higher frequency of metaphors based on broadening of scope, generalization and correlational metaphors. So, one guideline we can offer translators at this stage is this: If you encounter these types of metaphor that are less frequent in the target language, it is recommended that you verify the acceptability of their literal translation.

Future studies will look more closely at source domain and target domain relationships, grouping the domains into categories like: physical activity, physical experience, physical event, abstract activity, abstract experience, abstract event, human feature, object feature, etc. The aim is to see whether there are source domain - target domain relationships that are preferred or, on the contrary, not acceptable in a certain language. In addition, the two studied corpora will be contrasted with a comparable German corpus.

## References

- Emsel, Martina & Endruschat, Annette (eds) (2010). *Metáforas en la traducción – Metaphern in der Übersetzung*, Munich: Martin Meidenbauer.
- Góngora Ruiz, Arlety (2010). "Metáfora y/o metaforización en el sitio web turístico: algunos aspectos específicos a considerar en un análisis textual orientado a su traducción". In M. Emsel & A. Endruschat (eds), 71-80.
- Knowles, Murray & Moon, Rosamund (2006). *Introducing Metaphor*, London: Routledge.
- Kövecses, Zoltan (2005). *Metaphor in Culture: Universality and Variation*, New York: Cambridge University Press.
- . (2010). *Metaphor: A Practical Introduction*, New York: Oxford University Press.
- Mattiello, Elisa (2012). "Metaphor in Tourism Discourse: Imagined Worlds in English Tourist Texts on the Web". In *Textus* 1/2012, 69-84.
- Navarro Coy, Marta & Soto Almela, Jorge (2014). "La traducción de la idiomática en el contexto turístico español-inglés". In *Paremia*, 23, 135-146.
- Nordal, Annette (2013). *La metáfora en un folleto turístico: Un estudio cognitivo, discursivo y traductológico*, unpublished master dissertation, Universitetet i Oslo.
- Rojo, Ana & Ibarretxe-Antuñano, Iraide (eds) (2013). *Cognitive Linguistics and Translation: Advances in Some Theoretical Models and Applications*. Berlin/ Boston: De Gruyter Mouton.
- Prandi, M. (2010). "Typology of Metaphors: Implications for Translation", *Mutatis Mutandis* 3(2) 2010, 304-332.
- Soriano, Cristina (2012). "La metáfora conceptual". In I. Ibarretxe-Antuñano & J. Valenzuela (eds), *Lingüística Cognitiva*, Barcelona: Anthropos Editorial, 97-122.

- Steen, Gerard (2007). *Finding Metaphor in Grammar and Usage*, Amsterdam: John Benjamins.
- Visser, Judith (2010). “<<En la voz de la tierra habló nuestro dolor>>: El conflicto de Chiapas y el problema de la traducción ‘transcultural’ de metáforas”. In M. Emsel & A. Endruschat (eds), 191-216.

## LIST OF CONTRIBUTORS

### **Yves Bardière, Université de Grenoble, France**

yves.bardiere@univ-grenoble-alpes.fr.

Yves Bardière is Scientific Director of the French Higher Education Language Proficiency Certificate (CLES). After spending 16 years in the French Navy, he started a university career and became full professor at the University of Grenoble (France) where he joined the LIDILEM (Linguistique et Didactique des Langues Etrangères et Maternelles) research laboratory. His work focuses on linguistics, contrastive analysis between French and English, English for specific purposes (naval English), professional and language teaching. His major publications include two books entitled *La traduction du passé en anglais et en français. De l'aspect au temps* and *La détermination verbale en anglais* (2009) and *Approche linguistique et didactique du commentaire* (2010).

### **Elena Berthemet, Centre de Linguistique en Sorbonne, France**

elenaberthemet@gmail.com

Elena Berthemet is a research associate at the Centre de Linguistique en Sorbonne, Paris. Her current research interests include semantics, lexicography, phraseology, cross-cultural , comparison, and the didactics of French and Russian as a foreign language. She has published several articles in the fields of phraseology and the didactics of foreign languages.

### **Isabelle Collombat, ESIT, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3**

Isabelle.collombat@sorbonne-nouvelle.fr

Isabelle Collombat is full professor at the École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3). She has a Master's degree in Translation and Terminology (2000) and a Ph. D. in Translation Studies (2005) from Université Laval (Quebec, Canada), where she used to be a lecturer (1999-2005) and a professor (2005-2016). Her fields of interest and research focus on four main areas: translation didactics, meta-translational topics, diatopic variation in literary and pragmatic translation and metaphor translation. She is a member of the Association des traducteurs littéraires de France (ATLF) and the Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada (ATTLC). In addition, Isabelle Collombat has translated eleven detective novels by

Eric Wright—a Canadian and multiple award-winning author—published by Editions Alire (Quebec). Furthermore, she has authored sixteen papers in international peer-reviewed journals and six book chapters.

**Youssef Ferdjani, University of Toulon, France**

youssef.ferdjani@univ-tln.fr

Youssef Ferdjani is a lecturer in English (literature and translation) at the University of Toulon. His research focuses on the links between literature and philosophy and on the flexible nature of the English language.

**Stefania Gandin, University of Sassari, Italy**

sgandin@uniss.it

Stefania Gandin (MA), Lecturer in English Language and Translation, University of Sassari (Italy). Her main research interests include Corpus linguistics, Translation studies and ESP. She has taken part in several national and international conferences, writing numerous publications dedicated to corpus linguistics and translation-related themes, focusing in particular on tourism discourse, ESP analysis and literary translation. She has recently been awarded a national research grant for a two-year project concerning the language of accessible tourism.

**Irène Kristeva, Sofia University, Bulgaria**

irena\_kristeva@yahoo.com

Irène Kristeva is a full-time professor of Translation Studies and French Literature in the Department of Romance Studies of Sofia University. She has a PhD in Semiotics from the University of Paris Diderot. She has published several books, including *Pascal Quignard: la fascination du fragmentaire* (2008), *Pour comprendre la traduction* (2009), *Hermes Metamorphosis* (2015), and *Détours de Babel* (2017).

**Mirela-Cristina Pop, Politechnic University of Timișoara, Romania**

mirela.pop@upt.ro

Mirela-Cristina Pop is a professor at the Politehnica University of Timișoara, Romania in the Faculty of Communication Sciences, Department of Communication and Foreign Languages. She has been a PhD supervisor in French since 2016 at the Doctoral School of Humanities at the West University of Timișoara, Romania. She has published books, textbooks and articles in translation, applied linguistics and French teaching as a foreign language. In the field of translation, she is mainly interested in the analysis of problematic linguistic aspects for the translation from French into Romanian. Her main works on translation

(books) are: *La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques* ([2015], 2013), *Etica și deontologia traducerii. Principii, norme, valori, practici* [Ethics and deontology of translation. Principles, norms, values, practices] (2015), *Paraphrase et traduction des modalités : les axiologiques* (2013), *Repérage et traduction. Pour une approche énonciative de la traduction des modalités : les épistémiques* (2012), *Initiation à la traduction* (1999).

### **Michele Prandi, University of Genoa, Italy**

michele.prandi@unige.it

Michele Prandi is full professor of General Linguistics at the University of Genoa. He is Doctor H.C. at Uppsala University. His research fields include grammar and semantics of sentences and text linguistics, at the crossroads of formal linguistic coding and inference based on consistent conceptual structures. A special place is occupied by the linguistic study of figures – metaphor, metonymy, oxymoron – which are seen as textual interpretations of conflictual complex meanings. Among his publications: *Sémantique du contresens*, Editions de Minuit, Paris, 1987; *Grammaire philosophique des tropes*, Editions de Minuit, Paris, 1992 (Spanish transl: *Gramática filosófica de los tropos*, Visor, Madrid 1995); *The Building Blocks of Meaning*, John Benjamins, Amsterdam / Philadelphia, 2004, *La finalité: fondements conceptuels et genèse linguistique*, De Boeck - Duculot, Bruxelles, 2004 (with Gaston Gross). *La finalità. Strutture concettuali e forme di espressione in italiano*, Leo S. Olschki, Florence, 2005 (with Gaston Gross and Cristiana De Santis). *Le regole e le scelte. Introduzione alla grammatica italiana*, UTET, Turin 2006; *L'analisi del periodo*, Carocci, Rome, 2013; *Conceptual Conflicts in Metaphor and Figurative Language*, Routledge, New York – London 2017.

### **Hongxia Ren, SWUFE, Sichuan, China**

katrinayam@163.com

Hongxia Ren is a graduate student majoring in Foreign Languages and Applied Linguistics in the School of Foreign Language for Business in the Southwestern University of Finance and Economics (SWUFE) in Chengdu, Sichuan (China). She is a research assistant at the Research Center for Translation and Globalization in SWUFE. Her relevant research interests are in cognitive linguistics and translation. Her publications include *A Discussion Initiated by Bob Dylan Winning the Nobel Prize for Literature*, published by Xi Jiang Wen Yi (2017) and *A Study of Combination of English Language Teaching and Context* published by Great Eastern(2018).



**Ilaria Rizzato, University of Genova, Italy**

ilaria.rizzato@unige.it

Ilaria Rizzato is Lecturer in English Language and Translation at the Department of Modern Languages and Cultures at the University of Genoa (Italy) and teaches English Translation on the Master's Degree course in Translation and Interpreting. She has translated and edited *The Two Gentlemen of Verona* for the latest and largest Complete Works edition of Shakespeare in Italian (Bompiani, 2015). She has also translated several books by Alberto Manguel (2008-2012) and produced the first Italian version of Elizabeth Barrett and Robert Browning's correspondence (Archinto, 2007) and of Yeats's *The Theatre* (Aracne, 2015). Her research interests include the theory, practice and didactics of translation, with a special focus on the translation of figurative language, the expression of point of view in text and of linguistic and cultural alterity. She has published extensively on point of view analysis and its applications to intercultural communication and on metaphors in Shakespeare's comedies and their Italian translation.

**Micaela Rossi, University of Genoa, Italy**

micaela.rossi@unige.it

Micaela Rossi is Associate Professor in French Language and Translation at the University of Genoa. Her research interests are mainly focused on the analysis of specialized terminologies, on the role of analogy and metaphor in the creation of technical neologisms and on terminology teaching and learning. Among her recent publications: *Some observations about metaphor in specialised languages*, in Ervas, F., Gola, E., Rossi, M.G. (eds.), *Metaphor in Communication, Science and Education*, Berlin, De Gruyter, 2017, *Terminological metaphors and the nomadism of scientific paradigms: Some thoughts on intralinguistic and interlinguistic variation*, in A. Picton, P. Drouin, A. Francoeur (eds.), *Current trends in terminological variation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 2017; *In rure alieno. Métaphores et termes nomades dans les langues de spécialité*, Berne, Peter Lang, 2015.

**Eleonora Sasso, University of Chieti-Pescara, Italy**

eleonora.sasso@unich.it

Eleonora Sasso is Associate Professor in English at the "G. d'Annunzio" University of Chieti-Pescara (Italy). Her major research fields include Victorian literature and culture, the Pre-Raphaelites, cognitive linguistics, literary, inter-semiotic and audio-visual translation, as well as Canadian studies. She has translated into Italian W. M. Rossetti's *Some*

*Reminiscences* and is author of four monographs, the most recent being *The Pre-Raphaelites and Orientalism: Language and Cognition in Remediations of the East* (Edinburgh University Press). She is the editor of a book series entitled *Universale*, published by Biblion (advisory board members include Susan Bassnett, Frederic Chaume Varela, Delia Chiaro, Jorge Díaz-Cintas, Tim Parks, and Sherry Simon) and is an advisory board member of the following scientific journals: *CounterText*, and *English Studies at NBU*.

**Goran Schmidt, University of Osijek, Croatia**

gschmidt@knjiga.ffos.hr

Goran Schmidt is Assistant Professor in the Department of English Language and Literature at the University of Osijek, Croatia. He teaches modules in the MA in Translation and Interpreting Studies course. His papers on translation and metaphor have been published in a number of books and journals.

**Mark Shuttleworth, Hong Kong Baptist University**

markshut@hkbu.edu.hk

Mark Shuttleworth has been involved in translation studies research and teaching since 1993, at the University of Leeds, Imperial College London, University College London and, most recently, Hong Kong Baptist University. His publications include the *Dictionary of Translation Studies*, as well as articles on metaphor in translation, translation technology, translator training, translation and the web, and Wikipedia translation. He has an interest in the use of digital methodologies in translation studies research. His monograph on scientific metaphor in translation, *Studying Scientific Metaphor in Translation*, was published in 2017, and besides this he has produced a total of four refereed articles and three book chapters on the subject of metaphor in translation.

**Divna Soleil, Aix-Marseille University, France**

divna@free.fr

Divna Soleil is a classics scholar working on ancient Greek medicine and is a Teaching Fellow at Aix-Marseille University (France).

**Katrin Stepins, University of Valencia, Spain**

katste4@upv.es

Katrin Stepins, is a part-time lecturer in the Department of Applied Linguistics at Universitat Politècnica de València (Spain) and freelance translator. She graduated in Industrial Engineering at FH Heilbronn (Germany) and earned a degree in Translation and Interpreting from Universitat de València (Spain). Currently, she is studying for a PhD in Applied Linguistics. Her research focusses on cross-linguistic differences in metaphor use in tourism discourse.